



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*
1817



ARTES SCIENTIA VERITAS

**СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ
И
ПЕРЕВОДОВЪ.**

АДМИРАЛА ШИШКОВА

*Россійской Императорской Академии Президента
и разныхъ ученыхъ обществъ Члена.*

Ч А С Т Ъ XII.

С. П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ.

Въ Типографіи Императорской Россійской Академіи.

1828.

D.T. Flint

16V.

118



891.78
S55727
1818a
v.12

61-372188

~~PG 3361~~

~~S45~~
~~1818~~

~~~~~  
П Е Ч А Т А Н О:

По определению Императорской Российской Академии.

Мая 12 дня 1817 года.

~~~~~  
Slavic Division

461919

Quis, 34

О Г Л А В Л Е Н І Е

Д в а н а т ц а т о й ч а с т и .

- | | Стр. |
|---|------|
| 1) Невольничество. Драмма въ одномъ дѣйствіи | 1 |
| 2) Филиппъ, трагедія въ пяти дѣйствіяхъ, знаменитаго Альфьери | 3 |
| 3) Сравненіе Сумарокова съ Лафоншенемъ, въ тѣхъ припѣчахъ, копорыя они заимствовали у древнихъ и пересказали оныя каждый своимъ образомъ | 12 |
| 4) Примѣчанія на примѣчанія на Лирическую поэму Пожарской, Мининъ, Гермогенъ, соч. Кн. С. Шихматовымъ | 21 |
| 5) Описаніе на письмо Господина Луки Говорова, напечатанное въ Вѣспникѣ Европы Апрѣля 1807, No 8, подъ заглавіемъ: Письмо изъ города N. N. въ столицу | 25 |
| 6) Разбитіе Рускаго военнаго корабля у береговъ Швеціи, въ 1771 году | 26 |
| 7) Перениска. Замѣчанія на 10-ю статью, помещенную въ 4-й часпи (съ прибавленіями) Описанія достопримѣчательныхъ кораблекрушеній | 33 |

НЕВОЛЬНИЧЕСТВО.

Д Р А М М А

ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Часть XII.

1

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Сіе маленькое произведеніе сочинено было по слѣдующему случаю: при открытіи въ Петербургѣ Намѣстничества (въ 1780 году) Екатерина Великая путешествовала. Въ сіе время Директоромъ Театра былъ Тайный Совѣтникъ Василій Ильичъ Бибииковъ. Ему захотѣлось, чтобъ въ день сего торжественнаго открытія представлено было на Придворномъ Театрѣ въ честь Ея нѣкое новое зрѣлище. Не давно предъ тѣмъ случилось, что взятый въ плѣнъ Руской солдаты, проданный Турками Алжирцамъ, написалъ оттуда къ Императрицѣ письмо, прося о выкупѣ его изъ неволи. Она послала нѣкоторое значное число денегъ съ тѣмъ, чтобъ не только солдатъ сей, но и другіе, находящіеся въ неволѣ Христіане, были выкуплены. Бибииковъ счелъ за приличное сей щедрый поступокъ Ея прославить. Онъ уговорилъ меня (я былъ тогда въ Морскомъ Кадетскомъ Корпусѣ Офицеромъ) написать маленькую на сей случай Драмму подъ названіемъ *Невольничество*. Пьеса сія въ день открытія Намѣстничества представлена была во Дворцѣ на Те-

III

апрѣ. Роль солдата игралъ знаменитый актеръ Дмитревскій. Съездъ былъ чрезвычайный. Фельдмаршалъ Голицынъ, облеченный тогда въ санъ Намѣстника, и всѣ знапные чины и дворянство, сколько желали изъ любопытства, столькоже и за должное поставляли быть зрителями сего торжественнаго представленія, сыграннаго съ немалымъ успѣхомъ. Чрезъ нѣсколько времени Императрица возвращается изъ своего путешествія. Бибиковъ вознамѣрился представить снова сію Драмму. Даютъ ее, но уже не на Придворномъ, а на маленькомъ частномъ Театрѣ, назначая собранныя за то деньги употребить на выкупъ людей, сидящихъ за долги въ темницѣ. Зрителей было множество. Наслѣдникъ престола, Его Высочество Великій Князь Павелъ Петровичъ, приславъ напередъ нѣкоторое число денегъ, пріѣхалъ самъ. Всего собрано было осмнатцать тысячъ рублей, за которые, по убѣжденіи займодавцевъ къ немалой уступкѣ требованій ихъ, освобождены многіе должники, на сумму, простиравшуюся до шестидесяти тысячъ рублей.

*

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Гонима, невольница.

Честана, дочь ся.

Добромысль, любовникъ Честанинъ,
исвольникъ.

Любославъ,	}	исвольники.
Мечестъ,		
Храбродъ,		
Миролюбовъ,		

Начальникъ надъ исвольниками и спражи.

*Дѣйствіе въ одномъ приморскомъ городѣ
въ Африкѣ.*

Я В Л Е Н І Е I.

Театръ представляетъ темницы подземныя, въ которыхъ содержатся невольники и куда они по окончаніи работъ отводятся для заключенія въ оковы.

Д О В Р О М Ы С Л Ъ . И Ч Е С Т А Н А .

Д О В Р О М Ы С Л Ъ .

Дражайшая Чеспана! несчастная ты пришла увидѣться съ несчастнымъ; пришла взглянуть на мое бѣдное сословіе, и мнѣ въ жалости достойномъ показаться видѣ. Въ какихъ спѣнахъ, въ какомъ ужасномъ мѣстѣ опредѣлили мнѣ рокъ на тебя взирашь! сіи тяжкія цѣпи, сіи лучами солнца никогда не освѣщаемые своды, сей спонъ и вопль спражduщихъ невольниковъ, и сіи предметы жалости и нищеты, приличны ли окружають дражайшую мою Чеспану?

Ч Е С Т А Н А .

Увы! они купно и тебя окружають, бѣдное швое лице, и смущенный зракъ, по-

казываютъ ясно въ какомъ ужасномъ состояніи находишься своя душа, и что ты тяжкими трудами изнуренный начинаешь лишаться здравія. Ахъ Добромысль! мое злополучіе твоимъ спокрашно умножается.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ.

Ты моимъ, а я твоимъ мученіемъ спрадаю. Не довольно того, что мы вѣчному здѣсь преданы порабощенію, что намъ суждено изнемогать подъ бременемъ жестокихъ трудовъ, быть жалостною жертвою свирѣпства и воли немилосердыхъ мучителей, носить суровое рубище, и лишаться не довольно къ насыщенію глада пищею, какой и самая скупость презрѣннѣйшимъ пварямъ не отрицаетъ: нѣтъ сего еще мало; надобно, увы! чтобы и сама любовь наша, въ которой мы счастье свое найши уповали, обращалась намъ въ казнь и мученіе!

Ч Е С Т А Н А.

Ты еще всѣхъ бѣдствъ не знаешь: мать моя думая, что уже къ увѣчанію любви нашей ни малой надежды не осталось, почищаетъ ее порокомъ, прогнѣвающимъ Всевышняго, и не позволяешь мнѣ больше съ побою видѣться. Вчера она мнѣ по съ самою величайшею строгостию подшвер-

дила; но любовь тамо дерзновеннѣе, гдѣ находишь препятства: не взирая на всю трудность наша я сего дня средство тайнымъ образомъ отъ нея оплучишься, и къ тебѣ прійти; но спрашусь, увы! чѣмъ сѣ мое съ тобою свиданіе не было послѣднее; спрашусь, что осужденная не выдашь тебѣ больше я умру съ печали.

Д О В Р О М Ы С Л Ъ

Сколько ты, свирѣпый рокъ, въ изобрѣшеніяхъ твоихъ на пагубу нашу изобилень! ты всѣ выискиваешь средства, коими только можешь поражать несчастныя наши сердца. Оканчивай, оканчивай твою лютость; скоро можешь быть къ усыженію себя увидишь ты, что злость твоя нечувствительныхъ насъ уже болѣе не превозмощишь, и что предметъ ненависти твоей, гоненій и торжества, есть одинъ только прахъ земной; гордись тогда славою твоей побѣды!

Ч Е С Т А Н А.

Ты чрезмѣрной предаешься горести и опчаянію; укрѣпись и будь сколько можешь великодушень. Увы! я хочу подавать тебѣ утѣшеніе, котораго мнѣ самой недостаешь: равна любовь наша, равна участь и опчаяніе.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ .

Ужѣ и такъ свиданія наши весьма рѣдки, а хошашъ ихъ вовсе прекрашшъ.

Ч Е С Т А Н А .

Еще ты не имѣлъ свободнаго времени расказаць мнѣ печальную плѣненія швоего повѣсшъ, скажи шеперь.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ .

Изъ радости, въ кошорой нѣкогда упопала моя душа, въ какую адскую пропасть низвергла меня одна минута, спавшая попомъ началомъ цѣпи непрерывныхъ моихъ злополучій! Подъ предводшельствомъ славнѣйшаго мужа многократно Днестръ и Хошинъ были свидѣтелями громкихъ нашихъ побѣдъ, въ коихъ и я по мѣрѣ силъ моихъ спарался явшъ мою ревность къ обожаемому опечеству. Но когда разсѣянные подъ Кагуломъ побѣдоноснымъ воинствомъ нашимъ сонмы враговъ бѣжали по всѣмъ сшранамъ блѣдностью лицъ своихъ возвѣщашъ храбрость и славу нашу, когда поверженная въ прахъ и погруженная въ Дунайскія воды гордаго непріятеля злоба, не дерзала уже и робкихъ очей своихъ возводить на поржесплвующее наше воинство, и когда опличив-

шійся благоуспѣшными въ семь случаѣ подвигами проливалъ я опъ радости слезы, что имѣлъ щастіе посильныя мои показашъ Отечеству услуги, и посредствомъ оныхъ сдѣлалъ себя достойнѣе; тогда, въ самую сію радостную минушу, бѣшенство лошади моей, падшей тогда подо мною, предало меня въ руки бѣгущей со страхомъ уже послѣдней полкъ непріятельской, которая схвативъ меня повлекла съ собою. Вотъ начало моихъ злоключеній. Проданный послѣ того въ сію варварскую спрану, къ усугубленію горести моей, нашель я тебя въ оной тебя нашель къ усугубленію горести моей! Вотъ превратная судьба какими словами велишь мнѣ изъясняться! Что есть сего неноснѣе, какъ опягощаешься самымъ свиданіемъ съ тѣмъ, кпо намъ всего на свѣтѣ любезнѣе? Но ахъ, лучше было бы никогда мнѣ тебя не видашь, нежели видѣшь въ сихъ мѣстахъ подобно мнѣ несчастною.

Ч Е С Т А Н А .

Когда уже судьбою непременно определено тебѣ въ рабствѣ семь находишься, такъ я благословляю пошъ часъ и случай, которой предавъ меня во власшь набѣжавшихъ на насъ Тапаръ, доставилъ мнѣ по крайней мѣрѣ шо ушѣшеніе, что я умру съ побою.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ.

О какимъ бы я смерть мою почелъ сча-
стіемъ, любезная Честана, есѣли бы могъ
ею искупить тебя изъ сея неволи.

Я В Л Е Н І Е II.

Т ѣ ж ѣ и Г о н и м а.

Г о н и м а.

Еще пвоею любовію не преспаешь ты
прогнѣвлять Бога, и навлекашь на себя его
наказанія? Дочь неблагодарная? ты непо-
слушаніемъ своимъ меня убиваешь. Ежели
не укоряешь себя совѣсть, что ты оста-
покъ дней моихъ сокращаешь, такъ по край-
ней мѣрѣ сжался надъ пвоимъ собственнымъ
состояніемъ: погубивъ меня, ты останешь-
ся одна безъ всякой помощи и упѣшенія.

Ч е с т а н а заплакавъ.

Буду и я тогда упѣшена во гробѣ!

Д о б р о м Ы С Л Ъ.

Умилосердись, не умножайте горести
дочери вашей сими жестокими упреканіями.
Вы прежь сего сами на любовь нашу соизво-
ляли.

Г о н и м а.

Не время теперъ помышлять о томъ, чѣмъ вы прежде ласкались, и къ чему никакой надежды болѣе не оспалось. Бракъ вашъ не угоденъ былъ Богу, надлежитъ о немъ забыть. Дочь моя послѣдуй моей прозвѣ, моимъ совѣшамъ, моему повелѣнію.

Ч е с т а н а на колѣняхъ.

Ежели вы хотите видѣть меня послушною, такъ умертвите меня прежде, иначе я повелѣній вашихъ исполнить не могу. Выньте изъ меня сіе не повинующееся вамъ сердце.

Д о в р о м ы с л ь тоже на колѣняхъ.

Сжалъсь надъ нами, и не обременяйте больше уже и такъ весьма много обремененныхъ сердецъ нашихъ.

Г о н и м а.

Такъ продолжайте упорствомъ вашимъ прогнѣвлять небеса; увеличивайте сею несовмѣстною любовію бѣдность сословія нашего: или оно васъ еще не ужасаетъ? Или вы къ безчисленнымъ здѣсь мученіямъ хотите и по присовокупить горькое признаніе, что вы достойно за вину свою спра-

даете? Побойшесь Бога! Вообразите себѣ несчастную судьбу нашу; вспомните, что мы находимся въ рабствѣ, въ узахъ, въ пемницѣ; что участь наша есть упомляться трудами, спать на камняхъ, изнурашься голодомъ, сносить неприличные намъ удары немилосердыхъ приспавниковъ: и доколѣ претерпѣвать сіи злобныя мучительства? До самой смерти! Ахъ любезныя мои дѣти! легко ли думать, что мы никогда не увидимъ ни опечесства, ни сродниковъ, ни друзей нашихъ; что съ оковами на ногахъ умремъ въ пемницѣ, между злодѣями, въ невѣдомой намъ спранѣ: и можемъ спастись самые часы смерти нашей преогорчены будучъ насмѣшесствомъ и ругательствами нашихъ мучителей! Вотъ въ какомъ находимся мы состояніи, и вотъ чего ожидать должнышвуемъ.

Ч Е С Т А Н А.

О лютое ожиданіе!

Г О Н И М А.

Всякую минушу новое здѣсь услышишь или увидишь мучительство. Сынъ за то нещадно изъязвленъ и пляжками ко снѣгнѣ прикованъ цѣпами, что для поданія помощи умирающему опцу своему оплучился на крапкое время опъ работы, и смотря на

смерть злосчастнаго спарца не имѣетъ свободы и послѣдняго принять изъ устъ его благословенія. Братъ взираетъ на мученіе брата спраждающаго за то, что лишился силъ къ понесенію возложенныхъ на него сверхъ возможности трудовъ. Тамъ другъ оплакиваетъ убіеннаго друга, и себѣ равнаго ожидаетъ конца: индѣ нѣкто несчастный, услыша вѣдомость объ одержанной единоземцами своими побѣдѣ, за нескромное пому порадованіе, наказуется жестокими ударами и ругательствомъ, для избавленія себя отъ копорыхъ щещно воплемъ и уничиженіями хочетъ преклонить мучителей своихъ на жалость; они спона его не внемлютъ, и подобно яроснымъ шиграмъ перзаютъ сего агнца. Словомъ сіе мѣсто, куда насъ заключилъ гнѣвъ Божій, есть адъ земной, гдѣ собраные оповсюду несчастные люди перпятъ разныя мучительства, отъ копорыхъ едина только смерть ихъ избавить можетъ.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ.

О бѣдспвенная жизнь!

Г О Н И М Л.

Такъ находящимся вамъ въ любѣйшемъ состояніи семъ прилично ли хощя малую имѣть къ увѣчанію любви вашей надежду?

и ежели безъ надежды любовь мучительна, пакъ на что ея спараться еще болѣе дѣлать участь вашу несносною?

Д о в р о м ы е л ь.

О любовь! ты во всемъ чрезвычайна; власть твоя надъ сердцами безпредѣльна, утѣхи несказанны, мученія нестерпимы; ты прелестнымъ гласомъ своимъ часто меня оживотворяешь: но для чего? . . . чшобъ послѣ паки меня умерщвляшь.

Я В Л Е Н І Е III.

Тѣжъ и Мечестъ, котораго заключаютъ
въ оковы.

Г о н и м а.

Число невольниковъ прибавляется: сей несчастный привезенъ конечно на пришедшихъ сюда сего дня галерахъ.

Ч е с т а н а.

Посмотрите на бѣднаго: кажется съ охотою пріемлеть онъ налагаемыя ему оковы: поль много уже упомянуть.

Д о б р о м ы с л ь .

Таково наше соспояніе, что темница и цѣпи служатъ намъ оправдою, когда посредствомъ оныхъ избавляемся мы отъ безмѣрныхъ трудовъ но сей невольникъ меня удивляетъ: образъ его. . . .

М е ч е с т ь .

Боже милосердый! молю тебя, да будешь мѣсто сіе послѣднимъ рабства моего свидѣтелемъ.

Д о б р о м ы с л ь .

Такъ, это онъ. . . . Мечесль!

М е ч е с т ь .

Кто произноситъ здѣсь имя мое!

Д о б р о м ы с л ь *бросаясь къ нему.*

Увы! сколькоже, какъ и ты, несчастный другъ твой Добромысль.

М е ч е с т ь .

Добромысль? о судьба о заключение! Какъ! ты въ моихъ объятіяхъ, ты, копораго я оплакивалъ смерть?

Д о б р о м ы с л ь .

Нѣтъ, любезный другъ! жестокой рокъ не хотѣлъ меня умертвить; смертью моею

ненависть его не была бы удовольствована; онъ оставилъ меня жить, чтобы жизнью мучиться, и чтобы къ вѣчному спрдаію моему на послѣдокъ и себя увидѣть въ такомъ же мученіи.

Мечеть.

Такъ послѣ оплакиванія смерти твоей, тебя увидя, долженъ я теперь оплакивать твою жизнь?

Добромысль.

Неумолимая судьба наша того хочетъ: ты считая меня мертвымъ, считала даже благополучнымъ, нежели я есмь; а я воображая тебя живущимъ въ любезномъ нашемъ Опечесствѣ, и наслаждающимся подъ тѣнію процвѣтающей тамо премудрости и спокойствія, славою полученныхъ нами побѣдъ; нынѣ къ усугубленію горести моей вижу въ такихъже узахъ равнымъ со мною обремененна бѣдствіемъ.

Мечеть.

Ахъ, любезный Добромысль! вмѣсто увѣнчанной славою пріятной жизни, какую пагубную и позорную жизнь мы здѣсь преепровождать долженствуемъ!

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ .

Но какимъ образомъ, несчастный другъ! жребій швой сдѣлалъ шебя злополучіемъ мнѣ подобна?

М е ч е с т ь .

Извѣстенъ ли пы, что сокрушенныя нами Бендерскія швердыя стѣны, громомъ паденія своего до небесъ возвысивъ славу нашу, опчаяніе послали на воспокъ, претпѣть на западъ, радосшь и шоржесшво на сѣверъ.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ .

Извѣстенъ: громкая о семъ слава и въ самыхъ сводахъ шемницы сей раздавалась.

М е ч е с т ь .

При семъ чудномъ взятіи неприспупнаго города я находился, и былъ на многихъ потомъ сраженіяхъ, или лучше сказаць побѣдахъ. Напослѣдокъ при Турнѣ въ пять крапъ многочисленнѣйшій непріатель намъ предъявился: несравненное превосходство въ силахъ подавало ему надежду къ побѣдѣ, и вливало въ него несказанную храбросшь, копорою онъ, упомившееся уже опъ многихъ побѣдъ воинство наше, едва было не привель въ замѣшательство; но неушоми-

Ч а с ш ь XII.

2

мою бодростію и мужествомъ повелѣвавшего тогда военачальника, пришло оно паки въ прежнюю успройность; а попомъ напоминовеніе, что они Россіяне, и что пекущаяся объ нихъ Матерь назирая дѣла ихъ невидимо надъ ними присуществуесть, воспалило въ нихъ шакой пламень и огонь воинской, что съ единодушнымъ священнаго имени сего восклицаніемъ бросившись подобно неустрашимымъ лвамъ на огонь и на мечи безчисленныхъ непріятелей, въ одно мгновеніе ока ихъ опрокинули, поразили, попрали, рассыпали какъ прахъ. Тогда осужденной одинъ только я не наслаждаюсь радостнымъ побѣды сей шоржествомъ, нѣкимъ несчастнымъ приключеніемъ преданъ былъ во власъ пропивникоєъ, и всякую мину пу ожидалъ смерти; но вмѣсто, чтобы опъ сверкающихъ надъ головою моею мечей бытъ объяшу спрахомъ, сердце мое наполнялося чрезвычайною радостію, видя, что влекущая меня съ собою толпа враговъ, бѣжитъ въ смятеніи, и на спѣшащихъ своихъ пятахъ въ самую грудь опечесства своего несетъ ужасъ и опчаяніе.

Д о б р о м ы с л ь.

Такимъ образомъ потерявъ свободу сдѣлался пы, какъ и я, жершвою корышполубіа твоихъ враговъ?

Мечестъ.

Подойди сюда, Любославъ!

Гонима *упада* въ руки Мегеста.

Ахъ! несчастной сынъ мой!

Честана *упада* въ руки Добромысла.

Брашъ злополучной!

Любославъ.

Кого я вижу! Боже! я умираю. (*Упадаетъ*).

Добромысль.

О приключеніе спрванное! прежалосное свиданіе единокровныхъ!

Гонима.

Не мечшу ли смущенныя мысли мнѣ представляють? Сынъ возлюбленной! шого полько къ совершенію горесей моихъ недоспавало, чшобъ и тебя соучасшникомъ злополучія нашего видѣшь. . . . Доволенъ ли ты шеперь свирѣпой рокъ? ты всѣми обремениль сердце мое бѣдспвіями, и напослѣдокъ привель ко мнѣ въ оковахъ сына, чшобъ онъ звукомъ цѣпей своихъ до конца поразиль мою спаросшь.

Ч Е С Т А Н А.

Почто ты жизнь моя продлилася до спрашной сей минушы!

Л ю б о с л а в ъ.

Не пѣни ли меня окружають? Не обманываюсь ли я? Нѣтъ, по несчастію не обманываюсь! Это ты, дражайшая моя родительница! и ты любезная моя сестра!

Г о н и м а.

Или ты, судьба, весь нашъ родъ единымъ разомъ искоренишь предпріяла!

Л ю б о с л а в ъ.

Увы! злосчастіе мое на самой верхъ степени своея вами доспигло! На что я въ ужасномъ бѣдствіи семъ васъ обрѣшаю!

Д о б р о м ы с л ъ.

О препагубная жизнь! мученіе неслыханное! Здѣсь все то, что дѣлаешь пребываніе наше на свѣѣ сладостнымъ, что человѣческое благополучіе уподобляетъ блаженству безсмертнаго Бога: родство, дружество и любовь, сіи неисчерпаемые утѣхъ источники, превращены въ желчь и смертоносную ошправу!

Мечестъ.

Умѣрьте чрезвычайную горестъ вашу и въ утѣшеніе себѣ то представьте, что мы по крайней мѣрѣ всѣ находимся вмѣстѣ; а когда бы судьба каждому изъ насъ опредѣлила умереть въ отдаленной отъ другаго шемницѣ, тогда бы состояніе наше спокрашно было несчастнѣе.

Добромысль Любославу.

Конечно и себя, подобно какъ и насъ, враждебной случай во время сраженія предасть въ руки непріятелямъ.

Л ю б о с л а в ѣ .

Часы моего плѣна, повергшіе меня въ сіе лютое бѣдство, коль ни ужасны мнѣ, однакожь я не клену ихъ; пошому что въ оныя любезное мое Опечество, лучами славы осіянное, надъ врагомъ своимъ шоржествовало: Чесменская была то побѣда. Не могу вамъ доспойнаго сдѣлать знаменишому дѣйствію сему описанія: слабое шолько представлю начершаніе. Троекрапно числомъ великихъ кораблей превосходный непріатель шспроившись полезнымъ весьма для себя образомъ, ожидалъ насъ къ нему идущихъ, и въ гордосши своей мнилъ единымъ ударомъ

все наше ополченіе погрузить во глубину водъ морскихъ. Подвигся и спалъ прошивъ него флотъ нашъ. Тогда страшная брань воскипѣла. Огнь родящихся непрестанную молнію мѣдныхъ горпаней, густымъ дымомъ яко ноцію покровенные корабли наши, проливъ огненную по поверхности водъ рѣку, пустили пучи ревущихъ лдръ на флотъ воспрепешавшаго непріятеля. Корабли начальныи, съ обѣихъ странъ другъ на друга устремленные, возгораются, и огнедышущимъ подобно горамъ, мещущъ изъ себя необычайное пламя. Успрашенные непріатели, чая бытъ разверзающемуся подъ собой аду, въ робости, въ безпорядкѣ, ища спасенія, утекають въ лежащее подъ Чесмою пристанище. Ночь мрачнымъ своимъ покровомъ недокончанную побѣду сію прерываетъ. По семь флотъ нашъ окружаетъ сіе пристанище, сбиваетъ мгновенно прошивающіяся бойницы, и въ самую средину спѣснившихся судовъ мещетъ огонь и смертъ. Ужасное погда является зрѣлище! По наполненной трупами багровой пучинѣ пламенные крупящся вихри, и успрашенные воды спѣшаютъ уйши въ море, неся на окровавленныхъ хребтахъ своихъ кормы корабельныя и мачшы, съ сѣдящими на нихъ въ безпамятствѣ врагами; воздухъ спрашно воеетъ; земля огнь грома горящихъ судовъ колеблется; и цѣлые корабли на вышину

брошенные, озаривъ небеса, и раздробленными опшолъ ниспадая часшми на оспашки спасающихся враговъ, множащъ пламя, пожирающее суда, людей, воздухъ, пучину и берега морскіе. Надъ симъ спрашнымъ адомъ лепашая въ небесахъ слава, указуя на оной першомъ, громкою своею трубою концамъ земли гласила: „шако полночныхъ спранъ „великая Обладашельница караешъ дерзашую „возспавашъ прошивъ Нея гордоспъ.

Г о н и м а.

Всесильной Богъ, благословившій Ея владычешповашъ надъ нами, за благоденспвіе подданныхъ да награждаешъ Ее непрешпанно дарами щедрошы Своей.

Л ю б о с л а в ъ.

Но сія важная для собратій моихъ минуша радости и шоржештва, была минушою рабштва и плъненія моего. Коль человѣческое счастье премънно! Когда все уже пылало, и когда радостные вопли возглашали нашу побѣду, тогда посланъ я былъ для взяшія оспавшихся еще въ невредимости опъ огня нѣкоторыхъ непріятельскихъ судовъ, и въ самое время приближенія моего къ онымъ, враждебнымъ рокомъ посланное на насъ ядро, раздробивъ небольшое наше

судно, оставило насъ плавающихъ въ водѣ. Спасся я и вышелъ на берегъ; но увидѣвшіе меня напослѣдокъ непріатели, взявъ повлекли съ собою: тогда въ послѣдній разъ обращаясь печальными очами взглянулъ я на стоящій въ далекѣ побѣдоносной флотъ нашъ, и на то мѣсто, гдѣ надъ пепломъ сожженныхъ кораблей непріательскихъ уже одинъ только смрадъ и нѣкая мрачная носилася влажность. Прости, сказалъ я, любезное мое Опечесство; прости и вы, остающіеся въ торжествѣ друзья мои! судьба опредѣляетъ мнѣ умереть въ плѣну. Рыданіемъ пресѣклися мои жалобы; и я думалъ, что смерть скоро всѣ мои печальныя мысли окончатъ; однако обманулъ: жестокосердая смерть оставила меня живъ, чѣмъ наконецъ нашелъ я несчастную масть мою и сестру въ порабощеніи у пирановъ.

Я В Л Е Н І Е V.

Тѣжъ и Храбродъ, которой вбѣгаетъ послѣшно.

Х Р А Б Р О Д Ѣ.

Мучишели немилосердые! насыщѣшеся, насыщѣшеся скорѣй кровію невинныхъ!

Д О В Р О М Ы С Л Ъ.

Что спалося? Опъ чего поль успра-
шенное лице шы имѣешь?

Х Р А Б Р О Д Ъ.

Несчастные! послѣднимъ ударомъ при-
шелъ я поразить ваши сѣрдца!

Г О Н И М А.

Что хочешь шы намъ сказать?

М Е Ч Е С Т Ъ.

Какое новое свирѣпство? Не медли, объ-
являй.

Х Р А Б Р О Д Ъ.

Скоро или оспрой мечъ насъ всѣхъ по-
губишь, или всѣ мы другъ съ другомъ раз-
лучены будемъ на вѣки.

Л Ю Б О С Л А В Ъ.

Какъ? Что?

Д О В Р О М Ы С Л Ъ.

Разлучены будемъ!

Ч Е С Т А Н А.

Праведной Боже!

:

Г о н и м а.

О презлая участь наша!

Х р а в р о д ъ.

Незапно услышалъ я разговоръ нашихъ мучишелей, копорымъ они, не чая меня бысть свидѣтелемъ, сіе пагубное предпріятіе явспвенно мнѣ внушили. По довольному въ языкѣ знанію моему всѣ рѣчи ихъ были мнѣ вразумительны. Я не знаю, какое они взяли на насъ подозрѣніе; но шолько вѣдаю, что они уже гошовапся, и еще въ нерѣшимости, разослапъ ли насъ по шемницамъ въ разные города, или ненасышному всѣхъ предашь мечу.

Ч е с т а н а.

О Боже! Умершвише меня изъ жалости, не дайше спрашной минушы сей дождашься!

Г о н и м а.

Такъ за пѣмъ я, сынъ мой, увидѣлася съ тобою, чшобъ сіи шигры при глазахъ моихъ тебя расперзали!

Л ю б о с л а в ъ.

Увы! дражайшая родишельница!

Д о в р о м ы с л ъ.

Честпана гдѣ шы? Меня разлучишь съ тобою хошашъ. Смершь не спра-

шишъ меня; я Россіанинъ, многократно безъ робости на нее взираю; но видю дражайшую мою Честану злодѣйскими руками умерщвляему! ахъ! сіе только швердосъ души моей колеблетъ.

Ч Е С Т А Н А.

Поспойте губители! умертвите меня спо разъ, но лишь ему оставьте жизнь.

Х Р А В Р О Д Ъ.

Мы погибаемъ, друзья мои! Се послѣдній часъ жизни нашей! Се приходятъ варвары умертвить насъ!

Г О Ц И М А.

Сынъ мой! Честана! . . . бѣгите, спасайтесь я умираю!

Ч Е С Т А Н А.

Увы!

Л ю в о с л а в ъ.

Я слѣдую за тобою, дражайшая родительница! Проси, сестра моя!

Я В Л Е Н І Е VI.

Тѣжъ и Начальникъ невольниковъ со стражею, которая подходитъ послѣдню къ плѣнникамъ, для снятія съ нихъ оковъ; но Натальникъ увидя входящаго Миролюба, знакомъ ихъ останавливаетъ.

М и р о л ю б ъ.

Въ какомъ плачевномъ состояніи я всѣхъ здѣсь обрѣшаю! Ободришесь несчастные! я пришелъ важное объявить вамъ происшествіе.

Д о б р о м ы с л ѣ.

Не шѣнь ли я вижу? Миролюбъ! пы живъ?

Г о н и м а.

Чей я слышу голосъ! Возможно ль это?

Ч е с т а н а.

Миролюбъ предъ очами моими! и мы еще не умерщвлены!

М и р о л ю б ъ.

Знаю, что вы меня почишали мертвымъ, однако судьба меня пощадила, и я вмѣсто смерти содержался только въ опдаленной опъ васъ темницѣ; чему причину шеперь же вамъ открою.

Г о н и м а.

Что хочешь онъ намъ сказать?

Д о в р о м ы с л ь.

Вѣщай, вѣщай.

М и р о л ю б ь.

Находяся вмѣстѣ съ вами подъ игомъ тяжкаго рабства, и зная, что объ насъ въ странѣ сей заключенныхъ никто никакого не имѣешь свѣдѣнiя, долгое время какъ и вы опчаянъ я былъ имѣшь нѣкогда свободу, и видѣшь любезное наше Отечество. На послѣдокъ пришла мнѣ въ умъ счастливая мысль, чшобъ описатьъ къ Милосердой нашей Матери письмо и искать благополучiя своего въ чувствительномъ къ жалости Ея сердцѣ. Мучители наши о семъ узнавъ, и чая въ помъ бытъ какому либо пропивъ нихъ умыслу, оплучивъ меня опъ васъ, заключили въ ужаснѣйшую сто крапъ сея шемницу и оковы. Такимъ образомъ съ тѣхъ поръ почитали вы меня мерпвымъ. Но дивитесь дѣйствiю прозбы послѣдняго раба въ сердцѣ Человѣколюбивой Матери нашей! Едва сіе мое письмо достигло до Ея престола, уже не щадишь ни попеченiй, ни сокровищъ и не только однихъ вѣрноподданныхъ чадъ Своихъ искупляешь, но и всѣхъ спраждущихъ

въ плѣну Христіянъ! Просприте, любезные друзья мои, на объятіе ко мнѣ руки ваши! Упьемся радостію; поставимъ въ сердцахъ нашихъ олтарь Великой Самодержицѣ и купно Матери нашей! Она намъ жизнь посылаетъ, Она воскрешаетъ насъ изъ мерпвыхъ, Она даруетъ намъ свободу.

Л ю б о с л а в ѣ .

Не сонъ ли это? Не мечта ли насъ прельщаетъ?

М и р о л ю б ѣ .

Я нарочно пришелъ къ вамъ въ оковахъ, чтобъ имѣть удовольствіе вмѣстѣ съ вами оныя сложить. Мы на краю спояли гибели: сіи шигры убили насъ умышляли; но радостная вѣсть о нашей вольности предупредила злобное ихъ намѣреніе, и я вмѣсто смерти пришелъ шеперь возвѣспить вамъ жизнь и свободу. (*Стража снимаетъ со всѣхъ оковы.*)

Д о б р о м ы с л ѣ о б н и м а я е г о .

О радостный благополучія нашего вѣспникъ! о другъ нашъ! изъ какой ужасной пропасли у дверей гибели споявшихъ извлекъ ты насъ, и на какую высоту блаженства поставилъ!

Л ю в о с л а в ъ.

Радостное мое восхищеніе превосходитъ и самую бывшую предъ симъ горестъ.

Х р а в р о д ъ.

Любезные друзья мои! сколь мы благополучны!

Г о н и м а.

О Избавишельница спарости моей, Избавишельница дѣшей моихъ, Матерь наша! да наполнишь Богъ человѣколюбивое Твое сердце непрешанною радостію и удовольствіемъ!

Ч е с т а н а.

Дражайшій Добромысль! сладкая надежда въ сердцахъ нашихъ возобновляется.

Д о б р о м ы с л ъ.

Чувствованіе радости моей всѣ мѣры благополучія превосходитъ.

М и р о л ю б ъ.

Оставимъ сіе мрачное жилище, пойдемъ, друзья мои, на брегъ, гдѣ все уже мною приготовлено, и гдѣ веселящіеся наши шоварищи со множествомъ другихъ освобожденныхъ невольниковъ насъ ожидающъ, и ко-

Часть XII.

3

раблѣ для опшезенія насъ въ Опечеснво
споишѣ гошовъ къ опшеснвию.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ.

Пойдемъ, пойдемъ.

ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

Театръ перемѣняется и представляетъ пріятной взору берегъ со множествомъ освобожденныхъ невольниковъ, которые всѣ изблзляютъ радость, и нѣкоторые изъ нихъ на возвышенномъ камнѣ высѣкаютъ число ихъ искупленія. Недалеко отъ берега виднѣнъ корабль, съ котораго находящіеся тамъ люди собравшись смотрятъ на веселящихся невольниковъ. Приходятъ бывшіе въ темницѣ, и новая между всѣми разливается радость.

М и р о л ю б ѣ. *Подходя къ высѣкающимъ на камнѣ число.*

Вы уже трудъ вашъ совершили. Сіе искупленія нашего число да будетъ вѣчнымъ знакомъ милосердія избавившей насъ отъ ига неволи.

Д О Б Р О М Ы С Л Ъ.

Да возвѣщаетъ оно и пвердитъ Ея благодѣянія каждому заносимому сюда бурю.

любопытствомъ, или злословіемъ; да утѣ-
шають несчастныхъ надеждою, вселяя купно
въ нихъ сожалѣніе, что они не подъ ски-
петромъ ея рождены; да взирають на сіе
со удивленіемъ сами варвары, и да научатся
быть добродѣтельными симъ ея однимъ при-
мѣромъ.

М и р о л ю б ь .

А мы всѣ теперь на семъ берегу собран-
ные радостными сердець движеніями при-
несемъ Избавительницѣ нашей благодар-
ность, воспоемъ сложенные горячимъ усер-
діемъ Ей пѣсни въ честь, возвеличимъ имя
Ея до небесъ, и да гласится оно повсюду.

Д о б р о м ы с л ь .

Наполнимъ любезнымъ намъ именемъ
симъ всю сію страну: ибо что кромѣ сего
въ даръ Ей принести можемъ?

Х о р ь .

*Внося всеобщій гласъ ,
Громящій ликъ составимъ ,
Избавившую насъ
До самыхъ звѣздъ прославимъ.
О Мать своихъ странамъ !
Коль Ты любезна намъ !*

S o l o 1.

*Блаженство нашихъ дней,
На основаньи твердомъ,*

*

*Мы въ сердцѣ зримъ у Ней
Щедротномъ, милосердомъ.*

S o l o 2.

*Предъ Ней трепещетъ свѣтъ,
Но бѣдный не страшится;
Тотъ въ гордости падетъ,
Сей щастливѣмъ узрится.*

S o l o 3.

*За храбрость награждать,
Производить геройство,
И трудъ твоѣмъ улаждать,
Души Ея то свойство.*

S o l o 4.

*Науки, что цвѣтутъ,
Какъ кринъ въ Ея державѣ,
Какъ кедръ возрастутъ
Къ Ея безсмертной славѣ.*

Ф И Л И П П ъ,
ТРАГЕДІЯ ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІЯХЪ,
ЗНАМЕНИТАГО АЛЬФЬЕРИ.

п е р е в о д ъ
съ Итальянскихъ Бѣлыхъ Стиховъ прозою.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Филиппъ, Король Испанскій.

Изабелла, жена его.

Донъ Карлосъ, сынъ Филипповъ.

Гомесъ,

Пересъ,

Леонардъ,

Совѣтники.

Стража.

}

Вельможи.

*Дѣйствіе происходитъ въ Мадридѣ въ Цар-
скихъ терменахъ.*

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ИЗ АВЕЛЛА.

Желаніе, страхъ, сомнишельная и преступная надежда, спугайте изъ груди моей! — Филиппова сына, невѣрная Филиппу жена, дерзаю я любить? я! — Но кто можешь видѣшь его, и не любишь? Смѣлое исполненное челоуѣколюбія сердце, благородная гордость, высокой умъ, и въ прекрасномъ шѣлѣ прекраснѣйшая душа—ахъ! для чего природа и небо сотворили шебя таковымъ? . . . Увы! что я говорю? Такъ ли сладкой образъ его вырываю изъ глубины моего сердца? О! ежели бы о семь пламени кто нибудь изъ живущихъ на земли былъ извѣстенъ! О! ежели бы могъ онъ самъ подозрѣвать его! Онъ всегда печальну меня видитъ . . . печальну, правда, но въ шже время и убѣгающу отъ лица его; и знаешь, что всякое веселіе изгнано изъ Гишпаніи — а въ сердцѣ у меня кто можешь прочишать? Ахъ! когда бы сама я, что происходитъ въ немъ, шолько же, какъ и другіе, не знала! о! ештли бы могла обманывать себя, убѣгать отъ себя самой шакже, какъ отъ другихъ! . . . Не

кто, кромѣ меня, можешь о томъ знать? Толикою добродѣтелію, добродѣтелію и превозможеніемъ высшимъ силъ человѣческихъ, гордился я и сокрушался. Священный долгъ всегда былъ предъ очами моими, и погрѣшилъ ли я хотя мыслію, знаешь по небо, каждой пайной мысли моей свидѣтель. Въ слезахъ долгіе дни, въ слезахъ провождалъ я долгія ночи: что пользы? Ненависть ко мнѣ въ сердцѣ отца моего, и глубокая печаль въ моемъ, не преславали возрасташь.

ИЗВЕЛЛА.

Повѣрь мнѣ, въ сердцѣ опцовскомъ ненависти бытъ не можешь; но подозрѣніе. Спроптивая толпа, ненавидящая себя, и тѣмъ больше злая на достоинство, чѣмъ оно превосходнѣе, внушила можешь бытъ подозрѣніе на себя въ сердце родительское.

КАРЛЪ.

Ахъ! ты не знаешь, какой у меня отецъ, и дай боже, чтобы ты никогда его не узнала! Еще лукавые замыслы злохитраго двора тебѣ не извѣстны; нѣтъ въ немъ истинны, нѣтъ правоты. Жестокосерднѣйшій изъ всѣхъ окружающихъ его жестокосердыхъ людей, Филиппъ естъ толпу, который ненавидитъ меня; онъ рабскую толпу свою на-

правляешь; онъ именемъ опца, еспьли только знаешь оное, раздражаешься. Я однакожь, не взирая на то, не забываю, что я сынъ его. Но еспьли бы нѣкогда и могъ, забывъ сіе, дасть волю заключеннымъ въ груди жалобамъ моимъ, то не услышалъ бы, нѣтъ, никогда не услышалъ бы онъ меня вопіющаго за опъяніе у меня почестей, ниже за лишеніе славы, ниже за неслыханную и не еспешивенную ненависть опцовскую; о другой, несравненно бѣльшей для меня напасти вопіалъ бы я. Онъ, опнявъ шебя, все у меня опнялъ.

ИЗABELLA.

Князь! ты забываешь, что онъ швой опецъ.

КАРЛЪ.

Ахъ! прости сему невольному наполненной души моей изліянію: всей глубины сердца моего до сей минуты не имѣлъ я случая тебѣ опкрышь.

ИЗABELLA.

И никогда бы тебѣ опкрывать того не надлежало; ниже мнѣ слышать.

КАРЛЪ.

Поспой; когда уже ты часъ печали

щасливая! слезы одна мнѣ опрада; но и слезы преступленіе. — Сокроемъ далѣе внутрь храминъ моихъ печаль мою; тамъ свободнѣе. . . . Чпо я вижу: Карль? Ахъ! уйдемъ: каждое слово мое, каждый взглядъ, могутъ мнѣ измѣнить: о небо! уйдемъ.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

КАРЛЬ И ИЗАБЕЛЛА.

КАРЛЬ.

Какая встрѣча! — Царица, какъ? и ты отъ меня убѣгаешь? и ты несчастному мнѣ образъ швой возбраняешь видѣть?

ИЗАБЕЛЛА.

Князь.

КАРЛЬ.

Весь дворъ отца моего врагъ мнѣ, я это знаю; дивно ли, что ненависть, злобу, и подлую, худо сокрытую зависть, на лицѣ каждого читаю, когда отцу и царю моему я прошивенъ? Но ты, чуждая жестокосердія, ты, рожденная подъ небомъ менѣ мрачнымъ, и копорой сердце не заражено плѣшворносцію здѣшняго воздуха; могу ли по-

мыслишь, чшобъ въ швоемъ любезномъ и величешвенномъ образѣ скрывала шы не жалостную душу?

ИЗABELLA.

Тебѣ извѣстно, какую жизнь по сіе время вела я здѣсь: строгіе и новые для меня двора сего обычаи не испребили еще изъ мыслей моихъ шой первой и сладкой къ родинѣ моей любви, которая такъ сильно обладаешъ нами. Я знаю спраданія швои, знаю претерпѣваемыя побою незаслуженныя оскорбленія, и сожалью.

КАРЛЪ.

Ты сожальешъ? о радость! Сіе слово швое всѣ мои муки въ пріятное погружаешъ забвеніе. Но я скорблю о швоей печали. Чашпо, не помня о моихъ мученіяхъ, плачу о швоей люшой судьбѣ, и желалъ бы.

ИЗABELLA.

Люшость судьбы моей современемъ, надѣюсь, уменьшился: злополучіе мое не можешъ равняшся съ швоимъ; переспанъ о немъ такъ много печалишся.

КАРЛЪ.

Моя жалость тебя оскорбляетъ, когда швоя даешъ мнѣ жизнь.

ИЗВЕЛА.

Ты выше мѣры жалоснь мою спавишь.

КАРЛЪ.

Выше мѣры? ахъ нѣтъ! Какая склонность, какое чувствованіе можетъ сравниться или превзойти томъ сладкой прелесть жалосни, копорой во всякомъ человѣколюбивомъ сердцѣ обитаетъ? копорой мститъ злощастію, и наносимыя имъ раны исцѣляя, не велишь болѣе называться злополучными шѣмъ, кои въ общей печали общими себя слезами упѣшаютъ.

ИЗВЕЛА.

Что ты говоришь? Такъ, я чувствую жалоснь но о небо! Такъ конечно, я не мачиха тебѣ: есѣли бы могла я осмѣлиться за невиннаго сына предстательствовать у разгнѣваннаго отца, ты бы увидѣлъ. . . .

КАРЛЪ.

Кто можетъ столько осмѣлиться? Но хотя бы ты и осмѣлилась, тебѣ неприлично. О жестокой предѣлъ! Всѣхъ моихъ несчастій ты, хотя и невиннымъ образомъ, ты одна причиною; и совсѣмъ шѣмъ ничего въ пользу мою. . . .

ИЗABELЛА.

Я причиною мукъ твоихъ? я?

КАРЛЪ.

Ты, конечно: развѣ не знаешь? мои бѣдства начались съ того злополучнаго дня, въ которой ты невѣстою моею наречена и въ тоже время опята у меня была.

ИЗABELЛА.

Увы! почему ты о томъ напоминаешь? прошла мгновенная та надежда.

КАРЛЪ.

Она съ лѣпами возраспала во мнѣ; отецъ мой питалъ ее; тошъ отецъ, которому послѣ угодно было разрушить сіи торжественныя узы.

ИЗABELЛА.

Чтожъ теперь?

КАРЛЪ.

Подданный и сынъ самодержавнаго владыки, перпѣлъ, молчалъ, плакалъ, но внутри сердца; воля моей воля его была законъ: онъ спалъ супругомъ твоимъ: и сколь тяжко было мнѣ молчать и повиноваться,

моей узнала, внемли всю. Я долженъ тебѣ
сказать.

ИЗABELLA.

Молчи; оставь меня.

КАРЛЪ.

Злополучный! я буду молчать; но увь!
сколько мнѣ говоришь остаешься? Последняя
надежда.

ИЗABELLA.

Какую надежду, кромѣ пресшупной, мо-
жешь ты имѣть?

КАРЛЪ.

Надежду что ты не пишешь не-
нависти ко мнѣ.

ИЗABELLA.

Ты знаешь: я должна тебя ненавидѣть,
когда ты любишь меня осмѣливаешься.

КАРЛЪ.

Естьли такъ, гнушайся мною; сама
предъ супругомъ своимъ обвини меня.

ИЗABELLA.

Мнѣ говоришь о тебѣ царю? — Я имени
твоего произнести не дерзну.

КАРЛЪ.

Толь преспунымъ кажусь я тебѣ?

ИЗABELLA.

Одинъ ли ты преспуникъ?

КАРЛЪ.

Такъ и ты въ сердцѣ своемъ. . . ?

ИЗABELLA.

Увы! что я сказала? . . . Сказала много. О дерзновенный! ты ясно меня понялъ. Кто я, и кто ты, подумай. Мы оба достойны гнѣва царскаго; я, когда тебя слушаю; ты, когда продолжаешь спать.

КАРЛЪ.

Ахъ! ежели бы сердце швое такъ горѣло, какъ я горю и спрадаю; ежели бы ты всякую минушу милаго тебѣ человека видѣла въ объятіяхъ другой: ахъ! не великою почишала бы ты виною ходить по слѣдамъ опятаго у тебя друга, насыщая очи свои, и желая иногда, подобно мнѣ, крапкими и невинными изреченіями облегчать удрученное горестію сердце!

И з а в е л л а .

Убѣгай меня! Оставь сіи несчастныя мѣста, не кажись въ нихъ покуда я жива; не долго.

К а р л ъ .

О небо! но могу ли я уйти отъ отца моего? Безплодное покушеніе удалиться опселъ въ новую поставившя мнѣ вину: уже и такъ отецъ мой многими пресупленіями меня укоряетъ. Одной только настоящей вины моей не вѣдаешь.

И з а в е л л а .

О когда бы и я не знала ее!

К а р л ъ .

Если я оскорбилъ тебя, ты получишь отмщеніе, и скоро. Оставь меня здѣсь: ежели печаль не прекратишь моей жизни, то похитишь ее ненависть и злоба отца моего, которой въ самомъ себѣ, внутри кроваваго сердца своего, поклялся меня погубить. Когда ты живешь въ сихъ ужасныхъ, и при всемъ томъ любезныхъ мнѣ чершгахъ, ахъ! дай мнѣ испустишь душу тамъ, гдѣ ты.

И з а в е л л а .

Какое страшное зрѣлище представляешь ты воображенію моему! Ахъ! уже

и такъ, доколѣ ты здѣсь, спрашусь и шрепещу я о тебѣ. Жалобный нѣкій гласъ, предвѣспникъ несчастной судьбы швоей, спонешъ у меня въ сердцѣ. — Ежели ты любишь меня, послѣдняго и перваго опыта любви швоей прошу: удались отъ отца своего.

К а р л ъ.

Изабелла! ты невозможнаго шребуешь.

И з а в е л л а.

Такъ по крайней мѣрѣ больше прежняго убѣгай меня: сохрани мою и свою славу. Оправдайся въ ложныхъ преступленіяхъ, копорыми обвиняешь тебя клеветущая зависшь: живи, я тебѣ повелѣваю, живи. Да останешся со мною одна моя ненарушимая добродѣтель; съ шобою, прошивъ воли моей, будетъ сердце мое, съ шобою мысли, съ шобою душа моя. Но не ищи слѣдовать по спопамъ моимъ, не опверзай предо мною успъ своихъ, не опверзай никогда. Доселѣ единое небо свидѣтель нашего преступленія: да сокроемся оно отъ всего свѣта; да сокроемся отъ насъ самихъ: вырви изъ сердца швоего даже до самаго корня воспоминаіе о томъ ежели можешь.

К а р л ъ.

Ты не выслушаешь меня болѣе? не выслушаешь никогда? . . . (*Хочетъ идти за нею, но она уходитъ*).

Ч а с т ь XII.

4

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТІЕ.

КАРЛЪ.

Нещасный! . . . о день! . . . она оспавила меня? . . . О злая судьба моя! ты меня въ одну минушу сдѣлала и счастливымъ и злополучнымъ.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

КАРЛЪ И ПЕРЕСЬ.

ПЕРЕСЬ.

Я по слѣдамъ твоимъ, государь. . . . Но что вижу? о небо! опъ чего шолкое смяшеніе въ тебѣ? что спалося? ты почши внѣ себя ахъ, скажи; раздѣли со мною печаль твою. — Но ты молчишь? Не съ самыхъ ли юныхъ лѣтъ росли мы вмѣстѣ? не всегда ли ты называлъ меня другомъ своимъ?

КАРЛЪ.

Какое имя дерзаетъ ты произносить въ сихъ черпогахъ? Имя, навсегда опъ злохипрыхъ дворовъ изгнанное, хошя и часто упоминаемое. Тебѣ гибельна, а мнѣ бесполезна твоя дружба. Уступи шеченію, уступи; послѣдуй лучше самъ спре-

мленію шолпы: неси съ нею верховному ку-
миру корыспныя жершвы и поклоненія.

П е р е с ь .

Напрасенъ и несправедливъ швой совѣтъ;
не смѣшивай меня съ пресшупною шло-
пою; я но что пользы клясшься въ
вѣрности шамъ, гдѣ всякъ клянешся въ ней,
и всѣ измѣняющъ? Опъ сердца, опъ руки,
пошребуй вѣрнаго опыша; скажи, въ какую
опасность вдашься должно? Гдѣ врагъ, наи-
болѣе оскорбляющій тебѣ? скажи.

К а р л ь .

Одинъ у меня врагъ, ошецъ мой; дру-
гихъ, ползающихъ предъ нимъ рабовъ, не хо-
чу и не прилично мнѣ симъ именемъ по-
чтишь. Ошцу моему безмолвіемъ, другимъ
ошвѣщшвую я презрѣніемъ.

П е р е с ь .

Но истинна неизвѣстна царю: ошсюду
раждаешся въ немъ несправедливый на тебѣ
гнѣвъ, возбуждаемый хипросшію другихъ.
Я первый, я громко за тебѣ говоришь сшану.

К а р л ь .

Пересъ, что ты говоришь? Истинна
больше, нежели ты думаешь, извѣстна царю.

*

Онъ больше ненавиждишь, нежели знаетъ ее : не можетъ въ защиту мою терпѣшь ни единого слова.

П е р е с ь .

Гласъ природы понудитъ его выслушать правду.

К а р л ь .

Гласъ природы не проникаетъ въ каменное его неприсущное сердце. Оставь защищать меня самой невинности моей, и небу, благоволящему иногда милосердными взирашь на нее очами. Ежели ты усерденъ мнѣ, прошу тебя, въ безмолвіи терпи со мною. Когда бы я былъ преступникъ, то одного только тебя не отвергся бы имѣшь моимъ предспашелемъ. Какой большій опытъ дружбы могу тебѣ я дать?

П е р е с ь .

Содѣлай меня участникомъ судьбы твоей, какая бы она ни была ; сего только прошу , и больше ничего : какою знаменитѣйшею должностію могу я быть обязанъ при семъ толико развращенномъ дворѣ ?

К а р л ь .

Но ты не знаешь, что судьба моя, какая бы она ни была , не можетъ быть щасливою никогда.

П е р е с ь.

Я швой, а не случаю швоему другъ. Ахъ! еспъли правда, что раздѣляемая печаль сно-
сиѣ, то будешь ты во мнѣ имѣть нераз-
лучнаго въ слезахъ швоихъ соповарища.

К а р л ь.

Печаль, ведущая меня ко гробу, заклю-
чена въ моемъ сердцѣ; ужасная, но любезная
печаль. О несчастный! почему не могу
я сказать тебѣ шого? Ахъ, нѣтъ! не
ищу, и не будешь у меня друга великодуш-
нѣ тебя: но покажешь тебѣ вѣрный опытъ
дружбы, открышiemъ сердца моего, о небо!
не могу. Оставь меня; отъ шоликой и
шоль безполезной вѣрности швоей ко мнѣ,
что ты получишь? я недостойнъ шого;
еще тебѣ повшоряю: оставь меня. Развѣ
не знаешь, въ какое страшное преступленіе
вмѣняешь храненіе вѣрности къ человѣку,
носящему на себѣ ненависть царя?

П е р е с ь.

Но ты не знаешь, какъ славно, не смо-
тря ни на какую власть, сохраняешь ее. Сомнѣ-
ніе швое сильно оскорбляетъ меня, но серд-
ца моего не премѣняетъ. Ты скрываешь въ
груди своей шажкую печаль, о кошорой не
можешь сказать? Я не принуждаю тебя

открыться мнѣ. Но ежели только того прошу и желаю, чѣшобъ мнѣ вмѣстѣ съ побою грустнишь и умерешь, то можешь ли безъ жестокосердія отказать мнѣ въ томъ?

КАРЛЪ.

Такъ ты непременно того желаешь? Вотъ рука моя; даю тебѣ несчастный залогъ несчастнаго дружества. Жалѣю о тебѣ; но не пѣняю, нѣтъ, не пѣняю болѣе на судьбу мою и не жалуясь на щедрое небо, пославшее мнѣ столь рѣдкаго друга. О Филиппъ! koliko я щасливѣе тебя! ты больше жалости, чѣмъ зависи достоинъ: посреди суетной пышности и лживой лести, никогда не вкушалъ ты сладостей дружбы.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Ф и л и п п ъ и Г о м е с ъ.

Ф и л и п п ъ.

Гомесь! что драгоценнѣе всего почи-
аешь ты на свѣпѣ?

Г о м е с ъ.

Твою милоспѣ.

Ф и л и п п ъ.

Какимъ средспвомъ сохранить ее помы-
шляешь? . . .

Г о м е с ъ.

Тѣмъ самымъ, какимъ я снискалъ ее:
повиновеніемъ и молчаніемъ.

Ф и л и п п ъ.

Такъ знай, что сего дня долженъ ты
исполнить и то и другое.

Г о м е с ъ.

Долгъ сей не новый для меня: ты вѣ-
даешь, что я. . . .

Ф и л и п п ъ.

Знаю: изъ всѣхъ вѣрныхъ мнѣ, по сіе время ты былъ вѣрнѣйшій. Но сего дня великая мысль въ умѣ моемъ обращается: я хочу поручить тебѣ столь важное и новое дѣло, что за благо разсудилось мнѣ напередъ крапкими, но ясными словами напомнить тебѣ о твоей должности.

Г о м е с ъ.

Спало бытъ сегодня великій Филиппъ можетъ еще больше узнать, каковъ я.

Ф и л и п п ъ.

На сей разъ ты легко исполнишь мое повелѣніе; легко исполнишь ты, а не другой кто. Сей часъ будешь сюда царица, и я долго разговаривать съ нею спану: ты между тѣмъ всякую малѣйшую въ лицѣ ея перемену примѣчай и помни: не спускай съ нее проницательнаго взора твоего; того взора, копорымъ въ самой глубинѣ сердца государя твоего самыя сокровеннѣйшія желанія часто умѣешь ты чинать, и безмолвно исполнять ихъ.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Филиппъ, Изавелла и Гомесъ.

И з а в е л л а.

Государь, по швоему повелѣнію пришла
я сюда.

Ф и л и п п ъ.

Важная причина побудила меня призвать
тебя.

И з а в е л л а.

Какая?

Ф и л и п п ъ.

Топчасъ услышишь. — Могу ли я на-
дѣяться отъ тебя? Но какое въ шомъ
сомнѣніе? Кшо, кромѣ тебя, можешь мнѣ
подать искренній, безприспращный совѣтъ?

И з а в е л л а.

Я, совѣтъ?

Ф и л и п п ъ.

Ты, конечно: мнѣніе швое предпочитаю
я всякому другому; и есшьли по сіе время
не участвовала ты со мною въ правленіи
царства, сего не должна ты приписывать
недостатку любви супружеской, или малой
къ тебѣ довѣренности царской, нѣшь; я хо-
шѣлъ единственно освободить тебя отъ

тяжелыхъ для пола швоего заботъ и шрудовъ. Но по несчастію моему настало время, показавшее мнѣ шаконъ случай, въ которомъ право царшвованія моего съ правомъ крови моей шакъ несогласно, что шы первою моею совѣшницею бышь должна. — Но прежде нежели я объяснюсь, нужно мнѣ опть шебя услышашъ, какое имя почишаешь шы болѣе спрашнымъ, болѣе важнымъ и священнымъ, имя опца, или царя.

И з а в е л л а.

Оба равно священны; и кшо жъ не знаешь шого? . . .

Ф и л и п п ъ.

Топъ, можешъ бышь, шопъ, кому всѣхъ болѣе надлежало бы знашь. — Но скажи мнѣ, прежде нежели я увѣдомлю шебя, и скажи правду: Карла, сына моего любишь шы? или ненавидишь?

И з а в е л л а.

Государь.

Ф и л и п п ъ.

Я понимаю шебя. Когда шы склонности сердца своего, а не гласу добродѣтели швоей внимаешь, шогда шы чувствуешь себя мачихою.

И з а в е л л а .

Ахъ, нѣтъ ; обманываешься : Князь

Ф и л и п п ъ .

Такъ ты его любишь : по этому ты имѣешь въ себѣ такую добродѣтель , что хотя ты Филиппу жена , однакожь чувствуешь къ Филиппову сыну любовь материнскую .

И з а в е л л а .

Мысли мои руководствуются твоими . Ты его любишь Такъ по крайней мѣрѣ я думаю Такимъ же образомъ и я . . . люблю его .

Ф и л и п п ъ .

Когда въ сердцѣ твоёмъ великомъ и благородномъ нѣтъ къ нему ни матиной злобы , ни слѣпой материнской любви , то я хочу сдѣлать тебя судьёю надъ моимъ сыномъ .

И з а в е л л а .

Меня ?

Ф и л и п п ъ .

Послушай . — Карлъ долгое время былъ единственною моею надеждою , куда , со-вращаясь съ души добродѣтели , всей моей высокой на него надежды не разрушилъ . О !

коликокрашно попомъ родишельское сердце
 мое искало извиняшь повшоряемые въ непо-
 слушномъ сынъ просшупки! Но нынѣ уже
 дерзкіе помыслы и безумная наглость его
 на самый верхъ взошли; и я долженъ непре-
 мѣнно взять прошивъ него насильшвенныя
 мѣры. Ко многимъ прешупленіямъ своимъ
 присовокупилъ онъ такое прешупленіе,
 предъ копорымъ всякое другое естъ ничшо;
 такое, копорого нѣтъ словъ описашъ. Онъ сдѣ-
 лалъ мнѣ оскорбленіе, ни съ какимъ другимъ
 несравнишельное; такое оскорбленіе, какого
 опецъ ошъ сына никогда не могъ ожидашь; па-
 кое, послѣ копорого онъ уже не естъ сынъ мой....
 Но что? ты сама шрепещешь, не знавъ еще
 того? Выслушай, и восшрепещи еще
 болѣе. — Ты знаешь, что уже болѣе пяти
 лѣтъ, шамъ, на погребенныхъ въ Океанѣ
 берегахъ, бѣдный народъ, на блашисшой зем-
 лѣ, держаетъ спрошивляясь моей власши.
 Не меньше Богу, какъ и Царю своему, пре-
 датели, безчестіе одной своей измѣны по-
 крываютъ другою. Знаешь колико злаша,
 шрудовъ и крови, ишощаешься изъ сего цар-
 ства на сію войну; и знаешь, что ежели бы
 оная споила мнѣ прешпола и жизни, то и
 тогда не осшавилъ бы я намѣренія наказашъ
 сей подлый народъ, и не дашь ему прешпу-
 пленіемъ своимъ гордишься. Я поклялся злое
 порожденіе сіе заклашь въ жершву небесамъ:
 оно должно умереть, когда не умѣешь пови-

новаться. — Нынѣ, кто бы могъ шому повѣрить? Къ симъ лютымъ, законопресшупнымъ врагамъ, долженъ я, о бѣдшвіе! причислить сына, единороднаго сына моего.

И з а в е л л а.

Князя!

Ф и л и п п ъ.

Да, Князя: многія перехваченныя письма, и шайныя посольшва, и явныя, и гордыя, и возмушительныя слова его, не осшавляютъ въ шомъ ни малѣйшаго сомнѣнія. Теперь подумай, каковѣ должно бытъ состояніе нещасшнаго опца, оскорбленнаго измѣною Царя, и какой по спрогошши правосудія пресшупный сынъ долженъ ожидать судьбы, скажи шы за меня.

И з а в е л л а.

О небо! шы хочешь, чшобъ я судьбу сына швоего.

Ф и л и п п ъ.

Да; она въ швоихъ рукахъ; не спрашисъ Царя, не пошворшвуй опцу: произнеси.

И з а в е л л а.

Я ничего не спрашусъ, кромѣ нарушенія испинны. Часно съ прешпола неудобно различить невиннаго опъ злодѣя.

Ф и л и п п ъ.

Но когда Царь тебя увѣряешъ, можешъ ли сомнѣваться? Кшо больше меня желаетъ видѣшь его невиннымъ? О! ежели бы неслыханныя обвиненія могли бытъ ложны!

И з а в е л л а.

Но развѣ онъ признался?

Ф и л и п п ъ.

Какъ можно ожидать отъ него признанія? гордъ, непреклоненъ, онъ презираешъ не только оправдывашся, ниже тѣнь оправданія принеси прошиву ясныхъ уликъ. Я не хотѣлъ говоришь ему о семъ новомъ его вѣроломствѣ, покуда не укрошу въ сердцѣ моемъ кипящей на него ярости: но хотя бы гнѣвъ сей и умолкъ во мнѣ, однако хладный долгъ Царя чрезъ то не умолкаетъ а между тѣмъ, о небо! шакже и гласъ опща вопіешъ во мнѣ.

И з а в е л л а.

Внемли, ахъ! внемли сему гласу: онъ не равняется ни съ какимъ другимъ. Можешъ бытъ сынъ швой невиненъ; невозможно кажешся, чшобъ онъ былъ такой пресшупникъ. Но виненъ онъ, или нѣтъ, выслушай его; выслушай ты самъ: никшо предшашель-

сповоашъ за себя у ошца не можешъ лучше, какъ сынъ. Ешъли былъ онъ иногда гордъ прошивъ людей не всегда наблюдающихъ ишину, прошивъ себя гордъ не будетъ. Преклони къ нему слухъ свой; ошверзи родительское сердце швое. Ты рѣдко, или никогда не призывалъ его къ себѣ; никогда не бесѣдовалъ съ нимъ. Онъ всегда со спрахомъ къ тебѣ приближается: въ хладнокровномъ и уныломъ молчаніи недовѣренность возрастаетъ, а любовь умалается. Ты самъ, молю тебя, шы самъ возбуди прежнюю добродѣтель его, ешъли она въ немъ воздремала; не можешъ бышь, чтобъ она въ сынѣ швоемъ погасла: не ввѣрай никрму опцовскаго надзора. Обращи къ нему родительскія очи швои, а на другихъ воззри грозными очами Царя. Чего не можно великодушными поступками извлечь изъ великодушнаго сердца? Онъ кажется тебѣ въ нѣкоторыхъ про-ступкахъ виноватымъ? Кто жъ не про-стуетъ? Ты одинъ покажи ему за оныя, шы одинъ, справедливый гнѣвъ швой. Гнѣвъ родительскій кропоть, но какой сынъ не препещетъ его? Одно слово, одно швое слово, можешъ въ великой душѣ его возродить раскаяніе, и меньше раздражишь ее, нежели сто другихъ, съ хитрымъ намѣреніемъ колкихъ и оскорбительныхъ словъ. Да познаешъ весь дворъ швой, что шы любишь и уважаешь сына своего; что находишь въ немъ

хулы достойную, но извинительную пылкость младости: тогда мгновенно услышишь громкія опъ всѣхъ ему плески похвалъ. Изринь изъ сердца своего подозрѣніе, оно не швое; оставь низкимъ спрахомъ злодѣйской измѣны шерзашься, достойнымъ предашельства.

Ф и л и п п ъ.

Похвальное, и достойное шебя одной дѣло, обратишь сердце опцовское ко вниманію гласа природы: ахъ! никшо другой не сдѣлалъ бы сего. О печальная учась Царей! собшвеннаго сердца своего склонностямъ не только слѣдовать, ниже объясняшь ихъ намъ прилично. Объясняшь! что я говорю? ниже изъявишь: молчашь, пришворяясь, скрывать ихъ, часто бываешь необходимою надобностію. — Но придетъ время, придетъ, когда мы имъ свободное, полное дадимъ шеченіе. Ясно, больше нежели шы думаешь, ясно слова швои опкрыли мнѣ глаза. Когда сына моего шы невиннымъ почишаешь, шакъ и въ моихъ глазахъ онъ почти уже не прешупникъ. — Гомесь, позови его немедленно сюда.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Ф и л и п п ъ и И з а в е л л а.

Ф и л и п п ъ.

Теперь увидишь, что я могу также и опцомъ казаться; мнѣ бы, больше нежели ему, шяжко было, еспли бы когда нибудь долженъ я былъ появишься въ величествѣ оскорбленнаго Царя.

И з а в е л л а.

Вѣрю. Но воптъ и онъ приходишь. Позволь мнѣ удалиться опсель.

Ф и л и п п ъ.

Напропивъ, останься здѣсь.

И з а в е л л а.

Я осмѣлилась предсавить тебѣ мнѣніе мое, попому что ты желаль онаго: но за чѣмъ теперь мнѣ оспаваться? Между сыномъ и опцемъ мачиха шщепный свидѣшель.

Ф и л и п п ъ.

Тщепный? обманываешься: ты самый нужный для меня свидѣшель. Ты носишь на себѣ шолько имя мачихи; но можешь и по забыть. — Ему пріятно будешъ тебя ви-

Ч а с ш ъ XII.

5

дѣшь. Вошь онъ : пусть узнаешь , что ты ручаешься за его любовь, добродѣтель и вѣрность.

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Филиппъ, Изавелла, Карлъ и Гомесъ.

Ф и л и п п ъ .

Князь, подойди ко мнѣ. — Скажи, когда наступитъ день, въ который могу я назвать себя сладкимъ именемъ сына? Во мнѣ, какъ скоро ты захочешь, всегда увидишь соединенными имена отца и Царя; но ежели ты раздѣляешь ихъ, то для чего же ни отца не любишь, ни Царя не спрашиваешь?

К а р л ъ .

Государь, всегда новъ для меня былъ ядъ лести, хотя и часто слышу оный; но молчаніе не такъ для меня ново: ежели я кажусь тебѣ пресступникомъ, то я конечно пресступникъ. Хотя по истиннѣ сердце мое не снѣдается никакимъ угрызеніемъ совѣсти, но видя, что ты почишаешь меня виновнымъ, чувствую въ себѣ глубокую печаль. Молю тебя, повѣдай мнѣ моихъ несчастій, или, когда тебѣ угодно, моихъ пресступленій истинную причину.

Ф и л и п п ъ.

Любовь копорой шы мало имѣешь къ опечесшву, совсѣмъ не имѣешь къ опцу, и легковѣрная преклонность швоя къ хипрымъ льсפעамъ: не ищи иной причины швоему пресшупленію.

К а р л ъ.

Ошрада мнѣ и то, чшо шы не приписываешь сего природному во мнѣ свойсшву. Ишакъ могу еще я прошедшее загладитъ; могу научишься знашь, чшо такое опечесшво; какъ долженъ я любишь оное; любишь опца моего; и познашь средсшво, какимъ образомъ ошгоняшь опъ себя льсפעовъ, которые пѣмъ больше обманываюшь шебя, чѣмъ шы меня сильнѣе.

Ф и л и п п ъ.

Ты еще молодъ: въ сердцѣ, въ движеніяхъ, въ лицѣ, легко можно у шебя прочишашъ, чшо шы высокомѣренъ, и много о себѣ думаешь. Приписалъ бы я то неопышности лѣптъ швоихъ; но вижу, чшо съ лѣпшми разсудокъ швой не возрасшашъ, а напротивъ уменьшашся. Однако же, не смошря на то, сегоднешнее заблужденіе швое хочу я назвашъ просшупкомъ молодосши, хошя можетъ бышь скрывается въ немъ зрѣлыхъ лѣптъ умышель.

*

К а р л ь.

Заблужденіе ! какое ?

Ф и л и п п ь.

Ты вопрошаешь ? — Не зная , что всѣ мысли твои , не только не оспорожныя дѣла , всѣ , самыя сокровеннѣйшія мысли твои , мнѣ извѣстны . Царица , ты видишь : не то , что преступникъ ; но то , что не чувствуетъ себя шаковымъ , есть самое худшее въ немъ .

К а р л ь.

Родитель мой , но выведи меня изъ сомнѣнія ; скажи : что сдѣлалъ я ?

Ф и л и п п ь.

Такъ много твоихъ преступленій , что не знаешь , о которомъ я говорить хочу ? — Тамъ , съ той стороны , гдѣ самый буйспвеннѣйшій горитъ огонь мятежа , скажи , не имѣлъ ли ты тайныхъ сношеній ? Внутри сихъ чертоговъ , въ храминахъ твоихъ , предъ восходомъ солнечнымъ , скажи , не разговаривалъ ты долго , и тайно , съ Бапавскимъ ошъ возмутилелей посломъ ? Съ симъ злодѣемъ , который , когда повѣришь его рѣчамъ , пріѣхалъ просить о пощадѣ ; но въ сердцѣ у него лукавство и дерзкая надежда , что измѣна ихъ останется безъ наказанія .

КАРЛЪ.

Родитель мой, неужели всякое невинное и малѣйшее дѣло мое поспавляться мнѣ будетъ въ преступленіе? Правда, я долго разговаривалъ съ посломъ; правда, соболѣзновалъ вмѣстѣ съ нимъ объ участи сихъ твоихъ подданныхъ; и смѣю похвалу самое сказать предъ тобою: самъ ты можешь быть не далеко бы отъ состраданія къ нимъ былъ, если бы обстоятельно узналъ желѣзную руку, подъ копорою стонущъ они угнѣбленные отъ намѣстниковъ и правителей жестокихъ, гордыхъ, жадныхъ, робкихъ, неопытныхъ, и злодѣйствующихъ безъ наказанія. Я въ сердцѣ чувствую жалость къ сему народу, не отрицаюсь: и можешь ли ты желать, чтобы я, Филипповъ сынъ, имѣлъ въ себѣ грубую и жестокую, или подлую душу? Можешь быть надежда моя возродить въ сердцѣ твоемъ жалость, открывъ тебѣ всю истину, поспавится мнѣ въ дерзновеніе; но могу ли я оскорблять отца моего шѣмъ, что полагаю его способнымъ чувствовать жалость? Царь, когда ты правителя небесъ истинный на земли образъ представляешь, то чѣмъ можешь уподобиться ему, какъ не милосердіемъ? — Однако, ежели я впалъ чрезъ то въ преступленіе, ты власень, осуди меня на какую хочешь казнь. Одного только прошу, чтобы я не названъ былъ измѣнникомъ.

Ф и л и п п ъ.

Благородною гордостію всѣ слова твои дышашъ. Но худо умѣешь ты проникать высокія причины царскія, и не долженъ. Для того нужно тебѣ излишнюю пылкость въ юной груди твоей укрощать, и отъ дерзкой нетерпѣливости совѣшовавъ шамъ, гдѣ тебя не спрашиваютъ, воздерживаешься, и мыслей твоихъ, какъ великихъ поученій, не предлагаешь. Ежели ты гошвишься предъ лицомъ свѣша на величайшемъ изъ всѣхъ Европейскихъ престоловъ сидѣшь нѣкогда со славою, научись бышь оспороженъ. Теперь нравишься, и всѣмъ удивительна смѣлость твоя; но тогда въ хулу тебѣ обратишься. Время, кажешься, время переменяешь твои поспупки. — Во мнѣ искалъ ты милоспи, и нашель ее; но къ тебѣ только: не всѣ другіе достойны оной. Оспавъ мнѣ одному судишь мои дѣла. — За тебя предспашельспвовала мнѣ, и предспашельспвовала не щещно, Царица: она почишаетъ еще тебя достойнымъ и моей и своей любви. Ты, больше нежели мнѣ, обязанъ прощеніемъ моимъ ей. Между тѣмъ я опнынъ надѣяшься спану, что ты лучше поцѣнишь, и удоспоишься милоспи моей, лучше будешь умѣшь. Теперь ты, Царица, видишь, что я послѣдовалъ твоему совѣшу,

и что опъ шебя научаюсь, не только изви-
няшь, но и любишь моего сына.

И з а б е л а .

Государь.

Ф и л и п п ъ .

Тебѣ я обязанъ шѣмъ, тебѣ одной; ты
сегодня гнѣвъ мой удержала, и сдѣлала, что
я опцовскимъ ласковымъ голосомъ разгова-
ривалъ съ сыномъ моимъ. Тебѣ слава и честъ!
— Карлъ, будь ей за то благодаренъ, и люби
ее больше; она весьма на тебя надѣется. . . .
Не измѣни ея надеждъ. — Ты, супруга, для
лучшаго исправленія его, чаще выдайся съ
нимъ . . . разговаривай. — А ты слушай ее,
не убѣгай опъ ней. — Я шакъ хочу.

К а р л ъ .

О какъ имя прощенія тяжело мнѣ! Но
есъли я долженъ уже приняшь оное опъ
опца, и по пвоему, Царица, предспашель-
сшву; да будетъ угодно судьбѣ моей (наспо-
япательно говорю), не просшупкамъ моимъ, но
судьбѣ моей да будетъ угодно, чтообъ я ни-
когда болѣе не имѣлъ сшыда до подобнаго
снисходишь уничиженія.

Ф и л и п п ъ .

Не получишь прощеніе, а бышь достой-
нымъ онаго, сшыдись. Но довольно шеперь:

поди, помни мои наставленія. — Поди и ты, Царица, въ свои покои; я скоро къ тебѣ приду: важныя нѣкошорыя дѣла удерживаюшь меня на краткое время.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Ф и л и п п ъ и Г о м е с ъ.

Ф и л и п п ъ.

Слышалъ ты?

Г о м е с ъ.

Слышалъ.

Ф и л и п п ъ.

Видѣлъ ты?

Г о м е с ъ.

Видѣлъ.

Ф и л и п п ъ.

О ярость! Ишакъ подозрѣніе?

Г о м е с ъ.

Теперь превратилось въ явность. . . .

Ф и л и п п ъ.

И Филиппъ еще медлишь?

Г о м е с ъ.

Подумай.

Ф и л и п п ъ.

Думалъ. — Спупай за мною.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

КАРЛЪ И ИЗABELЛА.

КАРЛЪ.

Проспи, молю тебя, проспи новую дерзость мою: важная причина понудила меня поручить вѣрной швоей Эльвирѣ вызвать тебя въ шоль поздный и необыкновенный часъ для выслушанія моей прозбы.

ИЗABELЛА.

Чего хочешь? Почто не оспавляешь меня самой себѣ? Почто опьемлешь у меня покой, копорого я и шакъ уже не имѣю? За чѣмъ шы звалъ меня?

КАРЛЪ.

Въ крашкихъ словахъ скажу, и попомъ оспавлю тебя, о судьба! оспавлю, и возвращусь къ обыкновеннымъ моимъ слезамъ. Выслушай. Здѣсь не давно предъ симъ осмѣлилась шы опцу моему за меня предшашельшвовашь: я пришелъ сказаць тебѣ, что шы послушила весьма неоспорожно, и дай Небо, чтообъ я одинъ опъ шого поспрадалъ.

Онъ подѣ видомъ милоспи скрылъ свой гнѣвъ, и подѣ видомъ прощенія возненавидѣлъ меня еще болѣе. Непорочная душа швая не могла себѣ представитъ, до какой степени мучитель оскорбляется состраданіемъ. Я пришелъ сказать тебѣ о томъ: жалость въ немъ есть предвѣспникъ люспости. Въ сердцѣ моемъ съ той минушы поселился такой ужасъ, какого я никогда прежде не чувствовалъ: я шрепещу за тебя. О Небо! Не знаю: онъ говорилъ со мною новымъ языкомъ; изъяснилъ мнѣ ласку совсѣмъ необыкновенную. Ради Бога! не говори никогда съ нимъ обо мнѣ.

ИЗABELLA.

Онъ первый началъ о тебѣ рѣчь; почти принудилъ меня къ отвѣту: но казалось гнѣвъ его отъ словъ моихъ укротился. Даже и теперь недавно, послѣ разговора съ шобою, движимый опцовой любовью, плакалъ и при мнѣ тебя хвалилъ. На послѣдокъ онъ опецъ швой, опецъ: какъ могу я подумашъ, чтобъ родитель не любилъ единороднаго своего сына? Огорченіе ослѣпляетъ тебя: ты полагаешь въ немъ свирѣпство, какое бытъ не можешь. . . . Я причиною, я несчастная! что ты его не любишь.

КАРЛЪ.

О Изабелла! ты худо знаешь его: я шрепещу, правда; но ненависти къ нему не

имѣю: завидую несравненному ни съ чѣмъ благу, копорое онъ у меня опнялъ, и нестойный обладать имъ, не чувспвуетъ, нѣтъ, не чувспвуетъ высокой тому цѣны. Ахъ! ежели бы ты была щасплива, я бы меньше сокрушался.

ИЗЪБЕЛА.

Видишь: ты прошивъ воли своей обращаешься опять къ жалобамъ. Князь, проси. Будь надеженъ, что я обо всякомъ словѣ моемъ, обо всякомъ знакѣ, подумаю прежде, нежели спану говоришь о тебѣ съ Филиппомъ. Я спрашусь его — но себя спрашусь еще болѣе.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

КАРЛЪ.

О благородная душа! не искусная въ недовѣрчивости, до чего ты доспигнешь? . . . Но кто приходишь?

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

КАРЛЪ И ГОМЕСЬ.

КАРЛЪ.

Чего ты хочешь?

Г о м е с ь.

Ожидаю Царя: онъ шолчасъ сюда будешъ. — Между тѣмъ, Князь, прошу тебя, позволь и мнѣ принять участіе въ истинной радости, какою преисполняешъ всѣхъ возвращенная наконецъ тебѣ милость родительская. Сколько я могъ, будь увѣренъ, всегда родителю своему говорилъ за тебя, и гошовъ еще болѣе. . . . (Карлъ уходитъ).

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Г о м е с ь (одинъ).

Ты весьма гордъ но еще болѣе не оспороженъ.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Филиппъ, Леонардъ, Пересъ, Гомесъ,
Совѣтники и спража.

Ф и л и п п ь.

Спражи! никто да не дерзаетъ сюда вступишь. — Не многихъ, но правосудныхъ и вѣрныхъ, собралъ я васъ сюда для необычайнаго совѣща. . . . Всякъ внимай мнѣ. — Но какой ужасъ объемлетъ меня при началѣ словъ моихъ! Какой хладъ печетъ по жиламъ моимъ! Слезы спруающа изъ очей мо-

ихъ, и слабый гласъ мой, почти отрицаясь опть выраженія чувствъ сердца моего, колеблешся въ недоумѣніи. Но при всемъ помъ я долженъ, такъ! долженъ; не я хочу, опечесство пребуесть того. — Кто бы подумаль? Я осудишель днесъ между вами за-сѣдаю; не судія, нѣшь; я не могу онымъ бышь; ибо есшьли я не буду осудишелемъ такового пресшупника, шо кто изъ васъ осмѣлился осудить его? Уже я вижу васъ ужасающихся, уже каждый изъ васъ содрогаесться. . . . Чшожь. будешъ, когда вы услышите меня произносящаго предъ вами имя Карлово?

Л Е О Н А Р Д Ъ.

Единороднаго сына швоего?

П Е Р Е С Ъ.

Въ чемъ онъ пресшупникъ?

Ф и л и п п ъ.

Спокойствіе, кошорымъ вы, щаспливѣйшіе Царя своего, въ семействвахъ своихъ наслаждаесться, неблагодарный сынъ у меня опъемлепъ. Тщешно былъ я къ нему милосшивъ, щещенно упошреблялъ крошкую спроспъ, и жаркія побужденія къ добродѣтели: глухъ къ ласкамъ и прозьбамъ, и еще болѣе глухъ къ угрозамъ, одно пресшупленіе соеди-

нялъ онъ съ другимъ, и къ пресупленіямъ присовокуплялъ буйную дерзость, такъ что сегодня восшелъ на самый верхъ безумія и свирѣпства. Сегодня, между пѣмъ какъ я новые и явные показывалъ ему опыты излишно снисходительнаго милосердія моего, сегодня достигъ онъ послѣдняго предѣла неслыханнаго злодѣянія. Едва лучезарное свѣтило дневное, блискающій свидѣтель всѣхъ моихъ дѣлъ, въ другіе предѣлы царства моего уклонилось, какъ съ насупившимъ мракомъ ночи, благопріятствовавшимъ измѣннику, возникла въ сердцѣ Карловомъ черная, ужасная мысль. Безмолвенъ направляеть онъ стопы свои въ храмину мою, да опмсшишь мнѣ за прощенныя ему опъ меня вины. Се ополчаешь десницу опцеубійсшвеннымъ оружіемъ; приближается ко мнѣ сзади; возноситъ уже мечъ, и едва не вонзаетъ оный въ беззащитный опца своего хребетъ. Но съ проотивной спороны внезапно слышу я гласъ: „смотри, Филиппъ, смотри.“ То былъ гласъ шедшаго ко мнѣ Родрига. Я почувсшвовалъ вдругъ какъ бы нѣкій ударъ, скользко меня коснувшійся. Обращаю взоры мои назадъ, и вижу обнаженное у ногъ моихъ желѣзо; вижу не ясно уже въ темношѣ бѣгущаго вдали поспѣшно сына. — Я все сказалъ. Ежели есть кто изъ васъ, могущій обвинить его въ другихъ пресупленіяхъ; или есть кто, желающій оправдать его и въ семъ са-

момъ, пусть говоришь свободно и смѣло. Да научаешь васъ Небеса. Къ спрашному присту-
паете вы дѣлу; помыслише о семъ, о судіи!
опъ васъ ожидаю я опредѣленія сыну моему,
и купно мнѣ съ нимъ.

Г о м е с ь.

Чего пребуешь опъ насъ, о Царь? мо-
жемъ ли мы измѣнишь Филиппу, измѣнишь
себѣ самимъ? Но въ сердце опца можемъ ли
вонзить кинжалъ? Не принуждай насъ къ
сему жестокому рѣшенію.

Л е о н а р д ь.

Можетъ бышь наспунишь день, о Госу-
дарь, въ кошорый, услыша нынѣ опъ насъ
испинну, впадешь ты въ крайнее сожалѣніе,
и насъ, за объявленіе оной, заспавишь рас-
каяшся.

П е р е с ь.

Испинна не должна бышь вредоносна;
когда вопрошается о ней, изречемъ ее.

Ф и л и п п ь.

Здѣсь не опецъ васъ слушаешь; Царь
здѣсь засѣдаешь.

Г о м е с ь.

Коль такъ, я первый говоришь спану;
я первый опцовскому гнѣву дерзну подвер-

гнушья; ибо какъ бы то ни было, ты всегда опецъ; и въ прищворно суровомъ, больше смущенномъ, нежели грозномъ лицѣ твоёмъ, ясно прочишаешь можно, что осуждая Карла, оправдываешь ты сына, и не хочешь исчислишь, а можешь бышь и не знаешь всѣхъ его пресупленій. Предлагаешь словесно условіи Баварскимъ мятежникамъ, малою показалось ему виною: онъ написалъ къ нимъ грамоту, злодѣйскую грамоту, въ которой условливаешься съ ними о разореніи нашемъ и своемъ спыдѣ. Съ Французами, съ ненависными намъ Французами вспупилъ онъ въ переговоры: шутъ чишаелся достойный проклятія поргъ и продажа: Наварра и Капалонія, и другія богатыя округи, храбростію предковъ нашихъ къ Гишпанскому прешолу присоединенныя, и собственными попомъ шрудами и кровію нашею сохраненныя, имъ усшупающся. Гнусною заплашою за гнусную помощь, данную сыну прошивъ опца, достанелся часть великаго царства сего въ добычу Французамъ, и безнаказанно опягошится попомъ другая опъ вѣроломнаго сына шакого Царя, котораго умъ и храбрость могли бы управляшь не частью токмо одною, но цѣлымъ свѣшомъ. Вопъ какой судьбы должны мы ожидать. Драгоценны, нужны, священны намъ дни твои, о Царь; но не меньше нужна и священна слава Гишпанскаго царства. Поку-

шапсья на жизнь Царя и опца своего еспь ужасное, но обезчестилсь себя измѣною и продажею опечества своего, еспь можешь быль еще бѣльшее преспуление: оппусти мнѣ мои слова: первое можешь шы просилсь, и ожидаешь того опть шебя; но впорое? Можешь и по просилсь: но когда я вижу поль неслыханныя злодѣянїя вмѣстѣ соединенныя, по что иное могу произнеспи, какъ не смерсь?

П е р е с ь .

Смерсь! что слышу?

Ф и л и п п ь .

О небо!

Л е о н а р д ь .

Кшо повѣрилсь, чпобъ къ богомерзкимъ именамъ опщеубійцы, предашеля, измѣнника, можно было присовокупилсь другїя? Но оспаешь одно, еще и сихъ богомерзоснїѣ; шакое, кошорое чловѣкъ едва произнеспи дерзнешь.

Ф и л и п п ь .

Что шакое?

Л е о н а р д ь .

Законопресшупный и лжеисполненный праведныхъ небесъ презришель. — Всемогу-
Ч а с ь XII.

щій Боже, ты разрѣши днесь узы языка моего, да рабъ пвой ничтожный; но вѣрный, повѣдаешь испинну. Наспаль день, часъ, настало мгновеніе, въ которое ты единымъ спрашнымъ, молніеноснымъ взоромъ пвоимъ, низринешь кичащуюся долговременно гордыню. Меня воздвигаешь ты, меня защитникомъ оскорбленнаго шего величества. Вдохни въ жаркую грудь мою смѣлость выше человѣческой; смѣлость, равную великоши защищаемаго мною дѣла. — О ты, Царь земный, днесь изъ успъ моихъ то, что Царь Царей тебѣ вѣщаетъ, съ ужасомъ внемли. Топъ, кошораго я злодѣемъ почишаю, кошораго сыномъ Царя моего назвашь не дерзаю, богомерзкія хулы, коими шoliko же священнослужители небесъ, коликo и самыя небеса оскорбляющія, не преспаешь изъ скверныхъ успъ своихъ изрыгать, не преспаешь никогда. Злыя, нечестивыя глумленія, даже въ самомъ храмѣ нагло подѣмляешь: порицаешь древніе предковъ обряды; рукоплескаешь новымъ; и ежели нѣкогда царствовать будешь, мы увидимъ священные олтари низверженными, и все то, чему мы нынѣ жертвы и обѣщы приносимъ, спертное и свяшопаштвенными ногами попираемое: увидимъ что я говорю? — Ежели мспишельный громъ небесный шoliko умедлишь, я не увижу сего; увидишь оное шопъ, кто прежде умереть не осмѣ-

лился. Нѣтъ, я не увижу раздраннѣмъ сего священнаго покрывала, сокрывающаго опъ очей народа испинну, копорой онъ не разумѣеть, и вѣришь; не увижу исполненія кляшвы его разрушишь по высокое судилище, копорое на земли подражаетъ правосудію небесъ, и шворишь оное кропчайшимъ; судилище, коимъ на зло ему хранишься цѣлостъ и чистота вѣры. Да уничижишь небо сей ужасный обѣтъ: да не возрадуется адъ. — Возведи къ Царю всевышнему взоръ швой, Филиппъ: славу, царство, жизнь, все имѣешь шы опъ Него; все Онъ у себя опняшь можешь. Когда онъ оскорбленъ, оскорбишь его сынъ ли швой? Онъ, Онъ самъ опредѣляетъ ему казнь: внимли гласу Его, не укусни. . . . Мщеніе небесъ обращается на главу коснящаго.

П е р е с ъ .

Свободныя чувствованія въ груди уничиженнаго рабства находишь шрудно: свободная рѣчь не всегда изъясляетъ свободную мысль, и часто страхъ облачается въ пришворную одежду дерзости. Внемли мнѣ, о Царь; увидишь, какимъ языкомъ говоришь свободная душа; внемли мнѣ, увидишь совсѣмъ иную смѣлостъ. — Я вижу грамошу подложную, обвиненія ни мало между собою несогласныя. Ежели Карлъ собственную руку

*

свою проспираетъ на богомерзкое опщечубійство, шо почто ему входить въ нелѣпыя съ Батавскими возмущителями переговоры? На что помощь опъ Французовъ? За чѣмъ раздѣлять съ ними опщовское наслѣдство? За чѣмъ собственное царство свое раздроблять? — Буде же сими средствами думаетъ онъ учаспъ свою премѣнпшь, шо за чѣмъ же предпринимаетъ злодѣйское намѣреніе убпшь опща своего? Къ чему сдѣлашь одно лицеппное покушеніе? Предпріять шоль великое дѣло, и при концѣ пуши оспановпться? Кшо ему въ шомъ воспрепятствоваль? Ежели онъ шакимъ образомъ на сіе покусплся, шо я почишаю его болѣе сумасшедшимъ, нежели преслупникомъ. Могъ ли онъ не знашь, что къ оборонѣ Царя, хотя бы и не по любви, но всегда гошовы всѣ, получающіе опъ него почести, злато и власпъ? Ты видѣль его бѣгущаго, Филиппъ? Ахъ! можешъ бышь шы не своими видѣль его, но чужими глазами. Призови его къ себѣ, выслушай, и дай ему оправдаться. Между тѣмъ, что онъ не умышляетъ на жизнь швою, я клянусь шебѣ моею главою, и буде мало сего, клянусь моею честію, надъ копорою ни царь, ни небо, власпипели всего, не власпны. — Но что скажу о злочестіи, копорое подъ ложнымъ видомъ благочестія, дерзаетъ гласомъ небеснаго гнѣва обвиняшь его? скажу. Но какая нужда

сказываешь, что есть люди, которые подъ кровомъ святой и православной вѣры, скрывають злодѣйскія намѣренія, и лукавымъ краснорѣчіемъ собственную волю свою небесной волѣ приписуя, не боясь верховную благость пворить виновницею ужасныхъ и кровавыхъ обмановъ? Кто сего не знаетъ? — Скажу еще, что Князь въ младомъ и человѣколюбивомъ сердцѣ своемъ всегда высокій духъ и подобныя пріятности лица своего являлъ чувства; что опъ самыхъ юныхъ лѣтъ его возраспала въ немъ сладчайшая для родителя надежда; ты самъ не успавалъ повпорять оное; всѣ шому вѣрили, и шеперь еще я вѣрю: никогда человѣкъ единымъ шагомъ не восходилъ на верхъ злочеспія. Скажу, что всѣмъ, наносимымъ ему здѣсь шоль часто оскорбленіямъ, онъ пропи- вупоставлялъ единое шолько терпѣніе, молчаніе, послушаніе и слезы. — Правда, и слезы спавяпся иногда виною; есть люди, копорымъ и слезы досаждаютъ. Увы! Ежели ты отецъ еще, не раздражайся оными; сжался надъ плачущимъ и самъ вос- плачь о немъ: онъ не преступникъ, нѣтъ, онъ крайне злополученъ. — Но ежели бъ онъ и шаконъ преступникъ былъ, какимъ всѣ обвиняють его здѣсь; даже, еспшли бы онъ и штысячу разъ былъ бѣльшій шого преступникъ, отецъ осуждашь на смерть сына не можешь и не долженъ.

Ф и л и п п ъ.

Наконецъ въ одномъ изъ васъ нахожу я милосердіе, и милосердію слѣдую: я не преспалъ бытъ опщемъ; чувствованіямъ опцовскимъ уступаю. Опнынъ самого себя, и царство мое, предаю неисповѣдимымъ судьбамъ верховнаго правителя небесъ. Можешъ бытъ Карлу предназначено бытъ исполнителемъ гнѣва его надо мною: пусть погибаетъ царство мое, пусть прежде погибнетъ Филиппъ; но сынъ мой да живетъ: освобождаю его.

Г о м е с ъ.

Такъ ты превыше законовъ себя ставишь? По что же созвалъ насъ сюда? Одинъ ты безъ насъ могъ разрушить законы. Освобождай, освобождай; но еспли милосердіе швое обратишь шебѣ нѣкогда въ пагубу....

П е р е с ъ.

Пагубно конечно будетъ милосердіе: я по испиннѣ въ оказаніи онаго вижу нѣчто новое. . . . Но какое бы ни было слѣдствіе, я въ совѣщѣ семъ засѣдашь не могу: слава моя дороже мнѣ, чѣмъ жизнь. Что руки мои не обагрены еще кровію невинныхъ, всему свѣшу то извѣстно. Пусть остается здѣсь кто хочешъ. Я вознесу гласъ мой къ небу: оно правду знаетъ. Но что я говорю? Одно

ли небо знаешь ее? Когда я внимательный взоръ свой вокругъ себя обвожу, не ясно ли вижу, что всякъ здѣсь вѣдаетъ правду? Но всякой молчитъ, для того что говоритъ оную давно уже почишающа здѣсь главнѣйшимъ пресупленіемъ.

Ф и л и п п ъ.

Развѣ ты забылъ кто я?

П е р е с ъ.

Ты? — Карловъ отецъ.

Ф и л и п п ъ.

Я царь твой. . . .

Л е о н а р д ъ.

Ты Карловъ отецъ. Кто не видитъ въ тебѣ печали опчаяннаго отца? Но ты также и подданнымъ своимъ отецъ. Они именемъ дѣшей твоихъ толико славятся, колико Карлъ пренебрегаетъ онымъ. Онъ одинъ; ихъ безчисленное множество; его спасая, ихъ повергаешь ты въ опасность; онъ преступникъ, они всѣ невинны: можешь ли еще сомнѣваться кого спасши, одного ли, или всѣхъ?

Ф и л и п п ъ.

Сердца моего повпоряемыми ударами кинжала не пронзайше болѣе; прешаньше:

внимають васъ не имѣю больше силъ. Тамъ, гдѣ я не буду, да составится новый совѣтъ, и священнослужители олшарей да пригласятся къ засѣданію въ ономъ: мірскія спра-
спии въ нихъ молчашъ: испинна да изыдесть изъ устъ ихъ, да возсіяетъ, и мы единой испиннѣ да внемлемъ. Идише, и сошворише судъ. Присущствіе мое можетъ много вос-
препятствовашъ правосудію или много споишь моей добродѣтели.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Ф и л и п п ъ *одинъ.*

Сколько здѣсь измѣнниковъ? Пересь пакъ дерзновень? Не уже ли проникъ онъ въ мое сердце? . . . Нѣтъ но какія чувства! какая кипящая гордость! Душа шоль смѣлая могла родиться шамъ, гдѣ я Царь? — и шамъ, гдѣ я царствую, можетъ жить!

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

К А Р Л Ъ.

О ты, мракъ, гораздо болѣе чѣмъ солнечное сіяніе царству сему приличествующій, о какую опраду приносишь мнѣ швое возвращеніе! не пошому, чшобъ ты печаль мою успокоишь могъ; но по крайней мѣрѣ не вижу я предъ собою сполько подлыхъ и гнусныхъ лицъ. — Сюда опъ имени Изабеллы хошѣла придши поговорить со мною вѣрная ея Эльвира: чшо такое услышу я опъ ней? О какая пишина! Ишакъ посреди угрызений совѣспи, въ нѣдрахъ подозрѣній и мрачныхъ помысловъ, приходить сонъ смыкаетъ вѣжди измѣнниковъ и мучителей? О сонъ! ты, который всегда удаляешься опъ невинно упѣсняемыхъ? — Но мое бдѣніе не тяжко мнѣ: я размышляю, и образъ совершеннѣйшей красопы, образъ всѣхъ добродѣтелей, носилсѣ предо мною: пріятно мнѣ приходить сюда; здѣсь я ее видѣлъ; здѣсь слышалъ слова ея, увы! жизни и купно смершь мнѣ возвѣсшившія. Ахъ! пакъ; съ той несчастной минушы меньше я злополучнымъ, но больше прѣступникомъ

сталъ. Ошколѣ съ гнушеніемъ смѣшался во мнѣ страхъ? Можешь быть сей страхъ есть должное наказаніе за мое преступленіе. Наказаніе? Но какое содѣлалъ я преступленіе? открылся: но кто бы могъ толикую силу любви сокрыть въ себѣ; кто? — Люди идутъ. Конечно Эльвира. . . . Но нѣтъ: какой необычайной шумъ слышу? Кто приходишь? Какое блистаніе огней? Вооруженные! спойте, злодѣи. . . .

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Филиппъ, Карлъ. (*Солдаты съ оружіемъ и факелами*).

Карлъ.

О небо! отецъ мой съ толикимъ числомъ обнаженныхъ мечей?

Филиппъ.

Ночью, одинъ, въ сихъ храминахъ, вооруженный, что дѣлаешь ты? скажи; что замышляешь? Куда сомнѣніемъ колеблющійся направляешь ты стопы твои? вѣщай.

Карлъ.

Что я могу сказать? Оружіе, извлеченное мною прошивъ нагло приближающейся ко мнѣ ополченной вашаги, при воз-

зрѣніи на родительскій образъ швой выпало изъ рукъ моихъ : ты предводишель ихъ ? , . . Ты , мой родитель ? — Дѣлай что тебѣ угодно со мною ; но скажи , нужно ли было искашь къ шому предлоговъ ? Предлоговъ ! и какихъ ! ахъ , родитель мой ! предлоги недостойны царя — но приносишь прошивъ нихъ оправданія еще меньше достойно меня .

Ф и л и п п ъ .

Ты еще и дерзосшь къ шому присовокупляешь ? Присовокупляй : она гнуснымъ злодѣяніямъ всегда была поварищъ . Одѣвай припворнаго почтенія лживымъ покрываломъ душу честполюбивую , вѣроломную , люшую ; уже ничто себя не оправдаешъ : расшвори лучше хляби всей швоей яросши ; изрыгни весь гнѣздящійся въ сердцѣ швоемъ смертоносный ядъ , и громкимъ голосомъ во всякой злодѣйской мысли швоей , достойной себя , великодушно признайся .

К а р л ъ .

Въ чемъ мнѣ признашъся ? Пощади меня , родитель мой , ошъ бесполезныхъ оскорбительныхъ словъ . Предай меня жестпочайшимъ мученіямъ : онѣ праведны , когда тебѣ угодны .

Ф и л и п п ъ.

Скажи, какимъ образомъ, въ полѣ младыхъ лѣпахъ, достигъ шы до самаго верха беззаконій? Гдѣ научился искусству такова безстыдства, что пойманный царемъ въ полѣ ужасномъ злодѣяніи, даже лица своего не премѣняешь?

К а р л ъ.

Гдѣ мнѣ научишься? развѣ не въ швоихъ чершюгахъ я возросъ? . . . ,

Ф и л и п п ъ.

Такъ, конечно, къ стыду моему. . . .

К а р л ъ.

По что же медлишь опть стыда сего избавишься? По что, для содѣланія дней швоихъ щасшливыми, не проливаешь крови своего сына?

Ф и л и п п ъ.

Ты сынъ мой?

К а р л ъ.

Но что я сдѣлалъ?

Ф и л и п п ъ.

Что сдѣлалъ? шы у меня спрашиваешь? Раскаяніе не угрызаешь швоего сердца?

О нѣтъ! давно уже раскаяніе тебѣ неизвѣстно; и естли о чемъ либо раскаиваешься теперь, такъ развѣ о томъ, что не успѣлъ совершить опцеубійства.

К а р л ъ.

Опцеубійства! что слышу! я опцеубійца! я? . . . Но ты самъ тому не вѣришь. — Какіе признаки, свидѣтельства, подозрѣнія?...

Ф и л и п п ъ.

Признаки, свидѣтельства, очевидность, все вывожу я изъ ненависти твоей ко мнѣ.

К а р л ъ.

Молю тебя, родитель мой! не принуждай меня къ исповѣданію дѣлу прейши поспрашный предѣлъ, какой между подданнымъ и царемъ, между сыномъ и опцемъ, положили законы, небеса и природа.

Ф и л и п п ъ.

Давно уже богомерзкими спопами ты пресупилъ оный. Но что я говорю? Онъ никогда тебѣ извѣстенъ не былъ. Спрогой добродѣтели гордыя чувствованія, оставь; онъ тебѣ не приспал; каковъ ты самъ, таковъ долженъ быть и языкъ твой: обнажи всѣ сполькія свои злоумышленія и пагубныя

измѣны. . . . говори, не робей; неужь ли боишься, что не найдешь во мнѣ сполько велико-спи, сколько въ тебѣ злодѣйства? Ежели правду скажешь, и ничего не упайшь, надѣйся; еспьли же умолчишь, или скроешь, пренеци.

К а р л ь.

Я говорю правду; ты меня къ тому при-
нуждаешь. — Я знаю себя: ничто не приве-
дешь меня въ препенъ; я знаю себя: ничто
не позволяешь мнѣ надѣяться. Злощаспный
даръ, жизнь мою, возми обратно: она швоя;
но чеспъ мою ты ни опняшь, ни дашь не
можешь: она моя. Безчеспенъ былъ бы я ко-
нечно, когда бы подлоспъ принудила меня
безчеспнымъ себя признашь; но скорѣ уви-
дишь ты меня испускающимъ послѣднее ды-
ханіе. Вели приготовишь мнѣ медленную, же-
стокую, позорную смерпъ; нѣпъ смерши, ко-
торая бы могла преклонишь меня къ содѣла-
нію подлоспи. Не о себѣ; но о тебѣ, роди-
тель мой, о тебѣ одномъ я сожалѣю.

Ф и л и п п ь.

Злой, наглый человекъ, такимъ ли обра-
зомъ предъ Государемъ швоимъ объявляешь
ты причину своихъ злодѣяній?

К а р л ь.

Причину? — Ты ненавидишь меня: вопъ
все мое злодѣяніе. Ты жаждешь крови: вопъ

все мое оправданіе. Ты самовластный Царь: какое надобно тебѣ больше право?

Ф и л и п п ъ.

Спражи! вступише, возмише его.

К а р л ъ.

Обыкновенный отвѣтъ мучителей. Вошь мои руки, налагай на нихъ оковы. Вошь обнаженная грудь моя, пронзай: почто медлить? Уже не опъ сего часа начинаешь ты быть жестокимъ: царшвованіе швое ежедневными попоками крови ознаменовано.

Ф и л и п п ъ.

Возмише его опъ глазъ моихъ. Опведише въ одну изъ примыкающихъ къ чершогамъ симъ башенъ. Тамо да ввергнешя въ самую мрачную шемницу. Горе шому, кшо хопя малѣйшую окажетъ ему жалось.

К а р л ъ.

Не опасайся, исполнители воли швоей жестокостію тебѣ подобны.

Ф и л и п п ъ.

Прочь, прочь опъ меня! силою повлеките.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

ИЗABELЛА, ФИЛИППЪ.

ИЗABELЛА.

О небо! что вижу?

ФИЛИППЪ.

За чѣмъ ты здѣсь, жена? чего хочешь?

ИЗABELЛА.

Въ чертогахъ сихъ, слышилось мнѣ, раздается нѣкій смущенный вопль спрадающаго чловѣка.

ФИЛИППЪ.

Да, ты слышала жалобный стонъ.

ИЗABELЛА.

Мнѣ показалось. ошъ лица швоего. . . .
влекли. Князя?

ФИЛИППЪ.

Такъ точно; эшо былъ онъ, онъ самый;
ты его видѣла.

ИЗABELЛА.

Твоего сына?

Ф и л и п п ъ.

Ты, супруга моя, блѣднѣешь, шрепещешь, опъ одного зрѣнія?

И з а б е л л а.

Я шрепещу?

Ф и л и п п ъ.

И есть опъ чего.—Твое шрепетаніе свидѣтельствуетъ ясно любовь швою. ты. о супругѣ своемъ шрепещешь; но успокойся, опасность прошла.

И з а б е л л а.

Опасность! какая?

Ф и л и п п ъ.

Я въ великой опасности былъ; но теперь жизнь моя спасена.

И з а б е л л а.

Твоя жизнь?

Ф и л и п п ъ.

Да, моя жизнь, споль для себя нужная и драгоцѣнная.

И з а б е л л а.

Но измѣнникъ?

Ч а с т ь XII.

Ф и л и п п ъ.

Должное за измѣну получить наказаніе. Не опасайся, безумная жалость уже не проникаетъ болѣе въ сердце мое. Прошло то время; одному теперь грозному гласу правосудія внимаешь буду.

И з а в е л л а.

Но какой, какой умысль?

Ф и л и п п ъ.

Умысль самый пагубный. Кпо крови опца ищешь, и сполько же какъ опца ненавидишь мачиху, топъ мачихиной крови пролишь не пожалѣешь.

И з а в е л л а.

Моей? Что слышу? . . . Ахъ несчастная! Князь. . . .

Ф и л и п п ъ.

Неблагодарный, всѣ швои благодаренія, также какъ и мои, забылъ. — Но ты не смущайся. . . . Приди въ себя и возложи на меня попеченіе устройшь мое и твое спокойствіе. (*Уходитъ*).

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

ИЗABELLA одна.

Какія слова! Какіе взгляды!
 Едва могу опомнишься. Чѣмъ онъ мнѣ говорилъ? Не ужъ ли любовь мою? . . . Но нѣтъ; она сокрыта во глубинѣ души моей.... Чѣмъ значили сіи съ яроспїю успремленные на меня взоры? О несчастная! . . . Онъ упоминалъ нѣчто о мачихѣ Говорилъ о какомъ-то моемъ спокойствїи. . . . О небо! чѣмъ я отвѣчала ему? Не произнесла ли имя Князя? Какой ужасъ объемлешь меня! Куда куда онъ пошелъ? чѣмъ предпрїемлешь? а я, чѣмъ дѣлаю здѣсь? — Пойду за нимъ. . . . Но силъ лишаюсь, ноги мои не служатъ мнѣ.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

ГОМЕСЬ И ИЗABELLA.

ГОМЕСЬ.

Проспи дерзновенію моему; я мнилъ найти съ побою Царя.

ИЗABELLA.

Онъ теперь лишь меня оставилъ.

*

Г о м е с ь.

Я сиѣшу къ нему: онъ безсомнѣнія ожидаеть съ неперпѣливостію услышатъ о концѣ происшесствія.

И з а в е л л а.

Происшесствія? Постой; скажи мнѣ. . . .

Г о м е с ь.

Ежели ты разговаривала съ нимъ, то онъ конечно извѣспилъ шебя о послѣднемъ ожидаемомъ имъ рѣшеніи.

И з а в е л л а.

Нѣтъ: онъ сказалъ мнѣ въ темныхъ и околичныхъ словахъ нѣчто о измѣнѣ; но.

Г о м е с ь.

Развѣ имени измѣнника онъ не объявилъ тебѣ?

И з а в е л л а.

Князя.

Г о м е с ь.

Стало бытъ ты все знаешь. Я несу къ нему опъ совѣша.

И з а в е л л а.

Опъ какого совѣша? Увы! чпо несешь?

Г о м е с ь.

Долго разсуждаемо было о семъ важномъ дѣлѣ, и наконецъ рѣшено.

И з а в е л л а.

Чѣмъ? говори.

Г о м е с ь.

Въ этой грамотѣ написанъ приговоръ: оспашеся только Царю ушвердишь оный.

И з а в е л л а.

Чпо сказано въ немъ?

Г о м е с ь.

Опредѣлена смерть.

И з а в е л л а.

Смерть? Злодѣи! смерть? Но за какое преступленіе?

Г о м е с ь.

Развѣ Царь не объявилъ тебѣ шого?

И з а в е л л а.

Нѣтъ, не объявилъ.

Г о м е с ь.

Онъ покушался убишь опца.

ИЗABELLA.

О небо! Карль?

ГОМЕСЪ.

Самъ отецъ обвиняеть его; и доказательства.

ИЗABELLA.

Отецъ! Какія доказательства.... Ложныя. . . . можешь быть есть тому другія какія скрываемыя отъ меня причины? прошу тебя, заклинаю: открой мнѣ подлинную его вину.

ГОМЕСЪ.

Подлинную вину? — Когда ты о томъ не знаешь, то какимъ образомъ могу я сказать? . . . Мнѣ это жизни будетъ стоить.

ИЗABELLA.

Не опасайся. Какъ? не ужъ ли думаешь, что я измѣню тебѣ могу?

ГОМЕСЪ.

Предъ Царемъ провинюсь, ежели скажу хоть слово. Царь. . . . Но откуда въ тебѣ такое пламенное желаніе узнать истинну?

ИЗ АВЕЛЛА.

Меня побуждаетъ къ шому одно любопытство.

ГОМЕСЪ.

Въ самомъ дѣлѣ что иное можетъ тебя побуждать? — Князю предшоешь великая опасностъ, и можешь быть онъ не избѣгнешь опъ своей учаспи. Но ты ему не больше, какъ мачиха: чтожь имѣешь ты съ нимъ общаго? . . . Смерть его не только не принесетъ тебѣ никакого вреда, но можешь еще дѣшамъ швоимъ, копорые опъ тебя произойдушъ, очиспишь пушь къ пресполу. Повѣрь мнѣ, подлинная причина злодѣйствъ Карловыхъ, естъ опчаспи любовь.

ИЗ АВЕЛЛА.

Какъ? что?

ГОМЕСЪ.

Любовь къ тебѣ Царева. Онъ желалъ бы гораздо лучше видѣть наслѣдникомъ своимъ швоего сына, нежели Карла.

ИЗ АВЕЛЛА.

Я опдохнула. — Какъ смѣешь ты полагать во мнѣ шакое злочеспивое желаніе?

Г о м е с ь.

Я осмѣлился изъяснить тебѣ мысли Царя; мои не шаковы, совсѣмъ не шаковы; но.....

И з а в е л л а.

Итакъ правда то, чему я никогда прежде не вѣрила; правда, что отецъ, самъ отецъ, собственнаго сына своего ненавидишь.

Г о м е с ь.

Я сожалею о тебѣ, Царица, сожалею весьма, что по сіе время такъ мало знаешь ты Царя.

И з а в е л л а.

Какъ? и ты самъ. . . .

Г о м е с ь.

Да, я самъ, находя въ тебѣ непришворную жалость, мрачное молчаніе, обременяющее сердце мое, прерываю. Правда, совершенная правда: несчастный Карлъ только тѣмъ однимъ преслупникъ, что онъ Филипповъ сынъ.

И з а в е л л а.

Ты меня ужасаешь.

Г о м е с ь.

Я самъ не меньше себя ужасаюсь. Знаешь ли отколѣ рождается чудовищная нена-

виспѣ опцовская? опѣ подлой зависти: при-
шворная добродѣтель злобнаго опца раздра-
жается находя поликую въ сынѣ испинную
добродѣтель. Онѣ, чувствуя свое совершен-
ное съ нимѣ несходство, хочетѣ, жестоко-
сердый, лучше погубить сына, нежели ви-
дѣть его надѣ собою преимущество.

И з а в е л л а.

О неслыханный никогда опецѣ! Но по-
чѣ же злой совѣтъ, и самого Царя еще
злѣйшій, почѣ невиннаго сына осуждаешѣ
на смертѣ?

Г о м е с ѣ.

Какой совѣтъ можешѣ вопрошивишѣся
шакому Царю? Онѣ самѣ его осудилѣ; всякѣ
знаешѣ ложное осужденіе; но каждый, прѣ-
пѣца за себя, подшверждаешѣ. Спыдѣ опре-
дѣленія падаешѣ на насѣ; мы, подлые испол-
нишѣли яроспи его, содрогаемѣся, но беспо-
лезно: еспѣли бы кпо изѣ насѣ дерзнулѣ
прошивусташѣ, потчасѣ бы содѣлалѣся гнѣва
его жерпвою.

И з а в е л л а.

Своими ли слышу я по ушами? я цѣпе-
нѣю опѣ удивленія! О день! шакѣ
нѣтъ надежды? Онѣ неправосудно долженѣ
погибнуть?

Г о м е с ь.

Филиппъ исполненъ хитроспши и лукавства. Сперва припворишся колеблющимся; покажешь великую печаль и соболъзнованіе; можешь быть не скоро рѣшившися; но потомъ весьма обманешься, кшо повѣришь печали его и соболъзнованію, или подумаешь, что олъ продленія времени пылкость гнѣва въ лютомъ сердцѣ его можешь хопя на едину искру уменьшишься.

И з а б е л л а.

Ахъ! ежели душа швоя не сполько окаменѣла въ порокахъ, какъ его; молю шебя, Гомесь, почувспвуй жалосшь.

Г о м е с ь.

Но что я могу сдѣлать?

И з а б е л л а.

Ты можешь.

Г о м е с ь.

Безполезными слезами, и шо въ шайнѣ, могу оплакивать память праведника: ничего другаго не могу.

И з а б е л л а.

О неслыханное, ужасное дѣло!

Г о м е с ь.

Я гошовъ самъ погибнушь, лишь бы спаси Князя; свидѣтельствуюсь небесами. Уже и пакъ раскаяніе, бышь постыднымъ другомъ шоль жестокосердаго мучишеля, шерзаешь, разрываешь сердце мое на часши; но....

И з а в е л л а.

Ежели раскаяніе швое чистосердечно, пы можешь ему бышь полезенъ; конечно можешь, не погубляя самого себя. Царь не имѣешь къ тебѣ подозрѣнія; пы можешь шайнымъ образомъ доспавишь Князю способъ уйши: кто на тебя донесешь? — И почему знаешь? Можешь бышь и самъ Филиппъ, опомнясь нѣкогда, наградишь великодушную смѣлосшь человѣка, спасаго ему сына и славу.

Г о м е с ь.

Естьли бы и покусился я на шо, но пожелаешь ли Карль? Ты знаешь гордосшь его: я уже предвижу, что при единомъ имени приговора и побѣга онъ воспалишся гнѣвомъ. Ахъ! безстрашная душа его не поколеблется никакимъ объявленіемъ смерши; онъ еще болѣе въ шомъ ушвердится. Присовокупи къ шому, что всякая помощь моя, или совѣшь, ему ненавистны и подозрительны. Онъ почишаетъ меня подобнымъ Царю.

ИЗБЕЛА.

Другихъ препяшпвій нѣшь? Доспавъ же мнѣ средство съ нимъ увидѣться; препроводи меня къ нему въ шемницу; безсомнѣнія входъ туда тебѣ невозбраненъ; я надѣюсь преклонить его къ побѣгу. Умоляю тебя! не опрeкись оказашъ шоль важную услугу. Уже наступающъ часы глубокой ночи. Помедли отдавашъ жестокой приговоръ, котораго Царь не ожидаетъ такъ скоро, и между шѣмъ пригошовъ средство къ побѣгу его. Ты видишь прошу тебя, пойдемъ; милость Божія всегда будетъ съ тобою; заклинаю тебя, пойдемъ.

Г о м е с ь.

Кто можетъ опказатьсь опъ дѣла шоль челоѡколюбиваго? Исполню, чего бы шони споило: послѣдуй за мною. — Небо да не допустишь умереть невинному.

ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

КАРЛЪ.

Чего могу я бояться, чего другаго надѣяться, кромѣ смерти? Единаго желалъ бы, чтобъ не безчестно умереть; но опть жестокаго Филиппа иной смерти, кромѣ самой поноснѣйшей, ожидать не могу.—Одно только сомнѣніе, люптѣйшее всякой казни, лежитъ у меня въ сердцѣ. Можетъ быть онъ знаетъ любовь мою: въ грозныхъ, сверькающихъ очахъ его видѣлъ я нѣкій новый, противъ воли его вырывающійся пламень ярости.... Разговоръ его съ Царицею.... Призваніе попомъ меня, и приспально усипремляемые взоры — что будетъ, о Небо! что будетъ, есѣли въ шоже время возродится въ немъ и къ супругъ своей подозрѣніе? Увы! можетъ быть онъ уже наказуетъ ее за сомнишельную вину: мучишли обыкновенно мщеніемъ предупреждающъ оскорбленіе. . . . Но опкуду могъ онъ узнать о любви, копорая никому, и даже намъ самимъ едва извѣсна? Неужъ ли измѣнили мнѣ мои воздыханія? Что я говорю? Какая чуждая милосердія душа знаетъ воздыханія любви? Можетъ быть

толь безчеловѣчный ошець сшарался всѣми образами проникнушь спрасшь мою для воспаленія въ себѣ люпости и свирѣпства? Ненависть его до послѣдней спешени доспигла и не можешъ долѣе медлить. Приходишь день, приходишь, въ кошорый должно ей низверженіемъ съ меня главы моей насыпишься.— О ложные въ благополучной только жизни друзья, гдѣ вы теперь? Ничего не пожелалъ бы ошъ васъ, кромѣ единого меча; но никто для избавленія меня ошъ срама не подасшь мнѣ онаго. Какой слышу спукъ! дверь пемничная скрипнула; ошворяется! что скажущъ мнѣ? Послушаемъ. Кто шакой?

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

ИЗABELЛА И КАРЛЪ.

КАРЛЪ.

Что вижу? Царица, шы? Зачемъ шы пришла? Что привело шебя сюда? Любовь, должность, или челоувѣколюбіе? Какимъ образомъ шы здѣсь?

ИЗABELЛА.

Ахъ! шы еще не знаешь всего ужаса злощасной судьбы твоей! шебя порицають опцеубійцею; самъ ошець шебя обвиняетъ:

злой совѣтъ осудилъ тебя на смерть, и остаешься только Царю подписать.

К а р л ь.

Дѣло за нимъ не спанешь, онъ скоро подпишешь.

И з а в е л л а.

Какъ? И ты не содрогаешься?

К а р л ь.

Я уже давно желаю смерти. Ты знаешь это, и вѣдаешь, что я ничего отъ тебя не требовалъ, какъ только позволенія умереть тамъ, гдѣ ты. Горько мнѣ чашу сію испить, горько; но я всегда ожидалъ того: смерть моя неизбежна; ты возвѣщаешь мнѣ ее; могу ли прешасть?

И з а в е л л а.

Ради самихъ Небесъ! Ежели ты любишь меня, преспань помышлять о смерти. Покорись на время люлости.

К а р л ь.

Чтобъ я покорился? Теперь вижу; ты приняла на себя жестокою обязанность уничтожить меня; свирѣпый родитель поручилъ тебѣ.

ИЗABELЛА.

Какъ можешь ты подумашь, Князь, чѣмъ Филипповой люшости могла я бытъ исполни-
тельницаю?

КАРЛЪ.

Онъ могъ принудить тебя къ тому, или обмануть. Какимъ же инымъ образомъ послалъ онъ тебя въ сію шемницу?

ИЗABELЛА.

Но вѣдаешь ли то Филиппъ? о Небо! горе намъ, естъли бы онъ узналъ.

КАРЛЪ.

О! что ты говоришь? Филиппъ все знаетъ здѣсь: кто спрашныя повелѣнія его пресупишь могъ?

ИЗABELЛА.

Гомецъ.

КАРЛЪ.

Что слышу? Какое, какое пагубное, гнусное, богомерзкое имя произнесла ты предо мною?

ИЗABELЛА.

Онъ тебѣ не такой врагъ, какъ ты думаешь.

К а р л ъ.

О Небо! Если бы я могъ когда нибудь счесть его другомъ моимъ, я бы сгорѣлъ больше отъ стыда, нежели отъ гнѣва.

И з а в е л л а.

Однако жъ онъ одинъ сжалился надъ тобою. Онъ открылъ мнѣ злосердаго отца своего ухищреніе.

К а р л ъ.

Неосторожная! что ты сдѣлала? Легковѣрность твоя погубила тебя. Ахъ! почти повѣрила ты лукавому соболѣзнованію? Если онъ и правду тебѣ сказалъ, злаго Царя злѣйшій служитель, онъ и правдою тебя обмануль.

И з а в е л л а.

Что пользы въ словахъ? Несомнительное дѣйствіе состраданія его ты потчасъ увидишь, какъ скоро согласишься на мою прозъбу. Онъ тайно провель меня сюда, и уже средства къ своему побѣгу приготовилъ: я преклонила его къ тому. Заклинаю тебя! бѣги; не медли; бѣги отъ отца своего, отъ смерти, отъ меня.

К а р л ъ.

Сама ты, ахъ! покуда есть время, удались отъ меня. Гонецъ безъ намѣренія не
Ч а с т ь XII.

спаль бы припворяться жалоспливымъ. Въ какія обманчивыя сѣпи уловилъ онъ себя! теперь-шо я вподлинну шрепещу: какое остаешся сомнѣніе? Филиппъ конечно уже проникъ, проникъ совершенно шайнспво нашей любви.

ИЗЪЯВЛЕНІЕ.

Ахъ! Нѣтъ. Я видѣлась съ нимъ въ шо самое время, какъ себя силою опъ лица его повлекли: онъ пылалъ спрашнымъ гнѣвомъ; я съ шрепешомъ внимала ему, и шожъ самое сомнѣніе шерзало меня; но попомъ, когда я сама въ себя пришла, помню его слова, и увѣрена, что онъ скорѣе все другое думаешъ, нежели подозрѣваешъ, что шы. . . . даже помню, что онъ обвинялъ себя, будшо шы не шолько на его жизнь, но шакже и на мою, покушался.

КАРЛЪ.

Я бы шолько же, какъ онъ, низокъ былъ, ешъли бы подобно ему спаль проницашъ всѣ тайныя пупи сего запушаннаго, адскаго Лабиринша. Но въ шомъ не сомнѣваюсь, что сіе шрепровожденіе себя ко мнѣ шокрываетъ въ себя ужасный обманъ: въ чемъ онъ доселѣ одно шолько имѣлъ подозрѣніе, въ шомъ теперь ясно хочешъ увѣришся. Но какъ бы шо ни было, удались скорѣе опъ сего пагубнаго мѣста. Напрасно думаешъ шы, или упо-

ваешь, что Гомецъ хочетъ меня спасти, и еще напраснѣ надѣешься, чтобъ я, естлибъ онъ и захотѣлъ того; на то согласился.

И з а в е л л а.

Такъ правда, что я между такими звѣрскими сердцами несчастную жизнь мою провождаю?

К а р л ъ.

Правда, ахъ! несомнѣнная правда. — Не медли долѣе: оставь меня; избавь душу мою отъ лютаго спраха. . . . жалость твоя оскорбляетъ меня, когда ты нечувствуешь ее къ себѣ самой. . . . Поди, ежели жизнь твоя тебѣ дорога. . . .

И з а в е л л а.

Мнѣ жизнь моя дорога?

К а р л ъ.

Такъ сохрани мою честь, и свою славу.

И з а в е л л а.

Чтобъ я оставила тебя въ шакой опасности?

К а р л ъ.

Ты хочешь сей опасности подвергнуться? Начто? Меня ты не спасешь, себя только

*

погубишь. Добродѣпель даже и опть подозрѣ-
 нія одного спраждешь. Молю тебя! не будь
 предъ мучителемъ ниже мыслию виновна; не
 дай ему сею злою радостію насладиться.
 Поди; опри свои слезы; спѣсни воздыханія
 въ груди швоей: тебѣ должно съ безтрепеш-
 нымъ челомъ и сухими очами услышать о
 моей смерти. Посвяти добродѣтели печаль-
 ные послѣ меня дни швои; и ежели спанешь
 искашь въ горести какой опрады, между
 сполькими злочеспивыми людьми естъ здѣсь
 одинъ праводушный человекъ; Пересъ добро-
 дѣшелень: онъ можешь тайно съ шобою пла-
 кашъ. воспоминай съ нимъ иногда обо
 мнѣ. Но между шѣмъ удались; поди
 опселѣ. . . . дай мнѣ слезы мои уняшь.
 Переспань опть сердца моего часть за частію
 опрывать! проси въ послѣдній разъ.
 и оспавь меня. поди: нужно мнѣ приз-
 вать къ себѣ всю мою швердосшь и добродѣ-
 шель, шеперь, когда люшый, часъ смерти
 приближается.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Филиппъ, Изавелла, Карлъ.

Ф и л и п п ъ.

Часъ смерти насталь, измѣнникъ! насталь:
 я возвѣщаю тебѣ его.

ИЗABELLA.

О зрѣлице! о вѣроломство!

КАРЛЪ.

Я гошовъ умереть: убей меня.

ФИЛИППЪ.

Умрешь, бездѣльникъ! но прежде грозныя слова мои, ненавистная чета, услышите. Преслупники! все, все знаю: шопъ гнусный пламень, копорый васъ любовію, а меня гнѣвомъ пожираешь, давно мнѣ извѣстенъ. О сколько яростныхъ движеній преодолѣлъ я въ себѣ! о какъ долго надлежало мнѣ припворяться и молчать! Но на послѣдокъ оба вы попались мнѣ въ руки. Жаловаться? Начпо? Упрекать? Зачемъ? Мспишь должно; и опомщу; полное, неслыханное мщеніе совершу надъ вами. — Между шѣмъ любо мнѣ видѣшь здѣсь ваше смященіе. — Безчестная жена! не думай, чпобъ я когда нибудь любилъ шебя: не думай, чпобъ я опъ ревности мучился; нѣтъ, Филиппъ высокою любовію своею не удоспоивалъ никогда шоль низкаго сердца, каково швое; женщина, доспойная меня, не можешь мнѣ измѣнить. Ты не любовника во мнѣ, но Царя оскорбила. Имя супруги моей, священное имя, шы посрамила. Никогда въ любви швоей не было мнѣ надобности; но

въ тебѣ надлежало бы обиташь такому къ Государю твоему спраху, копорой бы даже и мысленную дерзость твою о любви къ другому основить долженствовалъ. — Ты соблазнила, ты подлый съ тобою не говорю; опъ тебѣ всего могъ я ожидать; ты къ одному злодѣйству способенъ. Увѣришь меня въ томъ могли, хотя и скрытые, но явные знаки: ваши вздохи, ваше молчаніе, ваши движенія и скорби, копорыя въ вѣроломныхъ сердцахъ вашихъ я видѣлъ и вижу. — Но почто плодить слова? Вы равно мнѣ изменили, равная и казнь постигнетъ васъ.

К а р л ъ.

Что слышу? Она чѣмъ виновата? Но что я говорю чѣмъ виновата? въ ней ниже пѣни вины не было. Чистая душа ея никогда симъ порочнымъ пламенемъ не горѣла, я клянусь въ томъ. Она едва выслушала меня, какъ томъ же часъ любовь мою осудила.

Ф и л и п ъ.

До какой степени доходила дерзость ваша, я знаю; знаю, что и ты не проспираль наглыхъ помысловъ своихъ на опцовское ложе, и ежели бы то было, могъ ли бы ты по сіе время оставашься живъ?.... Но изъ нечистыхъ устъ своихъ произнесъ

ты слово о любви; она тебя выслушала; сего довольно.

К а р л ь.

Я одинъ оскорбилъ тебя, не запираюсь: слабый лучъ надежды блиспалъ въ очахъ моихъ, но добродѣшель ея мгновенно погасила оный: она выслушала слова мои, но единственно для приспыженія меня, единственно для изгнанія изъ груди моей непозволённой, преступной спраспи преступной нынѣ; такъ, конечно; нынѣ она преступная, но была нѣкогда законная. Ты знаешь, мы обручены были другъ другу; она была моя неѣспа; ты далъ мнѣ ее, и дашь ее справедливѣе могъ, нежели опнять. Я со всѣхъ споронъ преступникъ: такъ, я люблю ее; ты опнялъ ее у меня. Что болѣе можешь опнять? Насышься моею кровію; уполи надо мною ярость швоей ревнивой гордости: но пощади ее, она совершенно невинна.

Ф и л и п п ъ.

Она въ дерзости шолько, а не въ преступленіи, уступаетъ тебѣ. — Безмолвствуй какъ хочешь, лукавая жена! Самое молчаніе тебя уличаетъ: ты въ сердцѣ своемъ (безполезно оприцаешься) горѣла такимъ же нечестивымъ огнемъ: ты призналась мнѣ въ шомъ, ясно призналась, когда я

недавно предъ симъ нарочно говорилъ о семъ съ побою: къ чему спаралась ты воспоминашь мнѣ, что онъ сынъ мой? Подъ сими словами, вѣроломная, не смѣя сказать разумѣла ты, что онъ твой любовникъ. Въ душѣ своей меньше ли его нарушила ты долгъ, честь, законъ?

ИЗABELLA.

Молчаніе мое не отъ страха происходишь: языкъ мой сковало удивленіе видѣшь въ тебѣ такую невѣрояшно лукавую, звѣрскую, яростную душу. — Наконецъ я прихожу въ себя и престаю дивиться. Тяжкую вину, бывъ твоею женою, напоследокъ должна я изгладить. По сіе время не оскорбила я тебя ни чѣмъ: предъ лицомъ неба, и предъ лицомъ Князя, я не прешупница; хотя въ груди моей.

КАРЛЪ.

Сожалѣніе обо мнѣ побуждаетъ ее къ словамъ симъ: ахъ! не вѣрь.

ИЗABELLA.

Тщешно покушаешься ты меня спасти: каждое слово твое раздражаетъ еще болѣе горделивую душу его. Не время теперь, не время извиняться: пора избавишься отъ лютейшаго всякихъ мукъ страданія, спояшь

предъ лицомъ его. — Ежели бы мучители могли знать непобѣдимую силу любви, Царь, я сказала бы тебѣ, что ты соединилъ насъ узами любви; сказала бы, что ты отъ самыхъ юныхъ лѣтъ моихъ обратишь мысль мою къ нему; что возвергнувъ на него всю мою надежду, съ нимъ помышляла я провождать щасливые дни мои. Добродѣтель и твоя воля повелѣли мнѣ его любить: кто попомъ обратишь оное въ преступленіе? Ты содѣлалъ сіе, разорваніемъ священныхъ узъ. Не трудно было самовласцію разорвашъ ихъ; но сердце такъ ли удобно премѣняется? Онъ пребывалъ внутри сердца моего; но какъ скоро я супругою твоею спала, пламень сей обузданный умолкъ во мнѣ: надлежало попомъ времени, добродѣтели моей, и можетъ быть тебѣ самому погасить его.

Ф и л и п п ъ.

Чего не сдѣлали въ тебѣ ни добродѣтель твоя, ни время, по сдѣлаю я: такъ, въ нечистой крови твоей потушу сей нечистый пламень. . . .

И з а б е л л а.

Всегда лишь кровь, и всегда больше и больше ушопашъ въ крови, одно твое достоинство; но сіе достоинство не то, которое бы могло похи-

пишъ у него сердце мое и отдашь оное тебѣ;
тебѣ, сколько онъ сына своего различному,
колько различенъ порокъ онъ добродѣтели.—
Ты видѣлъ меня дрожащую предъ побою; но
теперь я не дрожу больше, нѣтъ; доселѣ
злочеспивая спрашивать моя молчала во мнѣ
для того, что я почиала ее шаковою: те-
перь обнажаю ее, теперь, когда вижу себя
болѣе злочеспивымъ.

Ф и л и п п ъ.

Онъ достоинъ себя; ты его достойна.—
Чего жъ больше? Послѣ сего остается толь-
ко посмотрежь, такъ ли швердо вы умираешь
умѣете, какъ говоришь?

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Голецъ, Филиппъ, Изабелла и Карлъ.

Ф и л и п п ъ.

Голецъ, исполнилъ ли ты мои повелѣнія?
Съ тѣмъ ли сюда пришелъ, чтобы извѣспить
меня о томъ?

Г о м е ц ъ.

Пересъ пронзенный умираетъ: вопъ мечъ
теплою его кровію еще дымящійся.

К а р л ъ.

О зрѣлице!

Ф и л и п п ъ.

Въ немъ не весь еще скопъ измѣнниковъ умираетъ; но ты между шѣмъ зри, какая доспойная награда воздается твоимъ друзьямъ.

К а р л ъ.

Сколько, увы! сколько смертсй, прежде разлученія моего съ жизнью, долженъ я здѣсь претерпѣть? Пересъ, и ты? Но я слѣдую за тобою. Гдѣ, гдѣ пошь мечъ, которому поразить меня опредѣлено? подайше его скорѣе. О! когда бы кровь моя могла погасить пламенную жажду сего шигра!

И з а б е л л а.

О! естли бы я одна, одна я могла насытити неистовую злобу его!

Ф и л и п п ъ.

Споръ вашъ наглый я окончу. Избирайте любое: или мечъ сей, или сію чашу. Ты, презришель смерти, приспуни первый къ сему выбору.

К а р л ъ.

О мечъ! тебя, не просывшаго еще опъ неповинной крови, избираю я моимъ избави-

пелемъ. — А ты, несчастная Изабелла! ты много сказала: тебѣ паже, какъ и мнѣ, смерть предстоишь; но избери ядъ, онъ меньше мучипелень. Злополучной любви послѣдній совъѣтъ! послѣдній даръ любви! собери все свое мужество:—смотри; послѣдуй моему примѣру.—Я умираю. возьми скорѣй пагубную чашу. . . .

И з а б е л л а.

Иду за тобою. О смерть! ты мнѣ радость; въ тебѣ.

Ф и л и п п ъ.

Ты будешь жить; прошивъ воли твоей жить будешь.

И з а б е л л а.

Оставь меня. о любая казнь! онъ умираешь, а я?

Ф и л и п п ъ.

Разлученная съ нимъ ты будешь жить, жить и плапаться слезами: долговременная горестъ твоя меня будетъ улаждать. Когда же попомъ, освободясь отъ недоспойной любви своей, ты пожелаешь жить, тогда я умертвишь тебя повелю.

И з а б е л л а.

Жить съ тобою? сносить твое присущствіе? нѣтъ, сего невозможно. . .

я умру. . . . ты опнялъ у меня ядъ. . . .
мечемъ швоимъ я сама. . . .

Ф и л и п п ъ.

Постой.

И з а в е л л а.

Я умираю.

Ф и л и п п ъ.

О! что я вижу?

И з а в е л л а.

Ты видишь. . . . сына и жену умирающихъ. . . . оба невинны. . . . оба опть руки швоей. . . . Карлъ! я соединяюсь съ тобою.

- Ф и л и п п ъ.

Течешъ крови (и какой крови!) пошокъ. . . . Филиппъ, ты опмсшилъ; ты въ полной мѣрѣ совершилъ ужасное свое мщеніе; но щаспливъ ли ты?—Не сказывай, о Голецъ, никому о семъ спрашномъ приключеніи. — Мою славу и свою жизнь сохранишь ты, ежели молчать будешь.

Конецъ Трагедіи.

С Р А В Н Е Н І Е

СУМАРОКОВА СЪ ЛАФОНТЕМЪ,

ВЪ ТѢХЪ ПРИТЧАХЪ, КОТОРЫЯ ОНИ ЗАИМСТВОВАЛИ
У ДРЕВНИХЪ И ПЕРЕСКАЗАЛИ ОНЫЯ КАЖДЫЙ СВОИМЪ
ОБРАЗОМЪ.

Ни что можешь быть не полезно споль-
ко для словесности, какъ сравненіе двухъ
писателей, сочинившихъ или переводившихъ
одно и то же. Слогъ ихъ, выраженія, выборъ
словъ, хотя бы они и равное имѣли иску-
ство, не могутъ всегда быть одинаковаго до-
стоинства. Таковое сличеніе изошряетъ умъ
читателя и пріучаетъ его распознавать
истинныя красоты отъ ложныхъ. Оно не
только полезно между стихотворцами, пи-
савшими на одномъ и томъ же языкѣ, но
даже и на разныхъ. Для сего избираемъ мы
Лафонтена и *Сумарокова*. Оба они содержа-
ніе нѣкоторыхъ басенъ своихъ почерпнули
изъ древнихъ источниковъ, и каждый изъ

нихъ взяшый имъ подлинникъ передѣлалъ по своему. Не съ тѣмъ пристуаемъ мы къ сему сравненію, чѣмъ опдашь изъ сихъ знаменитыхъ писателей кому нибудь преимуществво; такъ много мы на себя не беремъ; но только, чѣмъ о тѣхъ мѣстахъ, которыя подходятъ подъ сличеніе, скажашъ чиспосердечно наше мнѣніе. Весьма далеки мы опъ того, чѣмъ по пристрастію къ своему писателю уничижашъ чужеспраннаго; но еще далѣе опъ того, чѣмъ по пристрастію къ чужеспранному уничижашъ своего. *Лафонтень* между своими единоземцами и между нами безмеренъ. *Сцитароковъ* часъ опъ часу спановишся неизвѣспнѣ. Можешь бышь, хопя весьма не много, но во Франціи лучше знаютъ его, нежели у насъ. Хорошее ободреніе шрудишся для попомспва! Скажущъ: сіе опъ того, что доспоишсва ихъ весьма различны. Скажашъ можно, мы эшп опъ многихъ умницъ слышимъ, но не видимъ доказательсшвъ. Въ словесности нуженъ разборъ: шому, кшо просто кричишъ, не надобно вѣришъ; а того, кшо доказываешъ, должно выслушивашъ безъ всякаго о самомъ себѣ и о немъ предубѣжденія. Тогда школьникъ, едва умѣющій грамотъ, не спанешъ съ гордостію уничижашъ Ломоносова и величашъ Пустозвякова, для того что всѣми презрѣнъ будешъ; а судья, разбирающій съ доказательсшвами, найдетъ вниманіе въ чи-

шапелъ, и если не всѣми своими мнѣніями, такъ по крайней мѣрѣ нѣкопорыми, принесеть ему пользу. Но приступимъ къ дѣлу.

Phoebus et Borée. Livre VI, fable III.

Фебъ и Борей. Книга I, притча I.

Лафоншень начинаешъ сію басню слѣдующимъ образомъ :

„Borée et le Soleil virent un voyageur,
Qui s'étoit muni par bonheur
Contre le mauvais tems. On entroit dans l'automne,
Quand la précaution aux voyageurs est bonne.“

Сумароковъ приступаетъ скорѣе къ дѣлу:

„Съ Бореємъ былъ у Феба разговоръ,
Иль паче споръ,
Кто больше силъ изъ нихъ имѣетъ,
И лучше власпировать умѣетъ.“

Лафоншень продолжаетъ :

„Il pleut ; le soleil luit ; et l'écharpe d'Iris
Rend ceux qui sortent avertis
Qu'en ces mots le manteau leur est fort nécessaire.
Les Latins les nommoient douteux pour cette affaire.
Notre homme s'étoit donc à la pluie attendu :
Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien forte.“

Сумароковъ говоритъ нѣсколько простиѣ, но почти подобное же пому :

„Проѣзжій на конѣ: холодноватъ былъ часъ;
Накинулъ епанчу проѣзжій; крышка грѣетъ,

И есть у насъ
 Указъ,
 Во время холода теплѣй прикрыться,
 И никогда предъ спужей не бодриться,
 Ее не побѣдишь,
 Себя лишь только повредишь:
 Противу холода не можно умудриться.“

Мы не спанемъ входить въ подробное
 разсмашириваніе шамъ, гдѣ достоинство обо-
 ихъ писателей почти одинаково; но только
 шамъ, гдѣ одинъ изъ нихъ весьма превосхо-
 дитъ другаго. Лафоншенъ продолжаетъ:

„Celui-ci, dit le vent, prétend avoir pourvu
 A tous les accidens; mais il n'a pas prévu
 Que je saurai souffler de sorte,
 Qu'il n'est bouton qui tienne: il faudra, si je veux,
 Que le manteau s'en aille au diable.
 L'ébattement pourroit nous en être agréable:
 Vous plait-il de l'avoir? Eh bien! gageons nous
 deux,

(Dit Phoebus) sans tant de paroles,
 A qui plutôt aura dégarni les épaules
 Du cavalier que nous voyons.
 Commencez: je vous laisse obscurcir mes rayons.“

Сумароковъ говоритъ почти все тоже,
 только гораздо короче:

„Сказалъ Борей: смотри, съ проѣзжева хочу
 Я сдернуть епанчу,
 И лишекъ на сѣдлѣ я въ когти ухвачу.
 А солнце говоритъ: во щещной пы надеждѣ,
 А ешьли я хочу,
 Такъ эту епанчу
 Сниму я прежде;

Часть XII.

Однако поспудися ты,
И сдѣлай истинну изъ бреда и мечты.

Въ стихахъ сихъ нѣтъ великой разно-
спи. Сумарокова стихъ, что Борей *лишекъ*
епанчи на сдѣлѣ захватитъ въ когти, конечно
не хорошъ; но сіе опъ того, что онъ въ Бо-
рей хопѣль изобразилъ низкое лице, какъ
мы то послѣ увидимъ. Лафоншенъ продол-
жаетъ :

„Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,
Fait un vacarme de démon,
Siffle, souffle, tempête et brise en son passage
Maint toit qui n'en peut, mais fait pé- - - - -
- - - - - bateau :

Le tout au sujet d'un manteau.“

Сумароковъ говоритъ :

„Борей мой дуешь,
Борей мой плюешь,
И сильно подъ бока проѣзжаго онъ суешь,
Борей орешь,
И въ когши епанчу берешь,
И съ плечъ ее дерешь.“

Сравнивая въ семъ мѣстѣ Францускія
стихи съ Русскими, пошчасъ можно почув-
ствовать великую между оными разность.
Лафоншенъ представляетъ Борей въ видѣ
пекущаго и силою своею все низвергающаго
исполина: *siffle, souffle, tempête, brise*. и оканчи-
ваетъ симъ нравоучительнымъ стихомъ: *le*
tout au sujet d'un manteau. Сумароковъ изобра-
жаетъ Борей, какъ нѣкоего наглеца, буяна

или звѣря съ когтями: *дѣтѣ, плюетѣ, сѣтѣ, оретѣ, деретѣ*. Первое изображеніе величаво и благородно, второе простонародно и низко. Между пѣмъ однакожь не худо можетъ бысть замѣшпть, что сіе второе изображеніе, при всемъ своемъ недоспашкѣ меньше удаляется отъ своего предмета, и попому еспешивеннѣе. Въ самой вещи, здѣсь Борея дѣлаетъ только свое дѣло, то естѣ спашается снятъ епанчу съ проѣзжаго; а шамъ онъ для доспихенія намѣренія своего швориптъ весьма опдаленныя отъ спора ихъ и почти поспороннія дѣла, а именно, *кровли срываеѣ и корабли потопляеѣ*. Лафоншенъ продолжашъ :

„Le cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
Ne se pût engouffrer dedans.
Cela le préserva.“

Сихъ спиховъ нѣшъ у Сумарокова, да и шужипъ объ нихъ не для чего.

„Le vent perdit son tems;
Plus il se tourmentoit, plus l'autre tenoit ferme :
Il eut beau faire agir le colet et les plis.“

У Сумарокова сказано сіе гораздо игри-
вѣе и лучше :

„Толчки проѣзжій чуетъ,
И въ носъ, и въ рыло и въ бока,
Однако епанча гораздо жестюка :
Хлопочешъ ,
И съ плечъ идши не хочешъ.

*

Усталъ Борей,
И поклонился ей.“

Примѣтимъ сперва вообще, что въ шакмѣ стихотвореніи, какимъ пишущся припѣчи, басни и сказки, преобладающѣмъ простаго, свободнаго и забавнаго слога, одинакой мѣры стихи не такъ удобны для игры и шутокъ, какъ стихи разной мѣры, то есть длинные перемѣшанные съ короткими, часто изъ одного слова состоящими. Напримѣръ глаголь *хлопочетъ*, заступающій мѣсто цѣлаго стиха, не могъ бы имѣть той силы, когда бы вмѣстѣ съ другими словами, а не одинъ особенно стоялъ. Онъ здѣсь по двумъ причинамъ хорошъ: первое, что стоя одинъ лучше показываешь силу свою; второе, что соединяешь въ себѣ два понятія; ибо *хлопочетъ*, говоря о человѣкѣ, значить *суетится, заботится*; говоря же о мерзкой или бездушной вещи, значить *безпрестанно хлопаетъ, трепещетъ*. Сіе послѣднее знаменованіе онаго можемъ мы почувствовать изъ того, что глаголь *топаетъ, хлопаетъ*, въ учащательномъ иначе сказать не можемъ, какъ *топочетъ, хлопочетъ*. Епанча представляешь здѣсь и то и другое: въ одномъ случаѣ глаголь *хлопочетъ*, точно также какъ и *не хочетъ*, изображаетъ въ ней нѣкое одаренное чувствами существо; въ другомъ случаѣ тотъ же глаголь *хлопочетъ* изображаетъ ее какъ вещь безчувственную, пре-

пещущую опъ вѣпра. Сіе соединеніе понятій въ одномъ и томъ же словѣ дѣлаешь красочу изображенія; ибо крапкимъ изреченіемъ многія мысли въ умѣ раждаешь. Сверхъ сего общаго примѣчанія, разсматривая Французскіе и Русскіе стихи, находимъ мы, что въ первыхъ порядокъ мыслей перемѣшенъ. Послѣ словъ *le vent perdit son tems*, сочинитель снова начинаетъ говорить о дѣйствіи погожъ вѣпра: *plus il se tourmentoit* и проч. Сумароковъ напрошивъ не прежде, какъ уже по описаніи усилій вѣпра окончеваетъ словами, соотвѣствующими Французскимъ: *le vent perdit son tems*, но несравненно лучшими ихъ:

Усталъ Борей
И поклонился ей.

Глаголь *усталъ*, послѣ всѣхъ усилій Борей, весьма здѣсь хорошъ. Сей порядокъ въ расположеніи Французскихъ стиховъ сдѣлалъ, что Лафонтению надлежало опять обратиться къ повѣствованію и сказать сіи лишніе и Сумарокову не надобныя стихи:

„Sitôt qu’il fut au bout du terme
Qu’à la gageure on avoit mis.“

Послѣ кошорыхъ продолжаетъ онъ:

„Le soleil dissipe la nue,
Récrée, et puis pénètre enfin le cavalier,
Sous son balandras fait qu’il sue,“

Какъ далеко стихи сіи отспоятъ опъ силы и красочы Рускихъ стиховъ:

„Вдругъ солнце возсіло
И естество другой порядокъ воспріяло ;
Нигдѣ не видно тучъ,
Вездѣ златой играетъ лучъ,
Куда ни возведешь ты взоры,
Ликующъ рѣки, лѣсъ, луга, поля и горы!“

Какое прекрасное изображеніе благошворной природы послѣ ярыхъ порывовъ угрюмаго Борея! При томъ какое сладкозвучіе въ стихахъ и какой выборъ словъ! Послѣдній стихъ, въ которомъ части земли вмѣсто самой ее исчислены, пріятенъ, плавень и гораздо больше говоритъ воображенію, нежели *faire suer sous son balandras*. Лафоншень окончиваетъ :

„Le contrainst de s'en dépouiller :
Encore n'usa-t-il pas de toute sa puissance,
Plus fait douceur, que violence.“

Францускій стихотворецъ говоритъ : солнце *принудило* проѣзжаго снять съ себя епанчу. Глаголь *принудить* приличенъ больше лютоспи Борея, нежели благоспи солнца. Послѣдній стихъ : *plus fait douceur, que violence* (больше дѣлаешь кропосъ, нежели насиліе), прекрасенъ ; но глаголь *contraindre* поришишь разумъ онаго ; ибо что дѣлаешь здѣсь кропосъ ? поже что и насиліе : принуждаешь. Для того Сумароковъ весьма благоразумно не употребилъ сего глагола. Онъ напрошивъ сказалъ :

„Проѣзжій епанчу долой съ себя сложилъ,
И снявъ о епанчѣ проѣзжій не шужилъ.“

Напоследокъ, Русскій стихопворецъ окон-
чиваетъ припчу свою похвалою Имперашицѣ:

„Репейникъ хуже райска крина.
О чемъ я въ припчѣ сей, читашель, говорю?
Щедроша лююости попребнѣ Царю :
Борей Калигула, а (Фебъ Ека тврина.

Le Loup et l'Agneau. Liv. I, Fab. X.

Волкъ и агненокъ. Кн. I, притча II.

Лафоншенъ начинаешъ нравоученіемъ :

„La raison du plus fort est toujours la meilleure.
Nous l'allons montrer tout à l'heure.“

У Сумарокова нѣтъ сихъ стиховъ, и
хорошо что ихъ нѣтъ. Я не спорю, что
слово *meilleure* не значить здѣсь похвалы; но
я знаю это по собственному моему по-
нятію о гнусности права насилія, а не по
знаменованію сего слова: и шакъ, опъ меня
зависить принятъ оное за похвалу. Вотъ
для чего въ первомъ изъ сихъ двухъ стиховъ
не люблю я слова *meilleure*. Лафоншенъ про-
должаешъ :

„Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un loup survient à jeun, qui cherchoit aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.“

Сумароковъ говоритъ о помѣже съ нѣко-
порыми, можетъ быть, излишними околич-
ностями :

„Въ рѣкѣ пилъ волкъ, ягненокъ пилъ;
Однако внизъ рѣки гораздо опустилъ;
Такъ пилъ онъ ниже,
И слѣдственно что волкъ къ тому былъ мѣ-
сту ближе,
Отколѣ токи водъ спремленіе влечетъ:
Извѣстно что вода всегда на низъ течетъ.“

Послѣдніе чепыре стиха составляютъ
доказательство для разума не нужное, для
шутки же и смѣха недовольно забавное. Ла-
фоншеневъ толкъ начинается шопчасъ гово-
рить :

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.“

Сумароковъ не такъ скоро приспупаетъ
къ дѣлу. Первое явленіе начинается у него
безмолвнымъ, естественнымъ и прекраснѣй-
шимъ объясненіемъ ;

„Голодный волкъ ягненка озираетъ :
Отъ ужаса ягненокъ обмираетъ.“

Въ сихъ двухъ стихахъ глаголь *озираетъ*,
кошорому во Французскомъ языкѣ конечно не
сущется равносильнаго, въ такой же страхъ
и сожалѣніе приводитъ чипашеля, въ какой
трепетъ и ужасъ повергаетъ сего ожидаю-
щаго смерти слабого живошнаго. Лафонше-
невъ ягненокъ ошвѣчаетъ волку такимъ

учпивымъ языкомъ , какимъ говорятъ придворные , и выводипъ изъ доказательствъ заключенія не хуже никакого спряпчаго :

„Sire, répond l'agneau, qué votre majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considere
Que je me vas désaltérant
Dans le courant
Plus de vingt pas audessous d'elle;
Et que, par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.“

Сумарокова ягненокъ не такъ учпивъ , не такъ уменъ : онъ не знаетъ , что волка надобно называпъ *ваше величество* , и что при заключеніи всякаго умспвованія надлежитъ сказапъ : *et que par conséquent*. Онъ просто жалокъ , и чувспвипельными выраженіями своими приводипъ сердце мое въ великое умиленіе , говоря :

„Не буду больше я съ ягняпками играпъ ,
Не спанепъ на руки меня паспушка брапъ ,
Не буду голоса я слышати свирѣли,
И ппички для меня въ послѣдніе пропѣли,
Не на зеленомъ л скончаюся лугу,
Умру на семъ песчаномъ берегу.“

Можепъ быпъ , что сія жалоба нѣсколь-ко длинна ; однакожъ она соспипъ въ еспественныхъ спраху при разлукѣ съ жизнію чувспвованіяхъ , и при томъ такъ хорошо напоминаепъ о всѣхъ пѣхъ благахъ , съ кошорыми ягненокъ разспаепся , что я при

чпении оной ни малѣйшей скуки не чувствую.
Лафонпень продолжаетъ :

„Tu la troubles, reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurois-je fait si je n'étois pas né?
Reprit l'agneau; je tette encore ma mère. —
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. —
Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnés guère;
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
La-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.“

Сумароковъ рассказываетъ пожъ самое
нѣсколько просщраніе, но за то лучше и
пріятнѣе:

„Волкъ почаль говоритъ: бездѣльникъ! какъ
ты смѣешь

Питье мое мушишь,
И въ воду чистую мнѣ сору напустишь?
Да ты жъ шакую мать имѣешь,
• Которая ко мнѣ учтивства не храня,
Вчера бляла на меня.

Спихъ сей опмѣнно хорошъ. Почему?
По тому, что обыкновенно о собакѣ гово-
рится: *она лаетъ на меня*. Собака дѣйстви-
тельно испускаетъ голосъ сей въ сердцахъ,
въ злобѣ. Овца напрошивъ того естъ самая
незлюбивая и слабѣйшая шварь: слѣдственно
и голосъ ея, называемый *блянніемъ*, не пока-
зываетъ никогда оскорбленія или зложеланія.
Но какъ волкъ всѣми неправдами хочетъ

обвинить ягненка, то и спарается самому невинному дѣйствию дать видъ преступленія, словно какъ бы блять и лаять было равно оскорбительно.

„Ягненокъ опивчается,
 Что мать его дней съприщатъ умерла,
 Такъ волка не она ко гнѣву привела;
 А покъ воды бѣжитъ на низъ, онъ чаешь,
 Такъ волкъ его опивокъ не вспирѣчаешь.
 Волкъ прешью виной ягненка уличаешь:
 Не мни, что ты себя, бездѣльникъ, извинилъ;
 Ошибся я, не мать, отецъ меня бранилъ.
 Ягненокъ опивчалъ: тому ужъ двѣ недѣли;
 Что псы его заѣли.
 Такъ дядя швой иль братъ,
 Иль можешь быть и свать,
 Бранилъ меня вчера, я это знаю точно,
 И говорю тебѣ я это не нарочно.
 Ягненковъ былъ опивтъ :
 Всея моей родни на свѣтъ больше нѣтъ,
 Лелѣишь лишь меня прекрасная паспушка.“

Сии два послѣдніе стиха весьма хороши: оба они возбуждаютъ жалость къ ягненку; одинъ изображеніемъ, что онъ сиротинка; другой напominаніемъ, что лелѣемый прекрасною паспушкою онъ благополученъ; а въ благополучіи разскавашся съ жизнію гораздо горестнѣе, чѣмъ въ злополучіи. Здѣсь волкъ, при имени паспушки, какъ придирающійся къ каждому слову, чѣмъ обвинить невиннаго, тотчасъ подхватывается ягненка:

„А! а! верпушка,
 Не отвершишься ты! Вчера швоа паспушка

Влеяла на меня: комолые рога,
И длинный хвостъ у эпіова врага,
Густая шерсть, копыты не велики.“

Спиховъ сихъ нѣтъ у Лафоншена, но они прекрасны; ибо показываютъ съ какимъ безстыдствомъ самое грубѣйшее невѣжество, когда оно въ силѣ, дерзаетъ укорять безсильную правду, и порожествуя надъ нею съ гордостію вопрошать:

„Довольно ли тебѣ, плутишка, сей улики?
Пастушкѣ я лвоей покорнѣйшій слуга,
За то что на меня бlesтъ она дерзаетъ,
А ты за то умри. Ягненка волкъ шерзаетъ.“

Les Femmes et le Secret. Liv. VIII, fab. VI.
Яицо. Кн. I, притча X.

Оба сочинители, Французскій и Русскій, начинаютъ сію притчу совсѣмъ различнымъ образомъ. Лафоншенъ говоритъ:

„Rien ne pèse tant qu'un secret:
Le porter loin est difficile aux dames,
Et je sais même sur ce fait
Bon nombre d'hommes qui sont femmes.

Прекрасное саширическое начало. Сумароковъ говоритъ:

„Когда снѣга не шаютъ,
Ребѣша изъ него шары кашають,
Серпятъ
И шаръ верпятъ,

Шаръ больше спановится;
Шарочикъ ихъ шаричемъ появишся.

Да кпожъ

На шаръ похожъ?

Ложъ.

Что больше бродить,

То больше въ цѣну входить:

Снѣжной шарика будешь шаръ,

А изъ лжи шоварика шоваръ."

Въ спихахъ сихъ, выключая глагола *сертятъ*, слишкомъ простонароднаго, означающаго *столтъ нагнувшись*, все оспальное весьма хорошо. Уподобленіе возраспанія лжи съ возраспаніемъ снѣжнаго шара есть самое лучшее, какое придумать можно, и припомъ настоящее Руское, напоминающее намъ о зимнихъ забавахъ ребяпишекъ въ такое время, когда опъ теплоты погоды снѣгъ дѣлается липкимъ. Нѣкоторыя красоты собственнѣнно языку нашему свойственны: *шарочикъ становится шаричемъ*, не скажешь ни на какомъ языкѣ, не имѣющемъ умалишельныхъ и увеличительныхъ именъ.

Да кпожъ

На шаръ похожъ?

Ложъ,"

Прекрасное въ полъ короткихъ спихахъ, и съ такими богатыми рифмами, выраженіе.

Что больше бродить,

То больше въ цѣну входить.

Глаголь *бродитъ* весьма хорошо изображаешь здѣсь скипаніе лжи изъ дома въ домъ, изъ успа въ успа. Лафоншень продолжаетъ:

„Pour éprouver la sienne un mari s'écria,
La nuit étant près d'elle: o Dieux! qu'est-ce cela?
Je n'en puis plus! on me déchire!
Quoi j'accouche d'un oeuf! — D'un oeuf? — Oui,
le voilà;
Frais et nouveau pondu: gardez bien de le dire,
On m'appelleroit Poule. Enfin n'en parlez pas.“

Сии стихи Лафоншеневы далеко уступающъ стихамъ Сумарокова:

„Ахъ! ахъ! жена, меня околдовали,
Кричишь мужъ лежачи женѣ,
Я снесъ яйцо?—Никакъ ты видѣль шо во снѣ?
Такія чудеса на свѣстѣ не бывали. —
Я снесъ яйцо: ахъ жонушка моя!
Ужъ я
Не мужъ пвой, курица пволя.
Не молви этого съ сосѣдкой,
Ты знаешь назовушь меня еще насѣдкой.“

Одно простое выраженіе: *меня околдовали*, уже гораздо лучше сихъ ничего незначащихъ восклицаній: *qu'est-ce cela, je ne puis plus! on me déchire!* Также и въ сихъ словахъ: *gardez bien de le dire, on m'appelleroit poule*, хотя мысль одинакая, однакожь у Сумарокова выражена несравненно лучше:

Ахъ жонушка моя!
Ужъ я
Не мужъ пвой, курица пволя.

Сіе уменьшительное *жонцшка*, и сіе противоположеніе *мужа съ курицею*, котораго въ Лафоншеневыхъ списахъ нѣтъ, дѣлаешъ слогъ веселымъ и забавнымъ. Лафоншень продолжаетъ :

„La femme neuve sur ce cas,
Ainsi que sur mainte autre affaire,
Crut la chose, et promit ses grands Dieux de se
taire :

Mais ce serment s'évanouit
Avec les ombres de la nuit.“

Прекрасные два списа.

„L'épouse indiscrette et peu fine,
Sort du lit quand le jour fut à peine levé;
Et de courir chez sa voisine :
Ma commère, dit-elle, un cas est arrivé:
N'en dites rien sur tout, car vous me feriez battre.
Mon mari-vient pondre un oeuf gros comme quatre.
Au nom de Dieu, gardez vous bien
D'aller publier ce mystère.

Vous moquez vous? dit l'autre. Ah! vous ne savez
guère

Quelle je suis. Allez ne craignez rien.
La femme du Pondeur s'en retourne chez elle.“

Сей спихъ забавенъ по причинѣ необыкновенности слова *pondeur*.

„L'autre grille déjà de conter la nouvelle:
Elle va la répandre en plus de dix endroits;
Au lieu d'un oeuf elle en dit trois.
Ce n'est pas encore tout, car une autre commère
En dit quatre, et raconte à l'oreille le fait:
Précaution peu nécessaire,
Car ce n'étoit plus un secret.
Comme le nombre d'oeufs, grace à la Renommée,

De bouche en bouche alloit croissant,
 Avant la fin de la journée,
 Ils se montoient à plus d'un cent.“

Сравнимъ сіе окончаніе Француской басни, состоящее въ 27 стихахъ, съ окончаніемъ Руской припѣчи, состоящимъ въ 13 стихахъ, мы увидимъ, что сіе послѣднее окончаніе, не взирая на краткосѣю свою, содержишь въ себѣ, безъ упущенія и безъ излишества, все то, что сказать надлежало:

„Противно по уму,
 Чѣмъ я сказала по кому;
 Однако скажетъ;
 Болтливой бабѣ чортъ языка не привяжетъ.
 Сказала ей,
 А ша сосѣдушкѣ своей.“

Вотъ настоящее существо басни, у Лафонтена многими излишностями распянутое. Конецъ Руской припѣчи таковъ, что стихъ стиха лучше, и послѣдній изъ нихъ сильнѣе всѣхъ:

„Ложь ходитъ за всегда съ прибавкой въ мѣрѣ:
 Лицо, два, три, четыре,
 И стало подъ вечеръ пять сотъ лицъ.
 На завтра множество къ уроду
 Сбирается народу,
 И незнакомыхъ лицъ.
 За чѣмъ валишь народъ? Валишь купишь лицъ.“

Какая вмѣстѣ и смѣшная и огромная картина! Это Гоголь вымыселъ, изображенный кистію Рафаила.

La cour du Lion. Liv. VII. fab. VII.

Пиръ у льва. Кн. I, Притча XVII.

Лафоншень такъ начинаешъ сію басню:

„Sa majesté Lionne un jour voulut connoître
De quelles nations le ciel l'avoit fait maitre.
Il manda donc par députés
Ses vassaux de toute nature,
Envoyant de tous les côtés
Une circulaire écriture
Avec son sceau. L'écrit portoit
Qu'un mois durant, le Roi tiendrait
Cour plénière, dont l'ouverture
Devoit être un fort grand festin,
Suivi des tours de Fagotin.
Par ce trait de magnificence,
Le Prince à ses sujets étaloit sa puissance.
En son Louvre il les invita.“

Прискупъ весьма проспранный. Сумароковъ начинаешъ припчу свою нравоученіемъ, подобнымъ тому, какое у Лафоншеня находишся въ концѣ басни:

„Коль истинной не можно отвѣчать,
Всего полезнѣе молчать.
Съ боярами какъ жить, поспребно эго вѣдашь.“

Прискупъ же Сумароковой припчи со всѣмъ прошивенъ Лафоншеневой. Сколько того проспранень, сполько его крашокъ:

„У льва былъ пиръ,
Пришелъ весь міръ
Обѣдашь.“

Ч а с т ь XII.

10

Лафоншенъ продолжаетъ: *

Quel Louvre! Un vrai charnier, dont l'odeur se porta
D'abord au nez des gens. L'ours boucha sa narine;
Il se fut bien passé de faire cette mine.
Sa grimace déplut. Le monarque irrité,
L'envoya chez Pluton faire
Le dégouté."

Въ семь мѣстѣ Францускій писатель
превосходишь Рускаго, который говоришь:

„Въ покояхъ вонь у льва:
Квартира шакова;
А львы живутъ не скудно,
Такъ эшо чудно.
Подобны въ чистотѣ жилищъ они Чухнамъ,
Или посадскимъ мужикамъ,
Которые въ торги умѣренно вступили,
И откупамъ насъ еще не облупили,
И вмѣсто поршупей имѣютъ кушаки,
А краше шакъ: торговы мужики.
Пришла вонь волку къ носу.
Волкъ эшо объявилъ бесѣдѣ безъ допросу,
Что запахъ худъ.
Услышавъ левъ кричишь: бездѣльникъ ты и
плушь,
Худова запаху и не бывало тушь:
И смѣютъ ли въ такіе толки
Входишь о львовомъ домѣ волки?“

(Два прекрасные стиха).

„А чтобы бредишь волкъ на предки не дерзаль
Немножечко онъ волка пошазаль,
И для поправки наказаль,
А именно на части расперзаль.

Замѣтимъ, что во Французскихъ стихахъ нѣтъ ничего такого, которое бы не принадлежало къ существу басни. Въ Рускихъ же во первыхъ *квартира* *такова* есть низкое выраженіе. Во вторыхъ шесть стиховъ, содержащихъ въ себѣ сравненіе львиного жилища съ жилищемъ торговыхъ мужиковъ, есть нѣкое не хорошее сапирическое опскупленіе опъ содержанія припчи. Въ прешнихъ игра словъ или шупка, заключающаяся въ чешырехъ послѣднихъ стихахъ, есть самая прослая, безъ оспрошы, безъ соли. Лафоншенъ продолжаетъ :

„Le singe approuva fort cette sévérité ;
Et, flatteur excessif, il loua la colère,
Et la griffe du Prince, et l'autre, et cette odeur:
Il n'étoit ambre, il n'étoit fleur,
Qui ne fut ail au prix. Sa sottie flatterie
Eut un mauvais succès, et fut encor punie.
Ce monseigneur du Lion-là,
Fut parent de Caligula.“

Хорошіе стихи. Сумарокова также не худы:

„Мартышка, видя страшны грозы,
Сказала : здѣсь нарцисы, розы
Цвѣтутъ !
Левъ ей опвѣстивовалъ: и ты такой же плутъ !
Нарцисовъ, розъ и не бывало плутъ.
Напредки не сплешай ты лешы,
А за такія вѣспи,
И за пріязнь
Прими достойну казнь.
Преспавился волчишка,
Преспавилась маршышка.“

*

Въ сихъ сшихахъ замѣтитишь только должно, что слово *за пріязнь*; и уменьшительное *волгишка*, сказаны больше для рифмы, нежели для разума. Лафоншень продолжаетъ:

„Le Renard étant proche: or ça, lui dit le Sire,
Que sens tu? Dis le moi: parle sans déguiser.
L'autre aussitôt de s'excuser,
Alleguant un grand rhume: il ne pouvoit que dire
Sans odorat: bref il s'en tire.“

Нѣтъ никакого подобія между вялостію сихъ сшиховъ и оспрошую пѣхъ, какими Сумароковъ оканчиваетъ сію припчу:

„Скажи лисица ты, хозяинъ вопрошалъ,
Какой бы запахъ намъ дышалъ?
Я знаю, что пвое гораздо чувствво нѣжно,
Понюхай ты прилѣжно.
Лисица на эпотъ вопросъ
Сказала: у меня залегъ сего дня носъ.“

Наконецъ, Лафоншень оканчиваетъ басню свою нравоученіемъ, подобнымъ тому, какое видѣли мы въ началѣ Сумарокова припчи:

„Ceci vous sert d'enseignement.
Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère;
Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.“

Les oreilles du lièvre. Liv. V, fab. IV.

Заяцъ. Кн. II, притча XXVIII.

Лафоншень начинаетъ :

„Un animal cornu blessa de quelques coups
Le Lion, qui, plein de courroux,
Pour ne plus tomber en la peine,
Bannit des lieux de son domaine,
Toute bête portant des cornes à son front.
Chèvres, Béliers, Taureaux, aussitôt délogèrent,
Daims et cerfs de climat changèrent :
Chacun à s'en aller fut prompt.“

**Сумароковъ говоритъ шже короче и
лучше.**

„Толкнулъ какой-то льва рогами звѣрь:
За то скопинъ всей рогапой,
 Нещаснiе теперь,
 И ссылка плашой.
 Въ приказъ
Пришелъ о томъ указъ.
Готовъ осмотръ и высылка гошова.
Спупай, не говори ни слова,
И повесите вонъ опселя шѣла,
 Рога и души.“

Лафоншень продолжаетъ :

„Un lièvre appercevant l'ombre de ses oreilles,
Craignit que quelque inquisiteur
N'allât interpréter à cornes leur longueur,
Ne les soutint en tout à des cornes pareilles.“

**Сумароковъ сказалъ подобное же тому,
но лучше :**

„Великой зайцу страхъ ша ссылка навела;
 Рогами мнишь сочтуть въ приказъ зайчи уши.
 До зайца шощъ указъ ни въ чемъ не надлежитъ;
 Однако онъ какъ шѣ подобно прочь бѣжишь.“

Лафоншенъ оканчиваетъ :

„Adieu, voisin Grillon, dit-il, je pars d'ici :
 Mes oreilles enfin seroient cornes aussi ;
 Et quand je les aurois plus courtes qu'une Autruche,
 Je craindrois même encore. Le Grillon répartit !
 Cornes, cela ! Vous me prenez pour cruche :
 Ce sont oreilles que Dieu fit.
 On les fera passer pour cornes,
 Dit l'animal craintif, et cornes de Licornes.
 J'aurai beau protester: mon dire et mes raisons
 Iront aux Petites - Maisons.“

Сіе окончаніе забавно, прекрасно, и конечно не почищается недоспуйнымъ пера Лафоншенева. Однакожъ Сумарокова перо и въ семь мѣстѣ, равно какъ и во многихъ другихъ, не шокмо не уступило ему, но мнѣ кажепся весьма превзошло :

„Страхъ зайца побѣждаетъ,
 И заяцъ разсуждаетъ :
 Подьячій люшъ,
 Подьячій плушъ,
 Подьяческія души
 Легко пожалуютъ въ рога большіе уши;
 А ежели судьи и судъ
 Меня оправятъ,
 Такъ справки, выписки одни меня задавятъ.“

Мы бы могли еще и болѣе опъискашь басенъ для сличенія; но довольно уже и сихъ пяти, дабы усмотрѣшь, что Сумароковъ, хошя бы онъ ничего другаго не написалъ кромѣ припчей, можетъ по однимъ онымъ, ежели не на ряду, то по крайней мѣрѣ весьма близко стоятъ съ Лафоншелемъ. Между тѣмъ Французскій писатель въ одномъ поэмномъ родѣ стихотворенія успѣлъ, въ припчахъ; Руской, напрошивъ, во многихъ родахъ. Опкуду же пакалъ разность въ ихъ славѣ? Пускай другіе рѣшають сію задачу, а я, хошя и знаю, но не скажу.

ПРИСОВОКУПЛЕНІЕ.

Посмотримъ еще нѣкоторые переводы Сумарокова съ знаменитѣйшихъ Французскихъ писателей и сличимъ переводъ съ подлинникомъ.

Изъ Поліевкта, Корнеліевой Трагедіи.
Дѣйствіе IV, явленіе II.

Поліевктъ.

Source délicieuse en misere féconde,
Que voulez-vous de moi, flateuses voluptés?
Honteux atachemens de la chair et du monde,
Que ne me quités-vous, quand je vous ai quités?

Стремишься роскошь пы , источникъ лютой
 часпи, Прельщеньемъ пагубнымъ мой воздвигнуть
 спраспи:

О припяженія плоскихъ мірскихъ заразъ!
 Оспавте вы меня, коль я оспавилъ васъ.

Въ семъ переводѣ нѣтъ ничего уступаю-
 щаго смыслу и силѣ подлинника. Далѣе:

Allez, honneurs, plaisirs, qui me livrez la guerre,
 Toute votre félicité
 Sujette à l'instabilité
 En moins de rien tombe par terre,
 Et comme elle a l'éclat du verre,
 Elle en a la fragilité.

Сступайте нынѣ прочъ играніе и смѣхи,
 И честь и щаспіе и всѣ мои упѣхи;
 Искати васъ мое желанье пропекло,
 Вы свѣщлы шаковы и ломки какъ стекло.

Сей переводъ гораздо лучше подлинника.
 Переводчикъ, избѣгнувъ погрѣшностей, со-
 хранилъ красоты сочинителя. Волперъ дѣ-
 лаетъ на сіи Корнеліевы списки слѣдующія
 замѣчанія: „первое (говоритъ онъ), *tombe par*
terre, есѣ всегда худое выраженіе; причина
 тому, что *par terre* не нужно и низко: *il est*
tombé par terre; говоритъся полько въ проспо-
 рѣчии. Второе, *et comme elle a l'éclat du verre*,
elle en a la fragilité: мысль сія есѣ одна изъ

пѣхъ мнимыхъ хитростей ума (*concelli*), за копорыми писатели такъ часто гонялись. Не блескъ дѣлаешъ ломкость: драгоценные каменья гораздо болѣе блещутъ, но весьма крѣпки.“—Оба сіи Волперовы замѣчанія нейдушъ къ нашему переводчику. Онъ не имѣетъ сихъ погрѣшностей. У него нѣтъ выраженія подобнаго выраженію *par terre*, и въ стихѣ его: *вы свѣтлы таковы и ложи какъ стекло*, нѣтъ того ложнаго уподобленія, какое заключаешся во Францускихъ стихахъ:

et comme elle a l'éclat du verre,
Elle en a la fragilité.

Стихи сіи говорятъ: *поелику оно (щастіе) такъ свѣтло, какъ стекло, то столько же и ложи*: слѣдовательно свѣплости приписываютъ ломкость. Руской стихъ напрошивъ и ломкость и свѣплость приписываетъ стеклу, которое оба сіи свойства въ себѣ имѣетъ. Далѣе:

Ainsi n'espérez pas qu' après vous je soupire.
Vous étalez en vain vos charmes impuissans;
Vous me montrez en vain par tout ce vaste empire,
Les ennemis de Dieu pompeux et florissans.
Il étale à son tour de revers équitable,
Par qui les grands sont confondus;
Et les glaives qu'il tient pendus
Sur les plus fortunés coupables,
Sont d'autant plus inévitables
Que leurs coups sont moins atendus.

Не буду въздыхашъ о васъ на свѣпѣ болѣ:
 Не подвергаюся я больше вашей волѣ.
 Вы щещно силились принудить сердце пастъ,
 Являя Божіихъ враговъ и чесъ и власъ;
 На нихъ Богъ яростно десницу проспираешъ,
 И беззаконниковъ ногами попираешъ.
 Хотя не мняшъ они, что правда имъ грозипъ,
 Незапный ихъ ударъ повержешъ и сразипъ.

Сей переводъ, не взирая на уменьшеніе
 свое двумя стихами, сохраняешъ въ себѣ весь
 смыслъ и силу подлинника. Далѣе:

Tigre altéré de sang, Décie impitoyable,
 Ce dieu t'a trop longtems abandonné les siens;
 De ton heureux destin vois la suite éfroyable:
 Le Scythe va venger la Perse et les chrétiens.
 Encor un peu plus outre, et ton heure est venue,
 Rien ne t'en saurait garantir;
 Et la foudre qui va partir,
 Toute prête à crever la nue,
 Ne peut plus être retenue
 Par l'atente du repentir.

Ненасыпимый Тигръ, Монархъ немилосердый!
 Прошиву Божіихъ рабовъ въ гоненьи пвердый;
 Ты скоро щаспливой судьбы узришь конецъ:
 Пресполъ пвой зыблешся опъ Скифовъ и вѣнцъ.
 Примешъ скоро мзду, кошорой ждупъ пираны,
 Опмститися Христіянъ невинна кровь и раны.
 Дрожи и препенци опъ спрашнаго часа:
 Готова молнія оставипъ небеса,
 И громъ опъ горнихъ мѣстъ въ себя ударипъ
 грозно!
 Раскаешся тогда, но то ужъ будешъ поздно.

Въ семъ переводѣ, при почномъ сохраненіи смысла, больше жару, силы и звучности, нежели въ подлинникѣ. Переводчикъ не увлекался ни рабскимъ подражаніемъ, ни далекимъ отступленіемъ отъ подлинника. Онъ чувствовалъ, что дополнители стихи, таковыя напримѣръ, какъ: *prête à crever la nue*, можно выпускать; но заключающихъ въ себѣ главную силу, таковыхъ, какъ: *la foudre va partir*, не выпускалъ, и старался на своемъ языкѣ, приисканіемъ приличныхъ словъ, выразиться равносильнымъ образомъ:

Готова молнія оставить небеса,
И громъ отъ горнихъ мѣстъ въ тебя ударитъ грозно. (*)

Вопъ что при переводахъ наблюдать должно, и что рѣдко наблюдается.

Я для того привелъ сіи сравненія нашего

(*) Я не говорю о Трагедіяхъ Сумарокова, пошому, что сіе могло бы меня далеко завести; но скажу мимоходомъ, что въ свое время были онѣ украшеніемъ Театра, составляли любимыя всѣми зрѣлища, и многіе изъ нихъ стихи пвердились устами прекраснѣйшаго пола, не стыдившагося знашь ихъ наизустъ. Самохвальство скажетъ, что публика тогдашняя не умѣла цѣнить достоинства сочиненій; но самохвальству не лзя вѣрить: оно никого кромѣ себя и сообщниковъ своихъ не хвалитъ. Языкъ и слогъ чистятся здоровою кришикою, а не шѣмъ, чтобъ спарыхъ на немъ писателей безъ пощады унижать, а но-

писателя съ Французскими писателями, уважаемыми и понынѣ въ своемъ опечесствѣ, дабы симъ малымъ образчикомъ, не говоря уже о прочихъ его въ разныхъ родахъ сочи-

ныхъ безъ всякаго разсмотрѣнія превозносить. Можно смѣло сказать, что Сумарокова Трагедіи отнюдь не заслуживаютъ быть презираемы, и едва ли по сіе время не сохраняютъ преимуществва своего надъ всѣми другими. Новое, конечно, всегда больше нравится, потому что старое, какъ бы ни было хорошо, наскучиваетъ; но здравый разумъ не по новости долженъ оцѣнивать сочиненія, а по достоинству. И не по утверждаю, чтобы въ Трагедіяхъ его не было никакихъ погрѣшностей; ибо и самыя превосходнѣйшія творенія не могутъ быть столь совершенны, чтобы строгій судъ не нашелъ въ нихъ чего либо слабаго или осужденія достойнаго; но справедливость должна взвѣсивъ худое съ хорошимъ и не предавать за нѣкошорья малыя неисправности весь знаменитый трудъ забвенію. Расинъ безсомнѣнія превосходилъ Корнелія чистотою слога и мыслей, но Корнелій не забытъ, и Французской Театръ, не смотря на многіе его недоспашки, не престааетъ имъ славиться. Ихъ Расины и Корнеліи въ богатыхъ изданіяхъ со множествомъ сдѣланныхъ на оныя замѣчаній останутся вѣчно въ ихъ и нашихъ книгохранилищахъ; а нашихъ Сумароковыхъ, и даже Ломоносовыхъ, валяющихся въ пыли, едва уже въ книжныхъ лавкахъ находить можно.

Какимъ образомъ шамъ процвѣтатъ будущъ языкъ и словесность, гдѣ подвергаются они такому неблагодарному и несправедливому суду? Сумароковъ укоряется опъ нѣкошорыхъ нынѣшнихъ писателей успарѣлостію слога, нечистотою язы-

неніяхъ, показати, что онъ имѣлъ, также какъ и они, познаніе, оспрошу и даръ стиховорства. Послѣ чего можемъ спросить, почему Французскіе писатели, не только въ

ка и проч; но кто изъ судей сихъ, и другихъ вѣрующихъ имъ, чиналъ его? Никто. Онъ, можно сказать, не существуетъ болѣе, по слѣдующимъ обстоятельствомъ: изданіе Трагедій его такъ рѣдко, что уже трудно достать оное, да и то, которое находить еще можно такъ противъ прежнихъ изданій испорчено, что никакого сравненія съ ними не потерпитъ. Причиною сему первое, что онъ самъ при концѣ жизни своей, впавъ какъ бы въ нѣкое младенчество ума, и гоняся за богатыми рифмами, стихи свои перепортилъ. Второе, послѣ него новыя переписчики и актеры, во время хопя и не частаго представленія ихъ, каждый не зная, какъ говорится, ни силы ни писанія, поправлялъ ихъ по своему, и такъ изуродывалъ, что едва нѣсколько стиховъ остались въ нихъ цѣлы. Приведемъ, не по сравненію новыхъ изданій съ старыми (ибо сихъ послѣднихъ я нигдѣ найши не могъ), но по одной памяти нѣсколько изъ сихъ стиховъ. Вѣспникъ въ Синавѣ, извѣщая Ильмену о послѣднемъ за очномъ съ нею прощаніи Трувора, говоритъ, что онъ, обращаясь къ озеру Ильмену, сказалъ:

А ты, гдѣ озеро ни будешь глашено,
Что именемъ моею драгою наречено,
Повсюду возвѣщай, и проч.

Въ новомъ изданіи второй изъ сихъ стиховъ перемѣненъ въ слѣдующій:

Которо именемъ драгимъ украшено.

восемь опечесствѣ, но и въ другихъ, сохраняюпъ славу свою, погда, какъ наши, между нами, соопечесствениками своими, не только забыты, но даже презирающся. Многіе

(Здѣсь 1-е *которо* вмѣсто *что*, хуже; и 2-е вмѣсто *украшено*, говоритъ *украшенѣ*, есть не проспительная погрѣшность). Тотъ же Вѣспникъ (какъ мнѣ помнится говоритъ, что Труворъ, пронзивъ грудь свою мечемъ, и обращаясь мыслію къ Ильменѣ, произнесъ послѣднія свои слова:

Прости! по смерть мою тебѣ я вѣренъ былъ...

И испуская духъ симъ словомъ заключилъ.

Въ новомъ изданіи изъ сихъ двухъ стиховъ сдѣланы чешыре слѣдующіе:

Прости, Ильмена, рекъ, по смерть я вѣренъ
былъ

И испуская духъ тебя не позабылъ;

Прости. . . при словѣ семъ не спало больше
мочи,

Оставилъ шѣло духъ и зашворились очи.

Ильмена, узнавъ о смѣри Трувора, хочешь убишь себя, и размышляя предъ концемъ жизни, говоритъ:

Опверста вѣчность мнѣ. . . иду. . . куда? . . .
не знаю.

На что мнѣ знать? богамъ я душу поручаю.
Послѣдній изъ сихъ стиховъ перемѣненъ въ слѣдующій:

Спрашусь... дрожу... на что дорогу препинаю?
Такимъ образомъ многія худыя перемѣны, сокращенія, прибавки, сдѣлали лучшія изъ его Трагедій не похожими, на себя, или покрайней мѣрѣ весьма опличными отъ прежнихъ, и шѣ, копорые шолкуюпъ объ нихъ, вѣрояшно шѣхъ спарыхъ и нечипывали.

нынѣшніе оцѣнщики писателей, не зная и не читая никогда сочиненій ихъ, или читая съ предубѣжденіемъ и самолюбіемъ, или же по одной наслышкѣ ошъ другихъ, говорятъ объ нихъ съ такимъ неуваженіемъ, какъ будто бы они къ стыду нашему нѣкогда существовали. Сей кривой судъ ихъ сообщается иносиранцамъ, и тѣ, по собственнымъ нашимъ свидѣтельствуемъ, увѣряюшъ всѣхъ и насъ самихъ, что мы были дикари, невѣжды, и что съ тѣхъ только поръ начали немного просвѣщаться и обрабатывать языкъ нашъ, когда сжали образоватъ его по свойствамъ Французскаго языка. Опселъ въ краснорѣчіи священныхъ нашихъ книгъ, писанныхъ за долго до сего просвѣщенія, таковыхъ, какъ Псалпирь, Молишвенники, Чепиминей, Камень вѣры, и многихъ другихъ, не находимъ уже мы ни силы языка, ни краснорѣчія. Опселъ феофановъ своихъ, не уступающихъ Демосеенамъ, не знаемъ и не читаемъ. Опселъ раздѣляемъ языкъ свой на Славенской и Руской, изъ коихъ первымъ пренебрегаемъ, а второй называемъ только шопъ хорошимъ, кошорой, по причинѣ искаженія своего чужими словами и оборотами, самъ на себя не похожъ. Опселъ славившіеся нѣкогда писатели наши, Ломоносовы, Кантемиры, Сумароковы, Пешровы, Херасковы, и проч., выключены изъ списка, такъ называемыхъ нынѣ, *genіевъ*, кошорые, влюбясь въ какую-то

романпическую безсмысленность, не перпяшь въ сочиненіяхъ ни здраваго разсудка, ни ясности мыслей, называя ихъ успарѣлыми, вялыми, обыкновенными. Прежніе писатели наши не пренебрегали, шакъ называемымъ нынѣ, Славенскимъ языкомъ; не уничижали ни его, ни предшесшвенниковъ своихъ; не говорили, что на немъ не было никакихъ произведеній, копорыя могли бы намъ служить образцами; напрошивъ, они почерпали изъ него силу и красоту: прочипавъ, напрымѣръ, въ Припчлахъ Соломоновыхъ вѣщаніе премудрости: *мною Царіе царствують и сильніи пишутъ правду*, они шѣми же словами и выраженіями украшали свои сшпихи:

Цвѣшущъ во славѣ мною Царства,
И пишушъ правый судъ Цари.

Или прочтя въ Исаи: *Раскую мегі своя на орала и копія своя на серпы, опшшуда брали:*

Мечи швои и копья вредны
Я въ плуги и въ серпы скую.

Они, когда чипали: *Егда творяше Небо, сѣ нилѣ бѣхѣ, и егда полагаше морю предѣлѣ, и крѣпка творяше основанія земли, бѣхѣ при нелѣ цстроля* — шо не пугались словами *Егда, бѣхѣ, творяше, и проч.*; не кричали: мы шакъ не говоримъ; но прельщаясь красопою мыслей, спарались выражашъ ихъ, хопя своимъ, употребительнѣйшимъ, однакожь при-

ближеннымъ къ тому слогомъ и возвышен-
ностию словъ :

Господь творенія начало
Премудростию положилъ ;
При мнѣ впервые возсіяло
На тверди множество свѣтилъ ;
И въ нѣдрахъ неизмѣрной бездны
Назначилъ словомъ бѣги звѣзды.
Со мною солнце онъ возжегъ,
Въ стихіяхъ прекратилъ раздоры,
Унизилъ доль, возвысилъ горы,
И предписалъ пучинѣ брегъ.

Заимствованіе изъ древнихъ писаній воз-
вышало нашъ языкъ, придавало ему важ-
ность слога и силу выражений, часто заклю-
чавшуюся въ одномъ словѣ, хорошо избран-
номъ и у мѣста пославленномъ. Когда я чи-
таю слѣдующее въ стихахъ воззваніе къ Богу:

Тобой твои всѣ пвари полны,
И жизнь ихъ всѣхъ въ твоихъ рукахъ;
Пескомъ ты держишь яры волны,
Связуешь воду въ облакахъ,
И море обращаешь въ сушу,
И видишь тайная сердцеъ.

То нахожу, что взятое изъ сказанной въ Іовѣ
рѣчи: *Связуи воду на облацѣхъ своихъ*, весь-
ма хорошо заимствовано; ибо когда говориш-
ся о дѣлахъ Божіихъ, тогда чѣмъ больше въ
выраженіи представляется невозможности,
тѣмъ живѣе и сильнѣе изображаетъ оно власть
Бога, которому нѣтъ ничего невозможнаго.

Часть XII.

11

Чѣмъ слабѣе въ словѣ *песокъ* кажется намъ преграда, поставляемая прошиву *ярости волнъ*, тѣмъ больше поражается воображеніе наше симъ изреченіемъ, впрочемъ весьма естественнымъ; ибо въ самомъ дѣлѣ видимъ, что песчаные берега полагаютъ морямъ предѣлъ, *его же не прейдутъ*. Равнымъ образомъ ничего кажется нѣтъ невозможнаго, какъ *связать воду*, вещь по природѣ своей не удобную къ *связанію*; но между тѣмъ она, подлинно какъ бы связанная въ пучахъ, носится надъ нами, доколѣ, превращенная въ дождь, не польется на землю.

Сіи спихи, изображающіе могущество Божіе:

Тебя дѣла твои достойны!
Однимъ любви своей лучемъ
Изъ тмы извлекъ ты солнцы стройны,
Повѣсилъ землю на ничемъ,

почерпнувши также изъ Іова: *повѣшай землю на нити же*. Не лѣзя не замѣшивъ въ нихъ опличной мысли, заключающейся въ послѣднемъ спихѣ: человекъ вѣшаетъ что нибудь на чемъ нибудь; но тошъ, кто могъ однимъ любви своей *лучемъ* извлечь изъ тмы солнцы *стройны*, тошъ одинъ могъ *повѣсить* землю на *нити*. Онъ повѣсилъ громаду сей спашъ въ *проспранспвѣ* свѣща, и она спала.

Подобное же можемъ сказать и о слѣдующихъ спихахъ, въ копорыхъ Петръ Великій

молишь Бога о побораніи по немъ при начатіи войны.

Прими оружіе, востани,
 Восстанъ за Росса своего,
 Разсыпь народъ хотящій брани
 Дхновеньемъ духа твоего.
 Навергни бурю грозну съ тьмами,
 И одожди на нихъ огни,
 И вихремъ въ слѣдъ ихъ пожени,
 И съ выпрєннихъ ударъ громами,
 И молніями возблистай,
 И землю ополчи и воды,
 И двигни на враговъ природы,
 И дерзость силы ихъ растай.

Всѣ сіи опличныя выраженія: *разсыпь дхновеньемъ духа твоего, навергни бурю грозну и одожди на нихъ огни, ударъ громами, возблистай молніями*, изъясляющія, какъ сами собою, такъ и часнымъ повтореніемъ союза и, великое движеніе духа и пылкость молитвы, почерпнуты изъ книгъ Священнаго писанія, неизсякаемаго источника краснорѣчія, равно какъ и глаголь, окончающій послѣдній стихъ: и дерзость силы ихъ — *растай*. Ни какое другое слово не можетъ въ семъ мѣстѣ столько быть сильно. Скажемъ *разрушь, истреби, низложи, уничтожь*; всѣ сіи глаголы обезсилятъ стихъ, попому что воображенію нашему не будетъ представляться того въ Божіемъ гнѣвѣ огня, опъ котораго всякая твердость и крѣпость превращается въ образъ слабости, плѣнія, исчезанія. (Горы

•

таютъ, говоритъ Священное писаніе). Причиною тому, что всякой изъ вышеупомянутыхъ глаголовъ *разриши*, *истреби*, и проч., совмѣщаетъ въ себѣ понятіе о нѣкоемъ прудѣ или напряженіи къ произведенію преднамѣреваемого дѣйствія; напротивъ того въ глаголѣ *растай* ничего иного не представляется, кромѣ прикосновенія или единого приближенія зноя, опъ коего перемѣна состоянія спраждущей вещи немедленно совершается. Богу довольно прогнѣваться, дабы опъ огня гнѣва его, безъ всякаго другаго дѣйствія, всякая сила и крѣпость мгновенно *тала*, исчезала.

Мнѣніе, что Славенскія книги не могутъ нынѣшнимъ нашимъ сочиненіямъ служить образцами, естъ мнѣніе весьма неосновательное, отводящее насъ опъ силы языка и краснорѣчія. Могутъ ли весьма немногія вышедшія изъ употребленія слова и нѣкоторыя малыя въ слогъ перемѣны заимѣвать всѣ прочія красоты мыслей и выраженій? Бросаетъ ли кто кусокъ золота для нѣсколькихъ смѣшенныхъ съ нимъ не столь цѣнныхъ часпицъ? Я не хочу предлагать здѣсь многихъ весьма сильныхъ примѣровъ, тысячами встрѣчающихся въ больше и меньше древнихъ нашихъ писаніяхъ, но приведу нѣкоторые только окрывки изъ забытыхъ и совсѣмъ испребившихся проповѣдей Архимандрита Димитрія Сѣченаго, которыхъ малыя ошатки

случайно попались мнѣ въ изорванныхъ безъ конца и начала листкахъ. Онъ въ одной изъ нихъ, славословя Матерь Божію, говоритъ: „о „пой ли молчаши, которую всѣ племена про- „славляютъ? гдѣ токмо вѣра православная „проповѣдуется, тамо и имя Маріино сла- „вилося: прославляетъ помощь ея Греція, ве- „личаетъ силу Ея Аравія, просиращаетъ къ „ней руку свою Египція, хвалятъ Болгары, „возносятъ Сербы, Молдавія благодаритъ, „Иверія ублажаетъ, и всякая вѣрная душа въ „особенности милость ея дознавши благо- „хвалитъ. Россія ли умолчитъ, идѣ же паче, „яко въ православіи, величія и чудеса ея до- „знаются? да не будетъ!“—Въ какую Риторичку не годится сей примѣръ краснорѣчія? а особливо въ Рускую, гдѣ не только смыслъ и сила всякаго выраженія, но даже и благопріятное размѣщеніе словъ составляетъ нѣкоторое украшеніе для заключающагося въ нихъ разума, безъ чего теряетъ онъ нѣчто отъ своего достоинства. Перемѣнимъ только расположеніе словъ: *хвалятъ Болгары, возносятъ Сербы, Молдавія благодаритъ, Иверія ублажаетъ*, въ слѣдующее: *хвалятъ Болгары, возносятъ Сербы, благодаритъ Молдавія, ублажаетъ Иверія*, сія единообразность въ размѣщеніи глаголовъ передъ собственными именами, хотя ни мало не перемѣнитъ смысла рѣчи, однакожь опниметъ у ней много пріятности, или, хотя бы и можно было, упо-

требя одинъ глаголь, сказать: *хвалѣтъ Болгары, Сербы, Молдавія, Иверія*; смыслъ былъ бы пошль же; но куда дѣвалась бы плавность и красота слога, прельщающая разнообразіемъ глаголовъ: *хвалѣтъ, возносятъ, благодаритъ, ублажаетъ*? или какимъ образомъ безъ Славенской, или лучше сказать принадлежащей возвышенному слогу частицы *да*, можно бы было сдѣлать сіе прекрасное окончаніе: *да не будетъ!*—Но приведемъ еще не большой примѣръ изъ его же и также изорваннаго слова, по видимому говореннаго въ какой нибудь торжественный день: „Какъ „намъ за столькое благодѣяніе на торжество „сіе не стекалися? какъ ко благодаренію и „молившъ не спѣшился? сей то нынѣ радостный день, день преславный, день приснопамятный, умолчимъ ли? каменіе возопіуютъ! „оставимъ ли? деревья не человѣцы будемъ!“ На какомъ разсудкѣ и знаніи основываясь можемъ мы для того только, что въ прошлыхъ разговорахъ не говоримъ нѣкоторыхъ словъ, всѣ изобрѣтенныя прежде высокому слогу необходимо нужныя слова и выраженія осматривать, почищать ихъ вышедшими изъ употребленія, и никакой силы и красоты языка сего не чувствовать? Какими употребленіями докажемъ, что поелику мы не употребляемъ нынѣ словъ *присно, лѣпота, воня*, то уже не должны употреблять и *приснопамятный, великолѣпный, благовоный*? но па-

кимъ образомъ лишимся мы всего богатства и важности своего языка. Не странно ли для нѣкоторыхъ малыхъ измѣненій, таковыхъ, какъ *идѣже вмѣсто едѣ же, теловѣцы вмѣсто теловѣки*, и проч., раздѣлять языкъ опъ языка; называть одинъ Славенскимъ, а другой Рускимъ; кричать, что на первомъ изъ нихъ ничего не было писано; смѣяться надъ пѣми, кои почерпаемою изъ него силою украшали свои сочиненія, и хопѣшь подъ именемъ Рускаго языка произвестъ новый, копорой бы состоялъ изъ одного просторѣчія, располагаемаго по складу Французскаго языка, совершенно свойствами своими съ нашимъ различнаго? Не ужъ ли вподлинну принявъ намъ за правило сіе премудрое наставленіе: *мы хотимѣ писать какѣ говорилимѣ*? да что писать? шушочки, сказочки, пѣсенки? не спорю. Но развѣ нѣтъ у насъ средняго и высокаго слога? Не уже ли распространить сіе правило и на всѣ важныя сочиненія? Тогда мы ничего пущнаго имѣть не будемъ, не различимъ простонародной сказки опъ поэмы, и можемъ быть, проспирая далѣе презрѣніе наше къ Славенскому языку, дойдемъ до того, что прочитавъ, на примѣръ, въ Трагедіи стихи:

Ужъ къ браку олшари цвѣтами украшенны,
И брачныя свѣщи въ свѣшпильники воззенны.

Станемъ разсуждать : *бракъ, свѣщи, вонзенны,* въ разговорахъ не говорится ; такъ писали стариннаго вѣка люди, а по нашему просвѣщенному вкусу должно писать : *и свадебныя свѣтки воткнуты въ шандалы.* Я надѣюсь, что мы до сего не дойдемъ; однакожь чистая многія нынѣшнія сочиненія и переводы не могу на искаженіе величаваго и сильнаго языка нашего смотрѣть безъ сожалѣнія.

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ ВТОРОЕ.

Я хотѣлъ кончить , опасаясь наскучить читателю долгимъ сужденіемъ объ одномъ и томъ же предметѣ ; но повстрѣчавшійся со мною случай принуждаетъ меня еще о томъ распространиться. Ко мнѣ приносятъ вновь изданную (сего 1827 года) книгопродавцемъ Заикинымъ книгу подъ названіемъ : сочиненія Озерова. Въ ней напечатаны двѣ слѣдующія статьи :

I.

„Творенія Озерова составили новую эпоху
 „въ Исторіи Руской Драматической поэзіи.
 „Читатели и зрители обыкновенные могутъ
 „находить въ его трагедіяхъ одно механи-
 „ческое превосходство (?) стиховъ и слога
 „предъ его предшественниками ; но прилѣж-
 „ный наблюдатель поэзіи : опечесвленной
 „долженъ видѣть въ нихъ достоинство го-
 „раздо важнѣйшее. До Озерова трагедіи наши

„были не иное что, какъ рабскія, одноцвѣтныя копіи образцовъ иностранныхъ. Озеровъ далъ имъ краски! Онъ оживилъ ихъ истинною поэзіею, которая, не довольствуясь вымысломъ и расположеніемъ происшествій и опдѣлкою слога, находитъ существо и превосходство свое въ красотахъ высшаго рода. Эдипъ, Фингалъ, Димитрій и Поликсена, единственны въ своемъ родѣ, и донынѣ сочинитель ихъ не имѣетъ даже соперниковъ; сіи трагедіи оспанутся украшеніемъ Рускаго театра. Умъ человѣческій усовершенствуется, познанія людей распространяются — возникнешъ, можешъ быть, какъ у всѣхъ просвѣщенныхъ народовъ, собственная національная Руская трагедія; но геній, водившій кистію Озерова, будетъ сіять въ потомствѣ, и поздніе потомцы трагической музы съ восторгомъ и удивленіемъ будутъ взирать на всякій образецъ свой.“

„(Обозрѣніе Руской Литературы за 1815 и 1816 годы, написанное по препорученію начальства Публичной Библіотеки Г. Гречемъ, стр. 32 и 33).“

Остановимся на минутку здѣсь для сдѣланія небольшихъ примѣчаній:

1-е, Увѣряя въ составленіи новой эпохи должно не словами, а доказательствами; 2-е, почиать однихъ обыкновенными, а другихъ (по есть самого себя) необыкновеннымъ наблюдателемъ и знакокомъ, слыш-

комъ самолюбиво. Это не говорить о себѣ, но на дѣлѣ показатъ должно. 3-е, Въ стихахъ механическое превосходство есть пусто-звучное, ничего не значущее выраженіе: въ нихъ долженъ господствовать разумъ, а не механизмъ (*); 4-е, что до Озерова трагедіи наши были не иное что, какъ рабскія, одно-цвѣтныя копіи образцовъ иностранныхъ. (Объ этомъ мы поговоримъ послѣ). 5-е, Что

(*) Любитель механизма, слѣдующій стихъ:

Вѣтвями голыми махая древній дубъ,
или стихъ, въ которомъ говорится, что конь:
Топоча хрупкій снѣгъ насъ по полю помчитъ,
предпочтетъ стиху:

Урча и клопоча со щоглой поглащаетъ;
Но разумъ скажетъ: нѣтъ! Въ первомъ изъ
сихъ стиховъ примѣчаются при погрѣшно-
сти: 1-я *вѣтвями* вмѣсто *вѣтвями* есть
худое словоудареніе; 2-я *голыя* вмѣсто *обна-
женныя* есть слово низкое, или по крайней
мѣрѣ не весьма въ семь слогъ приличное;
3-я *вѣтви* древняго дуба, смотря по дѣй-
ствующей на нихъ силѣ, могутъ помавать,
качаться, но *махать* есть слишкомъ пре-
увеличенное и не естественное выраженіе.
Во второмъ стихѣ конь могъ *топотать* но-
гами бѣгучи по твердой землѣ, отъ которой
звуки *топъ, топъ*, отдаются; но *топотать*
снѣгъ, вмѣсто *топтать*, есть совсѣмъ не
по Руски. Напротивъ того въ прешнемъ
стихѣ хотя слоги *та-та-що-що*, спеченіемъ
своимъ и не ласкаютъ слуха, но они живо
изображаютъ природу; ибо звуки сіи въ разъ-
яренной водѣ при погруженіи въ нее какой
либо громады ячно слышатся.

Эдипъ, Фингалъ, и проч., единственны въ своемъ родѣ, это также пребуесть не словъ, а доказательствъ; 6-е, что и донынѣ сочинитель ихъ не имѣесть даже соперниковъ: это опнюдь не чудно; ибо сіе и донынѣ содержитъ въ себѣ не поль-вѣка или вѣкъ, но не болѣе пяти или шести лѣтъ. Чему жъ тупъ дивисься? Наконецъ 7-е, похвалы и хулы надлежитъ писать по собственному своему убѣжденію, а не по препорученію Начальства. Какъ тѣ, такъ и другія должно дѣлать не по расчету обстоятельствъ, не въ угодность своимъ пріятелямъ и знакомымъ, но по сущей правдѣ, основанной на любви къ пользамъ словесности, безъ уничиженія спарыхъ, и безъ возвышенія новыхъ писателей подобными сему гиперболами: „сіи трагедіи остануся украшеніемъ „Рускаго театра. — Геній, водившій кистію „Озерова, будетъ сіять въ потомствѣ, и „поздніе питомцы прагической музы съ во- „споргомъ и удивленіемъ будутъ взирать „на великій образецъ свой.“ Скажутъ это легко, но докажутъ трудно.

II.

Изъ сей длинной выписки приведемъ только нѣкопорыя мѣста. Довольно изъ однихъ опрывокъ ея увидѣть можно, какой произносятся въ нихъ надъ нашими Писателями судъ, и потомъ посмотришь, какую къ

суду сему должно имѣть довѣренность. Сочинитель ея возвѣщаетъ намъ, что мы до Озерова не видали трагедій; что заслуги сего преобразителя трагедіи можно сравнить съ заслугами Карамзина образователя прозаическаго языка. (Мы послѣ потолкуемъ объ Озеровѣ. Чтожъ касается до Карамзина, то онъ въ Исторіи своей не образовалъ языкъ, но возвратился къ нему, и умно сдѣлалъ). Далѣе Сочинитель сей выписки говоритъ въ ней о Сумароковѣ, что онъ принимался за многіе роды Стихотвореній, но ни въ одномъ не успѣлъ. „Ослѣпленные современники (продолжаетъ онъ) вѣнчали сего неупомимаго „писателя похвалами; добродушное попомсп- „во довольствуется быть опголоскомъ ста- „рины, не налагая на себя нияжелаго труда „быть дѣйствующимъ судіею славы Сумаро- „кова, и такимъ образомъ шворецъ Рускаго „Театра, хотя и не лишенный сего имени, „уже почти не имѣетъ мѣста на ономъ. Мо- „жетъ быть и совсѣмъ поглотила бы его без- „дна забвенія, если бы не приходило на мысль „благочестивымъ и суевѣрнымъ поклонникамъ „старины, предпочитающимъ всегда славу „усопшихъ славѣ живыхъ, ставишь намъ безъ „зазрѣнія совѣсти въ образецъ басенъ на Ру- „скомъ языкѣ басни Сумарокова (*), и въ обра-

(*) Виновать! это дѣлалъ я, и хотя не выдавалъ ихъ за образецъ Рускихъ басенъ, одна-

„зецъ Трагическаго слога напыщенные и холодные порывы припворнаго испуленія „Димитрія Самозванца.“—Далѣ говоритъ онъ: „пороки въ соспавленіи прагедій Сумарокова „и Княжнина не могутъ быть оправданы „временемъ. — Рѣшительно можно сказать, „что у насъ не было прагедій, и величество „Мелпомены не царспвовало на Трагической „сценѣ. Акшеры съ пышными именами выходили передъ зришелей, говорили спихи, иногда хорошіе, чаще дурные; зришели рукоплескали, чаще зѣвали.—Тайна Трагедіи не была „еще постигнута. Явился Озеровъ и Мелпомена приняла владычество свое надъ душами. Мы слышали голосъ ея, повелѣвающій „сердцу, играющій чувствами, сей голосъ „споль краснорѣчивый въ Расинѣ и Волперѣ.“ —Далѣ сочинитель сей выписки, продолжая все старое порочить, и все новое превозно-

кожъ, признаюсь, имѣлъ дерзость безъ всякаго *зазрѣнія совѣсти* сличать ихъ съ баснями Лафоншена, и потому легко бы могъ подозрѣвать, что это обо мнѣ говоритъ, что во мнѣ предполагаются соединенными два не могущія никогда соединиться качества *благотестія и сцевбрія*; но съ другой стороны удерживаюсь отъ сей мысли тѣмъ, что для меня было бы слишкомъ самолюбиво думать, будто могу я слабымъ голосомъ моимъ оспанавливать *поглащающую туду Сумарокова бездну забвенія*.

сипть, говоришь, что прежніе писатели не оставили намъ (кому намъ? Я первый прошу исключить меня изъ сего числа) никакихъ твореній; что новые напропивъ, сдѣлали въ преобразованіи языка и Словесности Геркулесовскій подвигъ (!!!); что тѣ, которые иначе о семъ думаютъ, суть люди постоянно коснѣющіе при мнѣніяхъ прошедшаго вѣка, и что сіе новое просвѣщеніе, обогатившее казну человѣческихъ понятій (!), пройдя мимо ихъ, до нихъ не коснулось, и проч. и проч.

Вотъ судъ нынѣшнихъ Писателей, распроспраняющихъ свое новое просвѣщеніе, и ушверждающихъ съ свойственною имъ кропостию и смиреніемъ; что до нихъ не было у насъ ни ума, ни языка. Они присвояютъ себѣ право судить и рядить обо всемъ, жаловать кого и какъ хотяшь въ первые или послѣдніе Писатели, требуя, чтобы безъ всякихъ существенныхъ доказательствъ одному великому слову ихъ несомнѣнно вѣрили; а ежели кто не такъ видитъ вещи, какъ они, и осмѣлится находить достоинства въ томъ, кого они хулятъ, или погрѣшности въ томъ, кого они хвалятъ, то по ихъ мнѣнію законѣный невѣжа, и дѣлаетъ это по зависти и злобѣ. Однакожь не смотря на гнѣвъ ихъ, и оппюдь не по желанію вредить чьей либо славы, но единственно для пользы Словесности, намѣренъ я разсмотрѣть спра-

ведливыли увѣренія ихъ о ничтожности прежнихъ нашихъ Писателей, и о Геркулевскомъ подвигѣ новыхъ, преобразившихъ языкъ нашъ и обогатившихъ казну человѣческихъ понятій. Писатели умирають, но сочиненія ихъ живутъ и служатъ пищею учащимся; а попому и должно разсуждать объ нихъ со всякимъ безприспращіемъ, не опни-мая у однихъ всякое ихъ достоинство, а у другихъ даже и самыя погрѣшности ихъ превращая въ превосходство; ибо имъ, когда уже ихъ нѣтъ на свѣтѣ, ни хулы ни похвалы наши не нужны; они не пребують ихъ ниже для земной, не только для Небесной славы, гдѣ безсомнѣнія прославятся или обезславятся они по дѣламъ и намѣреніямъ своимъ, а не по тому, кпо изъ нихъ лучше или хуже написалъ списхи. Слѣдовательно всякіе несправедливые объ нихъ крики не имъ вредящъ, а шѣмъ, копорые вводящъ ими юные и неопытные умы въ заблужденіе, внушая имъ ложныя понятія, и ошвлекая ихъ опъ истинныхъ въ языкѣ и Словесности познаній. О семъ единственно размышляя, а опнюдь не о томъ, чпобъ одного Писателя уничижишь передъ другимъ (ибо каждый изъ нихъ можещъ имѣть свое достоинство и свои погрѣшности) почишаю я за нужное побесѣдовать нѣсколько съ благосклоннымъ и благоразумнымъ чипашелемъ, не предубѣж-

деннымъ ни въ пользу старыхъ, ни въ пользу новыхъ Писателей.

Сличимъ трагедію Синавъ и Труворъ съ трагедіею Фингаль; объ онъ въ окончаніи своемъ имѣютъ нѣкоторое сходство, и потому лучше подходятъ подъ сравненіе. Синавъ (дѣйствующее лице) находится въ такомъ же положеніи, въ какомъ Спарнъ и Фингаль. Съ первымъ можно его сравнить потому, что оба они, хотя и разными средствами, спановятся причиною смерти, одинъ дочери своей, другой брата и жены; со вторымъ по тому, что каждый изъ нихъ пораженъ лишеніемъ той, которую любилъ. Взглянемъ сперва на Синава и Спарна: положенія ихъ одинаковы, но дѣйствія, какими они привели себя въ оное, весьма между собою различны. Синавъ, Князь, въ блескъ владычества и славы своей, влюбляется въ дочь Госпомыслову, получаетъ отъ отца ея согласіе на бракосочетаніе съ нею, и когда все уже готово было къ браку, Ильмена, перзаемая скрытою къ Трувору симпатіею, проситъ объ отсроченіи сего торжества. Синавъ исполняетъ ея желаніе; но примѣчая въ ней смущеніе и грусть, приходитъ въ подозрѣніе, что она, отдавъ сердце свое кому нибудь другому, не можетъ его любить. Мучимый симъ подозрѣніемъ открывается онъ брату своему Трувору и спрашиваетъ его, не знаетъ ли онъ, кто лишаетъ его

спокойствіа и чью грудь долженъ онъ прон-
зистъ мечемъ своимъ. Труворъ, побуждаемый
благороднымъ чувствомъ, почиая за непо-
зволненное осмѣлять его въ семь невѣдѣній,
опѣвѣшствуешь ему съ приличною смѣлостію:

Лишенный вольности, надежды и покою,
Пролей, о Государь! кровь винну предъ тобою;
Свирѣпствуй, варварствуй и усшремляйся
въ мещь,
Коль можешь острый мечъ на друга ты
вознести;
Вонзай оружіе, сражай его безсловна:
Вопъ грудь, кошорая передъ шобой виновна!

Какое искусно приведенное въ прагедіи
мѣсто, поражающее столько же зрителя,
сколько и самого Синава, слушающаго съ воз-
расшающимъ поспешенно удивленіемъ до по-
слѣдняго стиха, копорымъ повергаешся онъ
въ ужась и печаль! По ошкрытіи сего же-
стокаго шаинства, Синавъ, воспалившійся
еще болѣе непреодолимою спрасстію, уда-
ляетъ ошъ себя брата своего, сочешаваешся
съ Ильменою, въ надеждѣ, что со временемъ
взаимная любовь ихъ проспынешъ, и тогда
они не помѣшають ему бытъ щасшливымъ;
но судьба обманываетъ его надежду: Тру-
воръ, не перенеся разлуки, убиваетъ себя;
Ильмена ему послѣдуетъ. Вопросимъ теперь,
кто, испытавъ сердце свое, назоветъ сей
посшупокъ Синавовъ непросшительнымъ?
И кто, видя его, по узнаніи всѣхъ своихъ

Часть XII.

12

нѣщастій, предающагося люпѣйшему опчаянію, не пожалѣешь о немъ, и не примешь въ немъ учаспія? Вотъ испинно прагическое лице, испоргающее слезы умиленія и состраданія. Возвратимся теперъ къ Спарну.

Фингалъ, во время войны, убилъ сына его, не по измѣнѣ какой или злобѣ, но сражаясь съ нимъ и подвергаясь самъ такому же опъ него жребію. Онъ въ память соперника своего воздвигъ ему гробницу. По окончаніи войны, плѣненный дочерью Спарна и любимый ею, онъ искалъ ея руки. Спарнъ, Локлинскій Царь, дыша безразсудною къ нему за сына злобою, припворяется соглашающимся на то, но, обманывая вмѣстѣ и его и дочь свою, предприемлетъ измѣннически его убишь. Фингалъ переплываетъ море, пріѣзжаетъ въ царство его, и въ тошъ же день назначается бракосочетаніе ихъ. Спарнъ разными обманами заманиваетъ его въ Одиновъ храмъ, нападаетъ на него, и не могши надъ нимъ совершить своего злодѣянія, убиваетъ дочь свою и себя. Достойно ли сіе лице бытъ прагическимъ? Соединяя въ себѣ подлосіть съ неисповспвомъ можешь ли оно что либо въ чувствахъ зрителя производить, кромѣ совершеннаго опвращенія? Чрезвычайная злоба его на Фингала во первыхъ безумна, ибо не имѣешь достаточной причины; во вторыхъ не вѣроятна; ибо какимъ образомъ не могъ онъ совершить злодѣйскаго

умысла своего надъ челоѣкомъ, приплывшимъ къ нему безъ всякаго подозрѣнія изъ за-моря для вступленія съ нимъ въ семейственныя союзы, и гдѣ же не могъ исполнить сего? Въ собственномъ своемъ царствѣ! Буде же не могъ, то за чѣмъ предпринималъ? Не спранны ли, даже не смѣшно ли слышать, что вельможа сего Локлинскаго царя на вопросъ его :

Благопріяшну ли несешь мнѣ, Колла, вѣсть?
Готовы ль войны мою исполнить месть?

Отвѣтсвуетъ ему :

[illegible]

Какъ! въ цѣломъ царствѣ послушны ему только осьмнадцать воиновъ? На чтожь при такихъ малыхъ силахъ прибѣгаешь онъ къ подлымъ обманамъ, зная, что когда надобно будетъ приступить къ дѣйствию, то обманъ сей откроется, и чтожь въ немъ будетъ пользы безъ приговора къ тому достопочныхъ силъ? Да и самые обманы его безъ всякой хитрости такъ явны, что дѣлають Фингала, вдающагося въ оныя, весьма недогадливымъ. Вошь въ чемъ они состоятъ: Спарнъ, условясь со жрецомъ своимъ, приводитъ Фингала и Моину, дочь свою, въ капище своихъ боговъ. Жрецъ отрицается сочетать ихъ, объявляя тому причину,

что гнѣвная тѣнь Оскарова (убіеннаго сына Спарнова) воспрещаетъ ему совершить сіе бракосочетаніе. Фингаль воспламеняется гнѣвомъ на жреца, Спарнъ за него вспугивается и говоритъ Фингалу:

Ты вѣрь ему, иль нѣтъ, но мы привыкли
вѣришь,

И дочери моей не отдаю тебѣ.

Длинная распря сія оканчивается тѣмъ, что жрецъ предлагаетъ Фингалу идти въ Одиновъ храмъ, на гробъ Оскаровъ, дабы умилоспивить жертвоприношеніемъ и воинскими играми тѣнь его, и что попомъ соединитъ онъ его съ Моиною. Фингаль сперва не соглашается, не слушая ни Спарна, ни жреца; но Моина просьбою своею на то его склоняетъ. Кажется Фингаль могъ бы изъ сего примѣнить, что Спарнъ (твердившій ему прежде о великой своей по сынѣ тоскѣ) не весьма къ нему благорасположенъ, и что въ поступкахъ его кроется нѣкое нечиспосердечіе. Но нѣтъ! онъ даже до того не примѣчаетъ разспавляемыхъ ему съшей, что Спарнъ, увидя идущихъ за ними воиновъ Фингаловыхъ, проситъ отослать ихъ прочь, и онъ отсылаетъ. Мало и сего: въ минушу, когда, по пришествіи въ Одиновъ храмъ, Спарнъ хочетъ дать условный къ нападенію на Фингала знакъ, говоритъ ему, что храбрые воины его не посмѣютъ сего сдѣлать,

доколѣ будущъ видѣшь у Фингала мечъ при
 бедрѣ. (Воины достойные предводишеля сво-
 его!) Чпожъ въ шакомъ случаѣ дѣлашь?
 Спарнъ берешся и шущъ обманушь Фингала.
 Онъ говоришь ему:

Отборны воины готовы здѣсь для боя;
 Но чпобы большее въ нихъ мужество возжечь,
 Наградой лестною имъ предложи свой мечъ.

Фингалъ ошвѣспивуесть:

Я побѣдишелямъ не только мечъ одинъ,
 Но и мой звучный рогъ наградой предлагаю.

Такимъ образомъ Фингалъ, не примѣчая
 ничего, заведенъ былъ обманами Спарна въ
 опдаленный Одиновъ храмъ, оплучивъ опъ
 себя своихъ воиновъ, и напослѣдокъ, опдавъ
 и мечъ свой и звучный рогъ, опсался одинъ
 безъ всякой помощи и обороны. Спарнъ въ
 сіе время съ воинами своими нападаетъ на
 него; но никпо изъ нихъ не догадался, чпо
 при гробѣ Оskarовомъ висѣлъ мечъ сего убі-
 еннаго Царевича. Фингалъ, увидя шолько
 шущъ опасность свою, схватилъ сей мечъ;
 и какъ Спарновы воины, устремляясь на
 него, ни вопіяли: *цери, Фингалъ!* и сколько
 Спарнъ ни ободрялъ ихъ, приказывая *рази-
 те!* Однакожъ Фингалъ, закрича на нихъ:
кто смѣетъ приступитъ? Опстановилъ ихъ,
 и они опъ него опспунили. Тущъ Спарнъ
 изъ любви къ мершвому сыну, не могли
 опомспитъ Фингалу, вмѣсто его предиріем-

лешъ по крайней мѣрѣ убишь дочь свою и себя. Вотъ сплешеніе приключеній, могущихъ нравиться тому, кто охотникъ до чудесности сказокъ.

Обратимся теперь къ сравненію Фингала съ Синавомъ. Они, какъ мы уже сказали, сходствуя въ шѣмъ, что оба лишились любовнѣйшихъ своихъ супруговъ. Горестъ ихъ одинакова, слѣдовательно и чувства должны бытъ таковы же. Покажемъ сперва, какъ выражаетъ ихъ Синавъ и потомъ обратимся къ Фингалу. Синавъ, по выходѣ изъ храма, гдѣ сочелся онъ съ Ильменою, получаетъ извѣстіе, что Труворъ лишилъ себя жизни. Глубоко опечаленный сею неожиданною имъ вѣстію, не зная еще о приключеніи съ Ильменою, увидѣлся онъ съ Гостомысломъ, и между ими начинается слѣдующій разговоръ:

С и н а в ъ.

Извѣстенъ ли, мой другъ, о братѣ твоемъ?

Г о с т о м ы с л ъ.

Извѣстенъ, Государь, извѣстенъ я о всемъ.

С и н а в ъ.

Я страсть любовную, но вредну мнѣ и люшу,
Конечно получилъ въ несчастнѣйшу минуту:
Я брата восхотѣлъ на время опдалить,
Чтобъ опдаленъ онъ могъ Ильмену позабыть,
И къ удержанію дражайшаго мнѣ братспіва,
Чтобъ радостнымъ моимъ не сдѣлалъ онъ пре-
пятства:

Но рокъ сей вымысль мой совсѣмъ перемѣнилъ,
 И съ Труворомъ меня на вѣки разлучилъ.
 Прогнѣвалъ васъ Синавъ, прогнѣвалъ васъ о Боги!
 И пресупленія мои предъ вами многи.
 Когдабъ меня любовь не такъ смертельно жгла,
 Я бъ избѣжати могъ содѣланнаго зла,
 Да страсть моя меня шoliko покорила,
 Что весь разсудокъ мой въ безумство прешворила;
 А то безумство мнѣ пріятно и теперь;
 Люблю какъ душу я твою прекрасну дочь,
 И въ сей поскѣ она въ умѣ моемъ лешаетъ,
 Ни что отъ разума ее не отвращаетъ;
 Но не тираномъ ли кажусь ея очамъ,
 Ставъ тяжкимъ бременемъ любовничьимъ серд-
 цамъ?
 О какъ несчастливъ я!

Гостомысль.

Хоть горько ты спонаешь,
 Но всѣхъ еще своихъ несчастій ты не знаешь.

Синавъ.

Скажи; что есть еще? что сдѣлалось со мной?

Гостомысль.

Ильмена навсегда распалась съ шобой.

Синавъ.

Распалась навсегда?

Гостомысль.

Возри на шокъ сей кровной,
 И сотвори конецъ ты мысли днешь любовной:
 Се кровь Ильменина.

Синавъ.

Скончалась дочь шволя!

(Замѣтимъ сіи краткія изрѣченія Синавы, а особливо послѣднее. Кажется послѣ ясныхъ словъ Господомысловыхъ не для чего было бы съ удивленіемъ, какъ бы побуждал его къ подтвержденію словъ своихъ, сказавъ: скончалась дочь пвоя! Но выраженіе сіе прекрасно, потому что естественнo и живо изображаетъ чувствованіе пораженнаго глубокою горестію сердца, которое, при всей несомнѣтельности возвѣщаемаго ему бѣдствія, сомнѣвается еще, не хочетъ вѣришь, и какъ бы льстился новыми о томъ вопросами опираишь, или хотя на одинъ мигъ отдалишь отъ себя горькую минушу совершенной увѣренности).

Г о с т о м ы с л ь.

Тупъ вышелъ предо мной изъ тѣла духъ ея,
На мѣстѣ семъ она кинжаломъ грудь пронзила.

(Здѣсь не осталось уже ни малѣйшаго повода къ сомнѣнію. Синавъ предается лютейшей горести, и укоряя, какъ и должно, самого себя говоришь):

Ужé ты все теперь судьбина совершила!
Ты всѣ свирѣпости явилъ, о рокъ, на мнѣ:
Представилъ ты меня пираномъ сей спранѣ,
Иль злѣйшей фуріей, изверженной изъ ада:
Я брата недругъ спалъ, изгналъ его изъ града,
Смутилъ его весь умъ, низвергъ его во гробъ,
И къ умноженію пворимыхъ мною злобъ,
Какихъ и дикіе въ лѣсахъ не знаютъ звѣри,

Лишилъ при старости отца любезной дочери,
 Героя, коимъ градъ сей цѣлосць удержалъ,
 И кто Синава здѣсь короною вѣнчалъ.
 Безъ пользы мучилъ духъ красавицы дражайшей,
 Горчайшу сдѣлалъ жизнь изъ жизни ей сладчай-
 шей,

И отъ пріятнѣйшихъ Ильмениныхъ очей
 На вѣки удалилъ свѣтъ солнечныхъ лучей: . .
 Покоясь, учинивъ конецъ своей судьбинѣ,
 О какъ прещасливы любовники вы нынѣ!
 Васъ весь жалѣетъ градъ, оплакивая васъ,
 А я спалъ мерзосью народною въ сей часъ!
 Злодѣйски жалобы съ раскаяньемъ бесплоднымъ
 Уже безъ жалости шекутъ къ сердцамъ народ-
 нымъ;

О жесточайша часть! о солнце! небеса!
 Какова дождался, о Боги, я часа!

(Послѣ сихъ жестокихъ себѣ укоризнъ
 Синавовыхъ самъ Госпомысль, забывая пе-
 чаль по своей дочери, пронутый горестны-
 ми изліяніями души Синавовой—и какое чув-
 ствительное сердце не было бы ими прону-
 то—въ утѣшеніе ему говоритъ):

Тираномъ, Государь, назвать тебя не можно;
 А что несчастливъ ты, несчастливъ ты не
 ложно.

Но пользуется ли ужъ спенаніе себѣ?
 Ищи ты крѣпости и мужества въ себѣ.
 То время пропекло, въ кошоро можно было
 Несчастье удалить, что духъ швой пиагопило.

(Синавъ, впадая, свойственнo великой пе-
 чали, опчасу больше въ уныніе, не слышитъ
 словъ Госпомысловыхъ, и мечтая предъ со-
 бою Ильмену, говоритъ ей):

Я пролилъ кровь свою, не ты ее лила.
 На что, увы! на что ты спала мнѣ мила?
 Не ты кинжаломъ грудь прекрасную пронзила,
 Моя рука тебя, моя рука сразила.
 Ильмена! опусти ты мнѣ мою вину:
 Клянусь злодѣйспвіе—но поздно ужъ клянусь!
 На что я принуждалъ тебя столько злобно?
 Коль спрасити испребитъ мнѣ было неудобно,
 Не могъ ли своего пресѣчь я живоша? (*)
 Увяла молодость! увяла красота!
 Закрылись очи твои, которы кровь палили!
 Вы, Боги, взявъ ее всего меня лишили.
 Чего жъ я жду? пойдѣмъ въ тѣмъ вѣчную за ней.

(Извлечши мечъ свой хочешь себя убишь,
 но Господомысль съ воинами вырываетъ оный
 изъ рукъ его, и Синавъ къ словамъ присово-
 купляетъ):

(*) Я знаю, что здѣсь въ нѣсколько голосовъ закричатъ: какъ можно въ трагедіи сказать: живоша? — Почему жъ не можно, когда живошъ то же значить что жизнь, и вездѣ въ самомъ высокомъ слогѣ въ семъ смыслѣ употребляется? *лишитъ живота* есть то же что *лишитъ жизни*.—Да это было прежде, а нынѣ и то одни только просполодины говорятъ: *животъ болитъ*, разумѣя подъ этимъ словомъ брюхо.—Жаль, что мы оцѣниемъ слова по изустному употребленію ихъ въ просломъ народѣ, не справляясь съ книгами. Не читая книгъ мы можемъ отъ многихъ словъ отвыкнуть, но это не есть путь къ познанію языка и Словесности, а напрашивъ къ паденію ихъ. Въ словахъ, ошдѣльно отъ выраженій, не всегда должно полагаться на одинъ судъ навыка, не внимая совѣстамъ разсудка: впрочемъ хотя бы въ новѣйшія времена какое слово и унизилось или вышло изъ употребленія, за сіе не лзя обвинять Писателя, употребившаго оное въ то время, когда оно не досаждало ни слуху, ни разуму.

О продолжилеи злой горести моей!
 Вы опняли мой мечъ, въ немъ вся моя опрада,
 Жишь больше не хочу лишась любезна взгляда.

(Упадается въ кресла и въ разспроиствъ
 ума продолжаетъ):

Прешемный облакъ свѣтъ опъ глазъ моихъ за-
 крылъ.

Прекрасно солнце, чѣмъ тебя я прогнѣвилъ,
 Чшо пламень пвой въ сей день меня не освѣ-
 щаетъ?

Или въ сей спрашный часъ вселенна погибаетъ!

Проникли шемношу лучи, переходитъ мгла,

Прешла, и небесамъ цвѣтъ прежній отдала.

Но чшо вы, воины, во кругъ смяпенно зрите?

Куда вы опъ меня, куда вы всѣ бѣжите?

Печальный Новградъ, пы разсѣянъ нынѣ весь.

Скажи, Ильмена мнѣ, что приключилось здѣсь?

Кому ни говорю, ни кто не опвѣчаетъ.

Гдѣ скрылся Госпомысль? Чшо Труворъ тамъ
 спонаетъ?

Но чшо пы весь въ крови, возлюбленный мой
 братъ?

Ильмена на меня прегнѣвный мещетъ взглядъ!

Скажете мнѣ, гдѣ я?

(Вопъ чувства испинной горести, и вопъ
 искусство въ безуміи говоришь умно и пре-
 красно. Госпомысль, желая вывести его изъ
 сего мрачнаго соспоянія, взываетъ къ нему):

Познай сіи черпоги;

И городъ, что тебѣ вручили править Боги;

Познай, и возврати свой помраченный смыслъ.

(Синавъ хопя и приходитъ въ себя, од-
 накожь, не преспавая предаваться тѣмъ же
 горестнымъ чувствамъ, говоришь):

На что ты возвратилъ мнѣ память Госпомысль?
 О день! несчастный день! я мучусь несперпимо.
 О солнце! для чего еще ты мною зримо?
 Разлей свои валы; о Волховъ! на берега,
 Гдѣ Труворъ пораженъ опъ брапа и врага,
 И шумнымъ спономъ водъ вѣщай вину Синава,
 Копорой навсегда моя запмилась слава!
 Чершогн, гдѣ лила свою Ильмена кровь,
 Падите на меня, злодѣйску мспя любовь?
 Карай мя небо, я погибель въ даръ приѣмлю (*),
 Рази, губи, греми, бросай огонь на землю!

Вопъ какъ въ Синавѣ изливающся чувства глубокой горесши, по лишеніи любезнѣйшей ему особы. Кпо, слыша и видя его въ семъ состояніи, не сжалился надъ нимъ? Чье сердце не раздѣлилъ съ нимъ его печали, и откажетъ ему въ своемъ соспраданіи? Возбужденіе въ зрипеляхъ чувствъ сихъ есть главная цѣль, до копорой сочинилъ трагедіи доспигапъ долженъ.

Обратимся теперъ къ Фингалу, находящемуся въ одинакомъ положеніи съ Синавомъ, и посмошримъ, па ли самая видна въ немъ гореспъ, и пѣ ли самыя чувства соспраданія къ себѣ производилъ онъ въ сердцахъ зрипелей. Сшарнъ, какъ мы уже видѣ-

(*) Здѣсь также сокращенное мѣстоименіе *мн*, вмѣсто *меня*, подаспъ поводъ къ похуленію. Правда, нигдѣ въ свѣпскихъ сочиненіяхъ оно не употребляется, но должны ли для подобныхъ малостей отшвергаться всѣ прочія красшны? Мнѣ кажется лучше въ хорошемъ стихѣ *мн*, нежели въ худомъ *меня*.

ли, кидаешся на него съ кинжаломъ, и дочь его, Моина, говоришь ему:

Что дѣлаешь, отецъ (*)?

При семъ полуспишии онъ шопчасъ убиваетъ ее и самого себя. Моина пораженная въ грудь кинжаломъ, произноситъ слѣдующія слова:

(*) Остановимся на семъ выраженіи. Оно такъ странно, что не лзя пропустишь его безъ замѣчанія. Никогда не можешь языку нашему бытъ свойственно, чтобъ сынъ или дочь, говоря съ отцемъ своимъ или матерью, называли ихъ: *Отецъ! мать!* причиною шому, что мы для возвышеннаго слога имѣемъ и возвышенныя слова: *Родитель мой, Отецъ мой*. Илъмена въ одномъ мѣстѣ говоришь отцу:

Прошивна ли была родишельской я волѣ?

и въ другомъ:

Я скоро, отецъ мой, отъ нихъ свободна стану.

Весьма бы странно было естльмбъ она въ первомъ изъ сихъ стиховъ сказала:

Прошивна ли была швоей, отецъ, я волѣ?

И во второмъ:

Я скоро, мой отецъ, отъ нихъ свободна стану?

Подобныя выраженія въ нашемъ языкѣ (да я думаю и во всякомъ, на примѣръ во Французскомъ: *que fais tu, pere?* или въ Нѣмецкомъ: *Was machst du Vater?* Показываютъ неучтивость и неуваженіе къ родителю. У насъ, не шолько въ возвышенномъ слогѣ, но даже и въ простыхъ разговорахъ, сынъ вмѣсто: *здравствуйте батюшка или матушка* не скажетъ отцу: *здравствуй отецъ!* или матери: *здравствуй мать!* самыя крестьянскія дѣти не говорятъ иначе отцамъ, какъ *батка* (испорченное батюшка). Ишакъ шаковыя выраженія не токмо къ шрагедію, но и ни въ какія сочиненія вводишь не должно; ибо онѣ дѣлають языкъ неблагороднымъ и негражданскимъ.

Поспой (Фингалъ! ошановись народъ!

Во первыхъ опъ чего она оспанавливаетъ ихъ? развѣ опъ того, чѣмъ они не воспрепятствовали опцу ея совершить убійство надъ нею и надъ собою? Но за чѣмъ опъ сего оспанавливать, и припомъ же убійство уже совершено. Во вторыхъ, какъ могла она послѣ нанесеннаго ей смертельнаго удара, вмѣсто обыкновеннаго въ такомъ случаѣ крика или тяжелаго вздоха, воззвать съ неспешивенною швердоспїю къ Фингалу и народу, чѣмъ она хочетъ произнесъ предъ ними рѣчь; и въ чѣмъ же рѣчь сія состояла? Въ томъ, чѣмъ худымъ и неяснымъ спихомъ сказать народу то, что онъ и безъ нее знаетъ:

Мой гореспный отецъ самъ нынѣ гнѣва
жертва.

И другимъ спихомъ Фингалу о радоспномъ восторгѣ, какой въ подобномъ случаѣ не сроденъ и невѣроятенъ:

О радость! за тебя я упадаю мершва.

Послѣ сихъ двухъ спиховъ она умираетъ. Фингалъ, лишась ее, изъясляетъ грусть свою слѣдующими спихами:

Моины нѣтъ! увы! я съ нею все теряю.
О злополучіе! о гореспный ударъ!
И я живу еще?... И жизнь, Моины даръ!
Сей злополучный даръ виной ея кончины!

И я живу еще? Жить долженъ безъ Моины!
 И всякій день въ мечтахъ ее я буду звать!
 И будетъ всякій день мнѣ сердце ошвѣчать,
 Что я лишень ее оспался на мученье.

Можешъ ли сія Элегія, сіи стихи, составленные изъ однихъ холодныхъ вопросовъ и восклицаній, равняться съ горестными и опчаянными рвеніями Синава? Гдѣ видны въ нихъ испинныя, прямыя чувства раздираемаго печалію сердца? И что еще? стихи сіи, къ дополненію вящей холодноспи, или лучше скажашъ спранныспи своей, оканчивающа слѣдующимъ вопросомъ:

Мнѣ жить ли, чтобъ судьба прервала дней мученье,
 Когда къ спраданію даны мнѣ грусны дни? ,
 Прерву....(вынимаешъ мечъ и хочешъ заколошься).

Кому дѣлаешъ онъ сей вопросъ: себѣ или зрителямъ? шо и другое худо; ибо похоже на шо, какъ бы онъ съ равнодушіемъ спрашиваль: какъ вы думаете, жить ли мнѣ, покуда умру, или умерешъ шеперь? За симъ ни малѣйшей спраспи, не только опчаянія не показывающимъ вопросомъ, слѣдуешъ такое же холодное слово: *прерву...*, которое, какъ само собою, шакъ и при холодноспи предъидущихъ стиховъ, спановитса болѣе смѣшно, нежели жалко. Въ сіе время Улинъ вырываетъ у него мечъ и говоритъ ему:

Фингалъ! тебѣ ль принадлежатъ они?
 Ты Царь, съ народами священнымъ узломъ связанъ,
 Для подданныхъ твоихъ ты жизнь хранишь
 обязанъ.
 Разсудка, должности днесъ гласу ты внемли.

Чтожь на это отвѣчаешь ему Фингалъ?
 Вотъ что:

Увы! жестокой долгъ!

Такъ по этому онъ шопчасъ и согла-
 шаешься? Не много же надобно было упомре-
 бить словъ, чтобъ вывести его изъ опчая-
 нія. Но чтожь далѣ говоришь онъ Улину?

Мой другъ, изъ сей земли
 Ты извлеки меня, изъ сей земли плачевной;

Такъ ли говоришь опчаяніе? Не похоже
 ли это на то, какъ бы онъ сказалъ: *ты толь-
 ко цези меня отселѣ, а тамъ ужъ я цѣлѣюсь.*
 Далѣ продолжаетъ онъ:

Но въ облегченіе моей тоски душевной,

Возьми ты сей предметъ. (*Указывая на тѣло
 Моины*).

Можешь ли что, говоря о тѣлѣ своей
 любезной, быть хуже сего выраженія: *возьми
 ты сей предметъ?* У мѣсца ли здѣсь слово
предметъ? послѣ сего остаешься только ска-
 зашь: *возьми ты эту вещь.* Но посмотри
 еще, за чѣмъ онъ велишь его взять? За
 тѣмъ, продолжаетъ онъ:

Что бы я каждый день
Изъ гроба вызывалъ Моины легку шѣнь.

Симъ вызывающимъ *легкую тѣнь*, не Фингалу приличнымъ, но можешь быть въ какую нибудь Идилію годнымъ стихомъ, оканчивается трагедія. Нѣтъ! прямо печальная душа не сочиняется, не выдумываетъ такихъ несообразныхъ съ природою тонкосей. Синавовъ простой крикъ: *жить больше не хочу*, гораздо свойственнѣе горести, и больше приводитъ въ сожалѣніе о немъ, нежели сіе припворное *вызываніе изъ гроба легкой тѣни*.

Синавъ при размышленіяхъ своихъ, чѣмъ можешь онъ воздасть брата, ежели онъ изъ дружбы къ нему переспанетъ любить Ильмену, прерывая самого себя восклицаетъ:

Ахъ нѣтъ! кто привлеченъ къ драгимъ ея очамъ,
Того ужé ничто не возвратишь къ свободѣ:
Нѣтъ краше ничего ея во всей природѣ!

Въ другомъ мѣстѣ Труворъ, прощаясь съ Ильменою, говоритъ ей:

Оставшіе часы ужъ скоро пролетятъ:
Съ какою жалостью покину я сей градъ!
Тотъ градъ, гдѣ вся моя утѣха оспается!...
Увы! изъ глазъ твоихъ источникъ слезъ лѣется!
Ты плачешь обо мнѣ!—Жалѣй меня! жалѣй!

Вопъ это языкъ сердца, языкъ любви;
но когда Фингалъ говоритъ Моинѣ:

Не столько звуки арфъ въ вечерній, тихій часъ,
Пріясны при зарѣ, сколь твоей пріяшень гласъ;

и л и :

Дыханіе твое, и легкій шумъ шаговъ
Какъ вѣшній вѣшперокъ, журчащій межъ ли-
сшовъ;

(Пропустимъ, что вѣшперокъ не ручей, онъ
никогда не журчитъ).

Или когда Моина говоритъ ему, что
спрасть къ такому, какъ онъ, герою, естъ
души высокія отрада; что она гордится цвѣ-
стею силъ и радясь ему, призналась въ томъ
отцу, всему народу, и всему томи, что въ оте-
ческой странѣ илѣтъ цѣлительность, и
праху матери, которой въ гробѣ тлѣтъ, и
словами всей природы: то признаюсь, что въ
сихъ Фингаловыхъ уподобленіяхъ голоса ея
арфали, и шаговъ ея журчащими вѣтерками,
и въ сихъ Моининыхъ о спрасти своей ра-
сказахъ всякому и всѣмъ, даже тлѣющему
праху (то естъ тлѣющему плѣну), вижу я
сочиняющаго Автора, но не вижу чувствъ
любящаго сердца.

Въ разныхъ мѣстахъ сей трагедіи при-
мѣчаются и другія многія небрежности, какъ
на примѣръ: была бы я безъ тревогъ, бѣгу на
холмъ, сонмъ воевъ и тертогъ, и тому подоб-
ныя; но я не исчисляю ихъ, и не для того
сличилъ сіи двѣ трагедіи, чтобы одного изъ
сочинителей ихъ возвысить, а другаго уни-

чижишь. Оба они имѣютъ свои достоинства и свои недостатки. Оба трудами своими заслуживаютъ нашу благодарность и уваженіе. Я говорю столько же, сколько Сумарокова, хвалятъ Озерова памъ, гдѣ онъ его превосходитъ, или съ нимъ равенъ; но не могу безъ всякой правды кричать, что до него трагедіи наши были не иное что, какъ рабскія копіи; что Фингалъ, Димитрій, и проч., единственны въ своемъ родѣ; что позднѣе питомцы трагической музы съ восторгомъ и удивленіемъ будутъ взирать на великіе сіи образцы; что до нихъ тайна трагедіи не была еще постигнута; что въ нихъ только слышали мы голосъ Мельпомены; что трагедія Фингалъ торжество Русскаго языка, и пр., и пр. Жаль, если бы ко вреду словесности подобные безъ всякихъ доказательствъ крики находить будутъ много легковѣрныхъ чипателей. Не могу также, имѣя Русское сердце, безъ крайняго сожалѣнія слышать, что будутъ новѣйшіе писатели наши не найдя ничего путнаго прежде себя, сдѣлали въ преобразованіи языка Геркулесовскій подвижъ. Оставимъ необдуманность сравненія Геркулесовой въ браняхъ палицы съ пишущимъ въ словесности перомъ, и спросимъ: что значить здѣсь преобразование языка? Ибо у нынѣшнихъ господъ судей, называющихъ себя просвѣщенными любителями словесности, а другихъ законными невѣждами, часто приходится спра-

*

шивать: что такое разумеютъ они подъ своими словами? Писатели отличные, ученые, знаменитые, обогащающіе произведеніями своими словесность, не иначе доспигають сего, какъ прудолюбивыми въ языкѣ своемъ упражненіями, научаясь изъ него узнавать и взвѣшивать значеніе и силу каждаго слова, каждаго выраженія его, дабы объяснялись на немъ правильно, кратко, понятно, сильно, краснорѣчиво. Это не есть преобразовывать языкъ; *Виргилій на Латинскомъ, Тассъ на Италіанскомъ языкахъ*, написали превосходныя поэмы, но никто не называетъ ихъ преобразователями языковъ своихъ. То же можемъ сказать и о нашихъ писателяхъ, *Ломоносовѣ, Державинѣ, Херасковѣ* и многихъ другихъ: они писали разные сочиненія, въ которыхъ иной могъ индѣ преимуществовать, индѣ недоставать передъ другимъ; но языкъ у нихъ одинъ и тотъ же самый; даже не рѣдко случается, что сильнѣйшій изъ нихъ воображеніемъ уступаетъ въ числотѣ и правильности языка слабѣйшему. Какъ же назвать ихъ *преобразователями языка*, и какая вышла бы смѣсь изъ того, ежели бы сегодняшніе писатели стали преобразовывать языкъ вчерашнихъ, а завтрашніе сегодняшнихъ? Получили ль бы отъ того пользу науки и словесность? Въ чемъ же состоятъ *Геркулесовскіе подвиги новѣйшихъ писателей*? Еже-

ли сіе увѣреніе принять за такую же правду, съ какою трагедія Фингалъ названа *торжествомъ Рускаго языка и великимъ образцомъ* для всѣхъ писателей трагедій, то похвала сія далеко отъ того, чѣмъ бытъ похвалою, скорѣе можетъ имѣть видъ насмѣшки. Я весьма уважаю таланты многихъ нынѣшнихъ писателей, и самое сіе уваженіе воспрещаетъ мнѣ называть ихъ *преобразователями языка*; ибо если сіе преобразованіе состоить въ томъ, какъ нѣкоторые думаютъ, и какъ во многихъ нынѣшнихъ сочиненіяхъ примѣчать можно, чѣмъ слѣдуя такъ называемой *Романтической* поэзіи возноситься мечтательнымъ воображеніемъ выше разума и здраваго разсудка; или чѣмъ по какой-то такъ называемой *сентиментальности* удаляться отъ чувствъ природы; или чѣмъ для мнимой краткости, выкидывая изъ выраженій необходимо нужные глаголы, дѣлаясь невразумительнымъ; или чѣмъ въ размѣщеніи словъ слѣдовать не свойству своего, но свойству чуждаго не сроднаго съ нимъ языка; или чѣмъ въ угожденіе слуху всякую легкость и гладкость состава словъ, какъ бы онъ ни былъ безсмысленъ, предпочитать долженствующему господствовать въ немъ разуму; или чѣмъ смѣшивать высокой слогъ съ простымъ и не наблюдать свойственного каждому изъ нихъ приличія; или чѣмъ выводиться изъ употребленія слож-

ныя, возвышенныя, увеличительныя и уменьшительныя слова, составляющія богатство нашего языка, и замѣняятъ ихъ, иногда чужезычными, иногда переводными съ нихъ, иногда нововыдуманными безъ всякаго думанья словами; или означаемымъ существительными именами вещамъ даваятъ не свойственные имъ прилагательныя, и проч., и проч.; естъли, говорю, въ этомъ состоиптъ преобразование языка, то названіе сіе справедливо; оно подлинно даетъ ему иной образъ, иной видъ, и въ семъ смыслѣ *Геркулесовскимъ подвигамъ* едва ли не скорѣе можно повѣришь, по тому что при чтеніи многихъ нынѣшнихъ книгъ сіи *подвиги* весьма не рѣдко вспрѣчаются. Приведемъ изъ великаго числа ихъ хотя нѣсколько. На примѣръ, старые Писатели сказали бы: *въ этомъ городѣ, или странѣ, повсюду наблюдаются порядокъ и спокойствіе*, а нынѣшніе говорятъ: *все, что вы въ этомъ городѣ видите, носитъ на себѣ* (какъ будто какое плащье) *отпечатокъ порядка и спокойствія*. Выраженіе сіе переведено съ Францускаго *Porter l'empreinte*. Обогащися ли языкъ нашъ, когда мы спанемъ говорить на немъ, то по Француски, то по Нѣмецки, то по Англински? И что же перенимаемъ мы у нихъ? то, что переведенное опять на ихъ языкъ (какъ на примѣръ: *porter l'empreinte d'un bon ordre*) было бы худо, а на нашемъ еще хуже, по причинѣ своей необыкновенности. Красно-

па языка не въ помъ соспоишъ, чшобъ
 памъ обьясняшся на немъ хипро приду-
 манными уподобленіями, гдѣ простое выра-
 женіе лучше и яснѣе. Послѣ словъ: *я вижѹ*
вездѣ порядокъ, нѣшъ надобности толковать
 ихъ; онѣ сами по себѣ ясны; но послѣ словъ:
я вижѹ вездѣ отпегатокъ порядка, или еще
отпегатокъ спокойствія, надобно ломать го-
 лову, чшобъ добратся до смысла сей рѣчи.
 Первое, надобно *порядокъ* или *спокойствіе*,
 предсавишъ себѣ *пегатью* (какое нееспе-
 сивенное превращеніе одной вещи въ дру-
 гую: *порядка* и даже *спокойствія* въ *пегать!*),
 и второе, надлежишъ сдѣлать уподобле-
 ніе не меньше спрванное, что, какъ опъ пе-
 чаши, послѣ писненія, оспаелся на сургучѣ
 или воскѣ изображеніе, шакъ, когда мы *поря-*
докъ или *спокойствіе* возмемъ за печать, и
 имъ, какъ бы печатью, пишемъ, то опъ
 сего оспанелся шакое же изображеніе или
 оппечашокъ. Какое шрудное и ни мало не-
 нужное усиліе мыслей, дабы хипроспленен-
 нымъ образомъ выразишъ самое простое по-
 няшіе о сущесшвованіи *порядка!*

Прежніе Писатели (*) никогда не употре-
 бляли слѣва *нещастливцы*, а нынѣшніе весьма

(*) Подъ именемъ *прежнихъ Писателей* ра-
 зумѣю я шѣхъ, кошорые изъ самага языка учи-
 лись, какъ лучше на немъ писати, и опнюдь не
 думали, чшобъ, не зная его, можно было пере-
 образовати оный вмѣшиваніемъ въ него чуждыхъ
 и несвойсшвенныхъ ему новизнъ.

многіе упошребляють оное. Посмотримъ, кпо изъ нихъ правъ. Въ прилагательныхъ именахъ окончаніе *ый* перемѣняется на *ецъ*, когда хопимъ кого либо похулишь или похвалишь больше обыкновеннаго. На примѣръ, когда къ именамъ, означающимъ пороки, паковымъ, какъ *скупый*, *лукавый*, *наглый*, *гордый*, и проч., хопимъ присовокупить еще болѣе хулы или презрѣнія, тогда, превращая ихъ въ усѣченныя, говоримъ: *скупецъ!* *лукавецъ!* *наглецъ!* *гордецъ!* и проч., (подразумѣвая всегда подъ симъ слово какой). Тожъ и въ именахъ, означающихъ добрыя качества, увеличивая похвалу, вмѣсто *цинный*, *красивый*, *дѣловый*, *молодой*, говоримъ: *циница!* *красавецъ!* *дѣлецъ!* *молодецъ!* и проч., Языкъ нашъ, богатый сими опличіями, выражаетъ сіе и другими окончаніями, увеличивающими, или уменьшающими одно и тоже понятіе, какъ на примѣръ: *весельакъ*, *смѣльакъ* (вмѣсто *веселый*, *смѣлый*); *гуляка* (вмѣсто любящій гулять), *зѣвака* (вмѣсто опъ частаго зѣванія ничего не примѣчающій), и проч. и проч.; или *плутинко*, *воршико* (вмѣстоповесьма бранчивыхъ *плутъ*, *воръ*). Потомужъ самому свойству языка, когда я прилагательное *щастливый*, или усѣченное *щастливъ*, превращаю въ *щастливецъ*, по говорю о семъ человѣкѣ, какъ бы завидуя ему, или починая судьбу его излишно къ нему благосклонною; но могли ли я шужъ самую мысль имѣть о нещастномъ? а еспьли не

могу, по какимъ же образомъ называю его *несчастливцемъ*? Что будетъ съ языкомъ и разумомъ нашимъ, когда мы, вмѣсто: какой молодець! какой смѣльчакъ! какой плутишко! спанемъ говоришь: какой немолодецъ! какой не смѣльчакъ! какой неплутишко! Признайся должно, что старые Писатели отъ того не выдумывали такихъ новоспей, что больше упражнялись и лучше насъ знали языкъ свой.

Прежніе Писатели не знали слова *Геній*, но за то никого и не жаловали въ сей знаменитый Парнасскій чинъ. Нынѣ принято оно въ смыслъ природной оспрошпы превосходнаго ума; но по злоупотребленію даешся иногда весьма посредственнымъ и даже худымъ Писателямъ. Въ раздаваніи сего почепнаго названія участвуютъ больше или дружескія связи, или неопытная легковѣрность. Кто воспрещаетъ одному называть симъ именемъ другаго, подобнаго себѣ? Лагарпъ, исчисляя многихъ, названныхъ *Геніями*, проситъ увольненія споятъ съ ними въ одномъ списокѣ. У насъ вошло оно въ такое употребленіе, что скоро и между четверногими будутъ *Геніи*. Мы даже спрягаемъ сіе слово: я *любю* *Генія*, ты *любишь* *Генія*, и проч. кто не умѣетъ слова сего употреблять Грамматически, кого тожь не пожалуешь въ *Геніи*? а пожаловавъ и разсердясь на него для чего послѣ не разжаловашь?

Прежніе писатели, не отступая отъ здраваго разсудка, памъ возвышались, гдѣ возвышенность мысли того пребывала; никогда не искали они просую рѣчь или выраженіе облакать въ недосязаемую разумомъ хитросплетенность. Ежели на примѣръ, надобно было сказать: *она улыбулась*, то не говорили:

Сѣ цстенѣ ея, какѣ лугъ, улыбка сорвалась, Ибо разсуждали, что уподоблять улыбку, какъ бы прикованному къ губамъ лугу, копорой какъ будто съ цѣпи, покушается съ нихъ сорваться, еспѣ нѣкая спранныя, пропивная здравому смыслу, игра воображенія.

Или, ища кудрявыхъ выраженій, не писали они: „Исторія сего народа всегда одинакова и какъ бы соединена въ одну точку, „которая простирается на нѣсколько сполѣ-„тій;“ ибо справедливо думали, что точка протираться не можетъ.

И л и : (*)

Красивый выходець кипящихъ шабуновъ.

(*) Я чувствую, что эти *или* возбуждаютъ на меня негодованіе пѣхъ, копорые въ выпискахъ моихъ узнаютъ свои стихи или прозу; но гнѣвъ ихъ будетъ несправедливъ, первое пошому, что я, оговаривая нѣкоторыя ихъ выраженія, опшюдь не оприцаю чрезъ по всѣхъ ихъ доспюинствъ; и второе пошому, что всякой, кто разсудителенъ и любящъ

Ибо знали 1-е что слово *кипащiе* есть нѣкое напянутое прилагательное къ слову *табѹны*; и 2-е, что слово *выходецѹ* прѣбуесть вопроса *откуда* или *изѹ того*? и попому языку нашему несвойспвенно вмѣсто *выходецѹ изѹ табѹновѹ* говоритъ *выходецѹ табѹновѹ*, точно также какъ вмѣсто *выходецѹ изѹ Москвы*, или *выродокѹ изѹ людей*, или *выписка изѹ книги*, несвойспвенно говоритъ: *выходецѹ Москвы*, *выродокѹ людей*, *выписка книги*. Стихи не одного благозвучнаго сборища словъ, но вмѣстѣ и разума прѣбуютъ.

И л и :

И воды тусклыя, подѣ пеленой тумановѣ,
Дремали мершвымъ сномъ въ безмолвныхъ
берегахъ,

Прежнiе писатели и чипатели похвалили бы первый изѹ сихъ стиховъ, но о впоромъ спали бы такимъ образомъ разсуждать: 1-е *дремота* есть самый легкiй сонъ, или лучше сказасть, только позывъ на оный, и попому несродно *дремать мертвымѹ сномѹ*;

языкъ свой, пошѣ презираесть брани, но не огорчаешся доказательспвами; ибо ежели они справедливы, то безразсудно, предпочипая самолюбiе свое общей пользѣ, на нихъ сердипся, а ежели несправедливы, то больше, нежели намъ, служащѣ хулою шому, кто ихъ пишешь.

2-е, берега по различному составу своему могутъ быть пологіе, крупныя, песчаные, каменистыя и проч., но кажутся называшъ ихъ безмолвными или длинными нѣтъ большой красоты, потому что имъ несродно быть говорящими или короткими. Не помню гдѣ - то сказано о ручейкѣ :

Журчалъ и нѣжился въ пологіхъ берегахъ;

Вотъ здѣсь прилагательное въ пологіхъ и глаголъ нѣжился весьма приличны и нужны, не только для плавности стиха, но и для красоты мыслей; ибо ручей въ крупныхъ берегахъ былъ бы спѣсненъ и не могъ нѣжиться. Подобное предположеніе приличія словъ нравилося уму; но ставишь ихъ какъ нибудь для одного наполненія стиха и подобранія льстящихъ слуху звуковъ, или выискивашъ несвязныя непосредственно съ вещію, самыя отдаленнѣйшія подобія, не можешь никогда быть достоинствомъ и красотою стихотворства.

Прежніе писатели прочищавъ стихи :

И думу первую и первый вздохъ зажѣгъ,
Въ побѣдѣ чистыя любви пріавъ залогъ,

Сказали бы: мы употребляли глаголъ зажѣгъ, говоря о вещахъ, имѣющихъ плѣно: зажѣгъ свѣтку, зажѣгъ дрова, и проч. Но когда надлежало говорить о предметахъ умственныхъ, о спрастяхъ, въ коихъ предполагается

нѣкопорый огонь или пылкость, тогда находили приличіе, вмѣсто *зажечь*, говорить: *воспламенить* гнѣвъ, любовь, яросць, и проч. О вещахъ же, таковыхъ какъ *душа* или *вдохъ* (ибо и сей послѣдній не всегда любовію, но иногда печалію или болѣзнію изъ души нашей испоргается), не говорили мы ни *зажечь*, ни *воспламенить*. Чпожъ принадлежишь до слова (не *зажегъ* и не *зажогъ*), но *зажѣгъ*, то они, вѣрно, спросили бы: чпо такое значишь у васъ, чпо вы надъ буквою е спавите двѣ почки? Кпо васъ такой премудрости научилъ? и ежели бы увѣдомишь ихъ, чпо эшо дѣлается для того, дабы произносишь букву сію какъ *іо*; то они сказали бы: да эшова опъ начала языка никогда въ книгахъ нашихъ не бывало. У насъ одни только безграмашные мужики вмѣсто *онъ* и *она* произносили *іонъ*, *іона*; да и *шъ*, хопя и порпили слово *жена* въ *жона*, однакожъ никогда, ломая языкъ, не говорили *жіона*. Не ужъ ли вы сіе низкое и не свойственное благородному слогу произношеніе вводите въ ваши книги? И когда бы имъ сказашь еще, чпо оно вводится не только въ пишущіяся проспымъ слогомъ книги, но даже въ поэмы; чпо и въ нихъ, для подобранія рифмы къ слову *онъ*, пишущъ: *извлекъ мечъ изъ ножіонъ*, и шому подобное; то иные изъ нихъ захошали бы громко, а другіе, покачавъ головою, съ сожалѣніемъ сказали бы: бѣдной

Русской языкъ, до какой степени себя искажаютъ! Не ужъ ли дойдешъ до того, что къ словамъ, напримѣръ, *полѣ* или *звонѣ*, спанушъ прибирашъ въ рифму не *шелѣ*, но *шлѣ*; не *тленѣ*, но *тлѣ*; или вмѣсто *веселѣ*, *сѣленѣ*, *знатенѣ*, спанушъ писапъ: *веслѣ*, *слѣ*, *знлѣ*, и проч.?

Прежніе Писатели, по прочтеніи, на примѣръ, стиховъ, изображающихъ радостныя чувства пастуха, которому пастушка назначила часъ свиданія.

Пошелъ: душа его давно того желала.
Какая мысль его къ Клименѣ провожала?
Играло все тогда въ Дамоновыхъ глазахъ,
Прекраснѣ цвѣты казались на лугахъ,
Журчація струи быстрѣ прошекали,
Въ свирѣли пастухи согласнѣ играли,
Казалось сочнѣй и зеленѣй права,
Прямѣ деревья и мягче мурава.

сказали бы: чтожъ? шупъ ничего нѣтъ пере-
хипреннаго, неесшественнаго, невразуми-
тельнаго; конечно, въ глазахъ человѣка, чув-
ствующаго великую радость, вся природа
кажется пріятнѣ, красивѣ. Но если бы
они прочитали подобное же двухъ любящих-
ся увеселеніе во время кашанья на саяхъ:

Кто можетъ выразить щасливцевъ упоенье?
Какъ вьюга легкая ихъ окриленный бѣгъ,
Бродами ровными разрѣзываетъ снѣгъ,
И яркимъ облакомъ съ земли его взвѣвая,
Сребристой пылю окидываетъ ихъ.
Стѣснилось время имъ въ одинъ крылатый мигъ,
По жизни шакъ скользитъ горячность молодая.

то сказали бы: нѣтъ! мы не могли такъ писать: это для простыхъ умовъ нашихъ было бы чрезмѣру кудревато, по слѣдующимъ причинамъ: 1-е, слишкомъ разборчивый изъ насъ усумнился бы сказать *бѣгѣ щастливцовѣ*, опасаясь, чѣмъ спрогнѣ наблюдатели Грамматическихъ правилъ не сказали: слово *бѣгѣ* относится къ лошадямъ, стало бытъ они названы щастливцами; 2-е, слово *вьюга*, равно какъ и подобное же ему *вихрь*, происходятъ отъ глагола *вью*, и слѣдовательно означаетъ силу вѣпра *вьющюся*, верпящуюся кругами. По сей причинѣ конскій *бѣгъ* не можешь бытъ уподобляемъ ей ни движеніемъ своимъ (прямымъ), ни разрѣзываніемъ снѣга; ибо она никогда его не *разрѣзываетъ*, но напрошивъ всякіе на немъ слѣды замѣтаешь, и пошому иначе называется *лятелицею*. Припомъ же прилагательное *легкая* ни къ ней, ни къ вихрю, нейдетъ; ибо дѣйствіе сего верченія не можешь бытъ малою силою производимо. 3-е мы не смѣли вводить въ сочиненія наши такихъ *перецтоненныхъ* мыслей, каковы суть: *стѣснить время въ одинъ крылатый мигъ*, или: *молодая горячность скользитъ по жизни*, и шому подобныхъ. Намъ никогда не пришло бы въ голову кашанье на саняхъ уподобить кашанью *молодой горячности по жизни*.

Прежніе Писатели прочитавъ стихи:

Природа блѣдная, съ унылостью въ чертахъ,
Поражена была помлениемъ кончины,

сказали бы: сіи выраженія шакже не довольно обдуманы. Мы бы лучше природу назвали просто унылою, нежели *сѣ унылостью въ тертахъ*. Мы глаголь *поразить* упопреляли къ изъявленію шакихъ только бѣдственныхъ приключеній, копорыя вдругъ и незапно къ намъ приходятъ: пораженъ напастію, горестію, злополучіемъ; но о болѣзняхъ, а особливо о *томленіи*, копорое есть уже послѣдствіе болѣзни или труда, никогда не говорили; *пораженъ горякою, пораженъ томленіемъ конины*.

Прежніе Писатели не выпускали изъ рѣчи нужныхъ словъ, безъ копорыхъ она становившаяся неимѣющею никакого смысла. Они прочитавъ стихи:

Перводержавную
Русь православную
Боже храни!
Царство ей стройное
Въ силѣ спокойное!
Всежъ недостойное
Прочь отжени!

Сказали бы: прекрасные стихи! но для чего вмѣсто:

Царство ей стройное
Въ силѣ спокойное!

Не скажешь:

Царство ей стройное
Даруй спокойное?

Тогда бы смыслъ былъ ясенъ. Изъ какихъ Граммапикъ и Рипорикъ или классическихъ нашихъ и чужеземныхъ Писашелей, почерпнуто сіе никакому языку несродное, многими нынѣ перенимаемое правило, чѣшобъ выпуская изъ рѣчи необходимо нужные глаголы предпочишашъ ясности невразумишельности? Плутархъ справедливо сказалъ: „рѣчь безъ глагола не есть рѣчь, но мычаніе.“ Если ли сіи нововведенія основываются на томъ, что нѣкошорыя въ языкѣ нашемъ вводныя въ рѣчь сокращенія сохраняютъ иногда и съ выпускомъ глагола ясность свою; такъ, на примѣръ, вмѣсто: *покойникѣ, дай Богѣ ему царство небесное, былѣ доброй теловѣкѣ*, можемъ выпусая слова *дай Богѣ*, безъ всякой шемноты смысла сказать: *покойникѣ, царство ему небесное, былѣ доброй теловѣкѣ*; шо однакожъ не лѣзя принятъ сего за общее во всякомъ случаѣ правило. Въ слѣдующей рѣчи: *сохрани Боже Россію, царство ей стройное, всякое же злополучіе отними*, совсѣмъ не будетъ той ясности. Выпуски сіи не зашмѣваютъ смысла, когда вшорая частъ рѣчи опносится къ тому же глаголу, какой упошребленъ въ первой, на примѣръ: *то ходитѣ онѣ по горамѣ, то по долинамѣ*. Здѣсь нѣтъ нужды повшорять глагола *ходитѣ*; но дѣлаетъ сіи выпуски шогда, когда для вшорой половины рѣчи пошребенъ иной глаголъ, какъ на примѣръ вмѣсто стиховъ:

То взводишь онъ его на гору
То ходишь съ нимъ среди долинъ.

Говоришь:

То взводишь онъ его на гору
То съ нимъ среди долинъ —

Не можешь ни на какомъ языкѣ бытъ согласно съ разумомъ; ибо къ концу сей рѣчи: *то съ нимъ среди долинъ*, не лзя приспавишь глагола первой рѣчи *взводитъ*, и можно множество прибрасть разныхъ другихъ: бродишь, играешь, рѣзвись, скачешь, плясешь, и проч. Чпожь за удовольствіе чипашелю угадывать, какое изъ сихъ словъ сочинитель сказать хотѣлъ и не сказалъ? хопя во всякомъ языкѣ бываютъ сокращенія или поговорки, не подвергающіяся строгости Грамматическихъ правилъ, но онѣ навывкомъ такъ утверждены, что, имѣя свою особенную и постоянную опредѣленность, для всѣхъ разумительны и ясны. Мы, на примѣръ, можемъ полную рѣчь: *Богъ да поможетъ тебѣ*, сказать и прудящемуся въ полѣ земледѣльцу и лежащему на одрѣ больному; но сокращая шужь самую рѣчь въ выраженіе *Богъ помоги!* можемъ это сказать только земледѣльцу, а не больному. Дѣлашь изъ сихъ частныхъ свойствъ общія правила, ставя вмѣсто словъ такъ называемыя *тире* (черпочки) есть не исправлять но портишь языкъ.

Прежніе Писатели не знали сихъ *тире*, или такъ мало ихъ упошребляли, что про-

читавъ нѣсколько помовъ Гомера, Виргилія, Тасса, Аріоспа, Мильпона, Клопшпока, Расина, Ломоносова и проч. мы почти не находимъ ихъ нигдѣ. Нынѣ вошли онѣ въ такое употребленіе, что на каждой страницѣ видимъ ихъ по нѣскольку. Сіе, не лзя сказать новѣйшее, но только нынѣ до безконечности расплодившееся изобрѣшеніе спрочныхъ знаковъ или препинаній, можетъ иногда быть нужно, но надобно умѣть, гдѣ ихъ сшавить; а безъ того могутъ они больше запусывать и ослаблять, нежели поясняять и усиливать смыслъ. Я читаю стихи написанные слѣдующимъ образомъ:

Люби гласъ истинны свободной,
Для пользы общества люби,
И рабства духъ неблагородной —
Неправосудье истреби.

Безъ черпочки я бы прочиталъ:

И рабства духъ неблагородной
Неправосудье истреби;

А съ черпочкою, означающею препинаніе или прерывъ смысла, по неволѣ прочитаю:

Для пользы общества люби
И рабства духъ неблагородной,

Опъ чего и выйдушъ двѣ совершенно прошивныя одна другой мысли. Также въ нѣкоторой книгѣ нахожу написанную слѣдующимъ образомъ прозу: „Ишакъ вопъ причина, почему люди, неспособные къ сему убѣжденію, почтипающіе мечшою—привязанности

•

душевныя и буйствомъ—прекраснѣйшіе подвиги, взирающіе съ соболѣзнованіемъ на воображеніе и нѣжность чувствованій, и проч.“ Еслили спроки сіи читають, какъ должно, по разстановкѣ спрочныхъ знаковъ, то выходитъ такая нескладаца мыслей, въ кошпой не лзя ничего разобрать что къ чему опносптся. Тутъ прочитаешь, что *подвиги взирають съ соболѣзнованіемъ*, и тому подобное. Но выкинемъ черпочки и расставимъ тѣжъ самыя слова иначе, тогда, худъ ли хорошъ ли, будетъ въ нихъ смыслъ довольно ясный, а именно:

„И такъ вотъ причина, почему люди, не способные къ сему убѣжденію, почитающіе душевныя привязанности мечпою, прекраснѣйшіе подвиги буйствомъ, и взирающіе съ соболѣзнованіемъ на воображеніе и нѣжность чувствованій, и проч.“

Прежніе Писатели, соображаясь съ свойствомъ вещей, спарались сущесствительнымъ именамъ ихъ давать, приличные прилагапельныя. Они рѣку, напрымѣръ, называли быспрою, глубокою, мѣлкою, и проч., но никогда краснорѣчивою; ибо она не орапорка. Садъ называли они или цвѣтущимъ или увядающимъ, но никогда *онѣлѣвшииъ*, ибо когда ему несвойспвенно говорить, то и нѣму бытъ поже. Могилу называли они мрачною, хладною, но никогда пыльною, и разсмѣялись

бы такому спранному для ней прилагашельному.

Прежде называли нѣкоторыхъ пшицъ *перелетными*, пошому чшо онѣ весною и осенью перелешають изъ южныхъ спранъ въ сѣверныя и обратно; а нынѣ дають сіе прилагашельное *вѣтерками*, словно какъ бы и они пошъ самое дѣлали. Мы не находимъ въ прежнихъ сочиненіяхъ ни *скролинныхъ* *каменьевъ*, ни *душистой тѣни*, пошому чшо каменя никогда не бывають болпливыми, а пѣнь не имѣеть никакого *духа* или запаха. Не находимъ шакже и *вселемртващаго льда*, пошому чшо онѣ никого не мертвиють, и скорѣе самъ въ иносказашельномъ смыслѣ можешь названъ бышь умерщвленною водою. Ежели бы спросишь у прежнихъ Писателей! называли-ль вы *лѣсъ*, *гору*, или шому подобное, *родными*? Нѣшь, сказали бы они, мы называли симъ именемъ опца, машь, брашьевъ, и проч., или чшо нибудь важное, напри-мѣръ, спрану (вмѣсто ошечество), какъ нѣкто сказалъ,

Въ спранѣ моей родной,
Журналовъ шысячи, а книги ни одной.

Ежели бы спросишь у нихъ: а говори-ли-ль вы: *святой полдень*, *святые травы*, и шому подобное? Нѣшь, ошвѣчали бы они, мы при употребленіи сего имени наблюдали приличіе вещей.

Ежели бы спросить у нихъ: а писали ль вы шакія выраженія, какъ напрымѣрь: *дозваться отвѣта бытія*, или *воздвигся въ силѣ крѣпости своей*, или *Барды пѣнія*, и пр. и пр.? Нѣтъ сказали бы они, мы не располагали языка своего по чужимъ языкамъ, не залепаши разумомъ выше ума, не почипали за прекрасную выдумку земледѣльцевъ называшъ: *мужики пахѣнія*, пономарей: *люди звоненія*. Нѣтъ! мы подобныхъ новоспешъ въ языкъ свой не вводили.

Ежели бы спросить у нихъ: а гонялись ли вы, перенимая другъ у друга, за нѣкопориыми словечками, шаковыми, напрымѣрь, какъ: *этотѣ*, *вотѣ*, *порой*, *баловень*, и проч, подхващывая ихъ наперерывъ и упошребляя кспашѣ и не кспашѣ во всякихъ спихахъ? Нѣтъ, сказали бы они, мы не думали, чшобъ правила краснорѣчія и спихотворспва заключались въ подобныхъ переимчивоспахъ, и не только въ словесности, но даже и въ проспыхъ разговорахъ ихъ оговаривали. Въ Москвѣ вошло нѣкогда въ великой обычай называшъ другъ друга *голубгиколѣ*; нѣкоп написалъ опшуда своему пріѣшелю: *здѣсь нѣтъ людей, все голуби*.

Ежели бы у нихъ спросить: а говорили ль вы по вашей граммашикѣ: *я видѣлъ его играть*, или *сынѣ мой дѣлаетѣ зубы* (вмѣсно они у него распушъ), или аксприсы ваши вмѣсно: *я вчера играла или предспавляла*

лице Дидонино, говорили ль: я вчера дѣлала Дидону? они бы съ неперпѣливостію отшвѣчали: нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ! любя языкъ свой мы не хотимъ болѣе слушать такихъ вопросовъ.

Я бы не кончилъ, и можетъ бытъ составилъ бы нѣсколько шомовъ, естълибъ далъ себѣ шрудъ выписывать изъ книгъ всѣ шѣ нововведенія, копорыми преобразователи языка наполняютъ свои сочиненія, и хоща опяшь повшорю, что я опнюдъ не оприцаю природнаго дарованія, блисшающаго во многихъ нынѣшнихъ Писапеляхъ и Сшихопворцахъ; но между шѣмъ не лзя и шого оприцать, чтобъ прекрасный и богашый языкъ нашъ опчасу болѣе не искажался безпреспанно вносимыми въ него чуждыми и несвойственными ему рѣченіями и оборошами. Издашель Ишаліянскихъ классическихъ Писапелей, Г. Рубби, говоритъ въ одномъ изъ своихъ предисловій: „gli autori che sono stimati maestri nel secolo non peccano nè in *neologismo straniero*, nè in *filosofismo enciclopedico*, nè in *confusione de generi*. Gli altri non sono che insetti litterarij.“ ш. е. „Писапели сего вѣка, достойно прославляемые, не впадали ни въ туземное новословіе, ни въ Философство Энциклопедическое, ни въ смѣшеніе родовъ. Прочіе не иное что сущъ, какъ насѣкомые въ Словесности.“ Можетъ бытъ издавая нашихъ классиковъ сказалъ бы онъ нѣчто подобное же о шѣхъ преобразователяхъ нашей Словесности,

копорые, презирая всѣ вѣковые труды своихъ предшественниковъ и учась Рускому языку у Шлегелей, Шиллеровъ, Радклифовъ, Валшеръ-Скошовъ, и проч. и проч., хопяшъ, по высокому уваженію своему къ *Романтизму*, *Неологизму*, *Галлицизму*, и прочимъ *Измамѣ*, передѣлывашъ его каждый по своему. Но правда сильна. Я думаю, когда мы обратимся къ испинному познанію языка своего и къ разсудку болѣе здравому, то сіе наше отвращеніе отъ шаробышнаго здравомія, и сіа зараза воспаряшъ новымъ языкомъ выше разума, улешипшъ отъ насъ на *лягоперыхѣ крыльяхѣ перелетныхѣ вѣтерковѣ* шуда, откуда незваная къ намъ прилетѣла. Я не поклонникъ шаринѣ, но еще меньше поклонникъ безразсуднымъ новизнамъ, и признаюсь, что не смотря на разность древнихъ писаній съ нынѣшними, люблю учишся у шарыхъ людей, ешпи не для заимспвованія слога ихъ, то по крайней мѣрѣ для шого, чтобъ не восхищашся новоязычнымъ пустомыслеми.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ПРИМѢЧАНІЯ.

Въ Рускомъ Вѣстникѣ (Часть I, стр. 94)
читаемъ мы: *Замѣчанія на Лирическую Поэму
Пожарской, Мининъ, Гермогенъ, сочиненную
Княземъ Сергіемъ Шихматовымъ.*

Сіи замѣчанія имѣютъ то, не частое нынѣ достоинство, что писаны съ добрымъ намѣреніемъ, безъ всякаго приспращія или желанія повредить сочинителю и сочиненію. Но сего недостаточно; надлежитъ, чтобы въ нихъ о красотахъ и погрѣшностяхъ сказано было основательно, ясно и соотвѣстственно правиламъ языка, краснорѣчія и стихотворства. Безъ того не могутъ онѣ быть полезны ни для сочинителя, ни для читателей. Отъ судіи не только требуется неумышленность, но и здравое сужденіе. Въ семъ послѣднемъ случаѣ примѣчанія сіи кажутся не столь удовлетворительны, какъ бы того желалось. Для лучшаго въ томъ удостовѣренія приступимъ къ разбору оныхъ. Разсма-триватель выписываетъ изъ вышесказанной Поэмы слѣдующіе стихи:

„ Гдѣ вои дерзновенны,
„ Тебѣ послушны, Трубецкой?
„ Враждой завистной вдохновенны
„ Хранящъ посмѣдливый покой.
„ Стоящъ со спящими мечами,

„Хуленій изрыгають ядъ;
 „Паденіе Россіи чадъ,
 „Увы! *сұхили* зрять очами.“

Въ сихъ спихахъ слова: *спящими, сұхили*, напечатаны косыми буквами, вѣроятно по тому, что разсмапривашель не находить ихъ прилично помѣщенными; ибо хошя онъ не сказалъ о семъ, однакожъ изъ послѣдующихъ его примѣчаній видно, что онъ всѣ напечатанныя косыми буквами выраженія оговариваетъ: слѣдовательно и здѣсь въ томъ же самомъ разумѣ опличилъ ихъ. Но сіе мнѣніе его не справедливо. Почему въ спихѣ: *стоятъ со спящими метами*, выраженіе: *спящіе мети*, кажется ему худо? Иносказаніе шогда не хорошо, когда заключающееся въ немъ уподобленіе или лживо, или пакъ опдаленно опъ догадки, что умъ не скоро можешъ посшигнуть оное. Но здѣсь ни котораго изъ сихъ двухъ обшоятельствъ не встрѣчаешся. *Метъ* не можешъ еспешивеннымъ образомъ *спать*. Ишакъ ясно, что здѣсь выраженіе *спящій*, имѣетъ иносказательный смыслъ. Въ иносказательномъ же смыслѣ прилагательное *спящій*, что иное значить можешъ, какъ не *праздный, бездѣйственный, въ покоѣ пребывающій*? Слѣдовательно, сіе иносказаніе для всякаго ясно, даже и для того, кто не знаетъ что такое иносказаніе; а потому оно и не худо. Но сего еще мало: оно здѣсь прекрасно. Спросяшь по-

чему? Ошвѣчаю вошъ по чему: ошбросимъ иносказаніе и поспавимъ здѣсь прямой смыслъ: *стоятъ съ праздными метали*. Мы пошчасъ почувствуемъ слабость сего выраженія предъ силою прежняго: *стоятъ со спляцими метали*! Какія слова пошребны здѣсь? Укорительныя, возбуждающія спыдъ въ воинахъ, кошорые въ шо самое время, когда надобно спасать ошечество, спояшъ праздно. Кошорая же укоризна колче? Сія ли: *вы нштего не дблаете, мети ваши лежатъ безъ употребленія*; или сія: *вы спите, мети ваши спятъ*? У Хераскова въ Россіадѣ сказано: *ты спишь, о слабый царь!* Еслибъ вмѣсто: *ты спишь, поспавишь: ты пребываешь въ праздности*, такъ бы это было испоршишь спихъ и вмѣсто силы употребить вялость.

Также и въ сихъ спихахъ: *паденіе Рос-
сiи гадъ, цвы! сѹхими зрятъ огали*, разсма-
приватель напрасно охуждаетъ прилагатель-
ное *сѹхими*. Оно соспавляетъ прекрасное
иносказаніе. Подъ словами: *сѹхія оги*, пош-
часъ воображающіяся *оги безъ слезъ*. Иносказа-
ніе сіе пакъ ясно, что оно сполько же и
другимъ языкамъ свойспвенно, какъ нашему.
Горацій въ 3 Одѣ первой книги, сказалъ:

Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum et
Infames scopulos Acroceraunia?

„Коего рода смерти убоишься поплъ, кто
 „сцхили отали видишь плавающія чудовища,
 „надменное море, и срамныя (часпыми кора-
 „блекрушеніями) скалы Акроцеравнскія?“ —
 „Равнымъ образомъ и въ сихъ списахъ:

„Сей мужъ отпоргшійся себя
 „Святѣйшихъ олшарей служитель,
 „Грядущій въ шрудный путь Христа.

Слово *святѣйшій* напрасно опличено ко-
 сыми буквами. Оно для вящаго уваженія
 лица часпо вмѣсто положишельнаго шепени
 употребляется въ превосходномъ, какъ на
 примѣръ: *Святѣйшій Патріархъ, Святѣйшій*
Синодъ, и проч.

Разсмапривашель говоритъ: „въ началѣ
 „Поэмы сочинилель призываешъ любовь къ
 „опечесству и начинаешъ стихомъ: *ограда*
 „*царствъ не преборила*, ешъ вольношъ
 „стихотворческа; но она не извинилельна
 „въ началѣ стихотворенія. Сей стихъ не
 „можетъ оправдаться и *Херасковымъ* сти-
 „хомъ (*): *пою отъ варваровъ Россію свободж-*
денну.“

Подобныя замѣчанія могутъ назваться
 мѣлочными. Хотя слова: *непреборимый, осво-*

(*) Свойства языка вездѣ замѣчать должно:
 лучше сказать *Хераскова* стихомъ, нежели
Херасковымъ стихомъ.

божденный, нѣсколько поглаже словъ: *непреборимый, свободенный*; однакожь до такого степени спѣснятъ свободу стиховъ есть излишнее требованіе, и поспавлять сего въ порокъ ни Хераскову, ни Шихмапову не можно. Мы даже и въ прозѣ во многихъ мѣстахъ Священныхъ Писаній находимъ слово сіе такимъ же образомъ произносящееся: „познавъ же Тимоѳеѣй пришествіе Іудино, посла жены и дѣти и прочая угошванія въ швердыню нарицаему Карнію: бѣ бо *непреборима*, и ко всходу не удобна ради тѣснопы всѣхъ мѣспъ.“ (Маккав. Кн. 2, гл. 12, ст. 21). Въ Прологѣ (Марта 13) въ Словѣ Іоанна Злапоусшаго, о томъ, сколь полезно есть мирное и согласное сожитіе, сказано: „ибо когда единомысліе, миръ и союзъ любви между мужемъ и женою есть, тамъ спешается всякое добро, и никакая напастъ ихъ объять не можеть: поелику великою нѣкоею и *непреборимою* спѣною сущь ограждены, то есть опъ Бога узаконеннымъ согласіемъ.“, Сочинишель Поэмы могъ бы удобно поспавить не *оборима*, еслибъ онъ смотрѣлъ больше на гладкосъ, нежели на силу выраженія стиха.

„Вопще *тиранѣ*, какъ *шудины рѣки*,
„Войной спремить на нихъ свой бѣгъ.“

Въ сихъ двухъ стихахъ разсмашириватель означа косыми буквами слова: *тиранѣ*,

ицѣины рѣки, ничего не сказалъ почему находить ихъ худыми. Можетъ быть онъ и правъ, но чипашелю не лѣзя угадашь его мыслей.

„Но властолобья сладкій ядъ
„Лешитъ — дхновенье преисподней.

„Лешитъ не свойственно яду; ядъ, отравы властолобія разливающихся.“

Мы увидимъ, что разсмаприватель вообще не правъ, а здѣсь еще и больше; потому, что ядъ названъ здѣсь дхновеньемъ преисподней; а дхновенье скорѣе лешитъ, нежели *разливаться* можетъ. Онъ продолжаетъ:

„И потомъ: — Сей сладкій ядъ летитъ
„Изъ града въ градъ, изъ веси въ весь,
„Поя умы своей отравой,
„Надъ томной Рускою державой,
„Плодитъ на ней раздоръ и смѣсь.

„Въ сихъ сшихахъ должны быть или „шипографическія ошибки, или крайняя недосмотрительность сочинителя. Поэтъ можетъ оживотворить раздоръ, представитъ бѣснующееся властолобіе, можетъ силою ихъ поколебать основанія царства и проч. „Но какъ летящій ядъ, поя умы надъ томной „Рускою державой, плодитъ на ней раздоръ и „смѣсь? Это все невразумительно.“

Здѣсь разсмаприватель во многомъ не правъ. Во первыхъ, надлежитъ всегда иносказаніе отличать отъ прямого смысла.

Чего не можно приписать вещи употребленной въ прямомъ смыслѣ, то можно приписать вещи употребленной въ иносказательномъ смыслѣ. Безъ сей свободы воображенія не будетъ ума, не будетъ спихошворства. Ежели мы подъ словомъ *ядѣ* разумѣть будемъ одинъ только *мышьякъ*, то конечно мышьякъ лепать не можешь; но когда мы говоримъ *ядѣ* *властолюбія*, то ясно, что слово *ядѣ* приемлемъ въ иносказательномъ смыслѣ, разумѣя подъ онымъ нравственное зло. Разсмаприватель говоритъ, что зло сіе можешь разливатьсѣ. Глаголь *разливатьсѣ* имѣетъ прямой смыслъ, когда говоритсѣ о *водѣ* или иной какой *жидкости*; но говоря о *злѣ* или *ядѣ*, онъ также какъ и *летѣтъ*, есть иносказаніе: слѣдовательно какъ *попѣ*, такъ и другой, равно въ семъ случаѣ употребленъ бытъ можешь; ибо *летѣтъ* есть не иное что, какъ въ великую скоростію проспираешьсѣ, разливатьсѣ, распроспраняешьсѣ: *летитѣ* изѣ *града* вѣ *градѣ*, изѣ *веси* вѣ *весь*, есть поже, что сѣ *великою скоростію* *распространяетсѣ* по *всѣмѣ* *градамѣ* и *селамѣ*. Иносказанія сіи весьма общи: *мысли текѣтъ*, *цѣль летаетѣ*, *рабство ползаетѣ*, и проч.

Во вшорыхъ, разсмаприватель превраща спихи сочинителя, имѣющіе смыслъ, въ свою прозу, не имѣющую смысла, говоритъ: „это не вразумительно.“ Вотъ его проза: *летающій ядѣ*, *поля цѣлы* *надѣ* *толиною Рцскою державой*,

плодитъ на ней раздоръ и смѣсь. А прозѣ сей надлежало бы по смыслу стиховъ быть слѣдующей: *летящій ядъ надъ томною Рускою державой, поя цлы, плодитъ на ней раздоръ и смѣсь.* Надобно хорошенько прочиташь, прежде нежели спанешь осуждашь. Разсмаприватель нашель въ сихъ стихахъ невразумительность, копорой не бывало; нашель погрѣшность, копорая не есть погрѣшность; а того, что бы замѣшилъ надлежало, не замѣпилъ. Мнѣ кажется вошъ какое бы слѣдовало сдѣлать замѣчаніе. Послѣ словъ: *летитъ изъ града въ градъ, изъ веси въ весь*, стихъ: *надъ томною Рускою державой*, есть нѣкое не нужное, или излишно сказанное обстоятельство; ибо извѣстно уже, что говоришься о Руской державѣ. Сверхъ сего сей стихъ хотя не разрушаешь, однако же смѣшиваешь и запмѣваешь смыслъ, для яснаго понятія котораго, надлежало бы ему споять выше стиха: *поя цлы своей отравой.* Также разсмаприватель не замѣпилъ, что сочинитель употребилъ необыкновенное слово *смѣсь*, котораго знаменованіе онъ распространилъ; ибо берешь его въ смыслъ *неустройства, смятицы* (confusion, Фр.). Я не охуждаю и не одобряю сего слова, но скажу только въ извиненіе сочинителя, что онъ конечно руководствовался въ помъ найденными имъ и можетъ быть достойными подражанія примѣрами. Въ самомъ дѣлѣ, выключая слова не-

устройство, мы не имѣемъ другого оному слова, кромѣ проспонароднаго *сумятица*; ибо *смятеніе* далеко отходитъ уже отъ сего понятія: и такъ, для изображенія безпорядка *хаоса*, слово *смысь*, кажется есть самое приличнѣйшее.

Разсмапривашель продолжаетъ: „за пред-, шесшвовавшіе стихи Поэтъ награждаетъ (*)“, чипашеля слѣдующими:

„Ея (м. е. Россіи) пустѣють грады сильны,
„Повсюду стонеть звукъ цѣпей;
„И нивы жизни обильны,
„Одѣлись въ смершый видъ полей.“

Разсмапривашель похваляетъ сіи стихи просто, не объясняя красоты ихъ; но между шѣмъ въ нихъ находящаяся почто такія же иносказанія, какія онъ прежде оговаривалъ; ибо *звукъ цѣпей стонать*, *полями одѣваться въ видѣ*, *сполькожъ не еспешвенно*, какъ *лду летать*. Иносказаніе: *нивы обильны жизни* (выѣсно плодами, пипающими жизнь), еще и сихъ смѣлѣе, однакожъ оно не худо. — Далѣе:

„Вездѣ враговъ пируетъ месь.“

Разсмапривашель высавя сей стихъ одинъ, и сравнивая его съ стихами другого писателя, говоритъ: „Россійской нашъ Ла-, фоншень удачнѣе употребилъ слово сіе въ „Пожарскомъ“:

(*) Лучше бы вознаграждаетъ.

„Пируеть смерть, и ужась мещеть
 „Во градъ, и въ долы, и лѣса.“

Сравнивашь надлежитъ или мысль съ мыслию, или выраженіе съ выраженіемъ. Здѣсь разсмапривашель, покамѣсптъ, разсуждаеть объ одномъ шолько словѣ или выраженіи, а по шому и мы объ одномъ же шолько выраженіи говоримъ спанемъ. Дѣло идетъ о томъ, въ копорыхъ спихахъ выраженіе *пируеть*, употреблено удачнѣе. Скажемъ сперва свое мнѣніе: *смерть* и *мечь* въ семъ случаѣ одно и то же. Чшо дѣлаеть смерть? Умерщвляетъ. Чшо дѣлаеть мечь? Терзаеть и умерщвляетъ. Обѣ онѣ радуются множеству жерпвъ; обѣ по одной и той же причинѣ пировать могутъ, мечь какъ повелишельница, смерть какъ исполнишельница ея повелѣній: слѣдовашельно, выраженіе *пируеть*, въ обоихъ спихахъ есть шочно одинакое; а ни чшо одинакое, или одно и то же, удачнѣе самого себя не бываетъ. Послушаемъ теперь доказательствъ разсмапривателя. Онъ говоритъ:

„Здѣсь глаголь *пируеть*, относясь непосредствѣнно къ смерти, придаетъ силу и красоту описанію:“

Почему придаетъ силу и красоту описанію? Потому, чшо относится непосредствѣнно къ смерти. Я не вижу въ эшомъ ни какого доказательства. Сверхъ сего въ спихахъ Шихмапова глаголь *пируеть* относится также непосредствѣнно къ мещи. Далѣе:

„Смерть, пирцующая среди окровавленных полей, градовъ и лѣсовъ, есть разительное изображеніе соупшницы войны, раздора и убійства.“

Здѣсь разсмащривашель входипъ уже въ сравненіе не-одного шокмо выраженія, но цѣлой мысли одного писателя съ мыслию другаго. Для сего надлежало бы взяшь полную мысль. Одинъ стихъ ее не показываешь. Сочинишель поэмы Пожарскаго, изчисляя грабежи и убійства, нанесенные Россіянамъ опъ Вандаловъ, говоришь :

На насъ почиль небесный гнѣвъ,
На насъ разинуль адъ свой зѣвъ,
И пысящи влекущя къ гробу :
Вездѣ враговъ пируешь месъ.

Теперь можемъ мы сравнивашъ одни стихи съ другими. Повшоримъ слова разсмащривашеля: „смерть, пирцующая среди окровавленныхъ полей, градовъ и лѣсовъ, есть разительное изображеніе соупшницы войны, раздора и убійства.“ Но развѣ месъ не все шо же? Она шакже пируешь посреди проліянія крови, и шакже есть соупшница или вина войны, раздора и убійства. По чему же пириество месъ, влекущей ко гробу пысящи жершвъ, оставленныхъ разгнѣваннымъ небомъ, и поглощаемыхъ адомъ, есть меньше разительное изображеніе, нежели пириество смерти среди окровавленныхъ градовъ и сель?—Далѣ:

*

„Пирцующая мѣсть враговѣ не такъ сча-
„спливо употреблено; мѣсть враговѣ опни-
„маесть силу у сего слова.“

Напротивъ, оно придаетъ ему силу. Про-
читайте вышесказанные чѣтыре стиха, вы-
пусия слово *враговѣ*, вы пошчасъ сіе почув-
спвуете.—Далѣе :

„По мнѣнію Бюффона , слогъ пребуесть
„ума, вкуса, чувства , прибавимъ и величай-
„шей оспорожностіи. То только выраженіе
„можесть назваться счастливымъ , которое
„поспавлено у мѣспа.“

Читайтель легко примѣтитъ , что сія
выписка изъ Бюффона и прибавленіе къ ней,
послѣ разсмотрѣннаго нами сравненія , здѣсь
конечно не у мѣспа.—Разсмаприватель про-
должаесть :

„На насъ разинулъ адъ свой зѣвъ.“

„Сей стихъ напоминаетъ о стихахъ
„Ломоносова :

„Не адъ ли тяжки узы рветъ,
„И челюсти разинушь хочешь?“

„Сравните: сколь трудно совмѣстниче-
„ство съ кистію Ломоносова!“

Вѣрю; но не въ семъ мѣспѣ. Здѣсь я не
вижу ни какой разности. Шихмаповъ гово-
ритъ утвердительно: *на насѣ разинулъ адѣ*
свой зѣвъ. Ломоносовъ говоритъ вопроситель-
но: *не адѣ ли тяжки узы рветѣ, и челюсти ра-*

зину́ть хотѣтъ? Переи́мимъ вопро́съ въ упи́-
вержде́ніе, и выпи́снимъ слова: *тяжки цзы*
рветъ Шихмашову не надобныя, останешся
у Ломоносова: *адъ тѣлюсти разину́ть хотѣтъ*,
у Шихмашова: *адъ разину́лъ зѣвъ свой*. Какая
пу́ть розни́ца? Шихмашовъ конечно еще не
Ломоносовъ, однакожь гдѣ онъ съ нимъ ра-
вень, памъ равенъ. — Разсмаши́вашель про-
должаешъ:

„Всеви́шній посѣ́пилъ жезло́мъ „

„И ранами швои развра́шы (ш. е. Россіи).

„*Посѣ́тилъ жезло́мъ*: почерпнушо въ кра-
„сопахъ Славянскаго нарѣ́чія и счасливо
„упошреблено. Славянское нарѣ́чіе въ непо-
„средствѣ́нномъ родствѣ́ съ Русскимъ: по-
„помки не должны забывашъ предковъ сво-
„ихъ.“

Весьма справедливое разсужденіе. Умъ
писателя не утвержденный на корнѣ языка
своего, подобенъ древу, посажденному безъ
корня въ землю. Сочинитель поэмы Пожар-
скаго не одну сію красочу почерпнулъ изъ
Славенскаго языка, но многія, и почпи всѣ
упошребилъ счасливо. Симъ обязанъ онъ
прилѣ́жному въ языкѣ своемъ упражненію.
Я бы могъ много показашъ тому примѣровъ,
еслибъ не опасался распространиться далѣ
предположеннаго мною намѣренія. Однако по-
кажемъ хоть одинъ примѣръ въ доказатель-
ство, что сочинитель поэмы умѣлъ пользо-

вашся почерпнушими изъ Славенскаго языка, не шокмо красопами мыслей и выражений, но даже словами, копорыя, не бывъ къ спашъ поставлены, могли бы сдѣлать безобразіе. Онъ по описаніи спрашныхъ золь, претерпѣваемыхъ Россіею опъ непріятельскихъ нападеній, говоришь:

Вездѣ враговъ пируетъ мечь.
Во тьмѣ протерта смертной ночи
Россія къ небу взводитъ очи,
Зовешъ помощника — и нѣшь.

Сіе Славенское, въ нынѣшнемъ нарѣчїи почти во все не упошребительное слово *нѣсть*, какъ хорошо оканчивается здѣсь стихъ! Попышаемся окончить его другимъ образомъ:

Зовешъ помощника — и нѣшь.

Весьма худо; ибо показываетъ сомнѣніе, *хочетъ и не хочетъ, зоветъ и нѣтъ*. Окончаемъ иначе:

Зовешъ помощника — и нѣшь его

Сіе мѣстоименіе *его*, какъ ослабляетъ стихъ! Ни одно изъ сихъ выражений не имѣетъ той краткости, той ясности, той чистоты мысли, какую заключаетъ въ себѣ выраженіе:

Зовешъ помощника — и нѣшь.

Въ Библии сказано: *Господь реге, да будетъ свѣтъ: и бысть*. Какое другое выраже-

ніе найдемъ мы, которое бы могло замѣнить силу и краткость глагола *бысть*? Изъ сего единого примѣра можемъ мы видѣть, что убѣгаешь отъ Славенскихъ словъ шамъ, гдѣ онѣ могутъ составлять хорошее понятіе и богатую мысль, есть не иное что, какъ непопытность и незнаніе языка своего. Но обратимся къ разсмащривателю. Онъ продолжаетъ:

„Шумъ жизни оскудѣлъ въ конецъ,
„И *тишина* заснула тише.

„Заснула *тишина*: выраженіе сіе находится въ описаніи Фалконетова Купидона „(пѣсня ХСІІ). Воображеніе соперника Пиндара и Горация повелѣло, и *тишина* уснула! „Восхищенное воображеніе чипателя неволь- „но оспанавливается. „*Тишина* уснувшая тише,“ „не то производишь. Какъ внимательно должно вникать въ красоты великихъ и прекрасныхъ образцовъ!“

Во первыхъ замѣтимъ, что въ подлинникѣ не сказано: и *тишина* заснула тише; а сказано: и *тишина* *лежала* тише. Когда мы выписываемъ изъ кого, то обязаны представлять его точныя слова, а не свои. Во вторыхъ, для сообщенія чипателямъ нѣкоторой особенной мысли сочинителя, надлежало бы сказать, въ какомъ случаѣ онъ такъ думалъ. Здѣсь описывается сошествіе съ небесъ ангела, приносящаго Россіи радостную

въспѣ о прекращеніи золь ея, и пророчество о предбудущемъ оной благоденствіи. По окончаніи словъ ангела сочинитель говоритъ:

Умолкъ:—но гласъ гремитъ опрадный,
И раздаеся внутрь сердець,
Природа слухъ вперяетъ жадный,
Шумъ жизни оскудѣлъ въ конецъ,
И тишина явилась тише.

Почти весь разумъ стиховъ сихъ основанъ на противоположностяхъ: „умолкъ—но „гласъ гремитъ.“ Природа съ жадностію внимаеъ сему гласу, все простерло слухъ свой, преспало дышати, и кажеся сама тишина, разруша естественное положеніе свое, сдѣлалась еще тише. Сочинитель поступилъ въ семъ случаѣ довольно искусно: послѣднее полустигиіе предыдущаго стиха: шумъ жизни оскудѣлъ въ конецъ, пакъ сказаъ, вводитъ понятіе наше въ смыслъ послѣдующаго стиха: и тишина явилась тише. Бозспорно, что выраженіе сіе естъ нѣкая хитрость ума, или игра воображенія, однакожь мы часпо подобныя сему выраженія употребляемъ, какъ на примѣръ: превзойти самого себя, онъ весь око, меньше нежели ничего, и проч.

Впрочемъ разсмаиватель словами: „воображеніе соперника Пиндара и Горація по- „велѣло, и тишина уснула!“ кажется не показываеъ, чтобъ онъ самъ собспивеннымъ разсудкомъ своимъ находилъ въ семъ выраженіи

великую ясность и красоту мысли; однако между пѣмъ говоришь: какъ внимательно должно вникать въ красоты великихъ и превосходныхъ образцовъ!—Онъ продолжаетъ:

„Въ двухъ послѣднихъ пѣсняхъ есть пре-, восходныя красоты, недоспапки въ стихо-, шворснѣ и неправильныя выраженія. Спер-, ва замѣшимъ послѣднее: спарость зарится , радости лучемъ, вмѣсто озаряется.“

Разсмащивашель неосторожно находить здѣсь погрѣшность въ красотѣ, и несправедливо глаголь зарится хочешь замѣнить глаголомъ озаряется. Сочинитель въ семь мѣстѣ описываетъ возбужденное рѣчью Минина рвеніе гражданъ, спѣшащихъ избавить опечесшво, и всеобщую разливающуюся при ополченіи ихъ радость. Выпишемъ всю сію строфу: она прекрасна:

Путемъ ко смерти упомянута,
Недуги опложивъ въ сей часъ,
Исходитъ спарость обновлена,
И слыша ликованій гласъ,
Оружій живошворны звуки,
Зарится радости лучемъ;
Безильная владѣть мечемъ,
На небо *воздвигаетъ* 1) руки:
О Боже! словомъ усъ своихъ
Міровъ безчисленность создавый,
На подвигъ Россовъ сихъ призывавый,
Благослови шремленье ихъ!

1) Свойспивеніе *воздвигаетъ*; однако же и *воздвигаетъ*, возношишь, не есть погрѣшность

Ошкуду глаголь *зарится* заимствуетъ знаменованіе свое? Опъ слова *заря*, подобно какъ глаголь *свѣтится* опъ слова *свѣтъ*. Какая естъ существенная разность между глаголами *зарится* и *озарится*? Точно такая же, какая между глаголами *свѣтится* и *освѣщается*. *Зарится* значить: *пускаетъ отъ себя лучи на подобіе зари*; *озарится* значить: *освѣщается исходящими отъ зари лучами*. Чтѣ само собою *зарится*, шо можетъ свѣтомъ своимъ *озарять* другую вещь. И шакъ, *старость* *зарится* *лучемъ радости*, показываетъ, что веселіе, ощущаемое спарымъ челоувкомъ, изливается на его лице; а *старость* *озарится* *лучемъ радости*, значить шолько, что спарый челоувкъ имѣетъ причины радовашься, веселіе бросаетъ на него свои лучи; но приемятъ ли чувства его въ шомъ участіе, шого неизвѣстно: шакъ какъ *освѣщаемое* солнечными лучами мѣсто не естъ еще *свѣтящееся*. Опсюда можемъ мы видѣть, что сочинитель поэмы упошребилъ глаголь сей хо-рошо, и что послѣдуя совѣшу разсмашривашеля конечно не согласится замѣною онаго другимъ глаголомъ прекрасную мысль свою испоршить. Впрочемъ онъ не самъ изобрѣлъ глаголь сей, давно въ языкъ нашемъ суще-

яко воздвигну на небо руку мою, и клянуся десницею моею, сказано въ 5 Моисеевой книгѣ, гл. 32, ст. 40.

спвующій: на примѣрь, въ Никоновой лѣпописи (спран. 40) сказано: „И наполняетъ поля храбрыхъ мужей, и всю землю блисповаху копія, и сіяху шлемове, и щитове зоряхуся, и воздухъ блисповаше сулицами.“ Не сославляють ли сословы богатство языка? Вмѣсто чѣмъ ко всему употребишь одинъ глаголѣ: *сіютьъ* копья, *шлемы*, *щиты*, какое разнообразіе и красота, когда мы шужь самую мысль обогащая и украшая према разными глаголами изображать можемъ: *сіютьъ* копья, *блистаютьъ* шлемы, *зарятся* щиты! На чѣмъ забвеніемъ или невниканіемъ въ знаменательныя слова лишашь себя способовъ бышь краснорѣчивымъ? Не лзя и шого сказать, чѣмъ глаголѣ сей не былъ употребителенъ: войдише въ мысль протонароднаго слова *призаривается*, не шо ли оно значить, *что лице отъ изліянія на него цвствъ сердца пріемлетъ цвѣтъ зари*? Велика ли языку польза, когда мы смыслъ богатыхъ и знаменательныхъ словъ его вмѣсто распроспраненія будемъ стѣсняшь и оспавляшь ихъ шолько для означенія протонародныхъ выраженій? Разборъ словъ пребуешъ прилѣжнаго вниканія. Принимаешь или опвергаешь ихъ безъ изслѣдованія, равно для языка вредно. Одно вводишь въ него безобразія, другое лишаешь его красоту.

Далѣе: разсмапривашель выпиравъ спихъ: *смертію обезсмертитъ славной*, вопрошаешь:

„для чего не увѣковѣчишь?“—Судья долженъ доказать, по чему употребленное сочинителемъ слово худо, а не просто спрашивать, за чѣмъ онъ на мѣсто онаго не употребилъ другое? Въ минеи-чепіи (Марш. 19. спрад. Хрисанеа и Даріи) сказано: „и цвѣтъ юности твоея обезсмертитъ (Хриспось)“. Здѣсь глаголь *увѣковѣчитъ* совсѣмъ не годится, а *цвѣтъ юности твоея сдѣлаетъ безсмертнымъ*, или *обезсмертитъ*, мнѣ кажется весьма хорошо.—Далѣе :

„Одни только писатели, заслужившіе довѣренность швореніями своими, могутъ производить слова; но они не занимаются тѣмъ, они богаты мыслями.

Сужденіе весьма несправедливое: не занимаясь словами, то есть, не разсуждая объ нихъ, ни кто не можетъ быть богатъ мыслями. Мысль ясна и рѣчь красна словами.—Далѣе :

„Описывая быстрое шествіе Рускихъ воиновъ, которыхъ Суворовъ, въ восторгѣ любви къ опечесству, называетъ *цудами-богатырями*, сочинитель говоритъ:

„Спремятся храбры, сильны, скоры:
„Спремнины, блаша, рѣки, горы,
„Для Россовъ гладкая спезя.“

Разсмапривашель похваляетъ сіи стихи, но прибавляетъ при томъ: „*Ломоносовъ* упо-

„пребилъ нѣкогда такую же мысль; но какъ
„онъ выразилъ ее!

„Гдѣ только вѣтры могутъ дуть,
„Просупяшъ тамъ полки орлины.“

Здѣсь разсмапривашель совершенно правъ. Мысли въ обоихъ стихахъ почто одинакія. Одна выражена хорошо, другая превосходитъ. Сіе уподобленіе полеша орлиныхъ полковъ съ движеніемъ вѣтровъ, выраженное съ такою простотою и глаголомъ полъ сильнымъ, каковъ естъ глаголъ *проступятъ*, достойно пера Ломоносова. Разсмапривашель послѣ нѣкоторыхъ разсужденій своихъ прекрасно о семъ сказалъ: „Оправдаемъ Ломоносова на по-
„прищѣ словесности, также какъ оправдалъ
„его Суворовъ на полѣ битвъ. Сей богъ войны
„пролешѣлъ съ орлиными полками шамъ, гдѣ
„только вѣтры могутъ дуть.

Впрочемъ, разсмапривашель во многихъ мѣстахъ опдаешъ справедливостъ сочинителю поэмы Пожарскаго. Дѣйствительно сей молодой человекъ обращаетъ на себя вниманіе; ибо подаешъ великую надежду къ обогащенію словесности нашей превосходными твореніями. Переводъ его *Поніева письма о критикѣ*, *Бцаловой сатиры*, и наконецъ сія сочиненная имъ небольшая поэма, ясно по свидѣтельствуютъ. Всѣ сіи при опыта исполнены красочами и показываютъ великое

знаніе въ языкѣ. Оспавимъ пребовашь совершенствѣ, копорыхъ ни въ комъ нѣтъ, ни въ сочинителяхъ, ни въ судіяхъ сочиненій ихъ, и опдадимъ справедливостъ пому, что́ хорошо. Не будемъ ни съ лишкомъ спроги, ни съ лишкомъ перпѣливы; ибо излишество вездѣ вредно. Скажемъ не въ ободреніе молодому писателю, но по самой истинѣ, что мы не много имѣемъ шаковыхъ изображеній, каковыя находимъ въ сей поэмѣ. Напримѣръ, слѣдующее изображеніе Гермогена:

Кто мужъ сей мудрый, сѣновитый,
Примрачный, какъ луна во мглѣ,
Имуцій кропкій зракъ, опкрышый,
Ко правдѣ ревностъ на челѣ?
Блещитъ въ очахъ, слезитъ усталыхъ,
Какъ солнца лучъ сквозь ранній паръ,
Къ опечесву сердечный жаръ.
Блѣднѣетъ скорбь въ ланитахъ впалыхъ,
До чреслъ волнуется брада;
Глава годами оснѣжена,
Вся крѣпость плоти изможденна,
Душа единая тверда.

Или слѣдующее изображеніе ангела:

И се! единъ опъ ангелъ свѣта,
Ліющій спрахъ священный вкругъ,
Быстрѣй мечпанія полета
Лешитъ съ высотъ на земный кругъ.
Во взорахъ торжествуетъ радостъ,
Глава красуется въ вѣнцѣ;
На ясномъ паче дня лицѣ
Небесная играетъ младостъ,
И солнечныхъ краса лучей

Струишся ризой на безсмертномъ ;
Звѣнятъ во златѣ искромешномъ
Крилѣ, исполнь какъ звѣздъ, очей.

Или сіе спрашное описаніе бури :

Такъ туча, мать грозы багрова ,
Коль взыдешъ—меркнетъ воздухъ чистъ ,
Нисходитъ пишина сурова ,
Едва, едва препещешъ листъ .
Еще покойно все въ дубравѣ ,
Сверкнулъ перунъ изъ темныхъ нѣдръ ,
Ударилъ громъ, испоргся вѣпръ ,
Природа въ спрашной зрился славѣ ;
И буря шумный взявъ полетъ ,
Древа опъ корней рвешъ рядами ,
Звѣрей и пшицъ женешъ спадами ,
Лепишъ — за нею жизни нѣшъ .

Послѣдній стихъ высокъ , превосходень .
Но много бы могъ я въ сей поэмѣ показашъ
оплично хорошихъ мыслей, стиховъ и сча-
сливыхъ выраженій, еслибъ время позволя-
ло мнѣ распространиться объ ней. Разсмапри-
вашелю ея предлежишъ тяжелый трудъ , не
въ показаніи погрѣшностей, которыхъ мало,
но въ показаніи красотъ , которыхъ много.
Хотя и правда , что сужденіе легко , но иску-
ство трудно; однакожъ надобно еще къ сему
прибавишъ, что кому легко, того и судбъ легокѣ .

ОТВѢТЪ

на письмо Господина Луки Говорова, напечатанное въ Вѣстникѣ Европы Апрѣля 1807 № 8, подѣ заглавіемъ: Письмо изъ города N. N. въ столицу.

Государь мой!

Нашелъ я въ Вѣстникѣ Европы, который охотно чишаю, письмо ваше, въ коемъ вы говорите: „Нужда, виновница общежитія, „шеннула на ухо пяти или шести изъ чиста здѣшнихъ почтеннѣйшихъ гражданъ, „чтобъ согласились составить временную „библіотеку, выписать новыя книги и журналы, и проводить по нѣскольку вечеровъ „каждую недѣлю, занимаясь чтеніемъ и разговорами—только не о погодѣ, но о словесности и наукахъ. Въ доказательство, что „вечернія наши засѣданія ни мало не походили на собранія Квакеровъ, скажу, что и „женщины удостоивали насъ своею бесѣдою.“ —По сему описанію вашему вы въ маленькомъ городкѣ своемъ то дѣлаете, что рѣдко дѣлаютъ въ столицахъ. Люди имѣютъ раз-

ныя склонности, которыхъ я не осуждаю; но что до меня, я бы лучше предпочелъ бытъ въ вашемъ собраніи, нежели тамъ, откуда, по услажденіи всѣхъ чувствъ, возвращаюся домой безъ душевнаго удовольствія. Одного только пожелалъ бы я, если бы удостоился бытъ въ вашемъ обществѣ: вы говорили, что согласились выписать новыя книги и журналы; а мнѣ бы хотѣлось, чтобы старыя книги, и даже очень старыя, перемѣшаны были съ новыми; не все то хорошо, что ново, и не все то худо, что старо. Далѣе описываете вы пожилаго Ассесора, коимъ долго учился въ Кіевской Академіи, и коимъ иногда защищаетъ книгу мою, называемую *Разсужденіе о старомъ и новомъ слоgъ*, иногда возражаетъ прошивъ нее. Смѣю увѣрить господина почтеннаго Ассесора, что мнѣ сполько же и возраженіе его, сколько защищеніе, пріятно. Основанный на чистосердечіи судъ и пристрастное злословіе шакъ несходны между собою, что развѣ одинъ слѣпой не примѣшивъ ихъ различія. Благодарю его, что онъ въ намѣреніи моемъ при сочиненіи сей книги видитъ не грубую нѣжную и невѣжесшвенную ко всему иностранному ненависть, но истинную и праводушную къ опечесству моему любовь и привязанность. Такъ конечно. Я люблю иностранцевъ, почишаю ихъ таланты и достоинства; но еще болѣе люблю моихъ соопече-

Ч а с т ь XII.

16

ственниковъ. Весьма желаю, чѣмъ всѣ племена и народы были нашими друзьями, но не господами. Согласенъ перенимать у нихъ доброе; но лучше хочу видѣть, чѣмъ они у насъ доброе перенимали. Укоризны мои пѣмъ Рускимъ, копорые уничижаютъ себя предъ ними, не естъ гласъ презрѣнія, но вопль соболѣзнующаго объ нихъ сердца.

Часто размышляю я: не обманываешь ли меня мой умъ? не излишно ли увеличиваю я вещи? не мечтаешь ли мнѣ шамъ зло, гдѣ его нѣтъ? не паче ли къ изливанию чувствъ моихъ побуждаешь меня брюзгливость моего нрава, нежели существующія въ самомъ дѣлѣ причины? Такъ часто самого себя изслѣдываю; но по несчастію тысячи опытовъ разсѣиваютъ мое сомнѣніе. Взойдемъ, какъ хромоногой бѣсѣ, на высокую башню; снимемъ кровли съ домовъ, и посмотримъ, что въ нихъ происходишь. Съ чего начашъ съ воспитанія. Естъли хоть одинъ домъ, кромѣ самыхъ бѣдныхъ, въ копоромъ бы дѣтей нашихъ воспитывали не Французы? Сіе обыкновеніе шакъ возрасло и усилилось, что уже надобно бытъ героемъ, дабы побѣдить предрасудокъ, и не послѣдовать общему теченію вещей! Попытайшесь сказать, что совершенный языку нашему, наукамъ, художествамъ, ремесламъ, руководѣліямъ и даже нравамъ, наносишь вредъ принятое по несчастію всѣми правило, что надобно

дѣшей своихъ съ самаго малолѣтства ихъ обучашь иностраннымъ языкамъ, по есѣ одному Французскому; попытайтесь, говорю, сказать сіе; сердишые и безразсудные выцарапають вамъ глаза; а тѣ, которые помягче и поумнѣе, спануть вамъ доказывать: „Не пустое ли ты говоришь? Когда же лучше обучаться иностранному языку, какъ не въ самомъ ребячествѣ? Дѣтя играючи научишься сперва говорить, потомъ читать, потомъ писать, и какъ Французской языкъ необходимо нуженъ (замѣтьте сіе выраженіе) *необходимо нуженъ* въ бесѣдахъ, припомъ же на немъ много есѣ всякаго рода учебныхъ и прекрасныхъ сочиненій; по во первыхъ безъ труда привыкнешь онъ свободно разговаривать и чистю произносишь, во вторыхъ чтеніемъ книгъ изоспришь свой умъ, въ третьихъ пріобрѣнешь многія познанія, и на послѣдокъ будетъ писать такъ складно, какъ бы родился въ Парижѣ.“ Вотъ важныя доказательства, по которымъ Французской языкъ *необходимо нуженъ*. Какъ увѣришь многихъ изъ насъ, что въ эпоху — то самой мысли, что онъ необходимо нуженъ, и заключается владычество его надъ нами и наше рабство? Для чего истинное просвѣщеніе и разумъ велятъ обучаться иностраннымъ языкамъ? Для того чтобы расширять понятія наши, пріобрѣсть познанія. Но для сего всѣ языки нужны и по-

•

лезны: на Греческомъ писали Платоны, Гомеры, Демосѣены, Софоклы, Еврипиды и пр.; на Латинскомъ Virgilii, Цицероны, Горации, Квинтилианы, Тациты и проч.; на Италіанскомъ Даншы, Петрарки, Тассы, Аріосты, Межаспазіи и проч.; на Французскомъ Расины, Корнелии, Фенелоны, Вольтеры, Лагарпы и проч.; на Нѣмецкомъ Клопштоки, Галлеры, Геллерты, Геснеры, Виланды и проч.; на Англійскомъ Мильтоны, Шакеспиры, Попи, Юнги, Адиссоны и проч.; для чего же безъ сихъ языковъ можемъ мы быть, а Французской намъ необходимо нуженъ? Ясно, что мы не о пользѣ языковъ думаемъ: иначе зачѣмъ намъ всѣ другіе и даже свой собственной пакъ уничижать предъ Французскимъ, что тѣ мы едва разумѣшь хотимъ, а безъ этого, ежели не пакъ имъ говоримъ, какъ природныя Французы, спыдимся на свѣтъ показаться? Спало бытъ мы не по разуму и не для пользы обучаемся ему; но для того только, что въ обычай вошло: чпожъ это иное какъ не рабство? Конечно Французской языкъ самъ по себѣ не вреденъ; но слѣпая наша спрасть къ нему дѣлаешь его для насъ вреднымъ. Сравнимъ привязанность нашу къ нему съ привязанностію къ другимъ языкамъ, и тогда будешь онъ для насъ полезенъ. Скажутъ: „да онъ попому необходимо нуженъ, что сдѣлался общимъ, и во всей Европѣ упошибельнымъ.“ Я со-

жалѣю о Европѣ, но еще болѣе сожалѣю о Россіи. Для того-то можешь быть Европа и пьешь горькую чашу, что прежде нежели оружіемъ Французскимъ, побѣждена уже была языкомъ ихъ. Прочитайте въ переведенной съ Французскаго языка книгѣ, называемой *Тайная Исторія новаго Французскаго Двора*, въ письмѣ XVI, въ кошоромъ описывается, какъ Министры ихъ, обѣдая у Принца своего Людвига, разсуждали о способахъ искоренить Англію; прочитайте, говорю, сіе примѣчанія доспойное мѣсто: „Вспомните „(говорилъ Поршались), что всеобщее упо- „шребленіе Французскаго языка служишь пер- „вымъ основаніемъ всѣхъ связей, кошорыя „Франція имѣетъ въ Европѣ; оно пріумно- „жило ея могущество и славу. Сдѣлайте, „чтобъ въ Англіи также говорили по Фран- „цуски, какъ въ другихъ краяхъ, напримѣръ „въ, то конечно будемъ мы знамени- „тѣе въ глазахъ сего надменнаго народа.“ Поршались прибавилъ еще къ сему, что если бы удалось имъ завоевать Англію, то прежде всего надобно испребишь упошребленіе природнаго языка. „Прежде всего (про- „должалъ онъ) спарайтесь испребишь въ го- „сударствѣ языкъ народной, а потомъ уже „и самой народъ. Пуешь молодые Англичане „пощасъ посланы будутъ во Францію, и „обучены одному Французскому языку; чтобъ „они не говорили иначе какъ по Француски,

„дома и въ обществѣ, въ семействѣ своемъ
 „и въ госпяхъ; чѣмъ всѣ указы, донесенія,
 „рѣшенія, договоры и условія были писаны
 „на Французскомъ языкѣ; чѣмъ нигдѣ не
 „смѣли заикнуться на своемъ природномъ —
 „и тогда Англія будетъ нашею рабою.“
 Вотъ разсужденіе одного изъ ихъ государ-
 ственныхъ людей; и оно весьма справедливо.
 Еслибъ Фридрихи вѣдь не презирали
 собственнаго языка своего; ежелибъ всякая
 держава сохраняла свою народную гордость,
 то Французская революція была бы только
 въ углу своемъ спрашна; мнимые ихъ фило-
 софы не вскружили бы столько головъ; они
 бы вредны были только для своего прави-
 тельства и народа, а не для всей Европы;
 Французы не шагали бы изъ царства въ цар-
 ство, потому что не въ разногласіи умовъ
 успѣхи, но въ единогласіи ихъ вездѣ нашли
 бы себѣ оплотъ и опору. Когда Франція
 колеблется; когда въ ней развращенные умы
 лживыми мнѣніями своими потрясаютъ осно-
 ванія законовъ, добродѣтели, вѣры, нравовъ, —
 и всѣ окрестныя земли вмѣстѣ съ нею ко-
 леблются, словно какъ бы онѣ составляли
 одинъ съ нею народъ и одно царство! Опъ
 чего сіе, какъ не опъ общаго языка ихъ
 разліянна, подчинившаго умы наши ихъ
 умамъ? Но оставимъ другія Европейскія
 земли, и возвратимся къ своему опечесству.
 Благодаря свяшой Вѣрѣ, обучающей насъ

воздавать *Божіе Богови и Кесарево Кесареви*, благодаря наслѣдственнымъ намъ отъ предковъ нашихъ благимъ нравамъ, Россія еще не шакова; не шакова, однако же надлежитъ отъ прилипчивыхъ болѣзней себя предохранять, особливо же отъ такихъ болѣзней, копорыхъ ядовитость нечувствительно вкрадывается и распроспраняется.

До сихъ поръ говорили мы, что Французской языкъ предпочтительно предъ всѣми считаемъ мы необходимо нужнымъ, не для почерпанія изъ него познаній, но для того чтобы на немъ разговаривать. Теперь рассмотримъ ближе, какія изъ того рождаются слѣдствія. Обучись иностранному языку, такъ чтобы разумѣть оный и читать на немъ книги, не много времени потребно тому, кто Грамматику языка своего хорошо знаетъ. Напрошивъ того обучись иностранному языку, такъ чтобы говорить имъ какъ своимъ природнымъ, иначе невозможно какъ надобно или долгое время жить въ той землѣ, или отъ самаго младенчества безпрестанно заниматься онымъ. Сіе опведетъ васъ, и воспрепятствуетъ вамъ знать собственный языкъ вашъ, разумѣется не тотъ, копорому научились вы на улицѣ, но тотъ, какимъ въ священныхъ храмахъ проповѣдуется слово Божіе, и какой находимъ мы въ книгахъ отъ Нестора до Ломоносова, отъ Игоровой пѣсни до Хераскова и Держа-

вина. Сіе отвѣдетъ васъ отъ многихъ касающихся до Россіи свѣдѣній. Вы можете быть много лишняго узнаете о Французскихъ почтовыхъ домахъ и о Парижскихъ пѣапрахъ, гуляньяхъ и переулкахъ; но многого весьма нужнаго не будете знать о своемъ опечесствѣ. Вы всѣмъ эшимъ пожертвуете для чистаго произношенія Французскаго языка. Посмотрите: маленькой сынъ вашъ, чшобъ лучше и скорѣе сему научиться, иначе не говоритъ, какъ со всѣми и вездѣ по Француски: съ училелемъ, съ вами, съ мапушкою, съ брашномъ, съ сесприцею, съ мадамою, съ госпями, дома, на улицѣ, въ карепѣ, за споломъ, во время игранія, ученія и ложась спать. Не знаю на какомъ языкѣ молился Богу, можете быть ни на какомъ. Начавъ отъ чешырехъ или пяши лѣтъ быть на рукахъ у Французовъ, онъ приучаетъ языкъ свой къ чистому выговору ихъ рѣчей, слухъ свой къ искусству составленія ихъ выраженій, и умъ свой ко звуку и смыслу ихъ словъ. Не думаете ли вы, что привычка, а особливо отъ самыхъ юныхъ лѣтъ начавшаяся, не имѣетъ никакой власпи надъ нашимъ сердцемъ, разумомъ, вкусомъ и душою? Вспомните Сумарокова стихи:

Привычка естества сильнѣе иногда.

На десятомъ году онъ уже весьма хорошо читаетъ Расиновы и Корнеліевы стихи,

знаетъ наизусть множество мѣстъ изъ *Ricelle d'Orleans* и другихъ подобныхъ тому сочиненій; но еще ни одного Рускаго писателя не читалъ, Псалтыри, Неспора, Чешьи-минеи и въ глаза не видалъ. На тринадцатомъ году онъ уже начинаетъ спорить съ училемъ своимъ, кто изъ нихъ назоветъ больше пріятныхъ словъ торговкамъ модныхъ вещей и актрисамъ. Между пятнадцатымъ и осьмнадцатымъ годомъ онъ уже глубокой философъ; разсуждаетъ о просвѣщеніи, которое по мнѣнію его не въ томъ состоишь, чѣмъ земледѣлецъ умѣлъ пахать, судья судить, купецъ торговать, сапожникъ шить сапоги; нѣтъ, но въ томъ, чѣмъ всѣ они умѣли чесаться, одѣваться, и читать по Француски прозу и стихи. О безсмертіи души онъ никогда не думаетъ, а вѣритъ безсмертію тѣла, потому что здоровъ и вѣстъ противъ десятирехъ. Часто судить о нравственныхъ вещахъ, и больше всего превозноситъ вольность, которая по его понятіямъ въ томъ состоишь, чѣмъ не считашъ ничего священнымъ, не повиновашся ни чему, кромѣ спрасей своихъ. На двадцатомъ или двадцать пятомъ году онъ по смерти вашей дѣлается наслѣдникомъ вашего имѣнія. О если бы вы лѣтъ чрезъ десятокъ могли вспахать изъ гроба и посмотришь на него! Вы бы увидѣли, что онъ добываемое изъ земли съ проліяніемъ пощадесятью

тысячами рукъ богатство распочаесть двумъ, премъ, или пяпи обманывающимъ его иностранцамъ; вы бы увидѣли у него огромную библіотеку всякаго рода Французскихъ книгъ, украшенную богатыми поршнями Гелвеціевъ и Дидерошовъ; а вашъ и супруги вашей поршнеть, не прогнѣвайшесь, вынесенъ на чердакъ, и приносишся только, когда надобно посмѣяшся, какъ вы одѣшны были спранно; вы бы узнали, что онъ не только на могилѣ вашей никогда не былъ, ниже въ той церкви, гдѣ вы похоронены, или лучше скажешь ни въ какой; вы бы увидѣли, что онъ надъ бабушкою своею, чуть дышущею, хохочетъ, и говоритъ ей: Лукерья Федоровна, скажи что-нибудь про старину; вы бы увидѣли, что онъ не способенъ быть ни воиномъ, ни судьей, ни другомъ, ни мужемъ, ни опцемъ, ни хозяиномъ, ни гостемъ; вы бы увидѣли. . . Но оставимъ продолженіе, и спросимъ только: послѣ всего этого ушѣшило ли бы васъ то, что онъ хорошо, красно и свободно говоритъ по Французски? Оглянишесь хорошенько, не найдете ли подобныхъ сему въ кругу вашего знакомства? Но перестанемъ представлять себѣ вещи съ худой стороны; посмотришь на нихъ съ лучшей. Положимъ, что сынъ вашъ прещасливымъ образомъ избѣгнулъ опъ поврежденія нравственности; онъ осмался при добрыхъ правилахъ, почишаеъ вѣру, наблю-

даешъ законы, любишь свое опечесшво, способенъ бытъ полезнымъ сыномъ онаго, женился, имѣешь дѣшей, и живешь какъ должно благовоспитанному дворянину и доброму опцу семейства. Однако же надлежитъ бытъ неслыханному и превеликому чуду, чѣмъ привычка, опъ самыхъ мягкихъ ногшей утврдившаяся, и общій обычай безпре-
спанно ее поддерживающій, не поселили въ немъ нѣкотораго приспрасшя ко всему ино-
спранному и нѣкоторой ему самому непри-
мѣшной холодноспи ко всему опечесшвен-
ному. Напримѣръ, онъ не гнушается язы-
комъ своимъ: однакожь въ дваццати шка-
лахъ его, набитыхъ книгами, нѣтъ ни одной Руской. Онъ любитъ свой народъ: однакожь изъ приглашенныхъ къ сполу его пашпи или шеспи художниковъ, съ которыми онъ весь-
ма ласково обращается, нѣтъ ни одного Рус-
каго. Онъ охотникъ до шеатра, однакожь вы никогда не увидише его въ Рускомъ предспавленіи, но всегда во Францускомъ спектаклѣ. Жена его также никогда въ Руской шеатрѣ не ѣздитъ, и даже говоритъ: „можно ли шуда ѣздитъ, гдѣ ни одной порядочной женщины не бываетъ?“ и если въ эшомъ поспоришь съ нею, такъ она шопчасъ скажетъ: „ахъ! mon cher! да шы взгляни шолько на публику во Францускомъ спектаклѣ и въ Русскомъ, такъ шы шопчасъ увидишь розницу.“ Старшій сынъ ихъ слу-

жить въ арміи противъ Французовъ (*), защищаешь храбро свое опечесство: однакожь на опечесственномъ языкѣ писаешь или не хочешь или не умѣешь; онъ пишешь къ бапюшкѣ, къ машушкѣ и къ сесприцамъ по Француски. Письмо это всѣмъ читають, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что ежелибъ оно написано было по Руски, такъ бы его и показываешь не спали. Сему не должно удивляться: привычка и господствующее мнѣніе такъ сильны, что онѣ дѣлають чудеса, и въ такую берушь человека неволю, что онъ противъ убѣжденій разума своего, насильно, какъ бы магнитомъ, втягиваешься въ вихрь общаго предразсудка.

Теперь возьмемъ происшедшее отсюда не малое число поврежденныхъ во нравахъ людей (разумѣется одинъ побольше, другой поменьше); сложимъ оное съ великимъ числомъ тѣхъ, кои силою привычки, образа жизни и примѣровъ сдѣлались паче иностранцами, нежели Рускими (также) одинъ побольше, другой поменьше); придадимъ къ тому число подражателей всему, что въ обычаѣ; ибо извѣстно, что мѣлкое подражаетъ всегда крупному, малое большому; помножимъ все это тѣмъ, что чужеземные наши воспитатели, наставники, пріятели, искусники, художники, безпреспанными своими изобрѣшеніями,

(*) Писано во время войны.

хишпроспями, выдумками, все сіе въ насъ питають, поддерживають, подкрѣпляютъ, умножаютъ—и тогда мы увидимъ, что такіе успѣхи нелегко могутъ быть остановлены. Между тѣмъ они ведутъ насъ не къ блаженству и славѣ, но совсѣмъ въ прошивную сторону. Мы можемъ о томъ, куда они насъ ведутъ, заключить изъ того, до чего они насъ довели. Посмотримъ на сіе, хотя до половины только опворенными глазами. Мы уже опчаспи видѣли, что Славенскій древній, коренный, важный, великолѣпный языкъ нашъ, на копоромъ преданы намъ нравы, дѣла и законы нашихъ предковъ, на копоромъ основана церковная служба, вѣра и проповѣданіе слова Божіяго, сей языкъ опсавленъ, презрѣнъ; никто въ немъ не упражняется, и даже самое духовенство, сильною рукою обычая влекомое, начинаетъ уклоняться опъ онаго. Чтожь изъ того выходитъ? Теофановы, Георгіевы проповѣди, копорымъ надлежало бы опсашься безсмертными, гремѣть въ позднѣйшемъ потомствѣ, и быть училищами Рускаго краснорѣчія, подобно какъ у Грековъ и Римлянъ были Демосѣеновы и Цицероновы слова—сіи, говорю, проповѣди не только не имѣли многихъ и богатыхъ изданій, какъ-то въ другихъ земляхъ съ меньшими ихъ писателями дѣлается; но и одно изданіе до тѣхъ поръ въ цѣлости лежало, покуда наконецъ принуждены были

распродать оное не книгами, но пудами, по цѣнѣ бумаги! Преду мною лежишь книга *Théâtre de Pierre Corneille*, изданная въ 1764 году. При концѣ ея напечатанъ списокъ особъ подписавшихся на сіе изданіе. Сколько бы вы думали въ одинъ разъ разобрано экземпляровъ? при тысячи! Теперь сдѣлайте сравненіе между ими и нами. Но постойте, еще одно. Сколько людей въ Европѣ читають Волтера, Корнелія, Расина? Можеть быть милліоновъ десяць, ежели не дващцать. Сколько человѣкъ читають ихъ въ Россіи? Можеть быть милліонъ или около того. А сколько человѣкъ, не говорю въ Европѣ, но въ Россіи, читають Ломоносова, Кантемира, Сумарокова? Числа сего опредѣлить не лзя; оно опчасу уменьшаеся: однакожь на угадъ полагаешь можно, что перваго читають еще человѣкъ тысяча другая, а послѣднихъ двухъ врядъ и сопню наберешь ли. Такъ симъ ли образомъ прославимся мы словесностію нашею? Великіе таланты писателей, равно какъ и великія доблести полководцевъ однимъ и тѣмъ же рычагомъ извлекаются изъ сокровенности—чесполубіемъ и славою. Возникнешъ ли тамъ полководецъ, гдѣ подвиговъ воинскихъ нѣтъ не уважаетъ? Возникнешъ ли тамъ писатель, гдѣ тщательныхъ и долготѣсныхъ спудовъ нѣтъ не читаетъ? Нѣтъ! тамъ никакой умъ не предается глубокому ученію, долгому умствова-

нію, дабы прежде приношенія плодовъ приу-
гошовишь въ себѣ способность приносишь
ихъ зрѣлые и полезныя; шамъ ни въ комъ
не родилсѣ мысль предприняшь нѣчто твер-
дое, важное, и совершашъ оное не съ поспѣш-
ностію и небреженіемъ, но съ перпѣливо-
стію и безпреспаннымъ о томъ размысле-
ніемъ; шамъ не найдемъ мы сихъ шрудолю-
бивыхъ людей, копорые прежде нежели ра-
боту свою, въ какомъ бы шо ни было родѣ,
окончашъ, тысячу другихъ о томъ писа-
телей прочипаюшь, лучшее изъ нихъ почер-
пнушь, и собспвенный искусь свой съ ихъ
разсужденіями согласашъ: склонностъ къ ша-
ковымъ шрудамъ не иначе раждаешся какъ
опъ увѣренности въ возмездіи, состоящемъ
въ знаніи цѣны онымъ. Безъ сего будущъ
шолько показывашся временные охотники
писашь, копорыхъ мѣлкія сочиненія не шре-
буюшь ни упражненій въ наукахъ, ни знаній
въ языкѣ, и о копорыхъ можно спихомъ
Сумарокова сказашь, что они

Когда раждаюшся, тогда и умираюшь.

При шаковыхъ обспоятельстввахъ коренный
языкъ нашъ опчасу болѣе будетъ погребашъ-
ся въ забвеніи, словесностъ портишся и
упадашь. Но безъ языка и словесности мо-
гушь ли распространяшся науки? можешь
ли бышь просвѣщеніе? могушь ли процвѣ-
шашъ даже художества и руководлія? Нѣтъ!

безъ нихъ науки невнятные, законы мрачны, художества нелѣпы, руководствія грубы, и однимъ словомъ: все безъ вида, безъ образа, безъ души. Языкъ и словесность нужны не для однихъ наукъ, законовъ и художествъ; всякое ремесло, руководство и промыслъ ихъ же свѣтомъ освѣщающагося, опъ нихъ заимствуютъ свое совершенство. Свой языкъ упадаетъ, потому что предпочитается ему чужой; съ паденіемъ языка своего упадаетъ охота трудиться на немъ; безъ трудовъ и хорошихъ произведеній, а наипаче еще при общемъ отвращеніи опъ чтенія оныхъ, не воспламеняется воображеніе, молчишь изобрѣшеніе, не распушь ни въ какихъ родахъ искусства. Между тѣмъ чужіе народы пользуются симъ расположеніемъ, и не перестаютъ различными средствами отвращать наше вниманіе опъ самихъ себя и обращать оное на ихъ хитрости. Взглянемъ на прошедшее, и посмотримъ; не можемъ ли мы изъ самаго опыта извлечь какихъ нибудь доказательствъ. Спо льшь шому назадъ, какъ мы начали учиться у иностранцевъ: что жъ, велики ли наши успѣхи? чему мы научились? Какіе плоды опъ нихъ собрали? Можемъ бытъ скажутъ: разширенія земель, побѣды, завоеванія! — Но этому не они насъ обучили. Безъ природной, свойственной намъ храбрости и любви къ отечеству нѣкогда было перенять, какимъ образомъ одержать

Полшавскую побѣду. Нѣтъ! это не ихъ на-
спавленія плоды. Въ этомъ они скорѣе раз-
учишь, нежели бы научишь насъ хотѣли,
если бы могли. Я думаю, дорого бы дали
они, чтобъ у солдатъ нашихъ была не право-
славная душа, не Руское сердце, не мѣдная
грудь. Ишакъ обратимъ глаза свои на дру-
гое, и посмотришь, много ли они, шакъ ска-
зашъ, въ прелесныхъ искусствахъ и хип-
роспяхъ своихъ насъ просвѣтили. Спо лѣтъ
не одинъ годъ. Пора бы уже въ шакое долгое
время и самимъ намъ сдѣлашся искусными.
Но между шѣмъ воспитывающъ и всему
обучающъ насъ иностранцы; дома наши,
храмы, зданія, спрояшъ они же; убирающъ
и украшающъ ихъ внутри они же; одѣвающъ
и обувающъ насъ, женъ нашихъ, сыновей и
дочерей они же. Безъ нихъ не умѣли бы мы
ни занавѣсокъ развѣсипъ, ни спульевъ раз-
спавипъ, ни чепчика, ни кафшана, ни сапо-
говъ на себя надѣшъ. Карепы, коляски, ко-
моды, кресла, и всѣ домашніе для насъ при-
боры дѣлающъ они же, руками Рускихъ. Дѣ-
шей нашихъ спояшъ прямо, кланяшся, пан-
цовашъ, верхомъ ѣздишъ, смотрѣшъ въ лор-
нешъ, и проч., и проч., обучающъ они же.
Оркеспрами и теапрами увеселяющъ насъ
они же. По крайней мѣрѣ кушанье на кух-
няхъ нашихъ гоповяшъ намъ Рускіе повара?
Нѣтъ, и шо дѣлающъ они же! Мы бы могли
исчисленія сіи продолжашъ до безконечности;

но довольно уже и сихъ не многихъ спашей. Вопросимъ шеперь, почему все сіе дѣлають иноземцы, и бѣльшею частію Французы? Развѣ природа одарила ихъ превосходнѣйшимъ умомъ и способностями? Развѣ она имъ машь, а намъ мачиха? — Кпо эшо подумаетъ! чья голова удобна ко вмѣщенію въ себѣ шакой ложной мысли? Тотъ развѣ, кпо не знаетъ Рускаго народа. Но опъ чего же иностранцы въ выдумкахъ, въ изобрѣшеніяхъ, въ знаніяхъ разнообразить свои работы, въ угожденіяхъ вкусу людей, въ прочной и красивой опдѣлкѣ вещей, и во многомъ другомъ, кажется, очевидно предъ нами преимуществуютъ? Сему надлежитъ искашь другой причины, инаго источника, а не природной шупости народа оспраго и на все способнаго. Весьма бы не худо было поприлѣжнѣ изслѣдовашъ, не шѣ ли же самыя причины, кошорыя вредяшъ языку нашему и словесности, препятствуюшъ возрасташъ и успѣхамъ нашимъ въ искусстввахъ, удовлетворяющихъ какъ нуждамъ, шакъ и роскоши? Выше сего разсуждали мы, что гдѣ чужой языкъ употребляется предпочтительнѣ своего, гдѣ чужія книги читаются больше нежели свои, тамъ при безмолвіи словесности все нѣкоторымъ образомъ вянешъ и не процвѣшаетъ. Присовокупимъ къ сему, что когда мы на одинъ изъ двухъ садовъ устремимъ свое вниманіе, шогда и умъ, и слухъ, и зрѣніе, и

вкусъ прилѣпляешь къ шому саду; отъ чего другой будетъ претерпѣвать по двумъ причинамъ: первое по предубѣжденію нашему пропивъ него, а второе и по шому, что дѣйствительно небреженіе о немъ, какъ померкшее надъ нимъ солнце, не будетъ извлекать изъ него тѣхъ произрастѣній, коими другіе сады украшаются. Обратитесь къ нему, согрѣйте его лучами вашего вниманія; не претбуйте, чтобы онъ вдругъ и во мгновеніе ока представилъ взорамъ вашимъ рощи Африканскихъ и Американскихъ деревьевъ; потерпите, не преспавайте насаждать, подчищать, разводить, умножать хорошее, истреблять худое: вы увидите, что онъ со временемъ раскинется и будетъ великолѣпенъ. Народъ поже, что садъ. Не отвращай взора отъ его произведеній; полюби сперва несовершенство ихъ, предпочти свое чужому, посели въ него честолюбіе, возроди ревность, возбуди въ немъ уваженіе къ самому себѣ: тогда природное дарованіе найдетъ себѣ пищу, начнетъ расти, возвышаться, отчасу дѣлаться искуснѣе, и наконецъ достигнетъ до совершенства. Но покуда не возникнетъ въ насъ изоспришельница ума, просвѣщительница вкуса, источникъ всѣхъ изобрѣшеній, народная гордость, собственныя свои достоинства любящая; до тѣхъ поръ способности наши не появляясь на свѣтъ; мы будемъ только смотрѣть, какъ дѣлаютъ ино-

*

спранцы; свой умъ останеся бездѣй-
ственъ, духъ непредпріимчивъ, око непро-
зорливо, руки неискусны. — Выписываютъ
ли Французы учителей нашихъ для воспи-
танія дѣтей своихъ? Говорятъ ли въ Пари-
жѣ языкомъ нашимъ? Много ли у нихъ на-
шихъ поваровъ, лавокъ, вывѣсокъ, масте-
ровъ, руководѣльниковъ? Нѣтъ, они сего не
пошерпятъ. Они, распространя языкъ свой,
себя только счищаютъ въ правѣ народною
величаться гордостію; себя только назы-
ваютъ великимъ народомъ, великою держа-
вою. Мы съ неудовольствіемъ читаемъ въ
книгахъ ихъ, что они часто жалуютъ насъ
именами *des barbares, des esclaves*; они врутъ,
но мы подаемъ имъ къ тому поводъ. Можеть
ли поэтъ имѣть ко мнѣ должное уваженіе,
кто меня учитъ, одѣваетъ, убираетъ, или
лучше сказать, обираетъ, и безъ чьего ру-
ководства не могу сдѣлать я шагу? Со-
всѣмъ иное понятіе возымѣли бы они объ
насъ, когда бы мы, свергнувъ съ себя не-
приличное намъ иго чуждаго языка и воспи-
танія, оглянулись на собственное свое до-
стоинство, и сказали имъ: „Какъ? мы, *вар-
вары*, вѣкъ свой славимся нравами и ору-
жіемъ; а вы, *не варвары*, ужасами революціи
своей опиняли славу у самого ада! Какъ?
мы, *эсклавы*, повинujemyся Богомъ избранной
надъ нами верховной власти и законамъ;
а вы, *не эсклавы*, послѣ адской вольности,

воздвигшей убійспвенныя руки ваши на спариковъ и младенцевъ, наконецъ ползаете, когда палкою принудили васъ повиноваться! Какъ? мы, непросвѣщенные, почищаемъ вѣру, единспвенный источникъ добродѣтелей, единспвенную узду спраспей, разрушающихъ миръ и пищу, единспвенную связь благоуспроенныхъ общесствъ; а вы, просвѣщенные, попрали ее, и самое бышье Бога, не по чудесамъ созданнаго имъ міра, но по опредѣленіямъ Робеспіеровымъ признавали! Какъ? мы, имѣя коренный, древній, богашый языкъ, спанемъ предпочишашъ ему ваше скудное изъ разныхъ языковъ соспавленное нарѣчіе!“ — Такъ бы народная гордость наша долженспвовала опвѣчашъ ихъ народной гордости, а не такимъ образомъ объ нихъ думашъ:

„Премудрые Французы! гдѣ намъ за вами гоняшся! у васъ и мужики говоряшъ по Француски. Вы умѣете и чепчики дѣлашъ, и на головы накалывашъ, и цвѣшкы къ цвѣшамъ прибирашъ, и все, все знаете: куда намъ за вами гоняшся! Ради самаго Парижа, не опспупайшесь опъ насъ! Будьшѣ всегда нашими учителями, одѣвашелями, обувашелями, наряшашеллями, потѣшниками, даже и шогда, когда соопечеспвенники ваши идущъ насъ жечь и губишъ!“ — Если мнѣніе наше о нихъ всегда будетъ такое, шакъ опложимъ попеченіе о возникеніи на-

шемъ со стороны наукъ, художествъ и рукодѣлій. Спанемъ припасать золото и плапиль имъ за все то, чего сами сдѣлать не умѣемъ. Мы не наживемъ славы, но за то проживемъ деньги.

Вошъ вамъ, господинъ Говоровъ, чистосердечныя мои мысли о связяхъ нашихъ съ иностранцами! покажите ихъ господину Ассессору вашему. Если онъ не вездѣ будетъ согласенъ съ ними; такъ пусть меня поправишь. Я могу сдѣлать ошибки, или смотрѣть на вещи не съ той стороны, съ которой бы ихъ разсматривать надлежало; но я надѣюсь, что господинъ Ассессоръ и въ самыхъ ошибкахъ моихъ найдетъ одно чистосердечное усердіе къ моему опеческу, а не желаніе уничижать иностранцевъ. Въ заключеніе сего хотѣлъ бы я господину Ассессору отвѣчать нѣчто на его мнѣ возраженія; но опасаясь, чтобы сіе не завело меня далеко, отзовусь только на нѣкоторыя изъ нихъ. Въ письмѣ (спран. 302) сказано: „Вопреки мнѣнію господина Сочинителя о сло-^{гѣ}, онъ (господинъ Ассессоръ) утверждаетъ, что Славенскій языкъ точно образованъ по свойству Греческаго, и что переводчики не мысли, но слова переводили. Кто не видитъ, что сложныя слова: *единороднаго, единосущнаго, воплотившагося, вогеловѣхшася, неискусобрагна*, соспавлены въ то время, когда надлежало перевести *μονογενῆ, ὁμοούσιον*,

ταρχωθέντα, ἐνανδρωπήσαντα, ἀπερρώαμε и множество другихъ? Такимъ образомъ богапились всѣ языки.“ — Господинъ Ассессоръ думаетъ говоришь мнѣ вопреки тамъ, гдѣ я съ нимъ совершенно согласенъ. Подъ словами моими, на кошорыя онъ ссылаешся: „Языки не бочки; слова одного изъ нихъ не удобно переливать въ другой, шакъ какъ воду изъ одной бочки въ другую: при переливѣ ихъ пошребно умспивовашъ и размышляшъ. Сколько ни сравнивайше церковныя наши книги съ Греческими, вы не найдешъ въ нихъ сего перелива словъ изъ Греческаго въ нашъ языкъ.“ (Прибавл. сшран. 83). Подъ сими, говорю, словами моими опнюдъ не разумѣлъ я то, что мы при переводѣ книгъ опъ Грековъ ничего не заимспвовали; но что заимспвовали умѣючи: то естъ, шѣ только слова брали съ Греческаго, кошорыя по свойству ихъ и по свойству нашего языка равно вразумишельны. Сія мысль моя весьма видна изъ предъидущей рѣчи, кошорую я сказалъ: „При переливѣ ихъ пошребно цистзовать и размышлять.“ Какая нужда мнѣ, что *неискусобрагна* переведено съ Греческаго *ἀπερρώαμε*, когда я безъ Греческаго знаю, что *неискусобрагна* естъ неискусившая брака? Я не называю эшо переводомъ словъ, пошому что шушъ съ переводомъ слова вмѣспѣ и мысль переводишся; а по моему переводъ словъ шамъ, гдѣ слово взяно съ чу-

жаго языка, но въ Рускомъ оно или не по значить, или совсѣмъ ничего не значить. Я бы вамъ показала здѣсь многіе пому примѣры; но крашкосць сего письма не позволяеть мнѣ распростираньясь. Еще господинъ Ассессоръ говоритъ: „Должны ли мы слова и словосочиненія, находящіяся въ Славенскихъ нашихъ книгахъ, *всѣ безбизбятія* употреблять въ нынѣшнемъ високомъ сло-гѣ? нѣтъ, и проч.“ Господинъ Ассессоръ столько справедливъ, что конечно не скажетъ про меня, будто я совѣтую употреблять ихъ *всѣ безбизбятія*. Я скажу пошъ же самый *нѣтъ*, но только тѣ, которыя разумъ вашъ одобритъ. Однако я прибавлю къ пому, что малое наше упражненіе въ Славенскомъ языкѣ ошъ многихъ важныхъ словъ и выраженій такъ насъ ошъучило, напрошивъ частое чпеніе слабыхъ сочиненій и переводовъ ко многимъ простонароднымъ словамъ и выраженіямъ такъ насъ приучило, что мы, не давъ себѣ труда хорошенько войти въ смыслъ и разумъ слова, доспойное приняшія нерѣдко опвергаемъ, а доспойное опверженія приедемъ. Не по бы мы были, когда бы не иначе о приличіи словъ полковали, какъ съ глубокимъ изслѣдованіемъ всей обширности ихъ знаменованія; но въ шаковыхъ изслѣдованіяхъ мы еще весьма бѣдны. Господинъ Ассессоръ говоритъ еще, что онъ развиваются способности, распускаются даро-

саніа , грубой и тонкой екусѣ , употреблять не переспанешъ ; въ этомъ и я ему послѣдую : однако не напишу развивается характерѣ , цтонгенной екусѣ , и гдѣ придется кспашпи посшавлю вѣтротлѣнный , наитствѣтѣ , прозлбаѣтѣ . Всякой имѣетъ своего червячка . Чпо касается до прочихъ возраженій , я не исчисляю ихъ , ибо письмо сіе и шакъ уже велико ; но скажу полько , чпо если бы случилось намъ съ господиномъ Ассевсоромъ бытъ вмѣспѣ и почаще бесѣдоващъ , шо можетъ бытъ оспалось бы весьма немного шакого , въ чемъ бы мы не согласились .

РАЗБИТИЕ

РУСКАГО ВОЕННАГО КОРАБЛЯ У БЕРЕГОВЪ
ШВЕЦІИ, ВЪ 1771 ГОДУ.

Въ началѣ 1771 года посланы мы (*) были сухимъ путемъ, подъ начальствомъ Кадетскаго Капишана, въ городъ Архангельскъ съ шѣмъ, чѣмъ опшуда моремъ возвратишься на построенныхъ тамъ корабляхъ. Насъ было слишкомъ 30 человекъ.

Мы жили въ прилежащей къ городу слободѣ, называемой Соломбола, въ обнесенныхъ тыномъ казармахъ. По вскрытіи Двины и по спускѣ на воду трехъ шестидесяти-шести-пушечныхъ кораблей, расписали насъ по онимъ. Я написанъ былъ на корабль N. Прежде, нежели приступлю къ описанію нашего путешествія, нужно читателю узнать свойства и нравы бывшихъ на семъ кораблѣ Офицеровъ. Начальствовавшій надъ онимъ Капишанъ 1-го ранга, N. былъ человекъ до-

(*) Кадеты Морскаго Кадетскаго Корпуса. Изд.

вольно добрый, но властлюбивый, пылкий и не совсемъ презвый. Второй по немъ, нашъ Кадепскій Капишанъ, также человекъ весьма добрый, услужливый, усердный къ службѣ и довольно неглупый, но часто заблуждающійся отъ излишнихъ умствованій, и при томъ предъ спаршими себя до крайности почтительный и робкій. Два Лейпенапта, изъ коихъ одинъ М. . . видный собою, искусный въ дѣлѣ своемъ и дружный съ Кадепскимъ Капишаномъ; W. . . , человекъ простой во всемъ пространствѣ слова; два Мичмана, одинъ Конспапель, (Аршиллерійскій Офицеръ) и насъ восемь человекъ гардемаринъ; да при солдатской командѣ Капишанъ D., человекъ дородный, толстый, грубый и свирѣпый. О нравахъ двухъ первыхъ начальниковъ моихъ можно посудить изъ слѣдующаго со мною приключенія: мы перейдя черезъ находящійся при устьѣ Двины баръ (мелководіе, которое съ пустыми безъ груза кораблями переходятъ въ полную воду), стояли на якоряхъ и грузились, въ разстояніи около 30 верстъ отъ гавани и крѣпости, называемой Лопоминка, и сполько же еще отъ города Архангельска. Въ одинъ день одному изъ Мичмановъ даютъ подѣ начальство ботъ (судно) и посылаютъ его въ Лопоминку, чѣмъ шамъ налилъ нѣсколько бочекъ свѣжей воды и привезъ на корябль. Погода была прекрасная. Я былъ празденъ, нѣкопо-

рые изъ моихъ поварищей опспросились и поѣхали въ городъ Архангельскъ; мнѣ также захопѣлось погулять. Я просилъ, оппустишь меня съ посылаемымъ въ Лопоминку Мичманомъ: меня оппустили. Мичману вздумалось, пока бошъ будешь наливаясь водою, съѣздишь на шлюбкѣ въ городъ Архангельскъ. Я, не желая одинъ безъ него оспашься въ Лопоминкѣ, поѣхалъ съ нимъ. Пробывъ тамъ нѣсколько времени, мы возвращились назадъ; но боша уже не нашли: онъ, налившись водою, къ великому удивленію и досадѣ Мичмана, ушелъ къ кораблю. Мы поѣхали за нимъ. По несчастію, бошъ пришелъ за часъ или за два передъ нами. Капитанъ нашъ въ это самое время былъ у другаго Капитана въ гостяхъ и, обременя себя излишне напѣтками, возвращался на свой корабль. Увидя пришедшій бошъ, подѣхалъ къ нему и спросилъ, гдѣ Мичманъ? Сказали, что онъ уѣхалъ въ городъ. Поднялась превога! „Какъ смѣлъ онъ опспавить порученное ему судно и опъ него оплучиться!“ Разгнѣванный Капитанъ, услыша обо мнѣ, что я съ нимъ уѣхалъ, приказываетъ, какъ скоро мы возвратимся, Мичмана запереть на хлѣбъ и на воду въ каюшу, а меня опспавить на цѣлую ночь подъ лопы! Наказаніе тяжкое, особливо въ мои лѣта: продержашъ всю ночь на плечахъ двѣ свинцовыя гири, болѣ пуда вѣсомъ! Когда мы возвратились съ Мичманомъ

на корабль — Капитанъ спалъ. Намъ объявляють приговоръ: его запирають, а меня хотящъ спавишь подъ лопы, Я бросаюсь къ Кадешскому, собственно нашему, Капитану, и прошу его, меня защишишь, говоря, что я ни чѣмъ [не виноватъ, потому что не по должности посланъ былъ на бортъ, не самовольно опъ него оплучился, а оппущенный, куда мнѣ хотѣлось, погулять, возвращился назадъ съ шѣмъ, съ кѣмъ поѣхалъ. Кадешскій Капитанъ, признавая мою невинность, сожалѣешь обо мнѣ, однако приказываетъ класъ на меня лопы. Я въ опчаяніи! обливаюсь горькими слезами, умоляю, убѣждаю его и даже угрожаю, говоря, что я никогда не былъ наказанъ, что ему поведение мое извѣстно, что онъ настоящій нашъ начальникъ, что сіе шажкое, неприличное для юноши и ни чѣмъ не заслуженное мною наказаніе можетъ вогнать меня въ чахопку, и что Директоръ нашъ, узнавъ о семъ, конечно за меня вступишься.—Спрогій исполнишь воли начальника опвѣчаешь мнѣ безъ гнѣва и съ сожалѣніемъ: „Такъ, мой другъ, ты правъ, я все это знаю; но какъ я могу оставишь безъ исполненія приказаніе Капитанское“ Тутъ вооружаюсь я всѣмъ моимъ краснорѣчіемъ и доказываю ему, что онъ не выдесть изъ повиновенія, что я прошу только опсрочишь наказаніе мое до ушра, покуда Капитанъ проснешся, и что если не опмѣ-

нишь онъ своего приказанія , то и тогда успѣеть оное быть исполнено. Насилу , убѣжденный напоследокъ моими слезами и предспавленіями, онъ на то согласился. Поупру я прихожу къ Капишану , объясняю ему мою невинность, и прошу его, меня простишь. Онъ ошвѣчаетъ мнѣ: „За что простишь? шы ни мало невиновашъ. Я вчера не разобралъ хорошенько , и напрасно смѣшаль тебя съ Мичманомъ. Поди и будь покоенъ.“ Вошь! (подумаль я тогда) и со мною пожъ случилось, что съ Македонскою бабою, копорая презвому Филиппу подавала челобитную на пьянаго Филиппа.

По нагруженіи кораблей, мы ошправились въ походъ иплыли по Бѣлому морю съ перемѣнными и шихими вѣпрами. Въ одинъ день, во время густаго шумана , при бросаніи лопы (*) оказалось, что вдругъ съ глубины 25 взошли мы на глубину 7 сажень. Успрашась сего обстоятельства , спали мы потчасъ на якорь. Но какъ шуманъ не прочищался и вѣпръ дѣлался свѣжѣ, то опасаясь долѣ шупъ спояшь, и обмѣря на посланныхъ шлюпкахъ вокругъ себя глубину, подняли мы якорь и пошли въ ту сторону, гдѣ шановилось глубже. Теченіе моря было

(*) Свинцовая съ длиною веревкою гиря , употребляемая для измѣренія глубины воды подъ кораблемъ.

съ нами, и въпрѣ дулъ намъ попушный. Мы шли нѣсколько часовъ и спали опять на якорь. Послѣ полудня шуманъ прочистился, и мы увидѣли верспахъ въ шрехъ или чешы-рехъ предъ собою крупной каменной берегъ. Сей грозный сосѣдъ принуждалъ насъ, поскорѣе отъ него удалишься. Но какъ довольно свѣжій, прямо на берегъ дующій въпрѣ и сильное шуда же печеніе моря наводили намъ спрахъ, чшобъ при медленности подниманія обыкновеннымъ образомъ якоря не прижало насъ къ берегу, шо разсуждали, чшобъ вспу-пишь подъ паруса вдругъ, ш. е. распустишь и наполнишь ихъ, не поднимая якоря, и ког-да корабль возмешъ движеніе, шо отрубить канашъ. Однакожь Капитанъ былъ на шо не согласенъ: ему не хотѣлось лишиться якоря. Онъ спросилъ, нѣшъ ли на корабль кого-ни-будь изъ города-Архангельскихъ рекрушъ? Сыскали одного мапраса. Спрашиваютъ его: хаживалъ ли онъ по Бѣлому морю? (Городо-Архангельскіе жишели почти всѣ рыболовы.) Онъ ошвѣчалъ: хаживалъ.—Какой же эшо бе-регъ? — Тотъ, кошорый идешъ отъ Орлова носа.—А гдѣ Орловъ носъ?—Оспался назади, мы его прошли. (Сіе сказаніе мапраса не со-гласно было съ нашимъ исчисленіемъ; ибо мы по каршѣ считали себя далеко еще не до-шедшими до мыса, называемаго Орловъ насъ.—Можно ли намъ сняшся съ якоря? — Можно, ошвѣчалъ онъ: берегъ приглубъ, пе-

ченіе хопя и бросишь насъ къ нему , но встрѣчное опъ него печеніе понесешь насъ вдоль онаго. — Капитанъ велѣлъ сниматься съ якоря. Лейтенантъ М. . . предсказывалъ , что въ подобныхъ случаяхъ не должно полагаться на слова мажорса , и лучше потерять одинъ якорь , чѣмъ подвергать корабль опасности. Однакожъ Капитанъ заупрямился и велѣлъ немедленно сниматься. Опытъ показалъ , что мажорсъ говорилъ правду: лишь только якорь опдѣлился опъ дна моря , корабль какъ стрѣла полетѣлъ на каменный утесъ: мы до смерти перепугались; но чѣмъ ближе къ берегу , тѣмъ быспроша его спазновилась меньше: опражающее опъ берега печеніе спиралось напекающимъ на оное , и не допускало насъ къ нему приближаться: мы успѣли вывернуть якорь , убрать его , наполнивъ парусы и направили пушь свой въ море.

По выходѣ въ Океанъ и по долгомъ плаваніи , при противныхъ вѣтрахъ зашли мы , для запасенія себя прѣсною водою , въ проливъ между Лапландскимъ берегомъ и островомъ Кильдюиномъ. Островъ сей необитаемъ. Мы нашли на немъ нѣсколько рыбачьихъ хижинъ. Лѣтомъ прѣзжаютъ на него рыболовы , и осенью уѣзжаютъ назадъ. Они сказывали мнѣ , что ходятъ для промысла въ Океанъ и удаляются верстъ по спу опъ берега Видя худыя суда ихъ , я спросилъ , какъ

могушъ они на такихъ судахъ шакъ далеко ходишъ? ну ежели заспанешъ буря? — Такъ чтожъ? опвѣчали сіи философы съ холодностію, кого заспанешъ, шотъ упонешъ. Я видѣлъ шупъ еще семидесяти-лѣшняго спарика, спорожа оленей, кошорый во всю свою жизнь, какъ себя запомнишъ, изъ Кильдюина никуда не оплучался. Лѣшомъ мѣсяца при проводишъ онъ съ прѣзжающими рыбаками, а въ оспальное время года живешъ одинъ. Я разговаривая съ нимъ, спросилъ у него: какъ же зимою, когда проливъ замерзаешъ, не боишся шы забѣгающихъ сюда волковъ и медвѣдей? — Чего бояшся, опвѣчалъ онъ, съ увѣренностію, они меня ужъ знающъ и не пронущъ.

Проспоявъ дни при въ Кильдюинѣ, пошли мы опяшъ въ Океанъ и продолжали шупъ свой. Сдѣлались прошивные и крѣпкіе вѣтры. Мы долго съ ними боролись и ничего не видали, кромѣ кувыркающихся киповъ, кошорые хребты свои, наподобіе черныхъ холмовъ, изъ воды выпавляли, и, фыркая, пускали изъ ноздрей высокіе водомешы. Мы забрались далеко къ сѣверу, такъ что солнце въ самую полночь не заходило уже подъ горизонтъ. Смошря въ сіи часы на сіе величественное свѣпило, кошорое казалось бытъ гораздо больше и краснѣе нежели въ полуденной высотѣ, и любуясь озаряющими по-

верхность моря лучами его, я съ восхищеніемъ вспоминалъ стихи Ломоносова:

„Достигло дневное до полночи свѣшило,
 „Но въ глубинѣ лица горящаго не скрыло,
 „Какъ пламенна гора, казалось межъ валовъ,
 „И просширало блескъ багровый изъ-за-льдовъ.
 „Среди пречудныхъ, при ясномъ солнцѣ, ночи
 „Верхи злашихъ зыбей пловцамъ сверкающъ
 въ очи.

Мнѣ мечталось, что я смопрю на него глазами Ломоносова и плыву съ Петромъ Великимъ.

Послѣ долгаго времени, вѣпры спали спановишья попушнѣ, ночи длиннѣ и темнѣ. Мы перешли великое разстояніе, миновали опасную пучину, называемую Мальшпромъ. Я въ свободные часы занимался разсмаприваніемъ разныхъ явленій: иногда днемъ по цѣлому часу смотрѣлъ въ воду, копорая была шакъ прозрачна, что, опушя въ нее бѣлой камушекъ, можно было видѣшь его нѣсколько секундъ, покуда не погрузишся онъ сажень на 20 или болѣе. Иногда любовался плавающими въ ней цвѣшами, копорые, наподобіе песпрыхъ распуспившихся колпаковъ, изъ подъ кормы показывались. Прекрасный видъ ихъ, коль скоро ихъ поймашь и вынешь изъ воды, шопчасъ ишчезаль и превращался въ нѣкую ссѣдшуюся непріятную слизь. Всего же болѣе нравилось мнѣ, по ночамъ сидѣшь на носу корабля:

вода имѣла нѣкое лучезарное свойство, пакъ что обмоченная въ нее вещь казалась въ шемногѣ бытъ огненною. Валы, ударя въ носъ и отражаясь отъ него, раздроблялись на безчисленное множество брызговъ, свѣ-
 тлящихся подобно разноцвѣтнымъ искрамъ. Казалось, корабль шествуя, сражается еже-
 минушно съ нападающими на него исполи-
 нами, и въ гнѣвъ, попирая ихъ, сыплеть отъ себя огонь и пламя. Въ одинъ день до-
 спали мы лошомъ дно морское: глубина бы-
 ла 70 сажень. Мы наѣхали въ это время на
 необъяснмое количество сельдей. Корабль
 нашъ нѣсколько часовъ, почти при совер-
 шенной тишинѣ въпра, плылъ тихо, какъ
 бы посреди ихъ; ибо отъ самаго верха воды
 до такой глубины, до какой взоръ при чи-
 стогѣ и прозрачности ея проникашь могъ,
 вся она наполнена была слоями сихъ рыбъ,
 и вокругъ корабля, сколько зрѣніемъ при ясной
 погодѣ можно было обнять, повсюду гладкая
 поверхность воды рябѣла отъ прикосновенія
 ихъ къ оной.

Наконецъ, по долгомъ странствованіи и
 по преперѣніи многихъ буръ, пришли мы
 уже въ половинѣ Октябрю въ Копенгагенъ,
 гдѣ пробывъ нѣсколько дней, спѣшили оп-
 правиться въ пушь. Мы снялись съ якоря
 около полудня, и съ крѣпкимъ попутнымъ
 вѣтромъ въ весьма темную ночь спали при-
 ближаясь къ острову Борнгольму. Въ 8 ча-

*

совъ вечера, по означеніи на картѣ пункта (ш. е. мѣста, въ которомъ мы себя считали), и по опредѣленіи ошъ него курса (ш. е. пуши, копорымъ кораблю плыть надлежало), Капитанъ, давъ ошомъ приказаніе свое вахтенному (на спражъ споящему) Лейтенанту, легъ спать. Наспаль десятой часъ: время, въ кошорое по соображенію скорости хода, должны мы были проходить между Шведскимъ берегомъ и оспровомъ Борнгольмомъ. Въспрь усилился. Ходъ корабля былъ чрезвычайно быспрый — по 20 верстъ въ часъ. Ночь прешемная. Поспавленные нарочно для смопрънія на бакъ (ш. е. на носу корабля) люди, на вопросъ часто повпоряемый: не видашь ли земли? опвѣшпвовали всегда — ничего невидать! Въ сихъ обспояшельствахъ Шпурманъ (исчислишель пуши корабельнаго) беретъ карту, смопришь на нее, мѣряеть и пожимаеть плечами. Вахтенный Лейтенантъ подходитъ къ нему и спрашиваетъ чпо ты посмаприваешь на карту и пожимаешься? Онъ опвѣчаетъ: оспровъ эшопъ меня крѣпко безпокоишь; курсъ нашъ по картѣ, конечно, хорошъ, ведетъ мимо его; но кшо можетъ положишься на шочность исчисления? При шомъ же мрачность погоды не позволила намъ яснымъ разсмопръніемъ береговъ хорошенько повѣришь онаго; и шакъ если положишь, чшо подлинное мѣсто наше въ 8 часовъ было морисшѣ (далѣе опъ Швед-

скихъ береговъ), нежели какъ означенный нами на картѣ пунктъ показывается, то мы, идучи симъ курсомъ, попадемъ на оспровъ, а берега его такъ крушы и приглубы, что при такой темнотѣ и скорости хода, не успѣемъ мы его увидѣть, какъ уже объ него ударимся, и можемъ быть разобьемся въ щепы. — Сомнѣніе сіе устрасило Лейтенанта. Онъ говоритъ: чтожь намъ дѣлать? не разбудить ли Капитана? Штурманъ отвѣчаетъ: Капитанъ не поможетъ, попому что, полагая погрѣшность счисляемаго пункта въ одну сторону, пусть сей опасенъ, а полагая ее въ другую, переменна онаго опасна; и такъ Капитанъ, не больше нашего о вѣрности пункта извѣстный, будетъ точно въ такой же нерѣшимости, какъ и мы. Разговоръ сей умножалъ опчасу болѣе страхъ ихъ, у котораго, какъ говорится пословица, глаза велики. Лейтенантъ нѣсколько разъ спрашивалъ: не сказать ли Капитану? Штурманъ отвѣчалъ всегда, что опъ того не произойдетъ никакой пользы. Мое бы мнѣніе, продолжалъ онъ, не сказывая ему, спустишься не много къ Шведскимъ берегамъ, и черезъ полчаса взявъ онятъ топъ пущь, копорымъ шеперь идемъ. Такимъ образомъ еслибъ и была предполагаемая мною погрѣшность въ счисленіи, то бы мы, не давъ ни кому того примѣшить, поправили оную и миновали оспровъ. Лейтенантъ, по нѣкото-

ромъ колебаніи, согласился на его предложеніе. Они перемѣняютъ путь, спускаются на два или на три румба (*) къ Шведскому берегу, дабы уклониться отъ ужасающаго воображеніе ихъ острова. Не прошло десяти минутъ, какъ люди, стоящіе на носу корабля, стали кричать: кажется, какъ будто земля чернѣется! — Гдѣ? — Въ правой рукѣ, передъ носомъ. — Вотъ, вскричалъ обрадованный Штурманъ, это Борнгольмъ! хорошо, что мы отъ него отворопили, а то бы попали прямо на него. Въ это самое время Капитанъ выходитъ изъ своей каюты; ему говорятъ: Борнгольмъ видѣнъ. Онъ спрашиваетъ: гдѣ? въ какой сторонѣ? Ему указываютъ. Онъ смотритъ и говоритъ: у меня глаза худы, я ничего не вижу. — Черезъ двѣ или три минуты, съ носу корабля вдругъ нѣсколько голосовъ закричали: кругомъ видна земля! Сія слова всѣхъ какъ громомъ поражаютъ. Кадетской Капитанъ и Лейтенантъ М. . . . выбѣгаютъ снизу на верхъ. Послѣдній изъ нихъ, смотря на компасъ и видя, что корабль лежитъ не на томъ пути, какой положено было держать, закричалъ: лѣво руля! — Но едва онъ успѣлъ сіе

(*) Корабль правитъ по кругу, именуемому компасомъ, котораго окружность, для показанія странъ свѣща, раздѣляется на 32 точки, называемыя румбами.

произнеспи, какъ вдругъ почувствовали мы такой ударъ, что едва могли устоять на ногахъ. Корабль потчасъ повернуло. Онъ спалъ бокомъ прошивъ въпра. Паруса заполоскали. Въпръ, не надувая ихъ болѣе, началъ сильно рвать и бить ихъ объ мачшу. Подъ кораблемъ было только при сажени воды: онъ споялъ уже дномъ своимъ на днѣ моря. Волны, подобныя горамъ, то поднимали его къ верху, то опускали стремительно внизъ. Тяжелая громада сія, имѣющая около двухъ сотъ тысячъ пудовъ въсу, съ такою силою ударялась о землю, что, казалось, всѣ члены ея мгновенно распоргнулись и разсыплются; высота и тяжесть мачшъ съ висящими на нихъ реями и снастями; при каждомъ ударѣ, наклоняла ее часъ опчасу ниже на бокъ, такъ что напоследокъ верхнія пушки спали доспавать до воды, и на палубѣ не можно было спояшъ, не схватясь за что-нибудь руками. Сначала людямъ велѣли идти на мачшы, дабы убрать и закрепишь паруса; они въ числѣ около ста чловѣкъ, не смояря на трудность и угрожающую имъ великую опасность, ползли смѣло, и въ двѣ или при минушы были уже тамъ; но когда, при повтореніи нѣсколькихъ ударовъ, Капитанъ увидѣлъ что мачшы, сами по себѣ высокія и тяжелыя, но еще болѣе тяжестію людей вверху обремененныя, повалишь корабль на бокъ, то велѣлъ потчасъ

рубить ихъ. Время не позволяло обождашь столько, чшобъ дашь людямъ сойши на низъ. Должно было ими пожертвовашъ. Для того удовольствовались только тѣмъ, что закричали имъ: мачты рубящъ! Минута погибели наступала, (ибо съ первымъ или со вторымъ наклономъ корабля ожидали, что онъ повалится); надлежало ее предупредить; но какъ можно было въ нѣсколько секундъ срубить три дерева, каждое охваща въ два полщиною? Въ невозможности сего велѣли, какъ можно скорѣе съ надвѣренной стороны перерубить шкмо по нѣсколько шалреповъ у вантъ каждой мачты (*).

Въ сіе время одинъ изъ матросовъ, самый пьяный и, за худое поведеніе, всегда почти въ оковахъ содержимый, оказываешь удивительное усердіе и распорочность, Онъ подбѣгаетъ съ попоромъ къ Капитану и говоритъ ему: наложи руку, шюкни одинъ только разъ, оспальное я все сдѣлаю. Капитанъ беретъ попоръ и ударивъ имъ по ве-

(*) Имена тонкихъ веревокъ (шалрепы) при концахъ, толстыхъ (ванты), которыми вершины мачтъ присоединяются къ бокамъ корабля, дабы при наклонахъ онаго на шюшь или другой бокъ, мачта поддерживаема была оными, и припомъ, чшобъ можно было по нимъ, какъ по лѣстницамъ, лазить на верхъ ея.

ревкѣ, отдаешь ему оный брашно. Онъ цѣпокъ и скоръ, какъ дикая коза, въ одно мгновеніе перелезаетъ, обрубая веревки, отъ одной мачты къ другой. Корабль, между тѣмъ ударясь еще разъ объ землю, клонится съ великою быспрошою на бокъ. Мачты, освобожденныя уже отъ поддерживанія веревками, не переносятъ болѣе спремительности наклона и всѣ при въ одинъ мигъ съ ужаснымъ прескомъ ломаются и падаютъ въ море. Изъ бывшихъ на нихъ людей ни одинъ не погибъ: всѣ они съ удивительнымъ проворствомъ успѣли по висячимъ веревкамъ спуститься на низъ. Машросъ, оказавшій шоль великую распоропность при срубкѣ оныхъ, оказываетъ еще примѣрное великодушіе. Онъ, перерубя послѣднія веревки у кормовой мачты, и въ то самое время какъ уже наступаютъ мгновеніе ей сломиться, видитъ впереди себя стоящаго спиною къ нему Офицера, и усматриваетъ, что когда мачта сломится, то концемъ висящаго на ней косвенно рея (бревна) его убьетъ. Онъ, не имѣя ни времени ему закричать, ни надежды, чтобы онъ въ шумѣ услышалъ его, бросается съ верхняго помоста, на кошоромъ онъ стоялъ, въ низъ къ сему Офицеру, полкаетъ его обѣими руками въ спину, но самъ не успѣваетъ уже отскочить: бревно ударяетъ его и кидаетъ безчувственна къ боршу.

Облегченный опъ мачтъ корабль переспало съ боку на бокъ валять; но продолжало приподымать его валами и спучать о землю. Темнопа ночи не позволила намъ осмопрѣть, гдѣ мы и на какую мель сѣли. Въ опасеніи, чѣтобъ корабль, двигаясь по дну моря, не насунулся на шакой величины камень, кошорый могъ его проломить, положили мы якорь. Вскорѣ руль выбило, многія наружныя доски или пояса, называемые обшивкою, оподрало, и въ корабль показалась печь, пакъ чѣто накопляющуюся въ него воду едва всѣми помпами опливать могли. Состояніе наше послѣ срубленія мачтъ сдѣлалось бездѣйственнее, но шѣмъ болѣе ужасное. Сильные удары попрысали всѣ члены корабля. Каждый часъ угрожалъ гибелью. Люди, приготавливаясь къ смерти, надѣвали на себя бѣлыя рубашки. Священникъ въ облаченіи чипалъ предъ образомъ молишвы; всѣ въ отчаянномъ спрахѣ, иные падши ницъ, иные споя на колѣняхъ, иные съ воздѣшными къ небу руками, молились, и, какъ обреченныя жершвы, оплакивали послѣднія свои минуты. Между шѣмъ шумъ моря, скрипъ членовъ корабля, унылый свистъ вѣпра вокругъ обломковъ мачтъ, и пушечные, для призванія помощи, ежеминутно производимые выстрѣлы, напоминали безпреспанно, чѣто мы гибнемъ и нѣтъ спасенія. Посреди сей всеобщей горести и плача,

всѣхъ бодрѣе, всѣхъ веселѣе былъ между нами Конспапель, Лифляндской дворянинъ N. . . . человекъ молодой, спашный собою и хорошій мнѣ пріятель. Онъ съ распущенными волосами бѣгалъ по кораблю и поминутно кричалъ: пали! Часо подходилъ ко мнѣ, шутилъ, смѣялся и, утѣшая меня, говорилъ: не бойся! я сдѣлаю, что насъ услышатъ и подадутъ намъ помощь. — Наконецъ, послѣ ужасныхъ часовъ безконечной ночи, разсвѣтаетъ день. Мы видимъ себя въ двухъ или менѣе версахъ подлѣ Шведскаго берега. Мнимый островъ Борнгольмъ былъ мысъ берега. Погрѣшность въ счисленіи дѣйствительно оказалась, но только съ тою еще ошибкою, что Штурманъ полагалъ насъ находящее мѣсто корабля далѣе отъ береговъ, нежели счисляемой на картѣ пунктъ, а оно напрошивъ того было ближе, и потому для избѣжанія опасности надлежало бы не отъ Борнгольма къ нимъ, но отъ нихъ къ Борнгольму придержаться, то есть сдѣлать прошивное тому, что мы по несчастію сдѣлали.

Наспало упрѣ: мы узнали мѣсто пребыванія своего; но положеніе наше ни мало не сдѣлалось чрезъ то лучше. Въспрѣ дулъ шопъ же и споль же крѣпкій. Сила ударовъ не уменьшалась. Корабль нашъ приходилъ въ худшее состояніе, и сокрушеніе онаго спановилось чрезъ нѣсколько часовъ неми-

нужнымъ. Внутри онаго царствовали смѣшеніе и страхъ. Капитанъ заперся въ каютѣ и не выходилъ изъ нее. Лейтенантъ W, былъ почти въ изскупленіи ума! онъ лежалъ въ постелѣ своей и безпрестанно повскакивалъ: я виноватъ! я мажоръ! я погибъ! Оспавались дѣйствующими лицами кадетской Капитанъ и Лейтенантъ M. . . : кошорые оба, а особливо первый изъ нихъ сохранилъ въ себѣ опличное присутствіе духа и не преспавалъ обо всемъ пещися. Онъ приспавилъ къ виннымъ бочкамъ часовыхъ съ ружьями, дабы люди изъ опчаяніа не покусились предашьа пьянству, и далъ приказаніе, перваго, кшо спанетъ употребляшь къ тому насильство, заколошь на мѣстѣ. Онъ созвалъ къ себѣ Офицеровъ, урядниковъ и нѣсколько человекъ изъ старшихъ мажорсовъ для совѣща (консиліума), на которомъ положено было слѣдующее: „Какъ нѣтъ ни, „какой надежды къ спасенію корабля, (ибо „онъ при шоль сильныхъ ударахъ черезъ „нѣсколько часовъ долженъ сокрушиться), „шю оспаестьа шолько помышлять о спасеніи людей: для сего приступитъ немедлен, „но къ выпусканію канаша, дабы сила вѣпра „могла безпрепятственнo двигать корабль „ближе къ берегу. Но какъ, вѣрояшно, глубина спанетъ по мѣрѣ шого уменьшашьа „и корабль ошановишьа, въ шакomъ случаѣ „спарашьа всѣми средствами облегчашьа

„его, а именно спалкивать и выбрасывать
 „пушки и всѣ большія шягоспи въ воду, ру-
 „бишь помосты, пояса, доски, связывая ихъ
 „веревками вмѣстѣ, дабы въ то время, когда
 „корабль погибать начнетъ, люди на сихъ
 „площахъ могли спасаться.“ Совѣтъ сей всѣ,
 бывшіе на немъ, ушвердили и подписали.
 Кадетскій Капитанъ, какъ въпорый на ко-
 раблѣ начальникъ, понесъ оный къ Капитану
 на ушверженіе. Мы всѣ, стоя передъ дверя-
 ми Капитанской каюты, ожидали съ непер-
 пѣніемъ выхода его изъ оной. Но вдругъ
 услышали гнѣвный крикъ: „вонъ опселѣ,
 вонъ! не смѣй ко мнѣ ходишь: я хочу уме-
 реть здѣсь, и пусть всѣ со мною умирають!“
 Кадетскій Капитанъ выходитъ смущенъ,
 блѣденъ, и повторяетъ слышанный уже на-
 ми Капитанскій отвѣтъ: — Спонъ и вопль
 распространяющся между всѣми, а особливо
 между нами — юношами. Мы всѣ, гардема-
 рины, одинъ за другимъ бѣжимъ къ нему
 въ каюту и передъ нимъ рыдаемъ. Онъ вмѣ-
 сто того, чѣмъ сжалился надъ слезами
 нашими, выпалкиваетъ и прогоняетъ насъ
 съ угрозами. Новый плачь и горе! Солнце
 приближалось уже къ полудню, и воображе-
 ніе, чѣмъ корабль въ наступающую ночь раз-
 валился, увеличивало наше неперпѣніе.
 Всѣ ропщущъ, приспаяющъ къ кадетскому
 Капитану, чѣмъ онъ принялъ начальство
 надъ кораблемъ. Онъ опказываея, не хо-

чепъ, уговариваетъ всѣхъ, чѣмъ опспали
опъ сего прѣбванія. Однако оно усиливаетъ
ся и всѣми единодушно повѣряется. Ка-
детскій Капишанъ, видя непреклонную всѣхъ
волю, напослѣдокъ соглашается. Онъ со всѣ-
ми Офицерами, гардемаринами, урядниками
и многими мапросами (всего человѣкъ сорокъ)
входитъ въ каюшу къ Капишану, бросается
предъ нимъ на колѣни, проситъ, чѣмъ онъ
согласился на положенное въ совѣтѣ всѣхъ
общее желаніе и единственное къ спасенію
средство, не перпящее оплагашельства вре-
мени. Всѣ другіе дѣлаютъ шоже, окружаютъ
Капишана, ползаютъ предъ нимъ на колѣ-
няхъ, цѣлуютъ полы плащя его, рыдаютъ,
молятъ. Онъ, непреклонный ни чѣмъ, упор-
ствуетъ и гнѣвается: весь опвѣтъ его со-
стоялъ въ словахъ: „пруссы! вы не хошите
умереть со мною. Вонъ опсель!“ Тогда ка-
детскій Капишанъ вспааетъ и говоритъ ему
почтительнымъ, но швердымъ голосомъ:
„бапюшка N. . . N. . . . необходимо надобно
согласишься: всѣ чины и служители кора-
бельные сего желаютъ и въ случаѣ сопроти-
вленія вашего прѣбуютъ, чѣмъ я, смѣня и
засадя васъ подъ спражу, принялъ надъ ними
начальство.“ При сихъ словахъ повелитель-
ный голосъ Капишана умолкаетъ, онъ заду-
мывается, слезы появляются у него въ очахъ,
онъ упадаетъ на грудь кадетскаго Капишана
и съ кропоспїю говоритъ ему: „начинай

съ Богомъ! я соглашаюсь. Впрочемъ, если надобно, принимай начальство надъ кораблемъ.“ Нѣтъ, вскричалъ тогда Каделскій Капишанъ, я иду исполнять не свою, не общую, но вашу единственную волю.

Сказавъ сіе, выходящъ изъ каюты. Топчасъ приспущающъ къ исполненію того, что положено въ совѣтѣ. Сперва хошашъ сполкнутъ за бортъ нѣсколько пушекъ; но Лейтенантъ М. . . возражаетъ проптиву сего, предсавляя опасностъ, что корабль объ самыя сіи пушки, когда онѣ упадутъ подлѣ него на дно моря, проломленъ бытъ можетъ. И пакъ опсспущающъ опъ сего намѣренія и и велящъ шолько выпускатъ канатъ. — Корабль, получа свободу, сходитъ съ мѣста своего и движимый силою вѣтра и волнъ, идетъ, спучитъ о землю, и раздираниемъ ея раздрааетъ дно свое на части: мы всѣ въ трепетѣ, въ страхѣ, ожидаемъ разрушенія его; но едва перешель онъ сорокъ или пшъдесятъ сажень, какъ мѣряющій на кормѣ глубину Подштурманъ закричалъ: „воды подъ кораблемъ при съ половиною сажени.“ Слова сіи произвели неопи-санную радостъ. Полсажени прибавилось — повшорили всѣ. Вскорѣ попомъ закричалъ онъ опашъ: „четыре сажени! и въ слѣдъ за тѣмъ опашъ — четыре съ половиною сажени! — Каждое восклицаніе сіе было какъ бы нѣкій благодашный гласъ, опсрочивающій

нашу погибель. Всѣ закричали потчасъ: положишь якорь! положишь якорь!

Дѣйствительно якорь въ ту же минуточку былъ брошенъ, и корабль, спавъ на вольной водѣ, переспалъ ударяться о землю. Воспоргъ нашъ въ первыя минуты былъ чрезвычайный: мы обнимались, цѣловались, плакали отъ радости, поздравляли другъ друга; но вскорѣ оный весьма уменьшился: размышленіе, что мы безъ мачты, безъ руля, что корабль нашъ печется, что, вѣроятно, глубина сія есть небольшая окруженная мѣлю яма, изъ копорой намъ не лзя будетъ выдти; что можетъ быть якорь насъ не удержитъ, или что вѣпръ, сдѣлавшись съ другой стороны, поворошитъ корабль и кинетъ опять на ту мѣлю, съ копорой онъ сошелъ. Всѣ сіи воображенія снова погрузили насъ въ уныніе, и наступавшая ночь казалась намъ шоль же страшною, какъ и прошедшая.

Между тѣмъ однакожь съ великимъ трудомъ спустили мы шлюпку, съ тѣмъ, чтобы отправить ее на берегъ для пребыванія помощи. На ней посылался Конспапель и пріемъ два человека солдатъ съ унтеръ-офицеромъ. Я въ это время былъ на низу корабля въ моей каютѣ. Конспапель прибѣгаетъ ко мнѣ и съ восхищеніемъ говоритъ: „Знаешь ли что? меня посылаютъ на берегъ. Поѣдемъ со мною. Здѣсь опасно оставаться, а тамъ мы будемъ спокойны. Хо-

чешь ли, я скажу Капишану, что ты мнѣ надобенъ?" Я съ радостію согласился, и мы пошли вѣспѣ; но лишь только приходимъ мы къ дверямъ Капишанской каюшы, какъ вдругъ, не знаю отъ чего, родившійся во мнѣ страхъ перемѣняетъ во мнѣ мысли. Я оспанавливаю Констапеля и усиленно прошу его: ради Бога! не говори обо мнѣ Капишану, я не хочу вѣхаться. — Онъ удивляется; спрашиваетъ меня, что тебѣ сдѣлалось? проситъ, убѣждаетъ, говоритъ: эй! ты будешь жалѣть о томъ, да ужь поздно. Черезъ пять минутъ мы будемъ на берегу. — Но всѣ слова его были щещны; я стоялъ упорно въ моемъ намѣреніи, и просилъ его убѣдительно, не упоминавъ имени моего предъ Капишаномъ. Онъ вошелъ въ каюшу и, получа приказаніе, вышелъ опшуда, чтобъ сѣсть въ шлюпку, которая стояла уже у борту, совсѣмъ гошовой. Мы примѣнили въ немъ великую перемѣну: онъ былъ смупенъ, обыкновенная веселость его исчезла, слезы капились по лицу. При сходѣ съ корабля на шлюпку сказалъ онъ намъ: „прощайте, брашцы! я первый вѣду на смерть!" — и шлюпка опвалила, распустила паруса, понеслась пшицею по морю, ныряетъ между валами; мы провожаемъ ее глазами и наконецъ съ ужасомъ видимъ, что она, подходя къ берегу, опрокидывается... Тупъ бросился я въ свою каюшу, затворился въ ней и, упавъ на колѣни, изъ глубины души моей благода-

Ч а с т ь XII.

рилъ Бога за внушенную въ мысли мои пере-
мѣну, избавившую меня отъ предстоявшей
мнѣ гибели. Пошомъ легъ въ постелю. Пе-
чальное воображеніе о пріятелѣ моемъ, не-
счастномъ Конспапелѣ, долго меня преводило,
пока напослѣдокъ усалоспъ и прове-
денныя въ спрахъ и безпокойспвѣ ночь и
успро — погрузили меня въ крѣпкій сонъ. . .

Но сонъ мой недолго продолжался; вдругъ
будятъ меня съ поропливоспію и говорятъ:
„Капипанъ спрашиваетъ, скорѣе, скорѣе!“
Я испугавшись и съ просонку вскочилъ и
бѣгу, какъ былъ, въ шулупъ. Вижу, что уже
смерклось; нахожу на бортѣ (*) много людей,
смотрящихъ на лодку съ двумя человѣками,
держущуюся въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ
корабля. Капипанъ приказываетъ мнѣ, рас-
просить у нихъ, откуда они и кто ихъ при-
слалъ? (Надобно знать, что на всемъ кораблѣ
не было никого, исключая Конспапеля и
меня, кто бы на какомъ-либо другомъ язы-
кѣ, кромѣ Рускаго, умѣлъ говорить). Я спра-
шиваю; они худымъ Нѣмецкимъ языкомъ
отвѣчаютъ, что послалъ ихъ нѣкто господинъ

(*) Бортъ называется вершина корабельнаго
бока, покрываемая досками или довольно
широкимъ помоспомъ, по которому ходить
можно. Такъ и весь бокъ подъ симъ име-
немъ разумѣется.

Салдернъ изъ города Испеда, для провѣданія о нашемъ кораблѣ. Капитанъ велѣлъ ихъ звать на корабль; однакожь они на то не согласились, опшываясь, что, по причинѣ ночи и крѣпчающаго вѣтра, не могутъ долѣе оспаваться; въ самомъ же дѣлѣ казалось, что они, считая насъ въ крайности, опасались, чтобъ мы не завладѣли ихъ лодкою. Насилу, по великой просьбѣ и убѣжденіямъ, чтобъ взяли ошъ насъ съ собою человѣка, приспали они, и то не къ борту, а къ висячей съ кормы веревочной лѣспницѣ, и припомъ шребуя, чтобъ посылаемый пужъ минушу сошелъ, или они опваляшъ и уѣдушъ. Капитанъ, оборотясь ко мнѣ, приказываешъ, чтобъ я шощасъ по сей лѣспницѣ спустился къ нимъ на лодку и ѣхаль съ ними. Сіе неожиданное приказаніе и скоросъ времени, съ какою надлежало оное исполнишъ, шакъ меня поразили, что я, какъ бы обезумленный, не зналъ что со мною дѣлаешся, и не прежде опомнился, какъ уже въ нѣкоторомъ разстояніи ошъ корабля. Обезображенный видъ онаго и горящіе на немъ огни привели мнѣ на память, что я уже не на немъ больше, не съ поварищами вмѣстѣ, но одинъ, на малой лодкѣ посреди бурнаго моря. Ужасъ объялъ меня. Мыплыли не прямо на берегъ, куда послана была наша погибшая шлюбка; опасносъ ошъ

*

буруна (*) не позволяла намъ шуда ѣхать, а держали въ небольшой городокъ, называемый Испедъ. Онъ лежалъ верстахъ въ 10 отъ корабля. Мы должны были плыть прошивъ вѣтра, прошивъ валовъ, кошорые въ шемношѣ, какъ бы нѣкія мрачныя горы, бѣжали поглотить щепку, на коей мы сидѣли; но не могли, по успунчивой имъ легкоспи ея, всею своею глыбою на нее обрушиваться, казалось, довольствовались только тѣмъ, что пѣнящимися вершинами своими съ яростию на нее брызгали. Однакожъ и однѣ сіи брызги были не безопасны: вода накоплялась отъ нихъ въ лодкѣ, шакъ что изъ двухъ бывшихъ на ней чловѣкъ одинъ только гребъ веслами, а другой безпрестанно выливалъ воду. Въ страхѣ, чшобъ насъ не залило, сѣлъ я въ самой носъ лодки, дабы спиною своею сколько нибудь удерживать лепящіяся волнъ брызги. Состояніе мое было со всѣхъ споронъ жалкое: я былъ въ одномъ пулупѣ (какъ вспалъ съ постели); не знаю, кто сунулъ мнѣ въ руки мапросскую шляпу; ибо и той у меня въ шу минушу, какъ вдругъ меня послали, не было, и время не позволяло взять. Я не имѣлъ съ собою ни полушки денегъ, ниже куска хлѣба; не зналъ,

(*) Симъ именемъ называется волненіе, производимое сильнымъ вѣтромъ, дующимъ съ моря.

съ кѣмъ, куда и за чѣмъ ѣду; ибо не сказано мнѣ было ни одного слова, кромѣ сего: „ступай, ступай скорѣе!“ — Плаваніе наше продолжалось слишкомъ восемь часовъ. Во все сіе время холодный осенній вѣтръ дулъ въ меня, обмоченнаго съ ногъ до головы шакъ, что не осталось на мнѣ ни одной сухой нитки. Мы пріѣхали въ городъ часу въ прешьемъ по полуночи. Я вышелъ изъ лодки, какъ сонной, почти безъ памяти. Машпроты мои привели меня въ какой-то домъ; подали огня, разбудили хозяина. Онъ вышелъ ко мнѣ и спалъ со мною говоришь; но я не могъ опивѣчать ни слова: языкъ мой не ворочался, я былъ какъ деревянный. Хозяинъ велѣлъ подать мнѣ рюмку вина, я выпилъ, онъ начинаетъ опяшь говоришь со мною; но видя, что я ничего не опивѣчаю, оставляетъ меня одного и уходитъ. Я не знаю самъ, что дѣлаю, иду вонъ изъ горницы, схожу съ низкаго крыльца, и, ошойдя сажень дващцать, оспанавливаюсь. Память возвращається ко мнѣ, и я думаю: куда я иду? Осмаприваюсь кругомъ, и въ шемнотѣ ничего не вижу. Хочу идши назадъ, но не могу вспомнишь, съ копорой спороны я пришелъ на это мѣсто. Въ семъ недоумѣніи прихожу въ опчаяніе; ноги мои подкашиваются подо мною, я невольно сажусь на землю и теряю совершенно всякое поняшіе и память. По долгомъ нѣкоемъ забышіи, съ опмѣнною

легкошю и свободою чувствъ открываю глаза: вижу свѣтъ, и вижу, что я въ какой-то избушкѣ лежу раздѣтый на соломенной постелѣ, между двумя какими-то незнакомыми мнѣ человѣками, копорые подлѣ меня крѣпко спящъ. Прошираю глаза, не вѣрю самъ себѣ; думаю, что это мнѣ во снѣ видится. Но между тѣмъ чувствую въ себѣ новыя силы, новую бодрость, свѣжестъ и веселіе. Напоследокъ хозяева мои просыпаются, и я узнаю опѣ нихъ, что они тѣ самые мапрсы, копорые привезли меня на лодкѣ (ибо я до сего времени въ лицо ихъ не видалъ за темною). Они, возвращаясь домой изъ того дома, куда меня приводили, нечаянно наскнулись на меня, сидящаго согнувшись на улицѣ, и видя, что я въ безпамятствѣ, подняли меня, опвели, или лучше скажутъ, опнесли въ свою хижину, раздѣли, разули и положили между собою въ постелю, гдѣ я, успокоенный, обсохшій и согрѣтый, сладко уснулъ. Не имѣя чѣмъ возблагодаришь сихъ добрыхъ людей, я только обнималъ ихъ и цѣловалъ. Тупъ я обулся, надѣлъ на себя едва просохшій и весь оскорузлый мой шулупъ, и просилъ ихъ опвеспи меня къ тому господину Салдерну, у копораго мы были прошедшую ночь. Я объяснилъ ему причину, по копорой за нѣсколько часовъ передъ симъ не могъ ему на вопросы его опвѣчать; просилъ, чтообъ онъ подалъ кораблю нашему по-

мощь. Онъ сказалъ мнѣ: „я здѣсь человѣкъ заѣзжій, случайно остановившійся и не имѣющій никакой власти надъ городомъ; братъ мой родной находилъ въ вашей службѣ, и пошому принимая въ васъ участіе и услышавъ о бѣдствіи Рускаго корабля, нанялъ я лодку и послалъ о томъ провѣдать; здѣсь начальствуетъ бургомистръ; сходите къ нему и требуйте отъ него помощи; — но советую вамъ, не говорить, что вы въ крайней опасности, для того, что эти люди, въ ожиданіи добычи, обыкновенно при разбитіи судовъ получаемой, не спанутъ вамъ охотно помогать.“ Съ симъ сдѣланнымъ мнѣ наставленіемъ пошелъ я къ бургомистру; но не зналъ самъ хорошенько, какихъ пособій мнѣ отъ него требовать. Отъѣздъ мой съ корабля былъ съ такою поспѣшностію, что Капитанъ не успѣлъ ничего мнѣ приказать. Идучи дорогою, размышлялъ я о семъ. Первое представлялось мнѣ самонужнѣйшимъ, испробовать лоцмановъ, которые бы взяли съ собою (буде можно) корабль въ безопасное мѣсто. Второе, у насъ было много больныхъ, а именно: болѣе ста человѣкъ, и пошому казалось мнѣ нужнымъ послать на корабль нѣсколько лодокъ, которыя бы свѣхъ ихъ свезли на берегъ. Съ сими мыслями пришелъ я къ бургомистру. Онъ принялъ меня ласково, охотно выслушалъ мою просьбу, и

попчасъ отправилъ на корабль двухъ лоцмановъ и десять или болѣе лодокъ.

По счастію, вѣпръ сдѣлался пише, и всѣ больные въ томъ же день свезены были на берегъ къ тому мѣсту, куда послана была наша шлюбка. Бургомистръ пригласилъ меня у него отобѣдать, чему я былъ очень радъ, пошому что крѣпко проголодался, и не имѣя денегъ, не имѣлъ надежды чтонибудь поѣсть. За столомъ онъ много разговаривалъ со мною (разумѣлся по Нѣмецки), и, казалось, меня полюбилъ. Послѣ обѣда былъ я въ великомъ затрудненіи, гдѣ ночевать: опыскалъ одну маленькую гостинницу (практиръ); но хозяинъ не хотѣлъ меня пуспустить, отговариваясь, что онъ не принимаетъ болѣе никакихъ постояльцевъ; въ самомъ же дѣлѣ (какъ онъ послѣ самъ мнѣ признался) опасаясь имени Рускаго, которое со временъ Петра Великаго не преспавало у нихъ бытъ спрашнымъ. Наконецъ однакожь далъ мнѣ комнапу и поспелю. Я ночевалъ спокойно, и, поуспру проснувшись, узналъ, что ночью вѣпръ скрѣпчалъ шакъ, что лодки не могли болѣе ходить по морю и всякое сообщеніе между берегомъ и кораблемъ преклось. Зная, что на томъ мѣстѣ (ибо въ бытность мою на кораблѣ я оное видѣлъ), куда свезены больные, нѣтъ никакого строенія, кромѣ одной малой избушки, и воображая, что они должны лежать на открытомъ

воздухъ, пришелъ я объ нихъ въ сожалѣніе. Я захопѣлъ ихъ увидѣшь. Какъ ни прудно казалось мнѣ, идиши шуда и назадъ пѣшкомъ (ибо мѣсто сіе находилось верспахъ въ-осми отъ города), однакожъ я пошелъ. Дующій съ моря бурный вѣтръ, сырая погода, и непрошопшанная по песчанымъ буграмъ дорога, весьма меня упомляли; а печальный видъ стоящаго вдали корабля нашего, и воображеніе, что иду шуда, гдѣ шлюбка наша погибла, наводили мнѣ уныніе. По приходѣ же моемъ предспавилось мнѣ плачевное зрѣлище: больные, слишкомъ спо человекъ, лежали на берегу, ни чѣмъ отъ вѣтра незакрышы, безъ пищи, безъ одежды, безъ всякаго призрѣнія. По свозѣ ихъ съ корабля, вѣтръ вдругъ сдѣлался крѣпокъ, шакъ что ничего для нихъ свезши не могли, даже и самъ лѣкарь съѣхашъ не успѣлъ. Они, увидя меня, всѣ застонали и спали жаловашься, что умирають отъ голоду и холоду. Жалко было смотрѣть на нихъ; но чѣмъ помочь? По несчастію, съ ними присланъ былъ солдатской Капитанъ, человекъ (какъ уже сказано) безразсудный, жестокосердый, и шѣмъ больше дерзкій, что корабельный Капитанъ по нѣкопорымъ обспояшельствамъ опасался его и не смѣлъ раздражашъ. Сей жестокий человекъ, вмѣсто того, чтобъ одного или двухъ изъ находящихся при немъ здоровыхъ людей послашь для закупки хлѣба въ городъ, употреблялъ

ихъ, и шакъ уже измученныхъ и голодныхъ на шакую рабошу, гдѣ они подвергались не шолько совершенному изнуренію силъ, но и опасности упонуть, а именно: къ берегу прибило наши сломленные мачшы; онъ, подѣ видомъ соблюденія казеннаго интереса, въ самомъ же дѣлѣ для собсшвенной своей корыспи, посылалъ людей сихъ по поясъ въ воду, обрѣзывать опѣ мачшы снаспи (веревки). — Вшорое зрѣлище было еще плачевнѣе: неподалеку опѣ спрадающихъ больныхъ лежали выкинушыя со шлюбки шѣла, изъ коихъ иныя споль обезображены были, что на лицахъ ихъ не видно было ни глазъ, ни носа: шакъ волнами разбило ихъ о шлюбку! Между ими лежалъ и пріятель мой, Коншпатель. Я, проливъ о немъ слезы, возблагодарилъ еще Бога за Его чудесное спасеніе меня опѣ одинакой съ ними учаспи. Мы вырыли въ песку яму и, оплакавъ ихъ, похоронили. Ихъ всѣхъ минушь черезъ десяшь выкинуло изъ воды; но, опѣ смерспи, изъ шринашцаши челвѣкъ избавились шолько два гребца. Одинъ изъ нихъ рассказалъ мнѣ, какъ онъ спасся: „когда шлюбку опрокинуло (говорилъ онъ), я умѣя хорошо плавать, хотѣлъ боролсь съ волнами; но вдругъ почувспивовалъ, что нѣкто шянешъ меня на дно; эшо былъ сидѣвшій подлѣ меня уншерь-офицеръ, кошпорой шакъ крѣпко за меня уцѣпился, что я никакъ ошпорвашься опѣ него не могъ, покуда

онъ самъ поперялъ чувство и меня въ шакое же состояніе привелъ. Я, уже не помня, что со мною происходило, почувствовался на берегу подлѣ камня; волна, выбросившая меня набѣжала опять, покрыла меня снова, и, спекая съ берега, силилась увлечь съ собою; я схватился за камень, и когда увидѣлъ себя опять на сушѣ, то спѣшилъ скорѣе вползши на берегъ, и хопя волна еще разъ догнала меня, однако была уже шакъ слаба, что не могла спашить меня съ мѣста, и я опъ нее ушелъ.“—

Выслушавъ повѣствованіе сего машроса, и видя, что уже день клонился къ вечеру, я спѣшилъ возвратиться въ городъ, обнадежа больныхъ, что приложу объ нихъ всевозможное попеченіе. На возвратномъ пути упѣшало меня немного то, что съ корабля присланы ко мнѣ были мундиръ мой, шляпа и нѣсколько денегъ. Я пришелъ уже ночью, пошому что опъ успалоси часшо принужденъ былъ опдыхать на дорогѣ, однако шужъ минушу пошелъ къ бургомистру, и, рассказавъ ему о несчастномъ положеніи нашихъ больныхъ, просилъ, чтообъ онъ скорымъ пособіемъ поспарался избавить ихъ изъ тако-го состоянія, въ кошоромъ, если оно долго продолжился, многіе изъ нихъ лишались жизни. Онъ опвѣчалъ мнѣ, что для сего надобно непременно письменное шребованіе опъ шого, кшо надъ ними начальникъ, и что

какъ скоро онъ получитъ оное, то немедленно по немъ исполнитъ; но что безъ сего требованія, которое надлежитъ ему объявить въ Магистратъ, онъ ничего сдѣлать не можетъ. Я отъ него пошелъ къ Салдерну: сей, услыша обо всемъ мною сказанномъ, велѣлъ тотчасъ отвезти на лошади къ больнымъ нашимъ нѣсколько хлѣбовъ, боченокъ пива и нѣкоторое число денегъ, сказавъ, что онъ желалъ бы сдѣлать для нихъ что нибудь болѣе, но никакой другой помощи подать не въ состояніи. Мы съ нимъ простились, потому что онъ чрезъ нѣсколько часовъ собирался уѣхать.

На другой день, лишь только разсвѣло, я опять пошелъ шуда пѣшкомъ. Солдатской Капишанъ принялъ меня сурово, и сказалъ мнѣ съ гнѣвомъ и угрозами: „знаешь ли ты, что я здѣсь начальникъ? Какъ ты смѣлъ вчера уйли отселѣ безъ спроса? Ежели ты еще разъ осмѣлишься это сдѣлать, то я тебѣ руки и ноги переломаю.“ — Толь грубыя слова весьма меня огорчили; я не опасался угрозъ его, но боялся слѣдствій нашей ссоры; ибо въ случаѣ какой либо дальнѣйшей отъ него дерзости, я бы принужденъ былъ обратиться къ людямъ съ просьбою защитить меня; а люди такъ были прошивъ него озлоблены, и столько изъявляли мнѣ благодарности за попеченіе мое объ нихъ, что при малѣйшемъ отъ меня ободреніи легко

могло бы родиться изъ сего какое либо несчастное происшествіе. Сія опасность преодолѣла во мнѣ движеніе гнѣва, и я ошвѣчалъ ему съ кропосстію, что я конечно признаю его начальникомъ надъ собою и готовъ ему повиноваться; но что я посланъ въ городъ, и тамъ для исправленія порученнаго мнѣ дѣла бытъ долженъ; что если онъ задержишь меня здѣсь, то воспрепятствуетъ мнѣ исполнить повелѣнное, и тогда, въ случаѣ какихъ либо съ моей стороны упущеній, останешся это на его ошвѣстѣ. Сіи слова смягчили нѣсколько суровость его, и онъ сказалъ мнѣ: по крайней мѣрѣ ты долженъ спрашиваться у меня, когда опселя пойдешь. Я не спалъ ему въ томъ прошивурѣчишь, а только сказалъ: вошь и сегодня я былъ у Бургомистра и требовалъ пособій для нашихъ больныхъ: онъ поручилъ мнѣ сказать вамъ, чтобы вы прислали къ нему съ подписаніемъ вашего имени требованіе, какія вещи и что именно для нихъ и для васъ надобно, тогда онъ все исполнишь и приготовишь. — Онъ ошвѣчалъ мнѣ на это: „я не имѣю ордера, и требовашъ самъ собою ничего не могу.“ — Но подумайше, возразилъ я, люди и такъ уже другую ночь лежатъ безъ пищи, безъ одежды и безъ прикрытія; крѣпкій вѣтръ, не позволяющій имѣть сообщеніе съ кораблемъ, можешъ продолжишься еще два или три дня, или болѣе; какъ же могутъ больные вынести

сіе? Они всѣ помрутъ. „Я не знаю эшого (опвѣчалъ онъ), скоро ли спихнешь вѣшрѣ и помрутъ ли они, или нѣтъ; знаю только, что я, безъ писменнаго Капишанскаго *ордера*, никакой опъ себя бумаги не дамъ.“ — Вы можете подвергнуть себя великой бѣдѣ и опвѣшу (сказалъ я). — Тупѣ нахмура брови, опвѣчалъ онъ мнѣ съ сердцемъ: „шъ, молодкосось, еще не родился, а я ужъ былъ въ службѣ; шакъ я у себя учишся не спану.“ — Видя, что я ничѣмъ сего безразсуднаго человека убѣдить не могу, испросилъ я у него позволеніе идти въ городъ, и пошелъ. Нѣкоторые изъ здоровыхъ мапросовъ провожали меня сажень съ пятьдесятъ; они со слезами просили меня, ихъ не оставишь; я ободрялъ ихъ, сколько могъ, и поручилъ имъ упѣшашъ и обнадежишь больныхъ, чтообъ они не унывали и не опчаявались въ помощи. Между лѣмъ, на вопросъ мой, получили ль они присланныя къ нимъ вчера ночью опъ Салдерна хлѣбы, пиво и деньги? опвѣчали они, что къ Капишану привезли нѣчто на лошади, но что они совсѣмъ ничего не видали, и уже двои супки не имѣли куска хлѣба во рпу. Сіе меня крайне удивило и опечалило: какъ, думалъ я, не уже ли человекъ эшопъ до такой спешени злонравенъ, что опнимешъ у нихъ сіе малое въ крайности пособіе?

Я спѣшилъ въ городъ, и, не смотря на чрезвычайную усалость, пришелъ прямо

къ Бургомиспру. Первое мое движеніе было, бросишься къ нему на шею и просишь о сохраненіи жизни многимъ несчастнымъ. Онъ удивился и спросилъ меня: какимъ образомъ? Тогда я принужденъ былъ чистосердечно ему открыться и пересказать все, бывшее со мною. Если вы не согласишесь (примолвилъ я) безъ всякаго сношенія съ приспавленнымъ надъ ними начальникомъ подашь имъ руку помощи, то половина изъ нихъ, а можешь быть и всѣ они помрутъ. — Бургомиспръ долго сомнѣвался, ошговаривался, колебался, однако наконецъ смягченный неопступною моею прозьбою, а особливо увѣреніями, что такое его благодареніе сдѣлаешь имя его извѣстнымъ въ Россіи, далъ мнѣ слово, и спросилъ, какую помощь имъ подашь? Я отвѣчалъ: 1-е, опвеспи домъ, который бы нешѣсенъ, чистъ и шепель былъ; 2-е, купишь хлѣба, зелени, свѣжаго мяса, и прикажешь изготовить для нихъ пищу; 3-е, приспавишь одного или двухъ лѣкарей, которые бы за ними ходили и лѣкарство имъ прописывали; 4-е, напоследокъ, послашь сполько подводъ, чшобы всѣхъ больныхъ однимъ разомъ забрать и привезши. — Все это исполнено было въ шччности. Бургомиспръ пошелъ самъ со мною; домъ опвели, вычиспили, прошопили, послали соломенные постели, и спали кушанья спряпашъ. Привели двашцашъ подводъ, пришли два лѣ-

каря, и я вмѣстѣ съ ними отправился шуда на шелѣгѣ. Солдатской Капитанъ, услыша обо всемъ сдѣланномъ мною, перемѣнилъ суровой видъ свой на ласковой, и, ни мало не прекословя, велѣлъ больныхъ классть и сажашъ на подводы. Всѣ они, какъ хворые, такъ и здоровые, чрезвычайно были обрадованы. Мы приѣхали въ городъ, когда уже смерклось: освѣщенный домъ, теплые покои, свѣжая пища, послѣ толь долгаго мрака, холода, изнуренія и опчаянія, всѣхъ ихъ такъ оживили, что у самыхъ слабыхъ и почти безъ движенія лежавшихъ написана была на лицѣ радость. Я такъ ушомился, что какъ скоро пришелъ домой, то кинулся въ постелью и шужъ минути заснулъ крѣпкимъ сномъ.

На другой день вѣтръ спалъ пише. Я нанялъ лодку и поѣхалъ на корабль, чшобъ донестъ Капитану о всемъ происходившемъ, и нашелъ тамъ всѣхъ въ радости: корабль перешаулся; лоцмана вывели его далѣе въ море, на глубину пашнашцаши сажень. Онъ былъ внѣ опасности въ разсужденіи мелей; но оспавалось еще великое сомнѣніе въ его спасеніи: гавань въ Испедѣ была такъ мѣлка, что онъ не могъ въ нее войши, а къ походу былъ безнадеженъ; однакожь нечего было дѣлать, надлежало помышлять о походѣ; положили идти въ ближайшій Шведскій городъ *Карлсгамбъ*, имѣющій хорошую гавань и отстоящій отъ Истеда верстъ шесшьдесять

или семдесятъ; но какъ корабль чрезвычай-
но шекъ и опасно было, чѣмъ на морѣ при
умноженіи печи онъ не утонуть, то рассу-
дили нанявъ находившіяся на шотъ разъ
въ Исшедской гавани два купецкія судна,
съ шѣмъ, чѣмъ оныя провожали корабль, и
если случится, что онъ будетъ тонуть,
то старались бы спасти съ него людей. Въ
семъ намѣреніи Капишанъ послалъ меня
опять на берегъ, съ приказаніемъ привезти
ему отвѣтъ, пожелають ли корабельщики
(шкипера) шѣхъ двухъ судовъ нанявша, и
чего будутъ просить. Я съѣздивъ на берегъ,
переговорилъ съ ними, и, возвращаясь назадъ,
донесъ, что они соглашаются, но меньше
трехъ тысячъ рублей не берутъ. Капишанъ
послалъ меня опять и велѣлъ давать двѣ
тысячи. Корабельщики отвѣчали мнѣ, что
они получили письма, по которымъ нужно
имъ идти въ свой путь, и что попому не
могутъ они теперь и той цѣны взять, ка-
кую просили; а если хотять нанять ихъ,
то заплашили бы четыре тысячи рублей, и
то съ шѣмъ, чѣмъ чрезъ сутки дать имъ
рѣшительный отвѣтъ. Съ симъ извѣстіемъ
поѣхалъ я опять на корабль. Надобность
принудила Капишана дать просимую имъ
цѣну, но какъ на кораблѣ столько наличныхъ
денегъ не было, то надлежало занять ихъ и
съ корабельщиками сдѣлать письменной до-
говоръ. Капишанъ велѣлъ мнѣ отправиться

на берегъ и все сіе, какъ можно скорѣ привестъ къ окончанію. Я прїѣхалъ къ прїятелю моему бургомистру (ибо онъ меня очень полюбилъ и я у него всякой день обѣдалъ). Занятіе денегъ пребовало нѣкопорого времени, пошому что одинъ бургомистръ безъ собранія Магистрата сдѣлать сего не могъ. Написавъ договоръ я не умѣлъ, не только на Нѣмецкомъ, ниже на Рускомъ языкѣ; и такъ эшо весьма меня затрудняло. Бургомистръ вступился въ мои хлопоты, сочинилъ договоръ, копорой я перевелъ попомъ на Руской языкъ. Въ немъ сказано было, что половинное число денегъ (т. е. двѣ тысячи руб.) вручить корабельщикамъ на мѣспѣ, а другую половину, *заявъ о томъ бургомистру*, заплащать по прибытіи въ Карлсгамнъ; они же съ своей стороны обязывающія пошчасъ, какъ скоро на корабль сдѣланъ будетъ условный знакъ, забрасть на суда свои нашихъ больныхъ, придти къ кораблю, и во время путешествія его идти съ нимъ вмѣстѣ до Карлсгамна, не оплучаясь отъ него и держась всегда ближе, дабы въ случаѣ несчастія можно было съ корабля свезти на нихъ людей, о спасеніи копорыхъ должны они прилагать всевозможное спараніе. Корабельщики согласны были на сіи условія, и такъ оспалось только имъ и Капишану подписать ихъ. Я поѣхалъ съ ними на корабль: Капишанъ и они подписали договоръ, напи-

санный на Нѣмецкомъ языкѣ съ Рускимъ переводомъ. Капишанъ послалъ меня еще разъ на берегъ, съ шѣмъ, чѣшобъ заняшъ въ Магистратѣ половинное число денегъ (двѣ тысячи рублей) и отдашъ имъ при бургомистрѣ, заявя ему, что осшальные двѣ тысячи заплачены будутъ по прибышii въ Карлсгамнъ. Все это сдѣлано было, и я проспьясь съ бургомистромъ и поблагодаря его за всѣ ко мнѣ ласки, повхалъ на корабль, не имѣя никакой болѣе надобности возвращашься на берегъ.

Корабль между шѣмъ пригошовлялся къ походу. На обломки мачшъ посшавлены были запасныя спеньги (шпонкія мачшы) съ подняшыми на нихъ реями и парусами; вмѣсто насшоящаго руля придѣланъ былъ искусшвенный, какимъ оный по нуждѣ иногда замѣняешся. Ошавалось докончишъ еще нѣкошорыя работы и ожидашъ благополучнаго вѣшра. Всего больше ушрашало насъ позднее время (ибо шогда былъ уже Ноябрь мѣсяць). Первый мой съѣздъ съ корабля, шрудная ходьба пѣшкомъ нерѣдко ночью и въ сырую погоду по песчаному берегу, часшые и далекіе въ глубокую осень по ошкрышому морю переѣзды съ корабля на берегъ, и безпрешанныя забошы и хлопшы, оказали на послѣдокъ дѣйшвія свои: я занемогъ, и въ послѣднее возвращеніе мое на корабль чувшвовалъ уже шаккой жаръ, что по пріѣздѣ принужденъ былъ шопчасъ лечъ въ постелю. На другой день спало мнѣ

*

еще хуже. Корабль былъ уже совсѣмъ гошовъ; вдругъ слышу я превеликую радость; кричащъ: „вѣпръ перемѣнился! вѣпръ сдѣлался благополучной!“ Подняли потчасъ знакъ, чшобъ наняшыя суда шли къ кораблю. Ожидаютъ ихъ съ неперпѣніемъ (ибо вся надежда спасенія состояла въ попушномъ вѣпрѣ, и потому крайне опасались, чшобъ его не упустишь). Проходитъ часъ, и другой, и третій; суда нейдутъ. Палятъ изъ пушекъ; дають имъ знашь, чшобъ онѣ шли немедленно. Нѣтъ! не появляются. Наступаетъ вечеръ; не знаемъ чшо думаешь. Радость наша превращается въ непоняшное и грустное удивленіе. Ночь проходитъ въ безпокойствѣ. Поушру, съ разсвѣтомъ дня, поднимають опять знакъ и возобновляютъ пальбу изъ пушекъ; нѣтъ! суда нейдутъ. Капитанъ велѣлъ спустить шлюпку и сказашь мнѣ, чшобъ я ѣхалъ на берегъ, узнашь о причинѣ сей медленности судовъ. Я отвѣчаю ему, чшо я не въ состояніи, лежу въ постелѣ, и не могу вспашъ на ноги. Онъ велѣлъ мнѣ повторить, чшо необходимость требуетъ того, и прислалъ людей поднять меня съ постели и опнести на рукахъ. Люди подняли меня, принесли къ борту, подвязали веревками и опустили на шлюбку. По прибытіи въ городъ, два человекъ опнесли меня къ бургомистру; онъ удивился моему пріѣзду и весьма обо мнѣ сожалѣлъ; посадили меня

въ кресла, обклали подушками, и я пересказалъ ему, за чѣмъ присланъ. Онъ велѣлъ позвать къ себѣ корабельщиковъ; и по объясненіи вышло слѣдующее недоразумѣніе: въ договорѣ, въ условіи о деньгахъ поставлено было слово *deponiren*, копорое, я не разумѣя хорошенько, перевелъ: *заявить бургомистру*, а надлежало перевести *положить за руки*. Я понималъ такъ, что остальные двѣ тысячи рублей заплашишь имъ въ Карлсгамнѣ, заявивъ только, или сказавъ о томъ бургомистру, что оныя еще не заплачены; а корабельщики понимали и требовали, чтобы сіи двѣ тысячи оставили въ залогъ у бургомистра, и какъ оныя не были оставлены, то суда и не шли, ожидая напередъ выполненія договора. Сіе обстоятельство чрезвычайно меня разтревожило. Поправить оное требовалось по крайней мѣрѣ еще двоимъ суткамъ, ибо надлежало привезти опѣ Капитана прошеніе о займѣ сихъ двухъ тысячъ; должно было обратиться Магистрату и сдѣлать свое опредѣленіе, между тѣмъ какъ корабль всякой часъ благополучнаго вѣтра упускалъ со спрахомъ, и состояніе мое было шакое, что мнѣ опчасу спановилось хуже. Я просилъ бургомистра уговорить корабельщиковъ, что это все равно, здѣсь ли оставишь за руками деньги, или тамъ заплашишь; что ошибка въ переводѣ вышла опѣ моего недоразумѣнія слова *deponiren*, но что сія ошибка не дѣлаетъ

для нихъ никакой разности; напрошивъ, они еще скорѣе получають свои деньги. Бургомиспръ всячески ихъ уговаривалъ; но они, сидя съ важностію и куря табакъ, не хотѣли согласиться. Споръ нашъ долго продолжался и приводилъ меня въ крайнее безпокойство. Напоследокъ, по истощеніи всѣхъ моихъ прозбъ и убѣжденій, вышедъ изъ перпня, сказалъ я бургомиспру: это спыдно для Шведовъ, не вѣришь Рускому военному кораблю въ двухъ тысячахъ рубляхъ! Если господа корабельщики сомнѣваются въ полученіи оныхъ, то я отдаю имъ себя въ залогъ; я оспаюсь здѣсь, покуда они получають свои деньги; и если бы Капитанъ не заплапилъ имъ, и Правительство наше не удовлетворило ихъ (чему никакъ спашься не возможно), то опецъ мой Руской дворянинъ и доспашочной человекъ меня выкупить. — Сии слова, произнесенныя мною съ жаромъ и досадою, поколебали суровую холодность корабельщиковъ. Они взглянули другъ на друга, вспали, походили по горницѣ, пробормотали нѣчто между собою, и попомъ подошли сказать, что они соглашаются. Между тѣмъ насталь вечеръ; я взялъ съ нихъ слово, что они при переомъ разсвѣпаніи дня заберутъ больныхъ и, ни мало не мѣшая, выдутъ изъ гавани. Оконча такимъ образомъ мое посольство, велѣлъ я опнести себя на шлюпку, въ намѣреніи, не взирая на шемно-

ту ночи, ѣхашь на корабль (ибо огонь на немъ былъ видѣнь); но вѣтръ шакъ скрѣпчалъ, что бывшіе въ гавани лодочники не совѣтовали мнѣ пускашья. И шакъ я принужденъ былъ ночевашь у нихъ въ бушкѣ. Какъ скоро стало разсвѣшпашь, я шопчасъ поѣхалъ, и лишь шолько успѣли меня поднятъ на корабль, какъ и суда въ слѣдъ за мною вышли изъ гавани. Корабль, по приближеніи ихъ, снялся съ якоря и ошправился въ путь.

Плаваніе наше продолжалось нѣсколько дней, пошому что попушный вѣтръ не долго намъ служилъ и не скоро сдѣлался опашь благополученъ. Въ сіе время болѣзнь моя до того усилилась, что я въ выздоровленіи моемъ былъ опчаянь. Воображеніе, что мы не успѣемъ дойти до берега, и что меня зашьютъ въ дерюгу и бросашь съ камнемъ въ воду (обыкновенное на морѣ погребеніе мершвыхъ) меня ужасало. Горячка моя была шакова роду, что спирающаяся въ груди мокрота меня задушала, и чѣмъ легче было днемъ, шѣмъ тяжелѣ спановилось къ вечеру, шакъ что всякую ночь провождалъ я въ безпамяшпшвѣ, въ мечшаніяхъ и бреду. По несчастію, за два года предъ симъ былъ я боленъ, въ кадешской больницѣ, и подлѣ моей кровати лежалъ шоварищъ мой, кадепъ, шочно въ шакой горячкѣ, какую въ эшо время примѣчалъ я въ себѣ. Онъ на моихъ глазахъ

умеръ, и подлѣкаръ, бывшій шогда при насъ, почпи при самомъ началѣ его болѣзни предвѣспилъ мнѣ смерть его, сказывая, что онъ боленъ такою горячкою, ошъ кошорой рѣдко выздоравливають. Сія мысль, какъ скоро я приходилъ въ память, не преспавала мнѣ мечпашься и приводишь меня въ уныніе. Въ одно ушро, послѣ весьма тяжелой ночи, спало мнѣ опмѣнно легко, и это привело меня въ крайнюю робость: я почпи несомнѣнно увѣрился, что будущую ночь не переживу, и что если къ вечеру, покуда я въ памяти, не придумаю ничего къ моему спасенію, то уже до ушра не доживу. Въ сей шоскѣ, не употребляя сначала самага никакихъ лѣкаршвъ (ибо не надѣялся на искусствво лѣкаря), вдругъ пришло мнѣ въ голову позвашъ мнѣ его къ себѣ и попросишь, чтобы онъ мнѣ бросилъ кровь. За мною ходилъ спарикъ мапрось. Онъ позвалъ его; но лѣкаръ, посмопрѣвъ на меня, ошвѣчалъ, что крови пускать нѣшъ надобности, да при шомъ и не можно, по причинѣ качки корабля. Сказавъ сіе, ушелъ, и оставилъ меня въ прежней грусти. Спарикъ мапрось, поправляя у меня изголовье, и шужа обо мнѣ, шепнулъ мнѣ съ усердіемъ на ухо: „бапюшко! позволь мнѣ положишь нѣчто къ тебѣ подъ головы; авось тебѣ будетъ легче.“ Я спросилъ: что шакое? Онъ ошвѣчалъ: „Богородицынъ сонъ.“ Я промолчалъ; онъ сунулъ мнѣ подъ подушку ма-

ленькую рукописную шепрадку. Удары въ колоколь, для возвѣщенія полудня, напомнили мнѣ о приближеніи шѣхъ часовъ, въ которые обыкновенно спановилось мнѣ шяже-
 ле, и я начиналъ забываться и шеряшь па-
 мяшь. Сіе напоминаніе какъ бы швердило
 мнѣ: вошь уже не больше двухъ часовъ ос-
 таешься шебѣ размышляшь, и если шы ше-
 перь ничего не придумаешь, шо жизнь швоя
 кончидься. Вдругъ посреди сего мучительна-
 го спраха и недоумѣнія предшавляется мнѣ
 спранная мысль: я чувствоваль превеликое
 опшвращеніе опъ чаю, а особливо, когда уже
 онъ нѣсколько проспынешь; самое сіе опшвра-
 щеніе раждаешъ во мнѣ желаніе попросить
 шого, что сполько мнѣ прошивно. Я говорю
 спарику мапсросу моему: принеси мнѣ спа-
 канъ шеплой воды. Онъ пошелъ; я ожидалъ
 его съ нѣкіимъ необычайнымъ нешперпѣніемъ
 и спрахомъ. Когда онъ, возвращясь, подо-
 шель ко мнѣ и сказалъ, что принесъ воду,
 шогда я содрогнулся опъ ужаса, и насилу
 слабымъ и дрожащимъ голосомъ могъ про-
 молвить: приподними меня и поднеси мнѣ
 спаканъ ко рпу. Онъ сдѣлалъ эшо, и лишь
 шолько парной запахъ воды коснулся моему
 обонянію, какъ вдругъ вся внутренность моя
 поворошилась, и я не зналъ болѣе, что со
 мною дѣлается. Я не прежде очувствовался,
 какъ чрезъ нѣсколько часовъ. Слабость моя
 была шакъ велика, что я ни однимъ членомъ

моимъ пошевелинувшись не могъ. Однакожь нѣкое внутреннее спокойствіе и пишина увѣряли меня въ великой происшедшей со мною перемѣнѣ. Старикъ мой рассказалъ мнѣ, что никакое сильное рвотное не могло бы произвешти того дѣйствія, какое произвело во мнѣ одно простое поднесеніе корпу спакана теплой воды. Силы мои спали опчасу прибавляться; я ночью уснулъ, и поутру могъ уже самъ ворочаться, а потомъ и вставать.

Тутъ скоро пришли мы въ Карлсгамнъ. Намъ отвели домъ, въ кошоромъ внизу жилъ самъ хозяинъ, купецъ Мальмъ, а вверху, въ одной половинѣ, кадешской Капишанъ съ Лейшенаншомъ М. . . , а въ другой всѣ мы, гардемарины, въ двухъ смежныхъ комнапахъ. Когда я свѣхалъ съ корабля и пришедъ въ теплой покой, свѣлъ подлѣ печки, кошорая топилась, то мнѣ казалось, что нѣтъ никого благополучнѣе меня на свѣтѣ: шакъ теплоша, здравіе и покой драгоцѣнны шому, кшо давно ими не наслаждался!

Чрезъ нѣсколько дней я совсѣмъ оправился и могъ ходишь со двора. Кадешской Капишанъ нашъ познакомился съ Коменданшомъ и съ нѣкошорыми зажишочными купцами; но какъ онъ не могъ съ ними разговаривать, то всегда, приглашаемый къ обѣденнымъ шполамъ, бралъ меня съ собою для перевода, и чрезъ шо я еще болѣе сдѣлался

съ ними знакомъ, нежели онъ самъ. Домъ нашъ былъ рядомъ съ домомъ довольно зажиточной купеческой вдовы, по имени Берлингъери, женщины пожилой и почтенной, весьма счастливой семействомъ своимъ; потому что имѣла шрехъ ошмѣнно добрыхъ сыновей и двухъ прекрасныхъ дочерей, изъ копорыхъ старшая, Христина, была осмнашцаши, а младшая Ульрика шесшнашцаши лѣтъ. Передъ домомъ ихъ выспроена была свѣшная съ сплошными опускающимися окнами и крылечкомъ комнаша, въ копорую онѣ часпо выходили. Комнаша сія была пропивъ шого самага окна, передъ копорымъ я обыкновенно сидѣлъ, когда что нибудь читалъ, или писалъ. Сіе положеніе нашихъ домовъ дѣлало, что мы всякой день по нѣскольку разъ видались, и наконецъ спали другъ другу сперва чинно, а пошомъ и ласково кланяшся, шакъ что, не бывъ никогда вмѣстѣ, сдѣлались довольно знакомы и знали имена другъ друга. Однажды послалъ я въ бывшую при домѣ ихъ лавочку за шабакомъ: посланный, возвращаясь ко мнѣ, сказалъ, что старшая дочь разспрашивала у него знаками, чья эша шабакерка? и когда онъ указалъ ей на мое окно и назвалъ меня по имени, шо она спрятала шабакерку и ему не опдала. Принявъ эшо за знакъ, что онѣ желаюшъ меня видѣшъ въ своемъ домѣ, пошелъ я къ нимъ; онѣ меня приняли очень ласково. Христина,

смѣялись, отдавала мнѣ табакерку. Но, къ великому огорченію моему, не могъ я изъ разговоровъ ихъ ни слова понимать: никто изъ нихъ кромѣ природнаго языка своего не зналъ. Онѣ смотрѣли на меня съ любопытствомъ, старались вопросы свои объяснять знаками, но мало въ томъ успѣвали. Подали кофе (это было скоро послѣ обѣда), мы сѣли, за сполникъ; весь разговоръ нашъ состоялъ въ томъ, что онѣ учили меня называть разные подлежащія глазамъ нашимъ вещи, какъ по: кофейникъ, чашку, споль, голову, руки, носъ, волосы и проч. Иногда, по нѣкоторому сходству съ Нѣмецкимъ языкомъ, угадывалъ я ихъ, и тогда, обрадовавшись, дѣлали онѣ мнѣ тысячу вопросовъ, думая, что я всякой разъ ихъ угадаю; а иногда, полкуя долго и не могли понять, начинали мы смѣяться, такъ что время проходило не скучно; и хотя не могъ я никакого привѣтствія имъ сдѣлать, однакожь онѣ, по веселости лица моего, могли примѣтить, что мнѣ у нихъ бытъ пріятно. При прощаніи стали онѣ опять нѣчто мнѣ говорить, и я насилу располковалъ могъ, что онѣ на завтрашній день приглашаютъ меня къ себѣ обѣдать. Какъ скоро я пришелъ домой, то первое мое стараніе было достать словарь и разговоры на Нѣмецкомъ и Шведскомъ языкѣ. Я въ томъ же самой вечеръ зашвердилъ изъ нихъ нѣсколько словъ и реченій. Хозяинъ нашъ, Мальмъ,

съ копорымъ я подружился, прослушивалъ меня и поправлялъ мое произношеніе. На-завтра пошелъ я къ нимъ обѣдать, и пош-часъ проговорилъ имъ, какъ попугай, все то, что зналъ; мащери сказалъ : *все ли вы въ доб-ромъ здоровѣ? сыновьямъ: я желаю вамъ вся-каго благополучія; дочерямъ: мнѣ очень пріятно васъ видѣть.* Они опмѣнно были тѣмъ до-вольны, и всѣ приступили со мною разгова-ривать, шочно какъ бы ужъ я совершенно выучился; но какъ далѣе знаніе мое не про-спиралось, то довольствовались только ча-спыми повпореніями тѣхъ словъ, копорыя опъ меня слышали. Христина сказанное мною ей рѣченіе хотѣла знать по-Руски, зашвер-дила его, и мы другъ другу говорили: я ей по Шведски, а она мнѣ по-Руски: *мнѣ очень пріятно васъ видѣть.* Я просидѣлъ у нихъ до самаго вечера и долженъ былъ оспашься ужинашь. На другой день я шелъ мимо ихъ, онѣ опять меня зазвали; на третій день тоже; и напоследокъ я почти не выходилъ опъ нихъ изъ дому. Тупъ обѣдалъ и ужи-налъ. Мѣсто мое за споломъ всегда было подлѣ Христины: мы скоро сдѣлались съ нею въ шакой дружбѣ, какая могла назваться первою склонностію одного пола къ другому, и пошому только не была любовь, что не искала уединенія и не спаралась пряшась подъ покровомъ шайншва; но тѣмъ не мень-ше имѣла въ себѣ пріятности и счастья.

Мать очень меня полюбила; средній братъ, Никласъ, былъ ко мнѣ до чрезвычайности привязанъ; другіе два брата и сестра всегда съ удовольствіемъ меня видѣли. Первые дни провождали мы, шакъ сказать, въ угадываніи другъ друга, пошому что, безпрестанно разговаривая, не могли скоро понимать, ни я ихъ, ни онѣ меня. Часто раждались изъ этого смѣхъ и шушки. Однако же день ото дня начиналъ я разумѣть болѣе, и къ концу двухъ недѣль могъ объясняться порядочно, а чрезъ мѣсяцъ не только свободно разговаривалъ, но и книги спалъ чищать. Однажды выписалъ я спишки, которые нашелъ приличными къ объявленію моихъ чувствованій, и прочиталъ ихъ Христинѣ. Она улыбнулась и сказала мнѣ: какой ты поняшливый! Я же отвѣчалъ ей: какая ты масперница дѣлаешь людей поняшливыми!—Спаруха мать часто спрашивала о Вѣрѣ нашей, о церковныхъ обрядахъ, о заповѣдяхъ, и очень радовалась, находя насъ послѣдующими тѣмъ же Христіанскимъ правиламъ и добродѣтелямъ, какъ и они. Ей пріятно было видѣть во мнѣ почтеніе къ Закону, тѣмъ больше, что она сего не ожидала. Я примѣшилъ, что въ Шведахъ издавна вкорененъ былъ страхъ ошъ Рускихъ; они боялись насъ, и сія боязнь внушала имъ спранныя объ насъ мнѣнія. Христина рассказывала мнѣ, что когда мы пришли въ Карлсгамнъ, то въ первые дни жен-

щины не смѣли ввечеру ходишь по улицамъ, и часшо одна другую пугали именемъ Рускаго. „Мы очень боялись (продолжала она), услыша, что вы будеше жить подлѣ насъ. Но въ пошъ самый день, какъ вы, съѣхавъ съ корабля, шли мимо нашего крыльца, и мы всѣ выбѣжали смопрѣшь на васъ, спрахъ эпошъ уменьшился: шы первый разсѣялъ его своимъ веселымъ и ласковымъ взглядомъ. Я шогда еще шебя замѣшила: шы мнѣ показался боленъ, однако имѣлъ веселое лице, и взглянувъ на меня улыбнулся. Не воображая васъ иначе, какъ угрюмыми, мрачными и суровыми, я сказала сеспрѣ: посмотри, вонъ одинъ Руской смѣшся! Потомъ, видая шебя часшо въ окнѣ, всегда учпиво и ласково кланяющагося, захошѣлось намъ увидѣшь шебя въ нашемъ домѣ; но не зная, какъ эшо сдѣлашь, упопрѣбила я то средсшво, по кошорому шы къ намъ пришелъ. Теперь въ городѣ объ васъ не слышно, кромѣ похвалы, и всякой жelaеть бытъ съ вами знакомъ.“ — Дѣйствительнo мы видѣли опъ всѣхъ жителей опличную къ намъ привязанность и превеликое уваженіе. Часшо дѣлали для насъ обѣды, вечеринки; иногда бывали кашанья на саняхъ за городъ. Я всегда ѣзжалъ съ Хрищиною и Ульрикою, а кучеромъ у насъ былъ Никласъ. Корабельный Капишанъ велъ уединенную жизнь; напрошивъ шого кадешкой жилъ довольно хорошо, и не рѣдко зывалъ

къ себѣ гостей. Онѣ любилъ общество, охотно игралъ въ карты, и былъ бы въ обращеніи пріятель, еслибъ, опъ излишняго желанія кспати и не кспати величались именемъ Рускаго и превозносили свое общество, не впадалъ иногда въ спранныспи. Однажды позвалъ онѣ къ себѣ ужинать нѣкоторыхъ спариковъ, часшо угощавшихъ насъ обѣдами; въ эпошъ вечеръ въ одномъ домѣ былъ маленькой балъ, на копорой одинъ молодой купецъ, искавшій, какъ мнѣ казалось, руки Хриспининой, и пріятель мой Никласъ пришли меня звать; я пошелъ просилъ позволенія у кадепскаго Капишана, но онѣ спалъ меня уговаривалъ, чтобъ я оспался у него. Мнѣ очень эпого не хотѣлось; да какъ и хотѣли въ мои лѣта промѣнять балъ, гдѣ Хриспина и сполько хорошихъ дѣвушекъ, на скучную должность быть переводчикомъ у спариковъ? Я спалъ усиленно просилъ Капишана. Онѣ сказалъ мнѣ: я знаю, что лишаю тебя великаго удовольствія, и для того не хочу приневолишь; но прошу изъ дружбы, сдѣлай мнѣ величайшее одолженіе, останься у меня сегодня. Просьба сія была не иное что, какъ учпивое приказаніе. И шакъ я принужденъ былъ возвращишься къ моимъ пріятелямъ и печально объявишь имъ, что меня не пускають. Ихъ эпо очень огорчило. Никласъ сказалъ мнѣ: сесправелѣла тебя звать непременно; и оба они

хотѣли сами увидѣть Кадетскаго Капишана, чѣмъ исходапайсшвовашъ мнѣ позволеніе; они пришли къ нему и просили его самыми убѣдительноѣйшими выраженіями; но онъ отвѣчалъ имъ также, какъ и мнѣ, что воли съ меня не снимаешь, а просишь дружески, чѣмбы я пожертвовалъ ему эшимъ вечеромъ. „Я бы самъ пошелъ къ вамъ, примолвилъ онъ, оборотясь къ молодому Шведу (ибо онъ въ семъ балѣ былъ главнымъ участникомъ), если бы у меня не болѣли ноги.“ Шведъ отвѣчалъ съ великою учтивостію, что они приняли бы за особенное щастіе, когда бы господинъ Капишанъ удостоилъ ихъ своимъ посѣщеніемъ, и если препятствіе состоишь только въ трудности идши пѣшкомъ, то онъ сей же разъ пришлетъ за нимъ карешу. Я пересказываю слова его Капишану, думая тѣмъ подвигнуть его, чѣмъ онъ по крайней мѣрѣ оппустилъ меня; но пусть посудяшь о моемъ удивленіи, когда я услышалъ отвѣтъ его: „скажи ему, что онъ невѣжа, и не знаешь, какъ съ кѣмъ говоришь должно.“ Я остановился, ошолбенѣлъ. Капишанъ приступаетъ ко мнѣ, чѣмъ я пересказалъ ему это. Я не смѣю ни послушаться, ни повиноваться; пощупя глаза, молчу. Шведъ между тѣмъ, примѣчая въ лицѣ и въ голосѣ его нѣчто гнѣвное, спрашиваетъ меня: что такое? Я продолжаю молчать. Наконецъ они сами начинаютъ другъ съ другомъ объ-

ясняться, каждой на своемъ языкѣ; Капишанъ говоришь Шведу по Руски: „какъ ты смѣлъ мнѣ, Рускому Капишану, предлагашъ карешу, словно какъ бы я самъ безъ шебя наняшь ее не могъ?“, Шведъ отвѣчаетъ по Шведски: „ежели я въ чемъ провинился, прошу меня простишь.“, Оба другъ друга не разумѣють; оба толкуютъ: одинъ обиду будто бы неуважительнаго ему предложенія, а другой свою невинность. Капишанъ не переспаетъ ворчасть и сердиться; купецъ, не зная чѣмъ его умилоспивить, дѣлаетъ разныя покорныя ужимки, поетъ и пляшетъ передъ нимъ. Напослѣдокъ смѣшная ссора сія оканчивается тѣмъ, что Шведы отскупають отъ прозбы своей обо мнѣ, опклавиваются и уходящъ, не понимая причины Капишанскаго на нихъ гнѣва.

Я оспаюсь съ нимъ одинъ; приходящъ госпи, сядящя играють въ ломберъ; попомъ ужинають; послѣ ужина одинъ изъ богатѣйшихъ въ городѣ купцовъ, человекъ уже довольно старый, но проигравшійся въ ломберъ и подгулявшій не много за ужиномъ, хочетъ опыграться и просить, чтобъ ему сдѣлали банкъ. Кадетской Капишанъ вмѣстѣ съ Лейтенантомъ М. . . , весьма бойкимъ игрокомъ, дѣлають ему оный. Онъ спавить прошивъ ихъ каршы и проигрываетъ довольно значительную сумму, (талеровъ до шеспи сотъ). Изъ числа госпей оспавался еще одинъ, тол-

споброухой и также богашой купецъ, который по видимому былъ не доброхопъ сему играющему; ибо, казалось, подспрекалъ его, чпобъ онъ больше горячился и проигрывалъ. Но хозяинъ нашъ Мальмъ былъ совсѣмъ пропивнаго расположенія: онъ былъ друженъ съ играющимъ купцомъ и почиалъ его своимъ благодѣшелемъ. Опасаясь, чпобъ сей не проигралъ много, онъ хошѣлъ его ошвесить опъ игры, и для того прибѣгнулъ къ нѣкоторой хипросии, а именно: прибѣжалъ съ шоропливостію и сказалъ ему, чшо у него въ домѣ случилось нѣкоторое обшояшельство, которое шребуешъ шого, чпобъ онъ скорѣе возвратился домой. Купецъ сперва было повѣрилъ ему и хошѣлъ идти; но какъ недоброхопъ его спалъ надъ нимъ смѣяшся, чшо онъ вѣришъ обману, какой Мальмъ выдумалъ, чпобъ ошвесить его опъ игры, какъ будшо слабаго и невоздержнаго юношу, шо онъ ошался еще и продолжалъ играть. Сія насмѣшка шакъ раздражила Мальма, чшо онъ бывшую во ршу у него глиняную шрубку, изъ кошорой курилъ шабакъ, изломалъ въ куски, и съ великою яростію ушелъ къ себѣ на низъ. Напослѣдокъ игра кончилась. Купецъ, проигравъ еще сполько же, переспалъ и ушелъ. Другой толспоброухой купецъ, недоброхопъ его, ошался одинъ. Время было уже гораздо за полночь. Мы ожидаемъ, чшо онъ поднимешся и поидешъ; однакожъ нѣштъ:

*

онъ сидишь и только поглядываешь часпо въ окно. Наконецъ, по нѣкошорыхъ смупныхъ разговорахъ, сказалъ онъ намъ: я не смѣю идши, меня прибьюшь. — Кшо? какимъ образомъ? — Хозяинъ вашъ (говоришь онъ) на меня очень золь; я вижу людей, скопляющихся у крыльца. — Какъ это можно? (сказали мы), и я побѣжалъ шопчасъ провѣдашь. Въ самомъ дѣлѣ нашель я, что хозяинъ нашъ, сухощавой, длинной, подпоясанный, въ шапкѣ, не спишь, ходишь въ запальчивосши по горницѣ, и человекъ двашцашь спояшь у крыльца. Я возврашился на верхъ, и обо всемъ, видѣнномъ мною, увѣдомилъ Капитана. Лейшенаншъ М. . . . надѣлъ на себя шпагу, взялъ купца за руку, и сказалъ: пойдемъ со мною; я посмошрю, кшо при мнѣ осмѣлился тебѣ пронуть! Однакожь купецъ не хошѣлъ идши и просилъ, чтобъ позволено ему было оспашься у насъ до ушра. М. . . . сошелъ со мною внизъ и велѣлъ мнѣ спросишь у хозяина, для чего онъ шакъ одѣшъ и за чѣмъ люди спояшь на улицѣ? Хозяинъ, снявъ шапку, учшиво отвѣчалъ, что онъ къ живущимъ у него Рускимъ Офицерамъ сохраняешъ всякое почшеніе, и въ ихъ комнашахъ ничего дѣлашь не посмѣетъ, но что въ своемъ домѣ и у себя въ горницѣ, не нарушая къ нимъ уваженія, власпенъ дѣлашь что хоцешъ. Лейшенаншъ разсердился и велѣлъ мнѣ сказашь ему, что онъ знаешъ его

намѣреніе, и обрубишь ему носъ и уши, ежели онъ осмѣлится исполнить оное. Вѣдая пылкій нравъ хозяина, я не хотѣлъ ему пересказать сего, опасаясь, чтобъ не вышло изъ того какихъ худыхъ слѣдствій, и сказалъ ему нѣчто иное, не столь колкое; но Лейшенантъ примѣняя, что я не то перевожу, началъ самъ ругать его самыми бранными Нѣмецкими словами, какія только зналъ. Хозяинъ мой весь почернѣлъ, губы у него запряслися, и я ожидалъ отъ него спрашнаго грома, но, вмѣсто сего, онъ снялъ шапку, поклонился низко, и, не сказавъ ни слова, ушелъ въ другую горницу; я заглянулъ туда, и вижу, что онъ съ великою яростію распоясывается, срываетъ съ себя одежду и кидается въ поспелю. М. вышелъ на крыльцо, обнажилъ шпагу и закричалъ грознымъ голосомъ на споящую толпу людей, которые пошчасъ всѣ разбѣжались. Онъ возшелъ потомъ на верхъ, взялъ купца, и проводя его самъ до самыхъ воротъ его дома, возвратился назадъ. Такимъ образомъ вмѣсто веселаго и пріятнаго бесѣдованія съ молодыми дѣвицами, провелъ я шумный вечеръ сей съ сварливыми спариками весьма непріятно. Поутру пошелъ я провѣдать хозяина, и нашелъ его въ жалкомъ положеніи: онъ весь дрожалъ еще отъ кипѣвшаго въ немъ гнѣва и огорченія: „никогда во весь мой вѣкъ (говорилъ онъ) не слыхалъ я ни

опъ кого толь оскорбительныхъ словъ, не думалъ никогда услышать, и еще меньше — перенести ихъ. Я не знаю, что мнѣ дѣлать? При всемъ моемъ уваженіи къ господину Лейтенанцу, не доспаетъ во мнѣ перпѣнія. Я долженъ убѣждать изъ дому, чтобы съ нимъ не встрѣчаться.“ — Я ушѣшалъ его, сколько могъ; потомъ пошелъ на верхъ и, пересказавъ слова его Лейтенанцу, просилъ, чтобы онъ передъ нимъ извинился. Лейтенантъ не хотѣлъ; но Капишанъ Кадетской, взявъ мою сторону, уговорилъ его. Итакъ я побѣждалъ опять къ хозяину и сказалъ ему, что господинъ Лейтенантъ, чувствуя себя передъ нимъ виноватымъ, зоветъ его къ себѣ и хочетъ съ нимъ примириться. Я не могу изобразить радости, въ какую привелъ я сими словами хозяина: самое величайшее благополучіе не могло бы его больше обрадовать. Онъ весь перемѣнился, спалъ веселъ, пошелъ со мною на верхъ, и когда Лейтенантъ, взявъ его за руку, сказалъ ему: Помирися, господинъ Мальмъ! я виноватъ передъ тобой; то онъ опъ радости заплакалъ, и спалъ самъ просить у него прощенія. Подобные знаки уваженія къ намъ опъ Шведовъ неоднократно случались. — Я по обыкновенію пошелъ обѣдать къ моимъ сосѣдамъ. Христина предувѣдомлена уже была опъ брата и молодого Шведа о случившемся съ нами, и по какой причинѣ я не могъ вче-

рашній день бытъ на балѣ. Она не пѣяла мнѣ, но вмѣстѣ со мною шутила о семъ досадномъ приключеніи. Я рассказалъ ей о бывшемъ у насъ ночномъ происшествіи. Она не дивилась тому, и говорила мнѣ, что оба сіи купцы другъ другу не доброхопшсвуютъ, и что хозяинъ нашъ Мальмъ къ одному изъ нихъ весьма приверженъ, а пошому не перпишъ другаго; но зная пылкій нравъ его, удивлялась, что онъ обиду свою перенесъ хладнокровно.

Удовольствіе мое, видѣшся съ Христиною и бытъ безпрестанно у нихъ въ домѣ, гдѣ я шакъ со всѣми свыкъся и шакъ опъ нихъ любимъ былъ, какъ самой ближайшій ихъ родспвенникъ, не долго продолжалось. Изъ Стокгольма опъ Посланника нашего Осшермана пришло повелѣніе, чтообъ всѣхъ насъ, Гардемаринъ, опсправить съ Капишаномъ, для продолженія наукъ, въ Карлскрону, Шведской городъ и главный корабельный корпусъ. Дня черезъ три по полученіи повелѣнія мы опсправились. Разлука моя съ домомъ Берлингъери была тяжелая. Какъ ни упѣшались мы надеждою черезъ нѣсколько времени опять увидѣшся, однакожъ не обошлось съ обѣихъ споронъ безъ пролипія слезъ. Мы заказали на первой почтѣ обѣдъ. Насъ провожали человекъ дватцашъ Шведовъ, между кошорыми былъ и пріатель мой Ни-

клась. Мать Христинина снабдила меня разнымъ кушаньемъ и сластями на дорогу. Обѣдъ былъ шумной: нѣсколько разъ принимались пить за наше здоровье и за благополучный путь. Наконецъ, при самыхъ разстаняхъ, по окончаніи послѣдняго спущанія рюмокъ, послѣ увѣреній въ дружбѣ, обнимающей, поцѣлуевъ, слезъ, прощаній, сѣли мы въ сани и поѣхали въ путь, а провожавшіе насъ возвратились назадъ. Никлась повезъ опять меня тысячи и тысячи поклоновъ матери его, братьямъ и сестрамъ, а особливо Христинѣ.

По прибытіи въ Карлскрону, гдѣ оповѣдъ уже былъ для насъ домъ, мы, по естѣ Кадешской Капишанъ и я (ибо прочіе Гардемарины по незнанію языка никуда не ходили) пошли къ главному надъ городомъ и порпомъ начальнику Экеспарре. Онъ принималъ насъ очень учтиво, и услыша, что я говорю по Шведски, поспѣхъ позвалъ двухъ дочерей своихъ, и предства имъ меня, сказалъ: „вопъ молодой человекъ, съ кошорымъ вы можеше разговаривать на природномъ вашемъ языкѣ.„ Онѣ начали со мною говорить, и послѣ нѣсколькихъ на разные вопросы ихъ опвѣстовъ моихъ, спросили у меня, не Шведъ ли я? Я опвѣчалъ имъ: нѣтъ, я Руской. — Гдѣ же вы такъ хорошо научились по Шведски? — Здѣсь въ Швеціи. — Какъ? въ это короткое время? — Такъ почно. А прежде

ни слова не разумѣли? — Ни слова. — Это удивительно! — Ахъ! думалъ я, ежели бы вы знали моего учителя, то бы не дивились! — Мы сдѣлали еще нѣсколько посѣщеній къ Адмираламъ, къ Вице-Адмираламъ и другимъ знатымъ Чиновникамъ, и попомъ возвратились домой. Къ намъ пришли изъ Кадетскаго Корпуса приговоренные уже заранее два учителя, для преподаванія Шведскаго и Французскаго языка. Одинъ изъ нихъ былъ Профессоръ, по имени Салдернъ, чловѣкъ ученой, бывшій нѣкогда воспитателемъ побочныхъ Королевскихъ дѣшей. Онъ со всѣми знатыми въ городѣ домами былъ знакомъ. Они всякое утро ходили къ намъ попеременно, и ученіе продолжалось по два часа въ день. Скоро знакомство наше въ городѣ распространилось, и мы часто или сами были въ гостяхъ, или у насъ были гости. Шведской языкъ доставилъ мнѣ входъ во многіе дома, такъ что ежели бы я не занявшись былъ ученіемъ и не долженъ былъ часто осматриваться дома, для перевода Капитанскихъ разговоровъ съ посѣпителями, то могъ бы съ утра до вечера быть въ гостяхъ. Главный начальникъ города и многіе Адмиралы не рѣдко меня къ себѣ приглашали. Всѣ сии знакомства однакожъ не могли замѣнять мнѣ одного Берлингьеріева дома въ Карлсгамнѣ: сердце и мысли мои всегда туда стремились. Въ одинъ торжественный

день Экеспарре позвалъ насъ обѣдать. Сполъ былъ огромной. Всѣ знавшіе Чиновники приглашены были на оный. Мы въ первый разъ увидѣлись шупъ съ зятемъ хозяина, Графомъ Вахтмейстеромъ, которому мы, не знаю какимъ образомъ, пропустили сдѣлать первое посѣщеніе. За споломъ оба мы (Кадетской Капишанъ и я) посажены были въ первыя мѣста, выше всѣхъ Вице-Адмираловъ. Когда подали Шампанское, то хозяинъ предлагалъ пишь одно за другимъ слѣдующія здоровья: 1-е, Ея Величества Всероссийской Императрицы; 2-е, Его Величества Короля Шведскаго; 3-е, всего Россійскаго Императорскаго Дому; 4-е, всего Королевскаго Шведскаго Дому, (при всѣхъ сихъ здоровьяхъ вспавали и палили изъ пушекъ); 5-е, здоровье было наше (т. е. Кадетскаго Капишана и мое); 6-е, всѣхъ посѣщителей, и наконецъ 7-е, хозяйское. Можно себѣ представить, что мы послѣ сего шоль почешнаго Рускому имени пиршества шли съ возвышенными главами домой; между шѣмъ слышали мы, что на другой день будетъ обѣдъ у Графа Вахтмейстера; но мы не надѣялись быть на оный приглашены, попому что не сдѣлали ему посѣщенія прежде. Однако же поушру онъ самъ пріѣзжаетъ къ намъ и зовешъ къ себѣ обѣдать. Профессоръ Салдернъ былъ очень съ нимъ корошокъ и дружень. Онъ въ эшо время случился у насъ,

и мы сговорились съ нимъ вмѣстѣ идти. Пошли, опобѣдали. Хозяинъ съ великою ласкою и вѣжливостію въ прекрасномъ домѣ своемъ угостилъ насъ сыпнымъ споломъ и хорошими напитки. Мы, опкланявшись ему, возвращаемся домой; Капишанъ и Салдернъ идутъ вмѣстѣ, а я опъ нихъ немного поощсшаль: вдругъ слышу, что они меня кличущъ. Я подхожу. Салдернъ говоритъ мнѣ: „мы съ господиномъ Капишаномъ не можемъ разумѣть другъ друга; онъ кажется не доволенъ Графомъ Вахшмейсперомъ, но я не могу понять причины.“ Капишанъ съ своей стороны говоритъ мнѣ: „скажи ему, что Графъ, у котораго мы были, не годишся и въ подошвы къ нашимъ Графамъ.“ — Помилуйше! (опвѣчаю я), мы за учтивость и угощеніе заплашимъ неблагодарностію, и пришомъ огорчимъ своего сопутника, пошому что онъ съ нимъ очень друженъ. — „Пожалуй перескажи (присшупаешь ко мнѣ Капишанъ), ты не свое будешь говоришь, а мое; и ежели я скажу что либо глупое, шакъ меня и назовушь дуракомъ, а не себя. Они почишашъ его первымъ богачемъ и думающъ, что мы шакое великолѣпія и не видывали; для шого надобно дашь имъ почувствовашъ, что наши знашные господа живутъ гораздо пышнѣе и великолѣпнѣе.“ — Какъ ни боялся я прогнѣвашъ Капишана, однакожь шакъ мнѣ эшо казалось нексшашъ, что я опрекся пере-

водишь его слова; тогда прикрикнувъ немного на меня, вздумалъ онъ, что самъ ему располкуешъ, и началъ ломанымъ Нѣмецкимъ языкомъ говорить: *dieser Graf, nicht Graf; schwein* (т. е. эшотъ Графъ не Графъ, а свинья. Салдернъ опскочилъ опъ него на полсажени и смопришь ему съ удивленіемъ въ глаза. Тогда, уже видя, что разговоръ становишся еще хуже, принужденъ я былъ объяснишь Салдерну Капишанскія мысли и смягчишь, сколько можно, ихъ жеспкосшь. Онъ хошя напослѣдокъ и согласился съ нимъ, что у насъ больше людей богашыхъ, однакожь видно было, что разговоръ сей не былъ ему пріятень.

Мы обѣдали не тамъ, гдѣ жили; одна Шведская Подполковница нанялась довольствовашъ насъ обѣденнымъ и вечернимъ споломъ въ своемъ домѣ. Мы познакомились шупъ съ однимъ Шведскимъ Кадепомъ, Барономъ Бойемъ, кошорый пакъ свыкся съ нами, что безпресшанно былъ у насъ, и какъ никшо изъ прочихъ Гардемариныхъ (кромѣ одного меня) разговаривашъ съ нимъ не могъ, шо онъ въ корошкое время сполько научился по Руски, что по нуждѣ могъ объясняшъся. Всѣхъ дружиѣ былъ онъ съ Гардемариномъ Княземъ Мещ. . . . ; они, начавъ нѣсколько разумѣшь другъ друга, часто по цѣлымъ часамъ разговаривали и спорили между

собою. Однажды, помню я, былъ между ими смѣшный слѣдующій разговоръ:

Бар. Теперь мы очень знакомы и дружны, а какъ случится война, то можешь бышь. вспрѣпимся и надобно будетъ бишься.

Мещ. Ну чтожъ? спанемъ бишься; я дамъ тебѣ карачунъ.

Бар. Что такое карачунъ?

Мещ. Убью тебя.

Бар. За чѣмъ убить? я попрошу пардонъ, и тебѣ дамъ пардонъ, если возьму въ полонъ.

Мещ. Я не опдамся въ полонъ, и тебѣ нѣтъ пардону.

Бар. Фу! какъ не спыдно? пріятелю нѣтъ пардона!

Мещ. Нѣтъ, нѣтъ тебѣ пардона! умирай!

Они долго спорили и горячились, швердя каждой свое: мы послѣ вспомнимъ о семъ разговорѣ. Однажды Бойе пріѣхалъ къ намъ въ коляскѣ и зовешъ меня ѣхашъ съ нимъ за городъ, смотрѣть, какъ будутъ казнить преступницу. Я любопытствовалъ, повѣхалъ; дорогою рассказалъ онъ мнѣ спранные пресупленіе сей несчастной: эшо была бѣдная сирота, дѣвка лѣтъ дваццати прехъ, или чешырехъ. Она ходила по міру и кормилась милоспынею; въ одинъ день приходишь она въ избу къ женщинѣ, копорая пекла пироги и спряпала кушанье для мужа своего, корабельнаго плошника, бывшаго въ сіе время

въ Адмиралтействѣ на работѣ. Ей надлежало нести къ нему кушанье; но какъ въ избѣ никого болѣе не осматривалось, кромѣ сына ея, грудного младенца, лежавшаго въ люлькѣ, то она просила дѣвку побыть въ избѣ, пока она сходитъ къ мужу; дала ей пироговъ и ушла; возвратившись назадъ, не находить дѣвки, и видитъ ужасное для сердца мачехинскаго зрѣлище: младенецъ, сынъ ея, лежитъ въ люлькѣ мертвою съ распоротымъ брюхомъ! Она съ воплемъ и сномъ выбѣгаетъ на улицу, зоветъ своихъ сосѣдей и, рыдая, рассказываетъ имъ происшедшее. Тотчасъ бѣгутъ во всѣ стороны искать дѣвку. Видя, что она бродитъ по одной ближайшей горѣ, безъ всякаго намѣренія укрыться; берутъ, спрашиваютъ ее: какимъ это образомъ сдѣлалось? Она отвѣчаетъ спокойно: „я зарѣзала ребенка.“ — Ты! за что? — „Мнѣ наскучило жить на свѣтѣ (говоритъ она), и какъ я сама себя не хотѣла лишиться жизни, то и пришелъ мнѣ въ голову эшотъ способъ, зная, что по нашимъ законамъ положена смерть за смерть.“ — Ее взяли, посадили въ тюрьму, каждую Субботу сѣкли на площади розгами, и наконецъ осудили на смертную казнь. Всякой день Священникъ ходилъ приводить ее въ раскаяніе. Она сначала показывала превеликую швердость, но съ приближеніемъ дня казни спала унывая, и на послѣдокъ впала въ чрезвычайную горестъ.

Мы остановились прошивъ лобнаго мѣста, состоявшаго изъ деревяннаго съ площадкою сруба, на которомъ лежала плаха. Срубъ обмазанъ былъ смолою и обкладенъ хворостомъ, смолою и другими горючими веществами. Вокругъ онаго стояли солдаты съ ружьями, составляя чепверостѣйникъ (батальонъ-каре). Преступницу привезли на шелѣгъ; глаза у ней были завязаны; она пѣла псалмы и часто восклицала: *О Спаситель! Спаситель!* По снятіи съ шелѣги, два Священника взяли ее подъ руки и повели внутрь чепверостѣйника. Одинъ изъ нихъ прочиталъ надъ нею молишву и, проговоря солдатамъ крашкую рѣчь, сказалъ: „Боже насъ сохрани отъ подобнаго преступленія!“ Всѣ въ голосъ повторили: „Боже насъ сохрани!“ Потомъ сняли съ глазъ ея повязку и повели на лобное мѣсто. Она спустилась на первую и на вторую ступеньку, но на третью не могла болѣе: ноги у нее подкосились; — ее вспащили и положили на плаху. Палачъ ударилъ съкирою: кровь хлынула рѣкою, голова отскочила и видны еще были на ней судорожныя движенія. Хворостъ зажгли, и пламень скоро истребилъ оспалки сей убійцы несчастнаго младенца. Я возвратился домой съ исполненнымъ ужаса сердцемъ; долго изъ воображенія моего не могъ изгнать сего плачевнаго зрѣлища, и весьма сожалѣлъ, что согласился ѣхать смотрѣть оное.

Мы въ продолженіе времени ходили нѣсколько разъ осматривать порты, Адмиралтейство и изрытые порохомъ въ каменныхъ скалахъ доки для спроектированія кораблей. Лейтенантъ М. . . . пріѣхалъ къ намъ изъ Карлсгамна; онъ пробылъ съ нами нѣсколько дней. Я получилъ съ нимъ письмо отъ Никласа, въ которомъ онъ увѣдомлялъ меня, что Христина была очень больна, но что теперь ей лучше, что она помнитъ меня и велѣла мнѣ кланяться.

Съ прибытіемъ М. . . . завелись у насъ игры. Всякой разъ Шведы звали насъ къ себѣ, или пріѣзжали къ намъ играть въ банкъ. Наконецъ онъ уѣхалъ. Мы пробыли еще нѣсколько времени, и съ наступленіемъ весны отправились обратно въ Карлсгамнъ. Баронъ Бойе провожалъ насъ. Онъ такъ свыкъся съ нами, что при прощаніи плакалъ и расплакался какъ съ родными. Профессоръ Салдернъ, по требованію Кадетскаго Капитана, далъ намъ Апшеспашы, въ которыхъ иные изъ насъ довольно были похвалены, иные мало, а иные съ замѣчаніями о неохотномъ ихъ расположеніи къ ученію. Мой Апшеспашъ былъ лучше всѣхъ.

По прибытіи моемъ въ Карлсгамнъ, первое мое стремленіе было лѣтѣть въ домъ Берлингъери. Я нашелъ Христину немного похудѣвшею послѣ болѣзни. Мать и Никласъ чрезвычайно мнѣ обрадовались. Пренныя

жизнь моя возобновилась: то есть, я съ утра до вечера былъ у нихъ въ домѣ. Корабль нашъ между пѣмъ исправлялся; въ него ставили новыя мачты и подводили новый киль (*), пошому что спарый отъ сильныхъ ударовъ о землю весь исперся. Удивительно было видѣть въ немъ превеликіе брусъя шакъ измяпыми, какъ мочалы, и желѣзные, шолще руки, болпы шакъ между собою перевившимися, какъ склокоченные волосы.

Наконецъ корабль былъ готовъ; наступило время отправиться въ Россію. Прощаніе мое съ домомъ Берлингъери было самое чувствительное. Я пришелъ къ нимъ въ послѣдній разъ. Они всѣ были вмѣстѣ. Всѣ мы сидѣли, не говоря ни слова. Печальное молчаніе продолжалось нѣсколько минутъ. Напоследокъ я вспалъ и подошелъ съ сокрушеннымъ сердцемъ къ матери, поцѣловашъ у ней руку. Всѣ вспали. Она обняла меня, облилась слезами и сказала: „другъ нашъ уѣзжаетъ отъ насъ и мы никогда уже на эпомъ свѣтѣ съ нимъ не увидимся!“ Христина спояла съ пошупленною головою; я подошелъ къ ней, но мы не имѣли даже силы сказать другъ

(*) Самый нижній брусъ подъ кораблемъ, простирающійся во всю длину онаго, толшый составленный изъ многихъ брусевъ, скрѣпленныхъ между собою толшыми желѣзными болшами.

другу: проспи! Рыданія задушали меня; и я вышелъ опть нихъ изъ дому, почпи не помня самъ себя. Никласъ проводилъ меня до самаго берега, но и шупъ еще не хотѣлъ разтапъся; онъ поѣхалъ со мною на корабль, и мы во всю дорогу съ нимъ проплакали; на кораблѣ пробылъ онъ до пѣхъ поръ, пока мы не вспунили подъ паруса. Тупъ уже онъ сошелъ на лодку и — мы разлучились.

Плаваніе наше не долго продолжалось. Мы пришли въ Кронштапъ, куда уже морской кадетской корпусъ, послѣ бывшаго пожара, переведень былъ изъ Петербурга.

П Е Р Е П И С К А.

Замѣчанія на 10-ю статью помѣщенную въ 4-й части (съ привавленіями) Описанія достопримѣчательныхъ кораблекрушеній.

М. Г. м.

Прошу васъ слѣдующее письмо для моего и вашего оправданія помѣстить въ вашихъ Запискахъ. Я по испинѣ съ сожалѣніемъ пишу сіи возраженія прошивъ сдѣланныхъ на мою спашью примѣчаній, но чашель увидишь, что я былъ къ тому вынужденъ. Недавно вышла книга подъ названіемъ: *Описаніе достопримѣчательныхъ кораблекрушеній, въ разныя времена претерпѣнныхъ Россійскими мореплавателями, часть четвертая.* Въ сей книгѣ (снран. 208—315) выписана спашья, напечатанная въ вашихъ Запискахъ (см. Декабрь 1821 и Генварь, Февраль 1822.) подъ заглавіемъ: *Отрывокъ изъ жизни N.....*, съ слѣдующими присовокупленными къ ней словами.

„Подъ симъ заглавіемъ въ журналъ, называемомъ *Отгественныя Записки*, напеча-

•

„тано описаніе бѣдствій, претерпѣнныхъ
 „однимъ Рускимъ линейнымъ кораблемъ. Опи-
 „саніе сіе, съ позволенія почтеннаго Изда-
 „теля, я помѣщаю здѣсь отъ слова до слова,
 „пополнивъ оное нѣкошорыми моими соб-
 „спивенными замѣчаніями.“ (*)

Я не знаю, съ позволенія ли вашего
 статьи сія перемѣщена въ *Описаніе корабле-*
крушеній, но совершенно увѣренъ, что при-
 мѣчанія, сдѣланныя на оную не могутъ быть
 ни съ позволенія, ни съ согласія вашего, какъ
 шо мы вскорѣ изъ разсмотрѣнія оныхъ уви-
 димъ. Сочинитель ихъ продолжаетъ:

„Должно признаться, что въ поступкахъ
 „Офицеровъ сего корабля мореплавателъ не
 „много сыщеть примѣровъ похвальныхъ и
 „заслуживающихъ подражанія; а напрошивъ
 „шого увидишь онъ въ нихъ дѣянія жалоспи
 „и смѣха досшойныя. Но какъ и худые при-
 „мѣры часпо приносятъ молодымъ людямъ
 „пользу, возбуждая въ нихъ бѣльшее отвра-
 „щеніе и ненависть къ пороку; шо я и сіе
 „описаніе не считаю лишнимъ въ сочиненіи,
 „писанномъ съ цѣлію служить наставленіемъ,
 „и тѣмъ болѣе когда оно свидѣтельствуетъ,
 „что и безславныя дѣла, подобно знамени-
 „тымъ подвигамъ, не укрываются отъ по-
 „помспва, но рано или поздно обнаружены

(*) Стран. 208 и 209.

„будушъ, и что Офицеръ, безчестными по-
„супками собственную свою память обез-
„славившій, приговорилъ еще, такъ сказать,
„не заслуженное наказаніе своимъ попом-
„камъ, заславляя ихъ въ грядущія времена
„краснѣшь опъ дѣлъ его.“ (*)

Сіе прибавленіе столько же несправедли-
во, сколько и оскорбительно для меня, на-
писавшаго вышеозначенную спашью, для
Офицеровъ служившихъ тогда со мною, и
для васъ помѣспившаго оную въ своихъ За-
пискахъ; ибо еспли бы она была подлинно
такая, какою господинъ *Списатель* оной ее
находитъ, то бы я не простилъ изданія ея
въ свѣшъ ни себѣ, ни вамъ. Откуда взялъ
онъ заключеніе, что будто я дѣнія быв-
шихъ на кораблѣ семъ Офицеровъ предспа-
вилъ жалости и слѣха достойными? гдѣ на-
шелъ онъ, въ моей спашѣ, чтобы кто либо
изъ Офицеровъ безчестными поступками па-
мять свою такъ обезславилъ, что невинные по-
толки будущѣ въ грядущія времена за нихъ
краснѣть? Разсмотримъ сію спашью. Я на-
писалъ ее опнюдь не съ пѣмъ намѣреніемъ,
чтобъ наславлять мореплавателей, какимъ
образомъ въ подобныхъ обстоятельствахъ
поспупашъ надлежитъ; но просто описалъ
одно изъ бывшихъ со мною приключеній.
Сіе намѣреніе позволяло мнѣ распротранить-

(*) Сшран. 209.

ся и смѣшашь бѣдшвіе корабля съ другими послѣдовавшими изъ того, но нимало не принадлежащими къ тому случаями. Оно же позволяло, и даже шребовало опъ меня, для лучшаго объясненія обстоятельствъ, въ копорыхъ я находился, сказать нѣчто о нравахъ и дѣйшвіяхъ шѣхъ, кои меня окружали. Сіи дѣйшвія ихъ конечно были иногда непохвальныя, но опнюдь не безтешныя, какими, не знаю почему, угодно было Г-ну Сшисателю спашьи называть ихъ. Давъ себѣ свободу говориль о шогдашнихъ Начальникахъ моихъ съ нѣкопорою опкровенношю и чшпо-сердечіемъ, я по сей самой причинѣ не позволиль и не простиль бы себѣ выспавиль ихъ имена, скриль даже имя корабля (*), словомъ, я почиаль за предосудитеашное для меня дѣло, показавъ нѣкопорыя слабости, или недоспашки людей, впрочемъ добрыхъ и почпенныхъ, назвать ихъ по именамъ! Совѣшь моя опъ сего поспрадала бы; ибо не взирая на сіи недоспашки ихъ, свойспвенные всякому человѣку, я и по нынѣ съ ува-

(*) Особенная заботлишость Г. Сочинштеля *Отрывка изъ жизни Н.* въ сокрышіи имени корабля и именъ, находившихся на немъ Гг. Офицеровъ всего лучше доказышется вымысломъ начальныхъ буквъ, подъ копорыми онъ ихъ означиль. По симъ буквамъ никакой чшпатель не опгадаешъ настояшщихъ именъ. (*Примѣт. Издателя*).

женіемъ объ нихъ воспоминаю. Разсмотримъ теперь поступокъ Г-на Списашеля моей спашьи. Если бы самъ онъ сочинилъ описаніе сего кораблекрушенія, то могъ бы выспавляшь имена, судишь и рядишь, какъ хочешь и какъ умѣешь; но онъ списалъ чужое, по собственному изреченію его *отъ слова до слова*. Не пославивъ ничьихъ именъ, я могъ бы выдумашъ сію спашью, написашъ сказку, изобразя въ ней нравы и дѣйствія мнимыя, кто же другой, зачѣмъ, съ какимъ намѣреніемъ и по какому праву можешъ, перепечатавъ меня, прибрашъ къ вымышленнымъ мною лицамъ имена извѣстныхъ людей, и тогда, какъ мною изображены нѣкоторые токмо погрѣшности безвѣстныхъ лицъ, назвавъ ихъ по именамъ сказашъ, что люди сіи описаны мною *безгестными, жалости и смѣха достойными, приносящими стыдъ будущимъ ихъ потомкамъ!* гдѣ это водишся? Но Г. Списашелю моей спашьи показалось еще и сего мало: онъ въ разныхъ мѣстахъ къ сему описанію моему присовокупилъ свои замѣчанія, которыхъ справедливостъ мы теперь же рассмотримъ. Приведемъ здѣсь каждое изъ сихъ замѣчаній. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ въ описаніи моемъ говорится о рѣшительной надобности срубишъ мачты, сказано: *матрозъ, которому велѣно было сіе исполнить, подбѣгаетъ съ топоромъ къ Капитану, и говоритъ ему: наложу руку, тюкни одинъ только разъ, остальное я*

все сдѣлаю. Капитанъ беретъ топоръ и ударивъ или по веревкѣ отдаетъ ему оный обрат-
но. (Мы излагаемъ здѣсь крашко шѣ мѣста, на копорыя сдѣланы сіи замѣчанія, предоставляя чашапелю справитися съ подлинникомъ, если онъ того желаетъ). На сіе мѣсто сдѣлано слѣдующее замѣчаніе:

„Эша накладка руки произошла, я думаю, „опъ того, что въ спарину Капишаны не „полнили своихъ приказаній и опширались „опъ нихъ.....“ (*)

Я опдаю на судъ чашапелю, прилично ли безъ всякой нужды и доказательствъ сказать сіе вообще о спаринныхъ Капишанахъ, изъ копорыхъ многіе служили съ честію и были напослѣдокъ знаменитыми Адмиралами. Г. Замѣчатель продолжаетъ:

„Корабельный Капишанъ долженъ опспа- „вить шканцы, Присутствіе Главнаго, Начальства, опкуда раздаются повелѣнія по „всему кораблю—и за чѣмъ? Чшобъ ишши на „бакъ и разъ ударить шопоромъ по мачтѣ, „или спустишься въ самую нижнюю палубу, „чшобъ взять въ руки шопоръ и опустить „его на канашъ! и при шомъ когдажъ сія „торжественная церемонія совершается? Ког- „да корабль въ опасности и когда минушное „оплагапельство какого либо дѣйствія мо- „жетъ навлечь гибель ему и всему экипа- „жу!!!“ (**)

(*) Прим. на сшр. 231. (**) То же примѣчаніе.

Дѣйствіе описанное нами не такимъ, какъ оно есть, не спановишся чрезъ по худымъ. Обычай наложенія руки въ какомъ либо несчастномъ начинаніи, какъ по въ прискупѣ къ разрушенію корабля, весьма похваленъ, а особливо въ нижнихъ чинахъ. Онъ происходитъ совсѣмъ не отъ шѣхъ причинъ, о какихъ сказываешь Г. Замѣчатель, но отъ уваженія къ начальнику: словно какъ бы безъ его первоначальнаго прискупа начинаемое дѣло не могло имѣть желаемого успѣха. *Наложи руку* въ подобномъ случаѣ есть такая же прозба, какъ разрѣши, благослови. Кажется шупъ ничего нѣтъ худаго; чѣмъ же касаешься до названія просшаго дѣйствія сего торжественною церемоніею, при которой будь-то бы Капишанъ долженъ бѣжать на бакъ и въ нижнюю палубу, по вольно эшо говоришь: ему никуда не надобно бѣжать, а только на шомъ мѣстѣ, гдѣ онъ спойшетъ, спукнуть по чѣмъ бы по нибыло одинъ разъ попоромъ, дѣйствіе, не могущее продолжаться долѣ прехъ или чепырехъ секундъ. Въ другомъ мѣстѣ, гдѣ говоришся объ ошибкѣ споявшихъ на вахтѣ Шпурмана и впораго Лейшенанша, въ которую вовлечены они были предшавлявшеюся имъ опасностію, замѣчаешь онъ слѣдующее:

„Если корабль, приближаясь ночью къ берегамъ, до шого запускается въ счисленіи, чѣмъ не будешь знашь своего мѣста; по въ

„такомъ случаѣ благоразуміе заставляешъ
 „лечь въ дрейфъ и дожидаться разсвѣта; ибо
 „лучше поперяшъ ночь хода, чѣмъ подвер-
 „гашъ себя гибели.“ (*)

Наспавленіе сіе излишно; ибо извѣстно
 даже и послѣднему морскому Офицеру. Но
 между тѣмъ Г-ну Замѣчашелю не лѣзя ка-
 жется не знашъ, что часто бывающъ слу-
 чаи, въ которыхъ лечь въ дрейфъ гораздо
 опаснѣе, нежели продолжашъ сомнишельный
 путь. Въ прешьемъ мѣстѣ, гдѣ сказано, что
 кадепскій Капитанъ и первый Лейшенаншъ
 призвали нѣкоторыхъ старыхъ служишелей
 для совѣта, восклицаетъ онъ въ замѣчаніи
 своемъ: (**),

„Во всю жизнь мою въ первый разъ еще
 „слышу, что на военномъ кораблѣ Сильной,
 „Просвѣщенной Державы мапросы были при-
 „зываны на совѣтъ вмѣстѣ съ Офицерами!
 „Никакіе законы не дающъ имъ права на сію
 „чеспъ! И въ Морскомъ Успавѣ, гдѣ гово-
 „рился о *Консиліумахъ*, упоминающся одни
 „шолько Оберъ и уншеръ-офицеры, должен-
 „сшвующіе составляшъ оныя.“

Чудно мнѣ, что Г. Замѣчашель во всю
 жизнь свою не слыхалъ о дѣлѣ въ крайнихъ
 обстоятельсшвахъ весьма обыкновенномъ и
 нужномъ на кораблѣ всякой Державы, ка-

(*) Прим. на сшр. 235.

(**) Сшр. 236 и 237.

кая бѣ она ни была Сильная и Просвѣщенная. Призывашь въ подобномъ случаѣ на совѣтъ служителей опшнюдь не значить *дѣлать или тестъ*, или раздѣляшь съ ними власшъ, но вмѣстѣ пополковашь, послушашь, не скажешь ли кшо изъ нихъ чего либо полезнаго; ибо легко спашься можешь, чшо спарый мапрозъ былъ въ шакихъ случаяхъ, въ какихъ иногда и самому Офицеру или Капишану бышъ не случилось. Опытъ часшо лучше бываешь теоретическихъ знаній, какъ въ томъ же описаніи моемъ, во время плаванія нашего въ Бѣломъ морѣ, показанъ разишельный шому примѣръ. Всего спраннѣе, чшо Г. Замѣчатель при восклицаніи своемъ, *что ни какіе законы не даютъ или права на сію тестъ*, ссылаешься на Успавъ, въ копоромъ по собственнымъ его словамъ велѣно призывашь Оберъ и унперъ-офицеровъ: чшожъ шакое унперъ-офицеръ, какъ не шопъ же спарый мапрозъ? какая въ ихъ опышности и знаніи разность? Не оказалъ ли въ томъ же самомъ описаніи моемъ послѣдній изъ мапросовъ величайшую при срубкѣ мачтъ распоропность и услугу? Особливо же сіе призваніе на совѣтъ спарыхъ служителей въ обстояпельствахъ, въ копорыхъ мы находились, необходимо было нужно. Мы видѣли корабельнаго Капишана пораженнаго до шакой спешени симъ нещаспіемъ, чшо онъ не хошѣлъ и не могъ помышляшъ ни о своемъ ни о другихъ

спасеніи. Мы видѣли вѣспораго Лейтенанта и Штурмана, впадшихъ въ такое жъ ошчаяніе, по причинѣ чувствованія вины своей въ перемѣнѣ курса безъ позволенія Капитанскаго. Прочіе 3 Мичмана были молодые люди, неопытные, недавно выпущенные изъ Кадетшвы. Кпожъ оспавался для дѣйствованія въ полѣ опасныхъ и запруднительныхъ обстоятельстввахъ, въ копорыхъ съ одной стороны угрожала смерть, а съ другой ошвѣпстввенность? — Оспавались только двое: Кадетскій Капитанъ и первый Лейтенантъ. Могли ли они безъ сношенія съ нижними чинами взять сами собою начальническую власъ и поступать по одной своей волѣ, приведя всѣхъ въ разспройство и замѣпствство? Сіи два человека, можно сказать героя, сдѣлали все: сохранили присущствіе духа, соблюли порядокъ, ободрили, соединили всѣхъ въ одну душу, зная, что въ общей опасности общая увѣренность всего нужнѣе. Всякъ, до послѣдняго, видѣлъ въ нихъ спасителей своихъ, съ неупомимою дѣяптельноспію пекущихся о благѣ и жизни каждаго. Что можешь быть почтеннѣе и умилипелнѣе сего зрѣлища, въ высочайшей степени примѣрнаго для повиновенія и подчиненности, когда всѣ чины, видя рѣшительное корабельнаго Капитана упорство, основанное на гибели всѣхъ, въ необходимой крайности единогласно и наспояптельно просили Кадет-

скаго Капитана, яко спаршаго по немъ, приказавъ ему опть команды принявъ начальство надъ кораблемъ, и когда сей и совокупно съ нимъ всѣ чины, вмѣсто совершенія сего нещаснаго дѣйствія спрогимъ, суровымъ образомъ, приходящъ къ нему почлишельно, бросающъ предъ нимъ на колѣна, плачущъ, цѣлующъ у него полы, единственнаго для его собственнаго спасенія опть опвѣспвенности предъ судомъ, и оскорбляемые, прогоняемые имъ, еще перпящъ, еще сносящъ, доколѣ наконецъ возвращающъ ему чувствво, извлекающъ изъ очей его слезы, выводящъ изъ сей опчаянной бездѣйспвенности, преклоняющъ къ согласію на общее положеніе, и оспаваясь подъ его повелѣніями, шужъ минушу приспупающъ къ исполненію оныхъ, и спасающъ честь Капитанскую и корабль! Таковыми шочно были Кадетской Капитанъ и первый Лейшенантъ, шакowymi описаны они мною; и сіи ли дѣянія ихъ, исполненныя швердосши духа, истинной шести, примѣрнаго повиновенія и благоразумія, можно называшъ безславными дѣлами, обезгестившими ихѡ имена? Г. Замѣчашель говоришъ объ нихъ, какъ мы въ концѣ письма сего увидимъ, что они цнизили себя до степени Азіатскаго рабства! Удивляюсь, и не лзя не удивляшъ шакому обшпостяшельспвамъ дѣла прошивуположному заключенію. Онъ продолжаетъ:

„Какъ въ самыхъ Государственныхъ ,
 „пакъ и въ часшныхъ малыхъ общесвахъ
 „нѣтъ ничего вреднѣе и опаснѣе, какъ лю-
 „дямъ не просвѣщеннымъ, въ дѣлахъ не свѣ-
 „дущимъ, — дашь поводъ думать, что они
 „имѣютъ право участвовашъ въ правле-
 „ніи.“ (*)

Можно ли сравнивашъ Государство, со-
 стоящее изъ великаго числа земель, городовъ
 и миллионовъ людей, управляемое Верховною
 властію съ учрежденными подъ оною Госу-
 дарственными мѣстами и сословіями, мож-
 но ли, говорю, уподобить оное кораблю, на
 копоромъ оспалось дѣйствующихъ 2 Офи-
 цера и человекъ до 500 служишелей, угро-
 жаемыхъ чрезъ нѣсколько часовъ погибнуть
 на днѣ моря? Имъ предстоишь неизбежная
 смерть, а они возгордѣютъ и наполняшся
 честолюбивыми мыслями, что ихъ призвали
 участвовать въ правленіи! Въ томъ мѣстѣ,
 гдѣ, по опѣвшѣ корабельнаго Капитана Ка-
 дешскому: *я хочу умереть здѣсь, и пусть всѣ
 со мною умираютъ*, сказано: *стонъ и вопль
 распространяются между всѣми, а особливо
 между нами юношами, мы всѣ Гардемарины,
 одинъ за другимъ бѣжимъ къ нему въ каюту и
 передъ нимъ рыдаемъ. Онъ видѣсто того, чтобъ
 сжалиться надъ слезами нашими, выталки-*

(*) Примѣч. на стр. 237.

васть и прогоняетъ насъ съ угрозами—сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: (*)

„И за дѣло! Гардемарины, нижніе чины, кошорые должны учишься порядку службы, и подчиненности, осмѣливающся иппи, шолпою къ Капишану въ каюшу, плакашь, и вышь, и совѣповашь ему, что дѣлашь въ опасномъ случаѣ! Офицеры должны были, уговаривашь Капишана и даже, согласно съ Законами, шребовашь опъ него должнаго, а, не нижніе чины, кошорыхъ обязанность, ешь повиновашься и исполняшь приказанія, Офицеровъ.“

Г. Замѣчашель! да какъ же вы списывае-
ше чужую спашью, и не вникли, что въ ней
написано! Тамъ именно сказано, что и Офи-
церы сами, и вмѣстѣ съ другими разночин-
цами, упрашивали, умоляли Капишана согла-
ситься на общее всѣхъ желаніе, всѣми уп-
вержденное и подписанное. Онъ самъ чувствов-
валъ необходимость сего, но нѣкая опчаян-
ная мысль обладала имъ и дѣлала его упор-
нымъ. А вы въ сихъ обстоятельстввахъ не
позволяеши даже и дѣтскимъ слезамъ смяг-
чашь сердце его къ собственному его и об-
щему благополучію, къ испорженію всѣхъ
изъ челюстей смерши. Сии дѣти, побуждае-
мые самими Офицерами не съ совѣтами
пришли къ нему, но съ моленіемъ сжалились

(*) Сшран. 239.

надъ ними, надъ собою, и надъ всѣми : называть это неподчиненностію и говорить, что онъ за дѣло ихъ прогвалъ, естъ, кажешся, поже, что въ совершенной ихъ покорности видѣшь неповиновеніе ; а въ гибельномъ для всѣхъ и прошиву-законномъ упорствѣ Капитана должное наблюденіе порядка службы.

Въ 5-мъ мѣстѣ , разсуждая о упорности Капитанской, дѣлаеть онъ слѣдующее замѣчаніе: (*)

„Прежде въ Европѣ морскіе Капитаны „почитали за безчестіе пережить поперю „своего корабля; сіе нѣкопорымъ образомъ „извинительно , когда они сами причиною „оной. Но во всякомъ случаѣ , имѣя власъ „надъ собспвенною своею жизнію, не были „они въ правѣ лишать своего Государя нѣ- „сколькихъ сотъ полезныхъ Ему поддан- „ныхъ. Впрочемъ Капитанъ корабля В.... „шцтилѣ шолько , какъ изъ послѣдствія „видно.“

Шцтилѣ? вотъ пречудесное заключеніе! Опчаяніе , сильное пораженіе ума при шакомъ бѣдствіи хопя естъ и не похвальное малодушіе , однако еспественно, и можно себѣ представишь оное; но вообразить, что человѣкъ, спояцій на краю пропасши и помышляющій вмѣстѣ съ другими погрузишь-ся въ нее, забавляеъся и шупишь надъ ихъ

(*) Стр. 240.

слезными прозъбами, хопя и знаешъ, что такими непозволительными и нееспешивными шушками можешъ себя одного подвергнуть спрогой отвѣшственности и осужденію—признаюсь, что такой человекъ, съ такимъ въ это время расположеніемъ духа къ шушкамъ и забавамъ, есть нѣкое необыкновенное явленіе въ природѣ! Г. Замѣчатель говоритъ, что это изъ *послѣдствія видно*. Не знаю, откуда ему видно то, чего никто другой конечно не увидишъ.

Въ 6-мъ мѣсѣ, гдѣ сказано, что на кораблѣ нашемъ не было никого, кто бы говорилъ иноспраннымъ языкомъ, Г. Замѣчатель распространяется о надобности знать языки, и между прочимъ доказываешъ слѣдующимъ примѣромъ.

„Когда одинъ Адмиралъ пѣнялъ (1799 г.) „Главнoкомандующему Англинскаго флота, „что онъ не сообщилъ ему тайной цѣли нѣ- „копрыхъ военныхъ пригoтовленій, о ко- „прыхъ знать Адмиралъ имѣлъ право; то „Англичанинъ извинялся тѣмъ, что онъ не „могъ иначе съ нимъ говорить, какъ посред- „ствомъ молодыхъ Офицеровъ, его перевод- „чиковъ, копорымъ онъ опасался вѣришъ „шайну споль великой важности. Но незна- „ніе во время сей шайны Адмиралу надѣлало „много хлопотъ!“ (*)

(*) Примѣчаніе на стр. 248.

Г. Замѣчатель повидимому любишь обвинять. Руской Адмиралъ у него не правъ, что не зналъ по Англински, Англинской же правъ, что не зналъ по Руски. Языки конечно хорошо и нужно знать, но не должно поспешая сего главнымъ достоинствомъ, которое состоитъ въ томъ, чтобы быть хорошимъ морскимъ Офицеромъ; ибо безъ сего хотя бы двенадцать языковъ кто зналъ — годился только въ переводчики.

Въ 7-мъ мѣстѣ на слова: *отбѣдѣ мой съ корабля былъ съ такою поспѣшностію, что Капитанъ не успѣлъ ничего мнѣ приказать*, сдѣлано на стр. 255 слѣдующее замѣчаніе:

„Всѣ подобные сему неслыханные безпорядки должно относить къ старымъ временамъ; но нынѣ едва ли случиться можешь, чтобы начальникъ, отправляя куда нибудь своего подчиненнаго, позабылъ сказать ему, зачѣмъ онъ его посылаетъ.“

Позабылъ? у меня сказано не успѣлъ, кто по Руски знаетъ, тотъ не приметъ сихъ словъ за одно и то же. Непростительно, что Г. замѣчатель судитъ о вещахъ, которыхъ не видалъ и потому не знаетъ; но еще непростительнѣе, что перепечатываетъ чужую статью, писанную мною о самомъ себѣ и, не прочитавъ, что въ ней сказано, говоритъ свое, не соответствующее сказанному. Еслибы онъ немножко повыше прочиталъ, то увидѣлъ бы ясно несообразность своего

замѣчанія. Тамъ съ подробностію сказано, какъ лодка пришла съ берега; какъ меня соннаго разбудили и шужь минушу кликнули на верхъ; какъ лодка, по усиленной прозвѣ приспавшая къ шпормъ-шрапамъ (висячимъ кормовымъ лѣсницамъ) пребывала, чшобъ шопчасъ спустился человекъ, или она опвалишь. Все сіе опъ времени, когда меня разбудили, до времени, когда я уже былъ въ лодкѣ, продолжалось не долѣе 5 минушь, и шупъ же у меня сказано: *состояніе мое было со всѣхъ сторонъ жалкое; я былъ въ одноиъ тцццѣ (какъ всталъ съ постели); не знаю кто сцццѣ мнѣ въ руки матроскую шляпу; ибо и той ц меня въ тц минути, какъ вдрцѣ меня позвали, не было и время не позволяло взять, и проч.* Эшо я самъ о себѣ рассказываю; а господинъ моей спашьи переписатель, не бывшій шупъ, не прочишавшій меня, сидя спокойно въ своей комнатѣ, издѣваешся, для чего я былъ не одѣтъ, для чего Капитанъ не сдѣлалъ мнѣ своихъ приказаній и насшавленій, называешъ эшо *неслыханными безпорядками*, опносящимися къ старымъ временамъ и увѣряешъ, что въ нынѣшнія времена сего случишься не можешъ.

Въ 8-мъ мѣсѣ, гдѣ упомянуто о грубыхъ мнѣ угрозахъ солдатскаго Капитана, состоящихъ въ словахъ: *я тебѣ руки и ноги переломаю*, сдѣлано замѣчаніе (на спраницѣ 262).

*

„Подобное сему обращеніе нынѣ совер-
 „шенно вывелось въ нашемъ флотѣ; я ду-
 „маю: весьма рѣдко случается, чтобы Офи-
 „церъ, говоря мапросу, упошребилъ такіа
 „угрозы.“

Не лзя тому вывестись, чего никогда
 не бывало. На что грубость одного человѣка
 распространяшь на всѣхъ, и увѣрять, что
 это было обыкновенное во флотѣ обраще-
 ніе? Благовоспитанные люди и тогда, какъ
 нынѣ, были учтивы, а грубые и нынѣ грубы
 и впредь будутъ таковы. Солдашскій Капи-
 танъ (*) сей былъ низкаго происхожденія,
 человѣкъ необразованный и непросвѣщенный.
 Онъ одинъ, какъ изъ поступковъ его мною
 описанныхъ можно видѣть, мало дѣлалъ че-
 сти Офицерскому званію. Спранное дѣло,
 что Г. Замѣчатель о немъ одномъ не гово-
 ритъ ни слова, его одного имени не выспа-
 вилъ и чрезъ то какъ бы исключилъ его изъ
 числа шѣхъ, копорыхъ пошомковъ заспа-
 вляеть онъ краснѣвъ опъ спыда.

Наконецъ по окончаніи моей спашьи (не
 выпуска изъ ней даже и того, что совсѣмъ
 не принадлежишь къ описанію кораблекру-
 шеній), Г. *списатель* ея прибавляеть опъ
 себя:

„Какой хорошій Офицеръ пожелаетъ

(*) То есть Капитанъ при особой солдашской
 командѣ на кораблѣ.

„служишь на корабль такимъ образомъ управ-
ляемомъ, какъ корабль В. . . . управля-
„ся? (*)

Офицеры хорошіе или худые не по про-
изволу своему выбираютъ корабли, но слу-
жатъ на тѣхъ, на которые опредѣлены бу-
дутъ. Г. Замѣчатель говоришь далѣе :

„Оставляя уже безъ вниманія ежеминут-
ную опасность, коей подвергались корабль
и экипажъ онаго опъ безпорядочныхъ по-
супковъ Капишана, даже самая честь каж-
даго изъ Офицеровъ съ благородными чув-
ствами опъ нихъ спрадала. . .“ (**)

Отчаяніе Капишанское, нѣсколько време-
ни продолжавшееся, произошло конечно опъ
малодушія; но можно ли сіе приключеніе съ
нимъ называть *безпорядочными его поступ-
ками*? Онъ проспо на эпопъ разъ потерялъ
умъ и никакихъ распоряженій ни порядоч-
ныхъ, ни безпорядочныхъ не дѣлалъ. Впро-
чемъ Кадетскій Капишанъ и 1-й Лейпенантъ
не упустили ничего къ спасенію корабля
опъ гибели, и даже самага Капишана опъ
худыхъ съ нимъ послѣдствій, какъ выше
объяснено; чтожь принадлежишь до спрада-
нія чести Офицеровъ, то никто въ описа-
ніи моемъ сего не найдетъ. Г. Замѣчатель
продолжаешь :

(*) Спр. 316.

(**) На тойже страницѣ.

„Если бы собственный рапортъ Капитана
 „и письменное признаніе Офицеровъ, тайнымъ
 „образомъ курсъ перемѣнившихъ, не под-
 „тверждали помѣщенного здѣсь описанія бѣд-
 „спвій, съ вышепомянутымъ кораблемъ слу-
 „чившихся въ важнѣйшихъ ихъ происше-
 „ствіяхъ; то можно было бы даже усумниться
 „ся въ справедливости онаго. Кто бы повѣ-
 „рилъ, что Капитанъ военнаго корабля, иду-
 „щаго въ темную осеннюю ночь въ крѣпкой
 „вѣтръ, по 8 миль въ часъ, и приближающаго-
 „ся къ берегамъ, пошелъ въ свою каюту по-
 „койно спать и тогда, когда вѣрность кора-
 „бельнаго счисленія подвержена была боль-
 „шому сомнѣнію? . . .“ (*)

Проходъ между островамъ Борнгольмомъ
 и Шведскимъ берегомъ не такъ чрезвычай-
 но тѣсенъ и опасенъ. На этотъ разъ Капи-
 танъ конечно лучше бы сдѣлалъ, когда бѣ
 оспался на шканцахъ; но эта вина его не
 велика, что онъ пошелъ въ каюту *не покой-*
но спать (какъ Г. Замѣчатель вездѣ въ выра-
 женіяхъ своихъ увеличиваетъ вещи), но мо-
 жетъ быть *прилежъ немного*. Онъ не могъ
 ожидать, что курсъ безъ него перемѣнятъ,
 и бывший надъ нимъ въ Коллегіи судъ не по-
 ставилъ ему того въ вину. Слѣдовательно и
 восклицаніе: *кто бы повѣрилъ*, есть одна толь-
 ко пустая гипербола. Г. Замѣчатель продол-
 жаетъ спрашивать, кто бы повѣрилъ :

(*) Смр. 316 и 317.

„Что вахтенный Лейтенантъ и Штурманъ рѣшились сами собою перемѣнить курсъ? . .“ (*)

Чемужь пущь не вѣришь, когда почто это было? Г. Замѣчатель приводитъ здѣсь выписку изъ Морскаго Устава: (*Лейтенантъ не можетъ перемѣнить курса, ниже корабль поворотить на другой бордъ безъ доклада Капитанскаго подѣ лишеніемъ тина*), да это всякъ безъ его выписки знаетъ. За то они были судимы и разжалованы. Они наказаны конечно справедливо, но впрочемъ почеловѣчески судя можно объ нихъ пожалѣть: они думая корабль отвести опъ бѣды попали въ бѣду. Худо сдѣлали, что рѣшились на это сами собою, за то пострадали; но мнѣ кажется, Г. Замѣчателью всего меньше надлежало бы винить за ошибку и неосторожность! Онъ продолжаетъ вопросъ: кто бы повѣрилъ.

„Что когда корабль спалъ на мѣль, то Капитанъ, высто шого, чшобъ упошре-
„бишь всѣ средства къ спасенію его и эки-
„пажа, заперся въ каюшу и хопѣлъ, чшобъ
„всѣ вмѣстѣ съ нимъ погибли?“ (**)

Сто разъ говорено, что Капитанъ поперялъ голову, впалъ въ опчаяніе; къ чемужь здѣсь сіи бесполезные вопросы? Подобныя замѣчанія похожи на то, какъ бы пѣнять больному, для чего онъ не здоровъ. Г. Замѣ-

(*) Стр. 317.

(**) Стр. 317 и 318.

чашель продолжаетъ вопрошати, кто бы повѣрилъ:

„Что всѣ Офицеры, гардемарины и нѣсколько матросовъ, всего 40 человѣкъ, вошли вдругъ съ представленіемъ къ Капитану въ каюту, и шѣмъ сдѣлали пошупокъ, подобный бунту, а въ послѣдствіи, ползая предъ нимъ на колѣнахъ и цѣлуя полы его плащя, унизили себя до степени Азіатскаго рабства? . . .“

Здѣсь, какъ и вездѣ въ другихъ мѣстахъ, примѣчаешь удивительная въ Г. Замѣчатель охота показывать вещи въ превращенномъ видѣ; но онъ дѣлаетъ сіе весьма неискуснымъ образомъ. Какъ? люди, вообще весь корабль, положившіе смѣлишь Капитана, (ибо чтожь Г. Замѣчатель приказалъ бы сдѣлать, ежелибъ Капитанъ не пришелъ въ себя?) люди изъ строгой подчиненности, изъ великодушія, изъ любви къ своему Начальнику ползающіе предъ нимъ на колѣнахъ и цалующіе полы плащя его, сдѣлали пошупокъ подобный бунту? И что еще страннѣе: онъ называетъ сіе вмѣстѣ и *бунтомъ* и *Азіатскимъ рабствомъ*, то есть, дѣйствіями одно другому противными! Г. Замѣчатель продолжаетъ:

„И что наконецъ, когда Капитанъ по угрозамъ экипажа принявшій команду—(при всякомъ словѣ должно останавливаться и обличать несправедливость онаго. *По угрозамъ экипажа?* давно ли ползаніе на колѣнахъ

и цалованіе плашья называется угрозами?)—
 „рѣшилъ послать на чужестранный берегъ
 „съ прозьбою о помощи; шо отправилъ для
 „сего гардемарина въ *тулунѣ*, не сказавъ ему,
 „къ кому и за чѣмъ его посылаетъ; а шошъ
 „поѣхалъ, и самъ не вѣдая чего ради? . . .“ (*)

Мы уже видѣли неосновательность сего замѣчанія. Г. Замѣчатель продолжаетъ:

„Самый призывъ мапсровъ на совѣтъ
 „унижаетъ не только Офицеровъ, но и са-
 „мую службу. Такого рода *мірскія сходки* мо-
 „гутъ только бытъ на купеческихъ су-
 „дахъ.“ (**)

Мы видѣли также и сихъ сужденій неосновательность. Впрочемъ сравненіе сихъ призывовъ на консилиумъ съ *мірскими сходками* есть ошибочное сравненіе. Унтеръ-офицеры, или старые мапсросы, не равняются здѣсь съ Офицерами, не рѣшаютъ ничего, не повелѣваютъ вмѣстѣ съ ними; но разпредѣляются опъ нихъ, пріемлютъ приказанія для соблюденія порядка и почнаго исполненія, и есшлы бы между шѣмъ кто изъ нихъ напомнилъ или предложилъ что либо нужное, шо для чегожъ того не принялъ? эшо было бы изъ гордости и шщеславія пренебрегать пользою службы. Г. Замѣчатель въ выноскъ прибавляетъ къ шому слѣдующее.

(*) Стр. 318.

(**) Стр. 318 и 319.

„Изъ рапорта Капитанскаго видно, что
 „рядовые были призываны въ совѣтъ во всѣхъ
 „случаяхъ, какъ то: они рѣшили, что нужно
 „срубить мачты, отдаваясь далѣе на мѣль
 „по канату и проч.“ (*)

Не можетъ быть, чтобы это написано
 было въ Капитанскомъ рапортѣ: мачты
 срублены по приказанію Капитана. Никто
 еще тогда призыванъ не былъ, и нѣкогда
 было призывать; ибо мачты срублены не
 больше, какъ минушъ черезъ то, отъ прико-
 сновенія корабля къ мѣли, и при томъ всѣ
 лучшіе люди были тогда на мачтахъ, съ ко-
 шорыхъ едва до паденія ихъ успѣли спу-
 ститься по веревкамъ. Чѣмъ принадле-
 житъ до отдаванія далѣе на мѣль по канату;
 то конечно рѣшено сіе не *рядовыми*, но Офи-
 церами по консиліуму, то есть по общему
 согласію, прописанному въ моей спашѣ; но
 къ исполненію сего не прежде присшуплено,
 какъ по соглашенію на то Капитана. Я не
 могу понять, какое желаніе побуждало Г. За-
 мѣчающаго взять мою спашю, перепечатать
 ее и выводить изъ ней заключенія совсѣмъ
 прошивныя смыслу того, что въ ней напи-
 сано. Далѣе, послѣ нѣкоторыхъ подобныхъ же
 примѣчаній, продолжаетъ онъ и оканчиваетъ:

„Обхожденіе нѣкоторыхъ изъ Офицеровъ
 „съ чужестранцами также мало чести имъ

(*) Примѣч. на стр. 317.

„приносишь. Кадешскій Капишанъ, по званію „своему, долженъ быть образованнѣйшій изъ „нихъ; но брань за каршу, опзывъ его на „щепъ Графа Вахшмейстера и произшедшая „изъ того ссора—(какая?)—показываешь уже, „что онъ былъ весьма худой наставникъ мо- „лодыхъ людей.“ (*)

Г. Замѣчатель разсуждаешь и здѣсь споль же несправедливо, какъ и во всѣхъ вышеозначенныхъ мною мѣстахъ, обращая вниманіе на самые мелочные и упуская изъ виду опличные и доспохвальные поступки. Выспавленные мною маловажныя пропивъ спрогаго учившсва погрѣшности Кадешскаго Капишана опнюдь не дѣлають его не- образованнымъ и весьма худымъ наставникомъ молодыхъ людей. Образованность состоить не въ томъ, но въ похвальной и чесшной нравственности. Сія необдуманность его произошла опъ излишняго желанія (какъ у меня и сказано) превозносить свое опечесство и опъ незнанія Нѣмецкаго языка, на кошоромъ онъ принужденъ былъ объясняться. Но развѣ не видали мы его швердымъ, благоразумнымъ, дѣятельнымъ при спасеніи корабля? развѣ не видали со всякимъ смиреніемъ, не внемля гласу любочестія, оприцававшимся опъ принятія вручаемой ему команды, почтительнымъ и великодушнымъ про-

(*) Стр. 319 и 320.

тивъ начальника своего, корабельнаго Капитана, крошкимъ и милоспивымъ въ обращеніи со мною, своимъ подчиненнымъ? развѣ всѣ сіи добродѣтели уничтожающся тѣмъ, что онъ въ разговорѣ съ Салдерномъ, не знавши языка, объяснился не такъ хорошо, какъ бы надлежало? Г. Замѣчатель сполько же ошибается въ семъ заключеніи, сколько и во всѣхъ прочихъ замѣчаніяхъ своихъ. Онъ принудилъ меня написать сіи мои прошивъ оныхъ возраженія. Честъ моя того требова-ла. Онъ взявъ мою спашью, составленную изъ безъизвѣстныхъ лицъ, выставилъ скрыпый въ ней имена и въ замѣчаніяхъ своихъ приписываетъ имъ порочные и даже безчестные поступки въ прошивность описанія моего объ нихъ; можетъ быть иные изъ сихъ сослуживцевъ моихъ еще живы, другіе оспавили послѣ себя дѣшей или родспвенниковъ. Прочитавъ замѣчанія Г. *Списателя* моей спашьи они подумаютъ, что я дѣйспвишельно изобразилъ опцовъ или предковъ ихъ доспойными всякаго предосужденія. Пусть же они прочтутъ и сіи возраженія мои, сличатъ ихъ съ описаніями въ спашьѣ моей и тогда увидятъ, кому надлежитъ стыдиться: имъ ли за дѣла опцовъ своихъ и предковъ, мнѣ ли, ни мало ихъ не оскорбившему, или тому, кто несправедливыми замѣчаніями и превратными толкованіями моего описанія представляеть ихъ пакowymi?

Вашъ М. Г. м., покорный слуга: Сочинитель статьи подъ заглавіемъ: Отрывокъ изъ жизни Н., напечатанной въ Опеочесшвенныхъ вашихъ Запискахъ.

Конецъ деѣнатцатой части.

66 425 A A 30

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 02879 6665



